

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ

Γράνι

ΝΕΠΙ ΟΥΣ ΣΟΥΛΑΤΑΝ ΛΑΒΙΑΙΝ ΜΕΣΜΟΥΡΗ



Πατρικχανὲ Ἐκκλησιαστικὴ Ἐπιτροπῆσιν τασδῆκῃ
Βὲ Μεσρίρ ναζαρέτι θζαλιεσιν 510 νόμερολου ρουχατῇ ἰλῆ
τὰπ ὀλημηγῶδερ.

Ναῦρι Π. Σ. ΚΙΟΣΕΟΓΛΟΥ



ΔΕΡΙ ΣΑΔΔΕΤ

Ζουμπουλλῶ χανῶ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΝΟΜΙΣΜΑΤΙΑΣΙΝ
24 νόμερολου ματπαασηνῶ τὰπ ὀλημηγῶδερ.

1895

WATSON

THE LONDON LITERARY REVIEW



THE LONDON LITERARY REVIEW

THE LONDON LITERARY REVIEW

1892

SISMANGILIO
MECARO





SISMANOGLIO
MEGARO

ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ

Γιδρι

ΝΕΨΙ-ΟΥΑ-ΣΟΥΑΤΑΝ ΔΑΒΙΔΙΝ ΜΕΖΜΟΥΡΗ

~~~~~

ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΚΛΘΙΣΜΑ

Ψαλμός Ι.

δαβιδὸν καὶ θεοὶ, Ἰσραὴλ ἱερὸν καὶ δ. ἰσραήλ.

Μουτλούδουρ ὁ ἀδὲμ κι, κιαφιλερὶν μεδζισινὲ  
βάρμαδὴ βὲ χιουναχκιαρλαρὴν γιολουνοῶ δούρμαδὴ  
βὲ χελὰκ ἰδιδζιλερὶν μεδζισινὲ ὀτούρμαδὴ. Ἰλλὰ ὁ-  
νοὺν ἀρζουσὴ Ραππὴν τεβρατηνοῶδὴρ, βὲ ὀνοὺν τε-  
βρατηνοῶ κιδζὲ χιουνδὸζ μουταλιαῶ ἰδέρ. Βὲ ὁ ἀδὲμ  
σουλαρὴν μογρεδζινὲν γιανηρὰ δικιλμὲς ἀγάδζ κιπί ὁ-  
λαδζὰκ, ὅ κι βακτηνοῶ μεθεσινὲ βιερεδζὲκ βὲ γιαπρα-  
γὴ σόλμαγιοῶζακ βὲ χέρ νέκι γιαπάρ ἰσὲ μουγισσέρ  
ὀλαδζὰκὸτρ. Κιαφιλερ ἰσὲ πειλὲ, δεγίλδερ, ρουζκια-

ρήν γέρ-γρουζούνζέν σαβουρδηγή σαμάν ούφαγή κιπί-  
διρ. Όνούν ιτζούν κιαφιρλέρ σερκατδά βέ κιουναχ-  
κιαρλάρ σαδηκλαρήν μεσβερετινδέν δούρμαγιαδζακ-  
λαρ. Ζίρα Ράππι σαδηκλαρήν γιολουνού πιλίρ, κι-  
φιρλερίν γιόλου ίσέ χαραπατά βαραδζάκδηρ.

### Ψαλμός 2.

*Δαβιδίν Ψαλμοσού.*

Νίτζουν μιλλετλέρ βελβελέ κοπκρδηλάρ βέ καβμ-  
λάρ φανί σιιλέρ δουσουνδουλέρ; Γερίν παδισαχλαρή  
χαζηρλανδηλάρ βέ χολούμδαρλαρή Ράππιγι βέ Χρι-  
στοσούνά καρσέι πέρ μαχαλδέν τεδζεμμου ίδουπ [δε-  
λέρ]. Άνλερίν παγλαρηνή κηραλήμ, βέ πουργουνδρουκ-  
λαρηνή ούζεριμιζδέν άταλήμ. Φάκατ κιουκλερδέν σα-  
κίν όλάν άνλερέ κιουλεδζέκ, βέ Ράππι άνλερί ζεβκλενε-  
δζέκ. Όλ βακχέτ όνλαρά χιδδετί ιλέ σιιλεγεδζέκ βέ  
χησμή ιλέ πουνλαρή σαρσηδαδζάκδηρ. Πέν ίσέ όνούν  
άζιζ δαγή Σιών ούζερινέ άνήν ταραρηνδάν παδισάχ  
κονουλδούμ βέ Ραππίν έμρινί κιλάν Ιτμεκδέίμ. Ράππι  
πανά δεδί. Πέν πινίμ όγλούμσουν, πέν σενί πού κιουν  
τεβλιδ ίτδία. Διλέ πινδέν, βέ σανά μιράς ιτζούν μιλ-

λετλέρ, βέ σανά μούλκ Ιτζούν γερίν νιχαγετλερινί βι-  
μεδζέγιμ. Άνλερί δεμλρ άσά ιλέ κιουδεδζέκσιν βέ τζολ-  
μεκδζι καπή κιπί παρελεγεδζέκσιν. Βέ σίμδι για πα-  
δισαχλάρ άκηλλάνην, για γερίν χακιμλερί ταχσίλ Ι-  
δούπ όγρένινιζ. Ράππιε κορκού ιλέ χηδμέτ ίδινιζ, βέ  
άνδέν πιτρεγέρκ σιάζ όληνηζ. Ιλμί δέρ άγούζ ίδινιζκι  
Ράππι χηδδετέ κιλίπδε, δαγρού γιολδάν χελάκ όλμα-  
γιασηνηζ. Άνήν χηδδετί πέρ άνδέν τεσεδδούτ ίδεδζέκ  
όλουρ ίσέ, πιλ δζούμλε άνά κιουβενενλέρ μουτλού-  
δηρλαρ.

### Ψαλμός 3.

*Δαβιδίν ψαλμοσού. Όγλή Άβεσσαλωμιδάρ  
τζολδέν κατζδηγή ζεμάν.*

Γιά Ράππι νέ άμάν τζογαλδών πανά ρενδζιδέν ίδεν-  
λέρ; Τζόκ κιμσιλέρ καλκδών ούζεριμέ. τζόκ κιμσιλέρ  
δερλέρ δζανημάκι, όνά κενδέν Άλλαχηνδάν σελα-  
μέτγρόκδουρ. Λάκι σέν πινίμ γαρδημδζήμ βέ σάν-  
ού-σόχρετίμσιν, βέ πασημή γιουδζελδέντιν. Άβαζήμ  
ιλέ Ράππιε τζαγτζήμ, βέ μουκαδδέν δαγηνδάν πινί  
έστ.τδί. Πέν γιατδημ βέ ούγλουόμ, καλκδών,  
ζίρα Ράππι πανά μουαβενέντ ίδεδζέκδερ. Έτραρηνή

Ιχαδά ιδέν χειάρ πιν γαλκδάν κόρμαγατζάγην.  
Γιά Ράππι 'Αλλαχήμ, καλή χειλάς ειλέ πινί, ζίρα  
πανά τί γάρη χακκήν δουμένλικ ιδενλερί σέν βουρ-  
δούν. Δουμένλερίν δ σλερίνι εζιν ούρατδην. Χελασλήκ  
Ράππιγε μαχσούσδην, βέ περικετίν καβμηνήν ούζε-  
ρινδέδιν.

*Δόξα καὶ τῷ Ἀλληλούια.*

#### Ψαλμός 4.

*Νιχατδὲ παιδέρ. Ψαλμός Δαβιδ.*

Γιά σαλιχλιγιμίν 'Αλλαχί, σανά νιδά ιτόγιμδὲ  
πινί ισιτδίν, σικλετιμδὲ πινί κενισιτδίν. Πανά τερα-  
χούμ ειλέ βέ δοαμή ισιδ. Ει ινσάν ογουλλαρή, νέ ζε-  
μανά καδάρ άγήρ γεουρεκλινινί; νιτζουν πατηλλήκ  
σεδέρσινί βέ γεαλανή άράστηνί; Φακατ πιλινί κι,  
Ράππι κενδισί ιτζούν σαλίχ ολάνή, σερερλενδινδὲ. Ράπ-  
πι ονά τζατηρδηνγημδά πινί ισιδετζέκδιν. Χεβδετλένιν  
φακατ κουνάχ ιτμεγινί, γεουρεκλερινιζδὲ σόιλεδικλε-  
ρινί ιτζούν γεατακλατηνηζά γεατδηνγηνηζδά πιτι-  
μάν ελουν. 'Αδάλέτ κωρπανή σούνουν βέ Ράππιγε  
ούμιδ ειλέν. Τζοκ χίμσελερ έερλερ. Ειλεκλερί πιζλερί

κιμ κιστερετζέκδιν; Για Ράππι, γεουζουνούν νοιρεδ  
ούζερεμιζδὲ γέν οληνδὲ. Γεουρεγιμὲ φεραχλήκ βερδίν.  
'Ανλερίν πωγιάι, σαραπ βέ ζειδ-γιαγή μαχσουλουν-  
δάν βαχί ζιαδὲ ολδτηλάρ. Σιλαμὲτ ιτί χέμδε ούγεου-  
γιατζάγην χέμδε γεατατζάγην. Ζίρα, για Ράππι, σέν  
γεαληνηζ ούμιδ ειλέ πινί σακιν ιτόρινδιν.

#### Ψαλμός 5.

*Νιχατδὲ. Βαρίς ολαδζάκ ιτζούν.*

Γιά Ράππι, σόζλεριμὲ κουλάκ έέρ, νιόχημ ζέχη  
ειλέ, νιγαζηνήν σισινί ειλέ, για παδισαχήμ βέ  
'Αλλαχήμ, ζίρα σανά δοα ισιδζέμ, για Ράππι. Σα-  
πάχλαιν σισιμ ισιδετζέκδιν. Σαπάχλαιν χουζουρουνά  
τζικατζάγην, βέ πια νάζάρ κηλατζάκσην. Ζίρα σέν  
πιναμουσκδάν χεσίζαντήρ 'Αλλάχ δεγίλσιν. Χαίν  
άδὲμ σινίν γεατηνδὰ ιλαμὲτ ιόμεγετζέκ, νέδε ναπικ  
ολάν κίμσε σινίν χιτζλερινίν καρδουστηδὰ δουραπιλε-  
τζεκλέρ. Πιναμουσλήκ ισλεγενηρίν κιάρρσινι ικράχ  
ειλεδίν. Γιαλαν σόιλεγενηρίν οζομλεσινιζέ χελάκ  
ιδέρσιν. Κανλή βέ χιλεκιάρ άεμδίν ι αππι νιζρέτ ιδέρ.  
Πέν ισι ιναγετινίν τζακλουγού ιλι χανεννέ κιετζέμ,

κορκούν ιλέ άζιζ χεϊκελινέ σεδζδά κηλαδζάγημ για  
Ράππι, άδαλετινδέ πενι κουλαουζλά· δουσμενλεριμ ι-  
τζούν γιολουμου σενιν χουζουρουνά τζουούλδ. Ζίρα  
άνλεριν άγηζλαρηνδά κερδζεκλικ γιόκδουρ· γιουρεκ-  
λερι φανί βέ βαχί. Πουαζλαρή άτζηλημτζ μεζάρδερ,  
διλλερι ιλέ γιλλεκιαρλήκ ιδέρλερ ιλί, για Άλλάχ,  
άνλερι χόκμ ιλέ. Κενδι φισατληκλαρηνδάν δουστου-  
νλερ· καπχατλαρήν τζεκλουγουνά χιρε άνλερι τάρτ  
ιτ. Ζίρα σενι κεδερλενδιδιόιλερ, για Ράππι. Βέ σανά πιλ  
δζούμλε ούμιδ ιδενλέρ μεθρουρ ολσουνλάρ· έπέταν στζ  
ολσουνλάρ βέ άνλερδδ σακιν ιδεδζέκσιν. Βέ σενιν ισ-  
μινί σεδενλέρ, σενδδ τεφαχούρ ιδεδζεκλέρ, Ζίρα σαλι-  
χί σέν μουπαρεκλεγεδζέκσιν. Για Ράππι, χούσνι ρα-  
ζηλήκ σιλαχή ιλέ χιπί π ζι ταδζλανδερδήςν.

### Ψαλμός 6.

*Νιχατιδέ. Ήλαχιλέρ ιλέ σικιζινδζι ιτζούν*

*Ψαλμός Δαβιδί.*

Για Ράππι, πενι γαζεπίν ιλέ τεκδέρ ιτμε βέ χηδδε-  
τίν ιλέ πενι τεεδίπ έλλέμε. Πανά μερχαμέτ ιλέ, για  
Ράππι, Ζίρα χαττέμ, σιφαλανδέρ πενι, για Ράππι,

Ζίρα κειμλεριμ πί χουζούρ ολδή βέ δζανήμ δαχί γά-  
γετ σαρσηλδή, σέν ιπέ, για Ράππι, ιέ ζεμανά δεγίν;  
Άδδét ιίλε για Ράππι, δζανημή κουρτάρ· ιναγετίν ι-  
τζούν πενι χελάς έιλέ. Ζίρα ολουμδδ σενι ζικρ ιδέν  
γιόκδουρ· δζεχεννεμδεδε σανά κ'μ ιτιράφ ολαδζάκ-  
δής; Άχημδδ ζαχμέτ τζεκδίμ, χέρ κιδζέ γιαταγημή  
γεικαγιαδζάγημ, κιδζ γιασλαρήμ ιλέ δδσσεγιμ ήσλα-  
δήςμ. Κιόζούμ χηδδετδέν σαρσηλδή, δζούμλε δουσ-  
μενλεριμ άρατηνδδ έσκιόιμ. Πιναμουτληγή ισλεγεν-  
λέρ πουνδάν ούζάκ ολουν, Ζίρα Ράππι φηγανημήν σε-  
σινί έσιτδί. Ράππι νηγαζημή δινλεδί, βέ δοαμή κα-  
πούλ έτδί. Πιτόν δουσμανλαρήμ ούτανσηνλάρ βέ τε-  
λασά δουστουνλέρ, κερουγέ δόνσουνλέρ βέ σερίαν ζια-  
δισί ιλέ μαχδζούπ ολαλέρ.

*Δόξα και νύν. Άλληλουία.*

### Ψαλμός 7.

*Δαβιδίρ Ίερντι όγδοθ Χουσινιρ κελαρλαρή  
ιτζούν Ρακκζ τερενρεμ ιεδιγι ψαλμός.*

Για Ράππι Άλλαχίμ, σανά ούμιδ έιλεδίμ, πενι  
κοβαλαγιανλαρήν δζούμλεσινδεν πενι χελάς ιίλέ, βέ

πενί κουρτάρ κι, κουρταρηδζή βέ χελάς ιδιδζι δλμα-  
δηγη χαλζέ, ζζανημη άρσλάν κιπί κάπμαγχα. Για  
Ράππι Άλλαχήμ, Εγερ πουνού γικπδή ιστέμ, Εγερ ελ-  
λεριμδές χακτηζλήχ βάρ ιστέ, Εγερ πανά κιοτούλουκ  
γιαπανλαρά μουκαπέλετιν κιοτούλουκ γιαπδή ιστέμ,  
δουσμενλεριμδέν πός δουσλούς όλαγίμ. Δουσμέν δζα-  
νημη κοδαλαχζά, βέ γετισίπ δουτσούν βέ δμρούμδ  
γερé πασσήν βέ σανημη τοπραγά ότουδτηρά. Για Ράπ-  
πι, γαζακήν ιλέ κάλκ, δουσμενλεριν χέρ πέρ που-  
ληνδηκλαρή γερλερδές γιουδζελέν. Ρέ ζμαρ ισδιγιν έμρι-  
ναμέν ιλέ κάλκ, για Ράππι Άλλαχήμ, βέ καβυλάρ  
δζεμιετί σενίν έτραφτηνή Ιχαδζ ιδιδζέκδир. ζμδι όνδάν  
γιουκσιγέ έζόν. Ράππι καβυλάρή μουχακεμέ ιδιδζέκ.  
Για Ράππι πένιδε άδαλετιμέ βέ σουδζσουζληγημα  
κιорé χοκμ έιλέ. Ό χαλδé κυναχκισαζλαρήν κιοτού-  
λουγού τουκινσίν βέ σαδτηγή δογρουδζα κουλαγουζλα-  
γιαδζάκσην, για Άλλάχ, σένκι γιουρέκ βέ πόγρεκλερι  
περτίς έζέρσιν. Χάκ μουαθενέτιμ, γιουρεγι δογρού  
όλανλαρή χελάς ιδίν Άλλαχδάρ, Άλλάχ χάκ σε-  
ραατζή βέ κουέβετλι βέ παραουμλου βέ χέρ κούν  
γαζέπ κεδόρμεγεν χακίμδир. Εγερ άνά έονμεζ ισενίζ,  
κηληδζτηνή πилεγεδζέκ, γιαγινέ κουρδού βέ άνή χα-

ζτηρλαδή, βέ άνδé δλιζούμ καπλαρή χαζήρ ιτδί, κενδι  
όκλαρτηνή γιανανλάρ ιλέ γιαπδή. Ιστέ γιαραμαζληγή  
άγρη τέικδι βέ άγρηγιά κιπέ όλδούπ, πιναμουσσηζλήκ  
δογουρδού. Τζουκούρ καζδή βέ άνή άτζδή ζμμα  
γιαπδτηγή τζουκουρέ κενδισί ζουσιδζέκδир. Άγρησή  
κενδι πασσηνά άδδέτ ιδιδζέκ βέ χακσηζληγή κενδι  
τεπεσινέ ενεδζέκδир. Ράππιγε κενδι άδαλετινέ κιορέ ι-  
τιράφ όλαδζάγτημ βέ Ράππι-τιάλιανην Ισμινε τερεν-  
νούμ ιδιδζέγίμ.

### Ψαλμός 8.

*Νιχαετδé. Κουρταλάρ ιτζούν. Ψαλμός Δαβιδίρ.*

Για Ράππι, Ράππιμιζ, Ισμίν πιτόύν γερδé νέ καδάρ  
όζελιλδир! Τζούνκι άζαμετιν κιοκλερδé γιοκαρηγιά  
γιουδζελδί. Μασουμλάρ ιλέ σούδ έμενλεριν άγζτηνδάν  
σενίν δουσμενλεριν ιτζούν μέδχ τανζήμ ιτδирδίν, χάττα  
δουσμέν βέ έντικάμ σιδανί μάχδ ιτμέκ ιτζούν. Κιοκλε-  
ρέ, σένν παρμακλαρτηνήν Ισλερινé βέ σενίν τεμελλεν-  
διδιγιν άγιά βέ γιλδηζλαρά πακαδζάγτημ δα δεγεδζέ-  
γίμ. Άδém νέδирκι άνή ζικρ ιδέρσιν; βέ άδém όγλού κι  
άνή ζιαρέσ ιδέρσιν; Μελαίκλερδέν πίραζ κουτζτζουλδούν  
δζελάλ. ού έζέτ ιλέ παδζλανδτηρδήν βέ όνή έλινίν ά-

μελλερί ούζερινέ τεαγίν ιτδίν. Χέρ σιγί άνήν άγιακ-  
λαρή άλτηνά κοιτούν, κογιουνλαρή βέ σηγηρλαρή  
κιάρεσινι, σακρανήν δζαναβαρλαρηνή πιλέ. Κιοκλερδέ  
ουτζάν κουσλαρή βέ δεινίζ παληκλαρηνή, δεινίζιν χέρ  
γιολλαρηνδά κίζενί. Για έφένδιμιζ Ράππι, ούμούμ  
δζιχανδά Ισμίν νέ καθάρ δζερίλδερ.

Δόξα και νυν. Ἀλληλουία.

## ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ.

### Ψαλμός 9.

*Νιχασιτέ. Ὁγουλοὺν σερλαρή ιτζούν. Ψαλμός Δαβιδίν.*

Ίτιράρ όλατζάγτιμ σανά για Ράππι, πιτόν κελ-  
τιμδέν σενίν χικμετλερινί νάκλ ιδετζέγτιμ. Σενδέ σιάζ  
όλουπ μεσρούρ όλατζάγτιμ, ισμινέ τερεννούμ οκουγια-  
δζάγτιμ, για Τιαλία. Δόσμενλεριμ κίρι δονέσικτέ,  
σενίν γιουζαυνέν χαστελενίπ χελάκ όλαδζακλάρ.  
Ζίρα δαβάμ ιλέ χακμή ρουγέτ ιτδίν βέ σέν κι άτα-  
λειτί χόκμ ιδέριιν ταχτέ ότουρτούν. Μελλετλερί τεκ-  
τιρ ιτδίν βέ κιαφίρ ζάι όλτου. Ἀνήν Ισμινί έπέτ-ούλ  
έπέτ μάχδ ιτδίν. Δούσμενίν κηλητζλαρή τεμαμή ιλέ

τζιλτί, βέ σιχερλέρ χαράπ ιτδίν. Ἀνήν ζικρί σεδά ιλέ  
ζάι όλδής βέ Ράππι, επίδαν καλαδζάκδερ. Κενόι ταχ-  
τηνή σιρααττά χαζηρλαδής βέ δζιχανή άδαλέτ ιλέ  
βέ καθμλαρή δογρουλήκ ιλέ χόκμ ιδεδζέκδερ. Βέ Ράππι  
φακηρά σηγηναδζάκ, μαχέλ βέ φουρσάδ ζεμανλαρηνδά  
βέ σηκλεττέ μουαβένεττζι όλδής. Βέ σενίν ισμινί τα-  
νιγμανλάρ σανά ούμιδ ιτσουνλέρ, ζίρα σενί άραγιαν-  
λαρή αέρκ Ιτμεδιν, για Ράππι. Σιωνά σακίν όλάν  
Ράππιε τερενούμ ιδινίζ, άνήν γιαπόηκλαρηνή μελ-  
λετλερέ χαπίρ βίριν. Ζίρα κανή τερτζί ιδέν άνή ζικρ  
ιτδί, φουκαράνήν νιδαστηνή ούνούτμαδής. Πκνά μερ-  
χαμέτ ιιλέ για Ράππι, δόσμενλεριμδέν άλιτζαλδη-  
γτιμά πάκ. Ὁλόύμ καπουλαρηνδάν πενί γιουδζελεν-  
διρέν, χάιτα σενίν χέπ μεδχλερινί Σιών κηζηνην  
καπουσνητά νάκλ ιδεγίμ. Χελασην ιλέ μεσρούρ όλα-  
δζάγτιζ, μελλετλέρ κεντί γιαπηκλαρή χελακληγά  
σαπλανόηλάρ. Κιζλεδικλερί τουζαγά κεντί άγιακλα-  
ρή τουτουλδού. Ράππι γιαπιηγή σιραατδάν τανηλ-  
μήδερ. Κιουναχκίάρ κενόι Ιλλερνίν άκιλλεριντέν  
τουτουλδής. Κιουναχκίάρ βέ Ἀλλαχή ούνουδάν  
δζούμλε μελλετλέρ δζεχεννέμ δουσσουνλέρ. Ζίρα φα-  
κίρ νιχασιτέ ούνουδούμαγιατζάκ, βέ δούσκιούν όλάν

φακιερὴν σαπὴν ἐπέδαν ζῶν ὀλμαγιαδζακτηρ. Κάλα  
γιὰ Ράππι, ἴνσαν κούπρετλίσμετιν, μιλλετλέριν σε-  
φακτὴ γουζουρουντὰ ἰδζα ὀλσούν. Ἄνλεριν οὐζερινέ  
γιὰ Ράππι, πὶρ σεραατδζή πεαγίν ἴτκι, μιλλετλέρ  
ἴνσαν ὀλδηκλαρηνὴ τανητηνλάρ. Νίτζουν γιὰ Ράππι  
οὐζακτὰ δουρούσουν; μιχνέτ βέ πουγκραυλαδὰ χέρ  
πακάρσην; Φασήκ μαγρουρλανδὴκτζα φακὴρ γινάρ  
τουτουσούρ, τεφεκχιούρ ἱδοικλερί φινεκιαρληκλαρην-  
δὰ τουτηλαρλάρ. Ζίρα χιουναχκίάρ ὀζαντηνὴν χαδε-  
σινί ὀγουνούρ, ζουλὸμκιάρδα μουπρεκλενέρ. Φασήκ  
Ράππι γιδδετλενδιδί, χιδδετίν τζοκλουγουνά χιόρ  
Ἄλλαχὴ ἀράμαγιαδζακ. Δζούνκι Ἄλλαχ ὀνούν χου-  
ζουρουνδὰ δεγίλδιρ. Χέρ βακὴτ ἀνήν γελλαρή μουν-  
δαρλανηρλάρ. Σακὶν χόκμλεριν ἀνήν γευζούνδεν τεν-  
ζιλ ὀληνηρλάρ, οὐμούμ δουσμενλερινί ζάπτ ἰδεδζέκδιρ.  
Ζίρα κενδὶ γιουρεγινδὲ δεδί, κιοτλούκ γεαπμακτὴζ  
ὀζεδδὲν ὀζεδὲ κτημηλδάνμαγιαδζαγτημ. Ὀνούν ἀγζή  
πέδ δουὰ βέ χιλελέρ βέ ζούλμ ἰλέ δολούδουρ. Διλινὴν  
ἀλτηνδὰ κιοτλούκ βέ γεπραμαζλήκ, ἀγρή βέ στζή  
βάρδερ. Ζενκινλέρ ἰλέ πουτουδὰ ὀτουρούρ, Κιζλί μα-  
χαλλερδὲ σουδζτουζού ὀλδούρμὲκ ἰτζούν. Κιοζλερί φα-  
κτὴρ χιόζεδίρ. Κιζλί μαχαλδὲ, ἀρσλανὴν μάνδρασηνδὰ

πικλεδιγι κίπὶ ὀτουρούρ. Πουτουδὰ ὀτουρούρ κι φακτὴρ  
καπσὴν, φακτὴρ ἀγζηνὰ πζεκμεσί ἰλέ καπάρ. Βέ δου-  
ζαγτηνδὰ ἀνὴ ἀλτζακλαδὴρ. Ἐγίλεδζέκ βέ φακτὴρλαρὴ  
ζαπτηνὰ χετζιρδιγι ζεμάν δουσεδζέκ. Ζίρα κενδὶ γιου-  
ρεγινδὲ δεδί. Ἄλλαχ ὀνουτμουδδὴρ. Ἀσλαπάκμαμακ  
ἰτζούν γιουζόλνδ τζεδιρμίσδιρ. Γιὰ Ράππι Ἄλλαχὴμ  
κάλα, ἰλὴν γιουδζελσὶν νιχαγέτὲ δεγίν φακτὴρλαρὴ οὐ-  
νούτμαγιασην. Νίτζουν κιαφίρ Ἄλλαχὴ χιδδετλεν-  
διδί; Ζίρα γιουρεγινδὲ ἀράμαγιαδζακτηρ δεδί. Κιο-  
ρεζύγισημτησὴν κι, ὀνὸ ἰλλερινέ τεσλὴμ ἑτμέκ ἰτζούν,  
ὀζεραγιά βέ δερδὲ ναζάρ ἰζέρτιν. Φανήρ κενδισινί σανά  
χειδαλὲ ἰδέρ, ὀκσούζὲ σέν γιαρδμηδζή ὀλάστην. Κιού  
ναχκιαρλάρ ἰλέ γεπραμαζήν κολουνὸ κήρ. Κιουναχὴ  
ἀρανὰδζακ βέ πουλήνημαγιαδζακδερ. Ράππι ἐπέδ οὐλ  
ἐπέδ παδισάχδερ. Χελάκ ὀλουν μιλλετλέρ ἀνήν γερινδέν.  
Φακτὴρλαρὴν ἀρζουσηνὴ ἰσιπδὶν, γιὰ Ράππι, καλπ-  
λερινὴν χαζηρλανμασηνὰ κουλαγτηνὴ βερδὶν. Χαττά  
ὀκσούζ μαζλούμουν χακκτηνὴ χὰκ ἰδέσιν κι, ἴνσανὴν  
γερδὲ κίπιρλενμεμεσινε, πὶρ σέι ζάμ ὀλήνημαγια.

## Ψαλμός 10.

Νιχαιεθέ. Δαβιδίν Ψαλμοσού.

Ράππιε ούμιό ιτόιμ, νάσηλ δέρσινιζ δζανημάκι,  
σερτζέ κιπί δαγά κατζσήν; Ζίρα ιστέ φασηκλάρ γιου-  
ρεκλερί δογρού όλανλαρή καρανληκδά βουρμάκ ιτζούν  
γιαγί κερερλέρ, όκλαρηνή κιρισίν ούζερινέ χαζηρλαδη-  
λάρ. Ζίρα σενίν μειδανά χειρδουκλερινί άνλέρ πεζδη-  
λάρ. Σαλίχ ιστέ νέ γιαπόή; Ράππι κενδι άζιζ χεικε-  
λινδίδιρ. Ραππήν ταχτή κιοκλερδέδιρ. Κιοζλερί φα-  
κηρά πακάρ βέ κιπρικλερί ινσάν όγουλλαρηνή, τερτζέ  
ιδέ. Ράππι σαδηγή βέ φασηγή τερτζέ ιδέρ, ζουλμου  
σεδέν ιστέ κενδι όζανηνή Ικράχ ιδέρ. Φασηκλαρήν ού-  
ζερινέ κιασελερινίν σεχιμί όλάν δουζακλάρ, άτέζ βέ  
κιοκιοούρτ βέ καθηγά ρουζκιαρή γιαγαδζάκ. Ζίρα  
σαδηκ όλάν Ράππι, σαλιχλίχ βέ άδαλετί σεδδι, γιου-  
ζού ιστέ δογρουλουκ κιορμούδεδερ.

Δόξα και ν'ον. Άλληλουία.

## Ψαλμός 11.

Νιχαιεθέ. σικιιρδζι ιτζούν Δαβιδίν ψαλμοσού.

Χελάς έίλέ πενί για Ράππι, ζίρα σαλίχ τουκενδι,

Ζίρα άδελμ όγουλλαρηνδάν κερδζεκλερ άζαλδή. Χέρ κέζ  
κενδι κοισουςηνά φανί βέ πατίλ σόζλερ σάιλεδιλέρ,  
Χιλελι δουδακλάρ καλπδέδιρ βέ καλπδέ φενά σόζλερ  
σάιλεδιλέρ. Ράππι χιλεκιάρ δουδακλαρή βέ πογιούκ  
σάιλεγέν διλί κιεσεδζέκδιρ. Διλιμιζι πογιούκ ιδεδζέζι,  
δουδακλαρημήζ τιζιμιδιρ, κιζέ έφένδι κίμιδιρ; δεγεν-  
λερέ, Ράππι [δζεδάπ βιερέκ] δέρκι, φακηρλαρήν πι-  
τζαρελιγινδέν βέ δερπεδερλερινί άχ-ού ένινινδέν δολαγι  
σίμιδι καλκαδζάγην. Άνή χελασληγά κογιαδζάγην  
βέ σερπέστ όλαδζάγην. Ραππήν σόζλερι, τοπρακδά  
πεδζριπελί βέ γεδι κερρέ τεμιζλενιζ βέ κηζδορηλημήζ  
κιομειός κιπί τεμιζ βέ πάκδερ. Σέν ιστέ για Ράππι,  
πιζλερί δεχιμέ δεγίν πού σιισειλεδέν χήρζ ιτιμιζ βέ  
κιοζετιμιζ όλαίτην. Κιαφιρλέρ έτραρδά κελινιρλέρ, Ά-  
δελμ όγουλλαρηνήν ρεζιηλερί γιουδζελίνδζε.

## Ψαλμός 12.

Νιχαιεθέ. Δαβιδίν ψαλμοσού.

Νέ ζεμανά δεγίν, για Ράππι, πενί τεμαμή Ιλέ ού-  
νουδούρσυν; νέ βακητά δεγίν γιουζουσεθ πενδέν τζε-  
ερίρσιν; νέ ζεμανά δεγίν δζανημά έρκιαρλάρ, καλπιμέ  
κεδζε κιοινδούζ κιασεβέτ κογιαδζάγην; Νεδζεγεθ δεγίν

δουσμενίμ ούζεριμέ καλκαδζάκ; Για Ράπτι: Ἀλλά-  
χῆμ, πανά πικ, ισίδο πενί, Κισζεριμέ ἡσῆκ βέρκι,  
αλζούμ ούκουσπουνὸ ούγρούμαγιαγίμ, βέ δουσμενίμ δ-  
νὸν γενόμ δέμεσίν. Ἐγερ πέν σαρσηλάρ ισίμ, πανά  
σικλέρ βερενλέρ σαρσηλαδζακλάρ. Πέν ισέ σενίν ινα-  
γετινε κρουθενόμ, Σενίν χελασληγῆν ιλέ γιουρεγίμ  
μεσρούρ δλαδζάκδερ. Πανά ιναγέτ ιδέν Ράπτιε τε-  
ρεννὸμ ιδεγίμ βέ Ράπτι Τεάλιανην Ισμινέ ιλλαχιλέρ  
όκουγιαγίμ.

## Ψαλμός 13.

*Νιχαετθέ Δαβιδέρ ψαλμοῦ.*

Δεδί πουδαλά κενδί καλπινδέ. Ἀλλάχ γιόκδερ  
παχρίπ οληναράκ, ιδζαδλαρηνδά Ικράχ οληνδηλάρ  
ζίρα έιλίκ γιαπάν, πέρ πιλέ γιόκδερ. Ράπτι κιοκδέν  
έγιλίπ άδέμ όγουλλαρηνῆν ούζερινέ πικδῆ, Ἐγερ φέχμ  
ιδέν βάρισε, γιόχστ Ἀλλαχῆ άραχίαν πουλουνούρ ισέ.  
Φάκατ δζούμεσι γιολόαν σαπμησλάρ βέ περαπέρ  
φenaλασμησλάρ, έιλίκ ιδέν γιόκδερ, πέρ κισί πιλέ  
γιόκδερ. Δζούμλε πιναμουσληγῆ Ισλεγενλέρ καθμημη  
έτμεκ γέρ χιπί γεγενλέρ τάνήμαγιαδζακλάρ μη; Ράπ-  
τιε δοά Ιτμεδிலερ ζιαδεσί ιλέ κορκδουλάρ, κορκδὸ δλ-  
μαγιαν γερδέ. Ζίρα Ράπτι σαδτηκλαρῆν σιλσιλεσίν.

δέδιρ φακρηῆν μεσερετινί άγιπλανδτηρδηνῆζ, φάκατ  
Ράπτι άνῆν ούμιδίδιρ. Ισραηλίν χελασληγῆ Σιωνάαν  
κίμ βιεδζέκδερ; Ράπτι καθμην Ισραηλινί δονδερινδζε  
Ίακώδ μεσρούρ ολεού Ισραῆλ σιζζ δλαδζάκδερ.

*Δόξα και γόν. Ἀλληλουία.*

## Ψαλμός 14.

*Νιχαετθέ. Ψαλμός Δαβιδέρ.*

Γιά Ράπτι, σενίν τζαδερηνδά κίμ ότουραδζάκ; γιό-  
χστ σενίν άζιζ δαγηνδά κίμ σακίν δλαδζάκδερ; κια-  
μιλλίκ ιλέ γιουρουγέν βέ άδιλλίκ Ισλεγέν. Γιουρεγινδὸ  
κερδζεκλίκ σιλιγέν. Κίμ κί διλί ιλέ γιλεκιαρλήκ Ιτ-  
μεδι ισί. Βέ κομσυσουνά κιστόυλουκ γιάπμαγιαν βέ  
άκρεπισί ταραρηνδάν σιτέμ άλμαγιαν σακίν δλα-  
δζάκδερ. Φασίδ κίμσε, χουζουρουνδά ρεδ ολούρ, βέ  
Ἀλλαχδάν κορκανλαρή σερφλενδιρί. Κενδί χηρημη  
Ιτζούν γεμίν Ιδούπδε, δζόνμεγεν. Ἀκτζεσινί φαίζά βίρ-  
μεγιουπ, σουδζσουζιέν Ισί Ιτζούν ρουσβέτ άλμαγιαν.  
Πουνλαρή γιαπάν έπίδαν κημηλδάνμαγιαδζακδερ.

## Ψαλμός 15.

*Δαβιδέρ έπρί.*

Γιά Ἀλλάχ πενί χῆρζ ιλέ ζίρα σανά ούμιδ Ιδίμ.

δεδήμ Ράππιγε σέν πινίμ Ράππιμα σιν, ζίρα πινίμ ει-  
λικλιερμάδιν ιχτιγεαδζήν γιόκδουρ, κενδοί γερινδεκί  
άζιζλερί σιερεφλενδιρδύ, χέρπέρ ραδισί άνλερδίδουρ.  
Χαστελικλερί τζογαλδής, άνδέν σόνρα άδζελε Ιτιδιλέρ,  
άνλερίν κηνλή πεσκεισλερινί καπνύλ βέ Ιτιμλερινί δου-  
δακλαρήμ ιλέ ζικρ Ιτιμεγεδζεϊμ. Ράππι μιραστημήν βέ  
καδεχμίν χισσεσίδουρ, σένσιν μιραστημή πινά Ιαδύ Ι-  
δέν. Άλιαλερίμδύ πινά Ιπλέρ Ιταπίε Ιαδύ, ζίρα μιρα-  
σήμ πινά άλιζόηρ. Πινά νασηχάτ βιρέν Ραππίμ μου-  
παρεκλεγεδζέγμ, κιδζελερε καδάρ ποπρεκλερίμ πινά  
όγούδ βιρδιλέρ. Ράππιγι δάμκ όνόμεδύ κιόρδούρ Ιδύμ,  
ζίρα κηαηλδάνμαμακ Ιτζούν σαγηνυδάδουρ. Πουνούν  
Ιτζούν γούρεγίμ φεραχλανδής, βέ διλίμ σιζάζ όλδής, τε-  
νίμ δαχή ούμιδ βέ έμνιέτ ιλέ σακήν όλαδζάκδουρ. Ζί-  
ρά δζανημή δζεχεννεμέ τέρκ Ιτιμεγεδζεκτιν νέδε σα-  
λιχινήν χελακληγηνή κιόρμειγί πρακαδζάκσην. Χα-  
γιατήν γιολλαρηνά πινά φεραχλήε βερεδζέκτιν σα-  
γηνδά Ισέ δάμκ λαπήρ σειλέρ βάρδουρ.

### Ψαλμός 16.

*Δαβιδίν θοασή.*

Γιά Ράππι σαλιχλιγιμί έσέ, νιγιαζήμκ κουλάκ  
βέρ. Χιλιπάζ όλμαγιεν δουδακλαρδάν τζικάν δου-

αμά κουλάκ βέρ. Σενίν χουζουρουνδάν σερκατήμ  
τζηκτύν, κιόζλερίμ δογρούλουκλαρή κιόρδουνλέρ.  
Γιουρεγίμ τεδζουπέ Ιτιδίν, κιδζε ιλέ ζιαρέτ Ιτιδίν, πινί  
κάλλ Ιτιδίν βέ πινδύ χακσηζλήκ πινλόνμαδουρ. Κάτ-  
τα άγζήμ, Ινσανλαρήν άμειλλερί Ιτζούν σοϊλεμέζ Ισέ,  
δουδακλαρηνήν σοζλερί Ιτζούν πέν σάρπ γιολλάρ πι-  
κλεδίμ κι, άδημλαρημή σενίν γιολλαρηνά κογιαγίμ,  
χάττα άνλέρ σαρπήλμαγιε. Πέν νιδά Ιτιδίμ, ζίρα πι-  
νί έσιτδίν για Άλλάχ, κουλαγηνή πινά μεϊλενδύρ  
βέ σοζλεριμί δινλέ. Για σανά ούμιδ Ιδενλερί κουρταράν  
Ιναγετινί άδζαϊπλανδής. Σενίν σάγ έλινέ καρσού δου-  
ρανλαρδάν πινί κιόζ πιπγι κιπί σακλά. Κανατλαρη-  
νήν κιόλκισί άλτηνυδά όρτεδζέκσιν, πινά μεχνέτ τζεκ-  
δινέν φασηκλαρήν γιωζούνδέν. Πέζζατ δουσμηνήμ ό-  
λανλάρ δζανημή Ιχατά Ιτιδιλέρ. κενδιλερίν γιαγην-  
δάν όρδουλλδουλέρ βέ άγηζλαρή μαγρουρλήκ σοϊλεδί.  
Πινί σίμδι τζηκαρούπ Ιτραρημή κουπατδηλάρ βέ γε-  
ρέ σερμίκ Ιτζούν κιόζλερινί δικδιλέρ. Πινί άδζά χαζήρ  
όλάν άρσλάν βέ κιζλιδύ γιπσγιάν άρσλάν γιαδρουσή  
κιπί ζάν Ιτιδιλέρ. Κάλλκ, για Ράππι άνλερέ γεπίε  
βέ άδημλαρηνή άλή θέρ δζανημή κιερδέν βέ έλι-  
νίν δουσμηνλερινδέν κηληδζηνή κουρτάρ. Για Ράππι,

όμουρλερινόε άνλερί τεζγίν Ιε, γκζινελερινόεν καρην-  
λαρή δαλδού, τζόκ ογουλλαρή όλδής βέ άρτανλαρή  
μασουμλερινέ τέρκιτιδιλέρ· πιν ισέ σαδακάτ Ιλέ γιου-  
ζουννέ κιορδινεδζέγιμ βέ δζελαλήν πανά κιορδινδουκ-  
δε δογιαδζάγχιμ.

Δόξα και γόν· Άλληλουϊα.

### ΟΥΔΖΟΥΝΑΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ.

Ύμνος 17.

Νιχσιτιδέ. Ράππιη κουλοθ δαβιδίν· Ράππι ένόν πιδ  
δζούμλε δουδμενλερί Ιλέ βέ Σαουλόντ ελινδέν  
κουρταρδηνή κιορονδέ ποθ τισπιχατιήν κελαιμ  
λαρηκή Ράππα σοίλεγιούπ δεδί.

Σεθεδζέγιμ σενί για Ράππι κουδρετίμ. Ράππι πένιμ  
καθιλιγιμ, πεναχκιαχήμ βέ κουρταρηνόζιμ όθρ. Άλ-  
λαχήμ ιμδατκιαρήμ βέ όνά ούμιδ ιδεδζέγιμ· χαμίμ  
βέ χιλασληγημήν· πουνουζού βέ σαγιπίμδρ. Μιέδχ  
ιδερέκ Ράππιγε νιόά ιδεδζέγιμ βέ όουσμενλεριμδέν  
κουρτσυλαδζάγχιμ. Όλιόμ άγρηλαρή πένι Ιχατά βέ  
πιναμουςαλούκ σελλερί πένι πιγυζούρ ιτιδιλέρ. Δζεχεν-

νεμίν σηζηλαρή έτραρταμή τζεβιρδιλέρ βέ όλουμούν  
δουζακλαρή όνόμους άλδηλάρ· Βέ μιχνετόε πουλουνδου  
γουμεδάδα, Ράππιγι τζαγχεδύμ βέ Άλλαχημά άδαζ  
ιτιόιμ. Άδαζημή κενόι άζιζ χείλελινδέν Ισιτιόι βέ σε-  
σιμ όνούν χουζουρσινδά όνούν όνούνζέδρ. Βέ γέρ σαλ-  
λανδής βέ τιτρεδί βέ δαγλαρήν ταιμελλερί γαοεκετ-  
λενδιλέρ βέ σαλλανδηλάρ, ζίρα Άλλάχ άνλερέ χεδ.  
δετέ κελδί. Άνήν γαζεπινδέν τόμάν τζιχκή βέ γιου-  
ζουνδέν άτέε άλεφλενεδζέκ· όνδάν κι νιομδουλέρ για-  
κηλδή. Βέ κιοκλερί έγίπ ενδί βέ άγιακλαρή άλτηνδά  
καρηνλήκ βάρ Ιδί· βέ Χερουβιμλερίν ούζερινέ ένόνπ  
ούτζδής βέ ρουζκιερήν κανατλαρή ούστόνδε ούτζδής.  
Βέ κενόιπινί όρτιμέκ ιτζούν· καρηνλήκ βέ έτραρηνά τζα-  
δής γερινέ χεδανήν· πουλουτλαρηνδά καρηνλήκ ού  
κοϊδού. Όνούνδεκί ζιασηνδάν πουλουτλάρ, τοκού βέ  
άτέε κιομδουλερί κετζιτιλέρ. Βέ Ράππι κιοκδέν κιοур-  
λεδί βέ Τεάλια κενδί σεσινί βιρΰ. Χέμ δκλάρ κιονδε-  
δί βέ άνλερί δαγχεδής· βέ γιλδερημλαρή τζογαλτόή  
βέ άνλερί σαρσητέή. Για Ράππι σενίν τααζιρινδέν γηδ-  
δετινίν ρουζκιερηνήν έσμεσινδέν δζιχανήν ταιμελλε-  
ρί μείδανά τζιχκή, σουλαρήν πουναρλαρή κιορουν-  
δουλέρ· Γιουκσεκδέν κιονδερούπ πένι άλδής, πένι τζόκ

σουλαρδάν τζικαρδή. Πενί κουβετλι'δουσμανλαρημδάν  
 βέ πενδέν ικράχ ιδενλερδέν κουρταρδή, ζίρα πενδέν ζια-  
 δέ καβί όλδουλάρ. Πελαμην κουνουνδέ ονλάρ πανά  
 γετισδιλέρ, φάκατ Ράππι πανά δαγιαναδζάκ μαχίλ  
 όλδή. Βέ πενί κουνεσλιγέ τζικαρδή· πενί χελάς έ-  
 λεγεδζέκ ζίρα πενδέν ραζι όλδή. Βέ Ράππι άδαλετιμέ  
 κιορέ πανά μουδζαζάτ βιεδζέκ βέ έλιμίν τεμιζλιγινέ  
 κιορέ ιβάζ βιεδζέκδир. Δζούνκι Ραππήν γελλαρηνή  
 πεκλεδίμ βέ Άλλαχημά ρασηκλήκ Ιτμεδ'· Ζίρα ο-  
 νούν πιτούν σεριατλαρή ο· ουμδέδιο βέ ονούν κανωνλα-  
 ρηνή γεανηδάν κινδέρμεδιμ. Βέ ονούν ιλέ λεκισίζ  
 όλούρουμε βέ γεραμαζληγημδάν σακηναδζάγην· βέ  
 Ράππη πανά, άδαλετιμέ βέ κιοζλερί ονουνδέ έλιμίν  
 τεμιζλιγινέ κιορέ μουκιαράτ βιρίρ. Σαλίχ ιλέ σαλίχ  
 βέ σουδζισούζ άδέμ ιλέ σουδζισούζ όλούρουν, βέ σετζιλ-  
 μίς όλούρουν βέ τέρε ιλέ τέρε χαρακέτ ιδέρσιν. Ζίρα  
 σέν αλτζάκ μιλλετί χελάς ιδεδζέκσιν βέ μαγρουλερίν  
 κιοζλερίνι αλτζακλαδαδζάκσην. Ζίρα σέν κανδιλιμί  
 σανλανδηρήστην. Ράππι Άλλαχημ, καρανλγηνή  
 νουρλαδαδζάκσην. Ζίρα σενίν ιλέ ήδγαδάν κουρτου-  
 λαδζάγην βέ Άλλαχημ ιλέ διδάρ άσχοζάγην· Άλ-  
 λαχημήν γιόλου κιαμίλδир, Ραππήν σοζού κηζδηρηλ-

μής βέ ο, δζόυμλε ονά σηγηνανλαρά χαμίλδир. Ζίρα  
 Ραπδάν μάαδα Άλλάχ κίμδир βέ Άλλαχημηζδάν  
 μάαδα Άλλάχ κίμδир; Πανά κουβδέτ κουσαδάν Άλ-  
 λάχδηρ κι γελουμού λεκισίζ κοιδού. Άγιακλαρημή  
 κεγκλερινκί κηπί γεαπάρ βέ πενί γευζεκλήρ ούζερινέ  
 κόρ. Έλλεριμί μουχαρεπέ ιτζούν τεαλίμ ιδέρ βέ κολ-  
 λαρημή πακήρ γεαί γεαπδή. Βέ πανά χελατληγήν  
 μουδαραασηνή βιερίν βέ σάγ έλίν πενί δουτδή βέ  
 σενίν ήλμήν πενί νεχαγετδέ δεγίν πογρουτδή βέ  
 πού ήλμίν πανά τεαρίφ ιδεδζέκδир. Άδημλαρημή  
 αλτηνδά κενισλεπδίν βέ διζλερίμ ζαιρλάνμαδη. Δουσ-  
 μενλεριμί κοβαλαγιαδζάγην βέ άνλερί τουταδζάγην  
 βέ τουκεδινδζεγέδεγιν άσδέτ Ιτμεγεδζεγίμ. Άνλερί  
 έζεδζέίμ βέ καλκμαγιά καδίρ όλαμαγιαδζακλαρ, ά-  
 γιακλαρημήν αλτηνά εδουσεδζεκλήρ. Χέμ πενί μουχα-  
 ρεπέ ιτζούν κουβδέτ ιλέ κουσχοτδήν, βέ πενίμ ούζεριμέ  
 καλκανλαρή αλτημά εδοκτουρδούν. Βέ εδουσμανλαρη-  
 μήν ποινουνού πανά βιερίν βέ πενί ικράχ ιδενλερί κηρ-  
 δήν. Παγηρδηλάρ Ράππιε, βέ άνλερί κουρταράν γεδκ  
 ιδί, βέ άνλερί έσίτμεδι. Όλδεμ ονλαρή γεδλ ονουνδέ  
 τδζ τοπράκ κηπί Ινδζελεδεγίμ, σακάκ τζαμουρού κηπί  
 άνλερί εδουδεγίμ. Χαλκήν νιζαλαρηνδάν πενί κουρ-

ταραράκ, μίλλετλερέ πὰς εἰκδέν. Τανήμαδτηγῆμ κάθμ  
 πανά χηέμει. Ἐτδί, κοὐλακλαρή ἔσιτδινι αἰπι πανά  
 ἰσαάτ ἰτδί. Γιὰδ ἔδλματλάρ πανά γιαλάν σάλεδιδιέρ,  
 γιαδ ἔδλματλάρ ἔσκιεῖλῆρ βέ κενδί γιαλλαρηνοά το-  
 παλλανδηλάρ. Ράππι σάγδης βέ Ἀλλάχ μουπαρέκ-  
 διρ, βέ χελασληγῆμῆν Ἀλλαχῆ γιουρζελσίν. Πανά  
 ἰντικαμλάρ βερέν βέ πανά καθμλάρ ἰσαάτ ἰτδιν βέ  
 χηδδελί εἰσάσανλαρημδάν κορταράν Ἀλλάχδης.  
 Πενίμ ὀξεριμέ καλχανλαρδάν πενί γιουδζελδεξέκσιν,  
 ζαλήμ ἀδεμδέν πενί χελάς ἰλέ. Πουνεὺν ἰτζούν για  
 Ράππι, μίλλετλέρ ἀραστηνδὰ σανά ἰτιράφ ὀλαδζάγῆμ  
 βέ ἰσμινέ τσπιχάτ ὀκουγιαδζάγῆμ. Κενδί παδίσχη-  
 νῆν χελασληγῆνῆ ἄζιμ ἰδέν βέ μεσιχί Δαβιδέ χέμ  
 ὀνούν ζουρριγετινέ, ἐπέδαν ἰναγέτ ἰδέν ἔδουρ.

Δόξα καὶ γὰρ. Ἀληλοῦσια,

Ψαλμὸς 18.

Νιχαετδί. Δαβιδίτ ψαλμοσού.

Ἀλλαχῆν δζελαληνῆ χιοκλέρ νάκλ ἰδερλέρ, βέ σε-  
 μά ἔλλερινίν ἰσλρινί γαπέρ βιριλέρ. Κιούν κιουνέ  
 σιέζ τοκρίρ ἰδέρ βέ κιόζέ κιόζε γέ ἰλμ-εὺ μαριφέτ χα-  
 πέρ βιρίρ. Σιέζ βέ κελιαμλάρ γιόκδουρ κι, σεσλερί ἔσι-

δίλμεισιν. Ὀνλαρῆν σεδατῆ πτιδύν γερέ, ἀνλερίν κε-  
 λιαμλαρή δουνγιανῆν οὐδζλαρηνάδεγιν τζηκδῆ. Μεσ-  
 κιανηνῆ κιουνεσί κουρδού, βέ κενδισί κερδεκδέν ἔζι-  
 κάν κουδεγί χιπίδιρ. Γιὰλ γιουρουμέκ ἰτζούν δέβ κιπέ  
 σεδινεδζέκ, μοχρεοζί κιουγιούν πέρ οὐδζουνδὰδης. Βέ  
 βαρσδζαγῆ γέρδε κιουγιούν τὰ οὐδζουνά δεγίνδιρ βέ  
 σθηδζακληγῆνδάν σακλαναδζάκ κιμσέ γιόκδουρ. Ραπ-  
 πῆν σεριατῆ μισμίλ βέ δζανλαρῆ δοιδουρδούρ. Ραππῆν  
 δεχατετί χάκτηρ βέ μασσουμλερί ἄλίμ γιαπάρ. Ραπ-  
 πῆν τεμπιχλερί δ εγρήδης, καλπλερί μετρούρ ἰδέρ.  
 Ραππῆν ἐμρί πὰκδῆρ χιοζλερέ ζιὰ βερίρ. Ραππῆν  
 κορκουσοὺ τεμίζδιρ, ἐπέδαν δουρούρ. Ραππῆν ἀχκιεμ-  
 λερί κερτζέκ τεμαμή ἰλέ χακλανμῆσδης. Ἀνλέρ ἄλ-  
 τουνδάν βέ τζόκ κηίμετλί ταστάν δαχά, κηίμετλί χέμ  
 παλδάν βέ δαμλὰ κιουμεδζινδέν δαχά δατλήδης. Ζίρα  
 κουλοὺν ἀνλερί χήρζ ἰτέρ, βέ ἀνλερί χήρζ ἰτμεκλικδὲ  
 τζόκ ἰτδὰζ βάρδης. Κενδί γιαυλητληκλαρηνῆ κιμ ἀν-  
 λαγιαδζάκ; κιζλιλεριμδέν πεκλί πενί, βέ κουλουνού  
 γιαπανδζηλαρδάν ἰτιράκ. Ἐγερ πενί ζάπτ ἰτμεζλέρ  
 ἰσέ ὀ ζεμάν κιαμίλ ὀλοῦπ, παγιούκ πέρ κιουναχδάν  
 πακλενίριμ. Βέ ἀγζῆμῆν σόζλερί βέ γιουρεγιμίν τεφεκ-  
 κουρῆ για γιαρδῆμτζῆμ βέ χελασδζῆμ Ράππι, χου-  
 ζουρουνδὰ μακπούλ ὀλσούν.

## Ψαλμός 19.

*Νιχα ετδέ. Δαβιδίν ψαλμοσού.*

Ράππι σενί σικλέτ χιουνουνδέ ίσιδιπ, Ίακωδών  
 'Αλλαχηνήν ισμί σενί κορουγιά. Μουκαδδισδέν σανά  
 γιαρδήςμ χιονδερé, βέ Σιών δαγηνδάν σανά γιαρδήςμ  
 έιλεγέ. Δζούμλε κουρπανλαρηνή χατιρέ χετιρέ βέ πι-  
 τούν γιανμαλαρηνή σεμιζλενδирé. Σανά Ράππι καλ-  
 πινέ χιορέ βιρέ βέ χέρ μευραδηνή ιχμάλ έιλεγέ. Σενίν  
 χελασήςν ιλέ σιάζ όλαδζάγής βέ Ράππι 'Αλλαχημη-  
 ζήν Ισμινδé άζιμλεσεδζέιζ. Ράππι χέρ πέρ ιστεικλερινί  
 ιδζρά έιλεγέ. Σσίμδι πιλδίμ κι Ράππι κενδι μεσιχινί  
 χελάς Ιτδί. 'Αζιζ χιοκλερινδέν άνή έσιδεδζέκ, σάγ έ-  
 λινίν χελασληγή κουβθετινδέιδир. Πουνλάρ σιλιαχλάρ  
 ιλέ, βέ όνλάρ άτλέρ ιλέ, πζ ισé Ράππι 'Αλλαχημη-  
 ζήν Ισμί ιλέ νιάζ κηλαδζάκ, άζιμ όλαδζάγής. 'Ονλάρ  
 τζοκισύπ έουσδουλέρ, πιζλέρ ισé καλκήπ τογρηλδήςκ.  
 Για Ράππι παδισάχ ή χελάς έιλέ βέ νιαζημηζά κα-  
 ράρ νηλάσιν χάνκι χιούν σανά νιάζ ιδέρσεκ.

## Ψαλμός 20.

*Δαβιδέ.*

Γιά Ράππι, παδισάχ σενίν κουβθετίν ιλέ σιάζ όλα-

λαδζάκ βέ χελασηνδά ζιαδεσί ιλέ μεσρούρ όλαδζάκ-  
 δηρ. Καλπινίν άρζουσηνή κενδισινé βιρδίν, βέ δουδακ-  
 λαρηνήν διλεγινί άνδέν διρίγ Ιτμεδιν. Ζίρα έιλικ πε-  
 ρεκετλερί ιλέ όνούν όιουνού άλαδζάκσην, όνούν πασ-  
 νά κηίμετλι τασδάν τάδζ κοιόήν. Σενδέν ήμρ βέ έπέδ  
 ούλ-έπίδ χιουνλέρ ούζουνληγή Ιστεδί βέ όνά βερδίν.  
 Χελασήςν ιλέ δζελαλη άζιμδιρ, όνούν ούζερινé ιζζέδ-σú  
 σαλτανάτ κογιαδζάκσην, ζίρα όνά έπεδιετλερέ δεγίν  
 περεκετλέρ διρεδζέκτιν, σενίν γιουζούν ιλέ μεσρούρ κη-  
 λαδζάκσην. Τζούνκι παδισάχ Ραππά κουβενιρ, βέ Τεά-  
 λιανην ίναγετί ιλέ σαρσήλμαγιαδζάκδηρ. Έλιν δζούμ-  
 λε δουσμανλαρηνά πουλουνά, σάγ έλιν πιτιούν σενδέν  
 Ικράχ Ιδενλερί πουλαδζάκδηρ. Χουζουρουνούν ζεμα-  
 νηνδά όνλαρή άτιέ φουρηνή κιπί ιδεδζέκτιν, Ράππι  
 άνλερί χηόδετί ιλέ πιχουζούρ ιδεδζέκ. βέ άνλερί άτιέ  
 γιακαδζάκδηρ. 'Ανλερίν μειθεσνί γερδέν βέ άνλερίν  
 ζουριγετλερινί άδém όγουλλαρηνδάν χελάκ ιδέρσιν. Ζίρα  
 σανά καρσού κεμλίχ χαζηρλαδηλάρ κέμ νιγέτ κούρ-  
 δουλάρ, φάκατ ιδζρασηνά καδίρ όλάμαδηλαρ. Ζίρα  
 όνλαρά άρκά τζεθιρερέκ, άνλερίν σηρατλαρηνή κου-  
 σούρ καλανλαρά καρτή χαζηρλαγιαδζάκσην. Για  
 Ράππι κενά κουβθετίν ιλέ γιουδζέλεν, σενίν κουδρέτ-  
 λιγινί τερεννούμ βέ ζερεταύλ ιδεδζέγιζ.

*Δόξα και νύν. 'Αλληλουία.*

## Ψαλμός 21.

Νίχασεθ, σαπαχκί ιλειζάρ ιτζούρ, Ψαλμός Δαβιδ.

Ἄλλάχ, Ἄλλαχ ήμ, οινλέ πενί, νίτζουν πενί τέρκ  
 έίλεδέν; καπαχατλαρημην κελαμλαρή χελασληγημ-  
 δάν ούζακδάρ. Γεά Ἄλλαχ ήμ, κουνδάζουν νιδά  
 ιδεδέγίμ, φάκατ έσίτμεγεδζεκσιν, κιδζελέιν δαχί. βέ  
 πενίμ ιτζούν σουκούτ γεόκδερ. Σέν ισέ, γεά Ἰσραηλίν  
 μεδχισί, άζίζ μαχαλδέν ισκιάν ιδέρσιν. Πεδερλερι-  
 μιζ σανά κουνενδιλέρ, κουνενδιλέρ βέ άνλερί κουρ-  
 ταρδην. Σανά φεργεάδ ιτδιλέρ βέ χελάς ολδηλάρ.  
 Σανά ούμιδ ιτδιλέρ βέ ούτάνμαδηλάρ. Πέν ισέ πο-  
 δζέκ (σογλουδζάν) ημ βέ άδém δεγίλιμ. Ἄδεμλερίν  
 σιδεμί βέ χαλκήν χακαρατήημ. Χέπ πενί κδρενλέρ  
 ιστιχζά ιτδιλέρ. Δουδακλαρή ηλέ σόφλεδιλέρ βέ πασ-  
 λαρηνή σαλλαδηλάρ. Βέ δεδιλέρ Ράππιγε κουνενδί,  
 όνου κουρταρσέν, άνή χελάς ιτσίν, Εγερ όνου ιστέρ  
 ισέ. Εμμά άνά ραχμινδέν πενί τζηκαράν, βαλιόεμίν  
 μεμεσινδέν ικέν, ούμουδούμ σένσιν. Ἄνά ραχμινδέν  
 σένίν όζερινέ άτηλδ ήμ. Ἄναμήν ραχμινδέν περού  
 Ἄλλαχ ήμ σένσιν. Πενδέν ούζακ δ ήμα. Ζίρα σηκλέτ  
 γιακήν, βέ γεαρδ ήμ ιδέν γεόκδερ. Τζόκ πουζαγηλάρ

έτραφημή ιχαδά ιτδιλέρ, σεμίζ πουγαλάρ πενί τζε-  
 βιρδιλέρ. Γερδηδζή βέ πκχηράν άρσλάν κιπί, άγηζ-  
 λαρηνή πανά καρσή άτζδηλάρ. Σού κιπί δοκούδ ήμ,  
 βέ πιτόν κεμικλερίμ δαχηλδ ή. Γεουρεγίμ παρηρημην  
 ιτζινδέν έριγέν πάλμουμη κιπί έρίγερ. Κουβδετμε  
 τοπράκ σακσησή κιπί κουρσουδ ή βέ διλιμ πουαζη-  
 μά γεαπησδ ή βέ πενί ολούμ τοπραγηνά ένδιρδίν. Ζίρα  
 έτραφημή τζόκ κεπλέρ ιχαδά ιτδιλέρ βέ γεαραμαζ-  
 λαρηνή δζεμιετί πενί κούσατδ ή. Ἐλλερμι βέ άγεακ-  
 λαρηνή δελδιλέρ, πιτόν κεμικλερμι σαιδηλάρ, όνλάρ  
 ισέ πανά πκδ ηλάρ βέ πενί άνλαδ ηλάρ. Εσδαπλα-  
 ρηνή κενδιλερινέ ταζίμ ιτδιλέρ βέ λιπασ ήμ όζερινέδε  
 κουρά άτδ ηλάρ. Σέν ισέ, γεά Ράππι, μουαβενετινί πεν-  
 δέν ούζακλασδ ήμα, γεαρδ ημημά γετίς. Δζαν ημη κη-  
 ληδζδάν βέ πίριδζιγιμι κέλπ έλινδέν κουρτάρ. Πενί άρσ-  
 λάν άγζηνδάν βέ τενατζζουλημη κερκερδανλάρ πουνιουζ-  
 λαρηνδάν. Ισμινί κερηνδασληαρημά νάκλ ιδεδέγίμ,  
 ιτζιτιμά [Εκκλησία] όρτασηνδά σένι τεαζιμεγεδζέγίμ.  
 Ραπδάν κορκανλάρ άνή μέδχ ιτσινλέρ, γεά Ἰακωβούν  
 δζούμλε ζουρριγετί, όνου ιτζετλέγιν. Ἰσραηλίν ούμούμ  
 σιλσιλεσί άνδέν κόρκουνουζ. Ζίρα φακηρην δρασηνή  
 ταχκήρ βέ ρέδ ιτμεδι, νέδε γεουζουνού πενδέν τζεβιρδι

βέ νέ βακήτ κενδισινέ φεργιάδ έτδίνισεμ πενί ίσιτδί.  
 Μεδχήμ σενδέδρ, πογιούκ πέρ δζεμιετδέ σανά ίτιράφ  
 δλαδζάγην βέ δοαλεριμί σενδέν κορκανλάρ χουζουρην-  
 δά ίαδέν ίδεδζέγην. Φακηνλάρ γεγιούπ δογιαδζακλάρ  
 βέ Ράππιγι άραγιανλάρ όνή μέδχ ίδεδζεκλέρ· καλπ-  
 λερί έπέδαν γιασαγιαδζάκδην. Γερίν πιτούν ούδζλαρή  
 ζικρ ίδερék, Ράππιγι άδδét ίδεδζεκλέρ. Βέ μιλλετλε-  
 ρίν χέπ καπιλελερί όνούν χουζουρηνδά σεδζδά κηλα-  
 δζακλάρ· ζίρα παδισαχλήκ Ράππινινδρ, βέ δ ταιφελερέ  
 χοκούμέτ σουρέρ. Γεδιλέρ βέ γερίν δζούμλε μααμουρ-  
 λερί όνά σεδζδά ίτδιλέρ. Πιτούν γερé έκενλέρ, όνούν  
 χουζουρηνδά διζ τζοκερλέρ. Βέ δζανήμ όνούν ίτζούν  
 γιασάρ βέ ζουρριγετίμ όνά χηδμέτ ίδεδζέκ. Κελεδζέκ  
 Ράππιε νάκλ όληναδζάκ βέ Ράππινιν χάλκ ίτμίξ ό-  
 λούπ δογαδζάκ όλάν καθμά όνούν άδαλετινί χαπίρ  
 βερεδζεκλέρ.

## Ψαλμός 22.

*Davidlr.*

Ράππι πενίμ τζοπάνήμδην βέ πενδέν πέρ ότί ίσιρά-  
 μεγεδζεκδρ. Τζιμενλί μαχαλλερδί πενί ίσκιάν ίτδί.  
 Ραχατλήκ σουγιουνδά πενί πεσλεδί· βέ δζανημή τζε-  
 διρδί. Κενδί ίσμί ίτζούν πενί άδαλετινί χιολλαρηνά

(ΔΟΥΠΤΙΑΨ)

χουλαγουζλαδήςκι, όλούμούν κρολκεσινίν όρτασηνδά  
 γιουρουσέμ πιλέ, σερδέν κόρκμαγιαδζαγην· ζίρα σέν  
 πενίμ ίλέ περαπίρσιν. Σενίν άσάν βέ δεινεγίν πανά τε-  
 σελλί βερδιλέρ. Δούσμενλεριμίν καρτσουσηνδά όνούμδé  
 σουφρά κουρδούν. Ζειδ γιαγή ίλέ πασημή γιαγλαδην.  
 Βέ καδεχίν χελάς βέ χιλλεσίζ όλδηγή ίτζούν, πενί  
 χοςλανδήςρ. Βέ σενίν μερχαμετιν όμούμούν πιτούν  
 χιουνλερινδé πενί τεακήπ ίδεδζέκ βέ πέρ τζόκ έγιάν  
 Ραππήν χανεσινδé σακίν όλαδζάγην.

## Ψαλμός 23.

*Davidlr. Διουμαδ ίρτελερινίρ κερισιρlr.*

Γέρ βέ άνδé μεδδζούδ πουλουνάν σειλέρ, δουνγιά βέ  
 άνδé σακίν όλανλάρ Ράππινινδρ. "Ο άνή [δουνγιά]  
 δεινίζιέρ ούζερινδé τεμελλετδί βέ ήρμακλάρ ίλέ δονατ-  
 δή. Ραππήν δαγηνά κίμ τζηκαδζάκδην; γιαχό όνήν  
 μουκαδδies γερινδé κίμ δουραδζάκδην; Έλλερί τεμίζ βέ  
 γιαυρεγί πάκ όλάν βέ δζανηνή παδηλληγιά βίρμεγεν βέ  
 κομτσουσυνά χιλλέ ίλέ γερίν ίτμεγεν. Πού κίμσε Ράπ-  
 πιδεν περεκέτ βέ χελασδζησή Άλλαχδάν σαδακά άλα-  
 δζάκδην. Ράππιγι άραγιανλάρην Τακωδούν Άλλαχηνήν

σηρατηνὴν ἰσπεγενλερὶν σιλσιλετὶ πούδερ. Γιὰ χοκφου-  
 δαρλάρ, καπουλαρηνηζή καλδὴρην βέ ἔἰ ἐπεδι καπου-  
 λάρ ἀτζήλην, ζίρα δζελαλήν παδισαχὴ χιρεδζέκδιρ.  
 κίμδιρ πού δζελαλήν παδισαχὴ; Κουββετλί βέ κουδ-  
 ρετλί Ράππι, μουχαρεπεδὲ ζαφέρ όλάν Ράππιδιρ. Γιὰ  
 σαχίττι χοκφουμάτ, καπουλαρηνηζή καλδὴρην βέ ἔἰ  
 ἐπεδιέτ καπουλαρὴ ἀτζήλην ζίρα δζελαλήν παδισαχὴ  
 χιρεδζέκδιρ. Κίμδιρ πού δζελαλήν παδισαχὴ; Κουδ-  
 δόξα καὶ τὸν. Ἀλλήλουϊα.

## ΔΟΥΛΟΥΝΑΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ.

## Ψαλμός 24.

*Δαβιδὸς ψαλμοσού.*

Σανά γιὰ Ράππι δζανημὴ καλδὴρδὴμ. Γιὰ Ἀλ-  
 λάχ σανὰ χιουθενδὴμ, χιτζ πὲρ βακίτ οὐτάνμαγιαχιμ,  
 δουσμενλεριμὲ οὐζεριμὲ ἰρτιχάρ ἰτμεσιν. Ζίρα δζόμ-  
 λε σανὰ μουνταζήρ όλανλάρ δαχί οὐτάνμαγιαρλάρ,  
 παίχουδὲ πιναμουσλήκ ἰδενλέρ οὐτανστηνλάρ. Γιὰ Ράπ-  
 πι, γιολλαρηνὴ πινὰ πιλδὶρ, βέ ταρικλερινὶ πινὰ  
 ὀγρέδ. Πενὶ κερτζεκλιγινὲ κουλαγουζλά βέ πινὰ τια-

ρίφ ἑιλέ, ζίρα χελασημὴν Ἀλλαχὴ σένσιν, βέ πιτόν  
 χιούν σανὰ μουνταζήρημ. Μερχαμέτ βέ ἰναγετλερινὶ  
 χατηρηνὰ κσιέρ, γιὰ Ράππι ζίρα ἀνλέρ ἐζελέν πε-  
 ρούδερ. Κενδζλιγινὲν χιουναχλαρηνὴ βέ δζαχιλλιγινὶ  
 χατηρηνὰ κσιέρμε. Σαλιχλιγινὲν χορμετινέ, ἰναγετινέ  
 χιερὲ πενὶ ζικρ ἑιλέ, γιὰ Ράππι. Ράππι ἐγὶ βέ δογρή-  
 δερ· ὄνουν ἰτζούν γιολδὰ χιουνάχ ἰσπεγενλερὲ νιζαμὴ  
 ὀγρενεδζέκ. Μαχδζουπλάρη σεριατὰ κουλαγουζλαγια-  
 δζάκ· χέμ ἀνλερὲ γιολουνού τεαρίφ ἰδεδζέκδιρ. Ράπ-  
 πὴν χέρ γιολλαρὴ ὄνουν ἀχδηνὴ βέ σεχαδετλερινὶ ἀ-  
 ραγιαλάρ ἰναγέτ βέ κερδζεκλίκδιρ. Ἰσμὲν ἰτζούν,  
 γιὰ Ράππι χιουναχτιμὰ ράχμ ἑιλέ ζίρατζέκδερ. Ράπ-  
 δάν κερκάν ἀδὲμ κίμδιρ; Πεγενδιγὶ γιολὴ ὄνὰ ὀγρεδε-  
 δζέκδιρ. Δζανὴ ἐιλικδέν σακὶν ὀλαδζάκ βέ ζιουρριγετὶ  
 γερὲ μίρας ἀλαδζάκδερ. Κενδινδέν κορκανλάρ ἰτζούν  
 Ράππι κουββέτδιρ, βέ ἀχέτ ἀνλερὲ τεαρίφ ἰδεδζέκδιρ.  
 Κιςλεριμ δαίμα Ράππιδὲ διρ, ζίρα ὀ ἀγιακλαρημὴ ἀγ-  
 δάν τζικαρδζάκδερ. Ναζάρ κήλ πανὰ βέ μερχαμέτ  
 ἑὶ λέ, πὲν πιρδζικ [γιαληνὴζ] βέ φακὴρημ. Γιουρεγι-  
 μ ἰν μιχνετλερὶ τζεγαλέν, πενὶ σηκηντηλαρτιμδάν τζη-  
 κάρ. Ἀλτζακλτηρημὴ βέ ζαχμετιμὶ χιερ βέ πιτόν  
 χιουναχλαρημὴ ἄβφ ἑιλέ. Δουσμενλεριμὲ πὰκ κι, τζο-

γαλδηλάρ βέ ζαλίμ ικραχλήκ ιλέ ικραχ ιτδιλέρ.  
Δζανημή σακλά βέ πενι χελάς έιλέ, ούτένιαμαγιαγιμ.  
Ζίρα σανά σιγγηνόημ. Σουδζσουζλάρ βέ κιαιμιλλέρ  
πανά γιακλασδηλάρ, ζίρα σενιν ιτζούν σάπρ ιτόδιμ,  
για Ράππι. Για Άλλάχ Ισραηλι δζούμλε μιχνετλερ-  
δέν χελάς έιλέ.

## Ψαλμός 95.

Δαβιδίν.

Γιά Ράππι πενι μουχακκεμέ έιλέ, ζίρα πέν σουδζ-  
σουζλουγούμ ιλέ βέ Ράππιγε κουδενερέκ γερουδούμ  
χαστελένμεγεδζεγιμ. Πενι τεδζρουτέ έιλέ Για Ράππι,  
βέ σιγνά. Πογρεκλεριμί βέ γευρεγιμί κάλ έιλέ. Ζίρα  
μερχαμετίν κιόλεριμίν καρσούτηνδάδερ βέ κερτζεκ-  
λιγινδέ ραζή όλδήμ. Πατιλλήκ μεδζλισινδέ ότούρμα-  
δημ βέ πινχμουσλουκ'ιδενλέρ ιλέ κίρμεγεδζεγιμ. Φενα-  
ληκλάρ δουδουνενλερίν μεδζλισινι ικραχ ιτόδιμ βέ κι-  
φιρλέρ ιλέ ότούρμαγιαδζαγημ. Σουδζσουζλάρ άραστην-  
δά έλλεριμί γελαγιαούπ, μεζπχχηγηνήν έτραρηνή το-  
λασάδζαγημ, Για Ράππι. Χάττα σενιν τεσεκχιούρ  
σεσιγνι έσδεγιμ βέ σενιν μουδζιζατλαρηνή νάκλ ιδε-  
δζεγιμ. Για Ράππι, χανεννήν ζινετινι βέ δζελαλη-  
νήν σακιν έλδηγηή μαχαλι σεβδιμ. Δζανημή κιου-

ναχκιερλάρ ιλέ βέ όμρούμδ' κανλή άδιμαλέρ ιλέ χε-  
λάκ ιτμε. Ζίρα άνλερίν έλλερινδέ πινχμουσλήκ βάρ  
βέ σάγ έλλερι ρισβέτ ιλέ δουλούδερ. Πέν ισέ σουδζ-  
σουζλουγούμδά γερουδούμ, χελάς έιλέ πενι Για Ράπ-  
πι βέ πανά μερχαμετ έιλέ. Δγεχημ δουρουλουκδάρ  
δουρδ' ιτζτιμαλερδέ (Κελίσελερδε) σενι μουτρεκλε-  
γεδζεγιμ Για Ράππι.

## Ψαλμός 96.

Δαβιδίν, μεσχ' όλμαζδαν ιδβέλ.

Ράππι ήστηγήκ βέ χελατήμηδερ, κιμδέν κορκα-  
δζάγημ; Ράππι όμρούμδ' μουχαπαζήδερ κιμδέν  
χάδερ ιδεγιμ; Έλλεριμί γεμέκ ιτζούν γεραμαζλάρ  
ούζεριμέ τοκανδηκλαρηνδά, έδ σμενλερίμ βέ πανά  
μιγνέτ βιρενλέρ χαστέ όλαρχι δουδούλέρ. Ούζεριμέ  
πέρ όρδού καληηστά γευρεγιμ κόρμαγιαδζακ. Ού-  
ζεριμέ μουχαρεπέ ιλάν όληνσά, πέν πουνδά σ'αίδ ιδε-  
ριμ. Ράππιδεν πέρ σ'ει διλεδιμ βέ άνή ιστεγεδζεγιμ κι,  
όμρούμδ' πιτόν κιουνλερινδέ Ράππινιν χανισινδέ  
Ικαμέτ ιδιρέκ, Ράππινιν λατιφλιγινι (δζεμαληνή)  
κιόρεγιμ βέ άζιζ χεϊκελινι ζικρέτ ιδεγιμ. Ζίρα, πελα-  
λή κιουνλεριμαδέ, πενι κενδι τζαδρηνδά κιζλεδι βέ

τζαδηρηνήν κιζλι μαχαλινδε όρτδη βέ τας ούζερινδε  
 πενι γιουδζελετδι. Βέ Ιστέ σίμδι, πασημή δουσμενλε-  
 ριμδέν γιοκαρτηγιά καλδηρδη. Δολασδήςμ βέ κενδι τζα-  
 δηρηνδά σουκρ βέ άλκχέ ιλέ κουπτάν σουνδούμ. Ράπ-  
 πι τανάν νιδά Ιτδιγιμ σεσιμι έσίτ, μερχαμέτ έιλέ βέ  
 πενι διυλέ. Καλπίμ σανά δεδι, Ράππι άραγσαδζάγηνμ,  
 σιφατήμ σενι άραδη σιφατηνή άραγσαδζάγηνμ  
 Για Ράππι. Γιουζουγνδύ πενδέν κιζλίμε βέ κουλουν-  
 δάν γαζάπ ιλέ σάπμα. Ιμδατκιαρήμ έλ, πενι ρέδ  
 Ιτμε βέ πενι πράκμα, γιά χελασδζήμ 'Αλλάχ. Ζίρα  
 πεδέρ βέ βάλιδεμ πενι τέρχ Ιτδιλέρ. Ράππι ισέ πενι  
 κακούλ Ιτδι. Για Ράππι, σιραατηνή πανά όγρέτ βέ  
 πενι δουσμενλερίμ σεπετινδέν τογρή γιολά κουλαουζ-  
 λά. Πανά μιχνέτ βιρενλερίν δζανηνά τεσλίμ Ιτμε,  
 ζίρα ούζεριμέ γεαλάν σαχιδλερί καλκδτλάρ βέ χακ-  
 σιζλήτ κενδι κενδινέ γεαλάν σοιλεδι. Διριλερίν γεριν-  
 δέ Ράππινιν έγιοιυλικλερίνι κιδρεδζεγιμέ Ιμάν Ιδέγιμ.  
 Ράππιγε μουνταζήρ έλ, κουβετλέν βέ καλπίν δζε-  
 σαρετλενσίν βέ Ράππιγε σάπρ έιλέ.

Δόξα και νυν. 'Αλληλοντα.

## Ψαλμός 27.

Δαβιθ

Σανά νιδά Ιδεζζέγιμ, Για Ράππι, πανά σουκιδούτ  
 Ιτμε. όλμαγιακι πίρ βάκτ πανά σουκιδούτ Ιδέσινδε  
 τζουκουρά (δζεχεννεμέ) ένενλερέ πενζεγεγιμ. Έσίτ  
 για Ράππι, νιγιαζηνήν σεδασηνή βέ σανά δσά Ιτδι-  
 γιμδέ βέ έλλεριμι άζιζ χεικελινέ τογρή καλδηρδηγηνμ-  
 δά. Πενι κιουναχκιαρλάρ βέ χακσιζληγή Ισλεγεν-  
 λέρ, βέ κονσουλαρή ιλέ σούλχ κονουσούτδα γιουρε-  
 κλερινδέ κεμλίχ όλανλάρ ιλέ, σουρουκλέμε. Βέρ όν-  
 λαρά Για Ράππι γιουρεκλερινέ βέ Ισλερινίν πέδ καστ-  
 λιγινέ κιδρέ. Έλλερινίν άμελλερινέ κιδρέ όνλαρά βέρ,  
 άνλερέ κενδι δζεζαλαρηνή Ιαδέ Ιιλέ. Ζίρα Ράππινιν  
 άμελλερι ιλέ, έλλερινίν Ισλερινί φέχμ Ιτμεδிலέρ. άνήν  
 Ιτζούν άνλερί γικούπ μααμούρ γιάπμαγσαδζακσην.  
 Ράππι μουπαρεκλίδιρ, ζίρα νιγιαζηνήν σεσινί έσιτδι.  
 Ράππι γιαρδημδζήμ βέ χαμίμδιρ, καλπίμ ανά κου-  
 βενδι βέ γιαρδήςμ πουλδήςμ. Βέ βιδζουδιμ γένιδεν  
 κογερδι βέ Ιστεικίμ ιλέ ανά Ιτιράφ όλαδζάγηνμ. Ράππι  
 κενδι χαλκηνήν μεδεδκιαρή βέ κενδι μεσιχινίν χε-  
 λασλήκλαρηνήν μουαβενετδζισίδιρ. Καδμηνή χελάς  
 έιλέ βέ μίρασηνή μουπαρεκλέ βέ όνλαρή κιούτ βέ  
 άνλερί έπέδαν γιουδζελενδέρ.

## Ψαλμός 38.

*Δαβίδ. Τέλειθρηδάρ τζηκάρ ικέν.*

Κετίριν Ράππιγε, γιά Ἀλλαχῆν ὀγουλλαρή, κετίριν Ράππιγε, κότε γιανθρουλαρή, Ράππιγε σάν-οῦ-ϊκράμ κετίριν. Ράππιγε ισμί ιτζούν χάμδ ιδιν. Ράππιγε ἀζίζ μαχαλινδὲ σεδζόχ ιδιν. Ράππὴν σεσί σουλαρήν οὔζερινδέδερ, δζελαλετίν Ἀλλαχῆ χιουρλεδὶ, Ράππι τζόα σουλάρ οὔζερινδέδερ. Ράππινιν σεσί κουδ-βέτ ιλέδερ. Ράππινιν σεσί ἀζαμέτ ιλέδερ. Ράππινιν σεσί ἔρζ (σερβί — κέδρωε) ἀγαδζλαρηνή ἔζερ βέ Ράππι Λιβανὴν σερβί ἀγαδζλαρηνή ἔζεδζέκδερ. Βέ ἀνλερὶ πουζαγή κιπί, ζαίρλανδερήρ, Λιβανοτσό βέ σεδκιλού κερκερδανλάρ γιανθρουτσό ἡ πτί. Ράππινιν σεσί ἀτέζ ἀλε-φινί κεσίρ. Ράππινιν σεσί τζολή σαλλάρ. Ράππι Κάδ-δης τζολουνό τιτρεδεδζέκδερ. Ράππινιν σεσί κεγηκ-λερὶ βιδζουδὲ κετουρίρ βέ ὀρμανλαρή μεϊδανὰ τζηκα-ραδζάκ βέ ἀνήν χεικειλινδὲ χέρ κίε χάμδ ιδέρ. Ράπ-πι τουρανή κονδουραδζάκ βέ Ράππι Ιπειδαν Παδισάχ ὀτουραδζάκδερ. Ράππι καδμηνὰ κουδβέτ βιεδζέκ. Ράππι κενδὶ καδμηνὴ σούλχ ιλέ μουπχεκλεγεδζέκδερ.

## Ψαλμός 39.

*Δαβίδ. χαρισινίρ ρέσμι κρουσάδῃ ἰλλαχισί.*

Τεαζιμλεγεδζέγιμ σενί, Γιά Ράππι ζέρα πενί κα-πούλ ιδερέκ (μεϊδανὰ τζηκαρὰκ) δούσμενλεριμί πενίμ ιτζούν σεβινδὶρμεδιν. Γιά Ράππι Ἀλλαχῆμ, σανά νιδὰ ἔιλεδίμ βέ πενί σιρά ἔιλεδίν. Γιά Ράππι, δζανημὴ μεζαρδάν τζηκαρδῆν, τζουκουρά ἐνενλερδὲν χελάς ιτόδιν πενί. Ράππιγε τερεννοῦμ ὀκούγουν γιά ὀνούν σαλιχλερί βέ ὀνούν ἀζίζ ζικρινὲ ἱτιράφ ὀλουν. Ζέρα ὀνούν χησημηνὰ χηδζέτ βέ χούτινι ριζατηνδὰ χαγιατ βάρδερ. Ἀκσάμ ὀυστόν ἀγλαγίε κοναδζάκ βέ σαπῆχλαῖν σαζλήκ κελίρ. Πέν ιτέ ἀτουδὲ χαλιμ-δὲ δεδίμκι, ἐπέδαν κημηλδάνμαγιχδζαγημ. Γιά Ράπ-πι χούτινι ριζάν ιλέ κιούζελλιγιμέ κουδβέτ βέρ γιου-ζόννὸ σακλαδῆν βέ πτί χούζουρ ὀλδῆμ. Σανά, Γιά Ράππι νιδὰ ιδεδζέγιμ, βέ Ἀλλαχῆμὰ δοὰ ιδεδζέγιμ. Χαπατιστέ ἐνέρ ισέμ, κανημδάν πανά σανά νέ ραϊδὲ βάρδερ; Τοπράκ σανά ἱτιράφ ὀλαδζάκμη; γιάχοδ χακηκατηνὴ νάκλ ιδεδζέκιμ; Ράππι ἔσιτὶ βέ πανά μερχαμέτ ιτόι. Ράππι πανά γιανρῆμδζή ὀλδῆ. Φι-γανημὴ σενδὶ σαζληγά πενδὶλ ιτόδιν, τζουλουμού γιφτόδην βέ πανά σαζλήκ κουτατόδην. Χάττα σανῆμ.

σανά τερεννούμ Ιτσίν βέ σους ελμαγιαγίμ· Γιά Ράππι  
 Ἀλλαχίμ σανά επέδαν Ιτιράφ δλαδζάγτιμ.

Δόξα καὶ κῆρ. Ἀλληλουία.

### Ψαλμός 30.

*Νιχαγετθέ, Davidin ψαλμοσῆ, Χείρανῆρ*

Σανά, Γιά Ράππι, κουβενδίμ, επέδαν οὐτάνμαγια-  
 γίμ, άδαλειτινδὲ πενί κουρτόρ βέ χελάς ειλέ. Κου-  
 λαγιγνή πανά μιλθενδέρ· πενί κουρταρμαγὰ τίζ ελ.  
 Ἀλλάχ δεγιού πανά χομί βέ πενί κουρταρμαγὰ ιτζούν  
 σιγγιναδζάκ μαχάλ ελ. Ζίρα καγιόμ βέ πενίμ πεναχ-  
 κιαχίμσιν σέν βέ Ιομίν Ιτζούν πενί κουλαουζλαγιούπ  
 πεσλεγεδζέκσιν πενί. Πενίμ Ιτζούν κιζλαιδζέ κουρ-  
 δεικλαρή δουζακδάν πενί τζηκαφαδζάκσιν, ζίρα σέν  
 πενίμ μευαβενεττζέμσιν. Ρουχουμή σενίν ειλινέ τσε-  
 λίμ Ιδετζέγιμ· χελάς Ιτδίν πενί γιά χακτκατήν Ἀλ-  
 λαχῆ Πέσ πατγλτηκλαρή χήρζ Ιδενλερί Ικράχ Ιτδίν.  
 Πέν Ισέ Ράππιγε κουβενδίμ. Σενίν Ιναγετίν Ιλέ σαζ-  
 ού μεσρούρ δλαδζάγτιμ· ζίρα αλτζακλγιγμά ναζάρ  
 κηλδὴν, εζανημή Ικτιζαλαρηνδάν κουρταρδὴν βέ  
 πενί δεισμενλέρ ειλινδὲ ναπάτμαδὴν· αχιακλαρηνμή  
 κενίς μαχαλδὲ δικδίν. Πανά μερχομέτ· ειλέ γιά Ράπ-  
 πι.

πι, ζίρα σιηκλετδὲ πουληνήροουμ. Κιόζοῦμ, δζανήμ  
 βέ καρνήμ χηδὲτλενδγιμδὲ πὶ χουζούρ δλδηλάρ.  
 Ζίρα ομρόμ κεδέρ Ιτζινδὲ βέ γιλλαρήμ ἄχ-οῦ-ζάρ Ιλέ  
 τουκενδιλέρ. Κουββετίμ φακηρλήκ Ιλέ ζαίρλανδὴ  
 βέ κειικλερίμ Ιπρυνδὴ. Οὔλοῦμ δουσμενλεριμέ βέ  
 ζιαδεσί Ιλέ κομσουλαρηνμά σιτέμ ἄχουππιαμ κορκού  
 δλδὴμ. Τασραδὰ πενί χιορενλέρ πενδέν κατζδὴλάρ  
 βέ ολού κιπί χατηρδάν οῦνουδουλδούμ. Γαίπ ολμῆς  
 ἡμῶν ἀλλὰ. Ζίρα ἐτοασηνδὰ Ικαμέτ Ιδέν τζόκ  
 κίμσελεριν ζεμινί ἐσιτόμ. Κιάρρεσι πέρλικσε αμμερι-  
 μέ καρσὴ δζέμ δλδηκλαρηνδὰ, δζανημή ἄλμαγὰ μου-  
 σαβερέ Ιτδιλέρ. Πέν Ιτὲ σανά, Γιά Ράππι, κουβενερέκ  
 δεδίμ, Σένσιν Ἀλλαχίμ, Κουραλαρήμ ἐλλερινδεδίρ.  
 Δουσμανλεριμίν ἐλλερινδέν βέ πενί κοβαλαγιανλαρ-  
 δάν κουρτάρ. Γεουζουνοῦ κουλουνά πεγζάν ειλέ, ραχ-  
 μίν Ιλέ πενί χελάς ειλί. Γιά Ράππι οὔτάνμα-  
 γιγίμ, ζίρα σανά δοά Ιτδίμ. Φασηκλάρ οὔτανσὴν  
 βέ δζεχεννεμέ ἐνμίζ δλαλάρ. Σαδηγιγν ἄλειχινδὲ κι-  
 πιρλίκ βέ χακαράτ Ιλέ σιτλεγιέν χιλλεκιάρ δουδακ-  
 λάρ λάλ ολσούν. Γιά Ράππι σενδέν κορκανλάρ Ιτζούν  
 κιζλεδιγίν σαλιχλιγινὴν τζοκλουγού νὲ καδάρδὴρ;  
 ἀδέμ ογουλλαρά καρσὴ, σενδέν οῦμιτλεενλερέ κιχαμὶλ

έτδίν. 'Αάδεμλερίν πὶ χουζουρληγηνδάν, σιφατήν κιζλι-  
 λιγινδὲ σακλαγαδζάκατην ὄνλαρῇ, βέ διλλερίν ρετδικε-  
 λιαμδάν ὀρτεζζέκσιν ὄνλαρῇ. Μουπαρέκ Ράππι, ζίρα  
 μουχέμ σιχιρδὲ κενδὶ ραχμηγῇ τεαδζούπ έτδὶ. Πέν  
 έσέ, χεϊρανληγηνδὰ δεδίμ, σινίν κιζλερίν σιφατινδέν  
 άτηλμήσῃμ, πουνούν Ιτζούν σανά φιγάμ έτδιγιμδὲ  
 νιαζήμ άβαζηνῇ έσιτδίν. Σεδιν Ράππι δζέμι ούνούν  
 βελιλέρ, ζίρα χακηκατλάρ τερτίζ έδέρ Ράππι, βέ  
 ζιαδεσί ιλέ μαγρουλούκ έδενλερί μουδζα ζάτ βερίρ. Μερ-  
 οανέ ολου, βέ δζέμινιζ Ράππιδεν ούμιδλε γενλέν γιου-  
 ρεγινίζ κουδβετλεντίν.

### Ψαλμός 31.

Μουτλου ὄνλαρ κι, πιναμουσληγλαρῇ πραγηνδῇ,  
 βέ ὄνλαρ κι, κιουναχλαρῇ ὀρδούλδού. Μουτλου ὄλ άδίμ  
 κι, Ράππι ὄνὰ κιουνάχ σαιμάζσα βέ κερέκ άγζηνδὰ  
 νέ χιλλέ γιόκδῃρ. Ζίρα σουκιούδ ὀλδούμ, πιτουν κιούν  
 φιγάμ έτδιγιμδέν κειμικλερίμ έσκιό. Ζίρα κιόζέ κιούν  
 δούζ έλιν άγτηρλαινδῇ ούζεριμδὲ, πανά δικέν σοκουλ-  
 δουκδὰ, πεδχαληγιὰ δόνδούμ. Πιναμουσληγηνδῇ πιλ-  
 διρδίμ, κιουναχημῇδὰ ὀρμεδῃμ. δεδίμ, πιναμουσλη-  
 γηνδῇ ούζεριμ έτιράρ Ιδείμ Ράππιε, σέι δε γιουρεγιμί-

κιοφριλιγ. νί πρακδῃν. 'Ονούν Ιτζούν μινασήπ ζεμανδὰ  
 χέρ βελί σανά νιγιάζ έδεδζέκ. έμμα τζόκ σουλάρ τουφα-  
 νηνδὰ ὄνὰ γιακλάσμαγιοδζακλαρ. Τζέβρι άλάν μιχ-  
 νετέν σηγηναδζαγῇμ σένσιν. γιὰ σαζληγῇμ, έτραφημῇ  
 άλανλαρδάν κουρτάρ πινί. Σανά φεχίμ διρεδζέγιμ βέ  
 τερτίπ Ιδεδζέγιμ, σενί πού γιολδὰ κι κιδεδζέκσιν, σενίν  
 ούζερινέ κιόζλεριμ καβιλεγεδζέγιμ. 'Ατ βέ κατήρ κιπὶ  
 ὀλμαίνκι, ὄνλαρὰ φεχίμ γιόκ, σανά γιακλάσμαγιοαν-  
 λαρην τζέινελερινέ γιουλάρ βέ κέμ ιλέ κημηζ ὀλαί-  
 δην. Κιουναχκιοσῃν άζαπλοσῃν. 'Εν έμιν Ράππι  
 κούβενενίν έτραφηνῇ ραχμέτ δολασττραδζάκ Ράππι-  
 δεν φεράχ ολου, βέ σέν ολου γιὰ σαλιχλέρ. βέ γιου-  
 ρεγί δογρού ὀλανλάρ δζούμλενιζ κούβενίν.

### Ψαλμός 32.

Ήραριλερδέν καδλάρμαρη.

Γιὰ σαδηκλέρ, Ράππιε σέν ολου, δογρουλαρὰ μέδχ  
 γιακησῃρ. Ράππιε ταμπούρ ιλέ Ιτιράρ ολου βέ ὄν  
 κιοσλί κανούν ιλέ ὄνὰ ὀκούγιουν. Γενί τερεδδούλ ὀκού-  
 γιουν ὄνὰ, βέ έγί τεχλιλ ιλέ ὀκούγιουν ὄνὰ. Ζίρα Ράπ-  
 πινιν κελαμῇ δογρού, βέ δζέμι άμελλερί χακικάτ ού-  
 ζερέδιρ. Ράππι σεκιάτ ιλέ σεριάτ σεδέρ. Ράππινιν ραχ-

μετινδέν γέρ δολούδερ. Ράππινιν κελιαμή ιλέ χιοκλέρ  
καθιλενδί, βέ όνούν άγζηνήν ρουχού ιλέ όνλαρήν χέρ  
κουδβετί. Δενίζ σουλαρηνή τουλούμ κιπί γιγάν, διπ-  
σιζλερί χαζνελερδε κογιάν όδουρ. Χέρ γέρ Ράππιθεν  
κορκτούν, βέ δζέμι σακινλικδε σакίν όλανλάρ όνδάν  
κημηλδανσήν. Ζίρα ό δεοί ές όλδηλάρ, ό έμρ έτσί,  
ές χαλκ όλδηλάρ. Ράππι μιλλέτ μουταβερελερινί δα-  
γηδής, βέ χαλκ μουταβερελερινί ιπτάλ ιδέρ, βέ σουλ-  
τάν μουταβερελερινί ιπτάλ ιδέρ. Ράππινιν μετβερετί  
ιπέ δέδοι ζευανέδεκ καλήρ, όιούν γιουρέκ φικιζλερί  
τεβλιό βέ τεβλιόδέδεκ, Μουτλου όλ μιλλέτ κι, χαζρέτι  
'Αλλάχ όνούνδερ, όλ μιλλέτ κι, κιμί κενότινέ βαρησ-  
λήκ ιδινδί. Ράππι χιοκδέν ναζάρ έτσί, δζέμι άδέμ  
όγουλλαρηνή χιορδάν. Κενδί χαζήρ μεκιαννηνδάν δζέμι  
γερδε όλάν σακινλερίν όλσδδονέ ναζάρ έίλεδί. Γιουρεκ-  
λερινί πιρέρ πιρέρ πιεδά ιδέν δζέμι όνλαρήν άμελερινδε  
φέχη ιδέν. Παδισάχ τζόκ κουδβετ ιλέ χελάς όλμαζ  
καχημανδά κενδί κουδρετίν τζοκλουγού ιλέ χελάς  
όλμαγιαδζακ Γιαλανδζή άτ χελασλήγá, βέ κενδί  
κουδβετ τζοκλουγού ιλέ χελάς όλμαγιαδζακ. 'Ιστέ  
Ράππινιν χιοζλερί όνδάν κορκανλαρήν ούζερινδε, βέ  
όνά ούμιδλεγενλερίν ούζερινδέδερ. 'Ολούμδέν κουρταρ-

μαγιά όνλαρήν δζανλαρηνή, βέ κητληκδά όνλαρή  
πισλεμιγέ. Δζανημή, ιπέ, Ράππιε σάπρ ιδέρ, ζίρα  
ιναετικάρ, βέ όρτουδζόυμδύδερ. Ζίρα όνά γιουρεγι-  
μιζ φεράχ όλαδζακ, βέ μουκκδός Ιομί ιλέ ούμουτ-  
λανδής. Για Ράππι μερχαμετίν ούζεριμιζέ όλά, σκ-  
νά ούμιδ ιτιδιγμιζέ χιορέ. (\*\*)

### Ψαλμός 33.

*Ψαλμός Δαβιδί. 'Ατζάρ 'Αβιμελιχ όνδουρδ  
κενδί σιγατηνή τεκθίλ έιδλ, βέ ό όνός κοδ-  
δός βέ κιτδιγί ζεμάρ.*

Χέρ]βακητδά Ράππιγι μουπαρεκλεγεδζίμ, βέ δάμ  
μα όιούν τετπιχατή άγζιτμδά όλαδζακδερ. Δζανήμ  
Ράππιδε μεδιγίλν όλαδζακ, μχδζουπλάρ ήσηνσήν βέ  
φεραχλανσινλάρ. Πενίμ ιλέ Ράππιγι άζίμ έίλέγιν, βέ  
πιρλικδε όνούνισμινί τεαζίμ ιδελίμ. Ράππιγι άραδήςμ,  
βέ πενί έισιτσί, βέ δζέμι μιχνετλερδέν κουρταρδής πενί.  
Γιακλσθήν όνά βέ ιουρλάνην, βέ σιρατηνήζ χιεζάς  
ίτμεσιν. Πού δερπεδέρ φεργιάδ έτσί βέ Ράππι όνός έ-  
σιτσί, βέ δζέμι μιχνετλερδέν χελάς έτσί όνός. 'Ονδάν

(\*\*) 'Ισπου Περίνδζι Κάθισμα, ότοζ Ικινδζι  
φαλμοσδάν πασλάρ.

κορκανλάρ, Ράππινιν μελεγι έτραφηνά κοναδζάκ βέ  
 όνλαρή χελάς ιδεδζέκ. Δάδηνδα χιορουν, ζίρα Ράππι  
 χόσδουρ, νέ μουτλου όλ κι, όνδάν ούμιόλενιρ. Κόρκουν  
 Ράππιτεν δζέμι όνούν άζιζλερί, ζίρα όνδάν κορκανλαρά  
 μαζήλ ή γιόκδερ. Μαλδαρλέρ φακήρ όλδουλάρ βέ  
 άτζ όλδηλάρ, έμμα Ράππιγι άραγιανλάρ χέρ έιλικδέν  
 μαζήλ όλμαγιαδζακλαρ. Έι έβλιαδλάρ έσιδιν πένι,  
 Ραππήν κόρκουσουνού ταλίμ ιδεγιμ σιζέ. Όμούρ ίσ τε-  
 γέν έγι χιουνλέρ χιορμέκ σεβέν άδέρ κιμδιρ; Χήφζ έιλέ  
 διλινί κεμδέν βέ δουδακλαρηνή χιλέ σάιλεμεγέ. Κεμ-  
 δέν ούζάκ όλ, έιλικ έιλέ, σούλχ άρά βέ όνούν άρδήςνδζα  
 σεγίρδ. Ράππινιν χιοζλερί σαλιχλερίν ούζερινδέδερ, βέ  
 κουλακλαρή νιγλακλαρήν ούσδουνδέδερ. Ράππινιν σιφα-  
 τή κεμλικ ιδενλερίν ούσδούνδε, βέ γερδέν ζικριλερίνι  
 τελέρ ίτμεγέ. Σαδηκλάρ φεργιάτ έτδί, βέ Ράππι έ-  
 σιτδί όνλαρή βέ δζέμι μιχνετλερδέν όνλαρή κουρταρ-  
 δή. Ράππι γιουρέκ έζικλερέ γιακήνδερ βέ ρούχ έλέ  
 άλτζακλαρή χελάς ιδεδζέκ. Σαλιχλερίν μιχνετί τζέκ  
 βέ δζέμι όνλαρδάν, Ράππι κουρταραδζάκ όνλαρή. Ράπ-  
 πι όνλαρήν δζέμι κεμλικλερίνι πεκλέρ βέ όνλαρήν πί-  
 ρισι έζίλμεγεδζεκ. Κιουναχκλαρήν όλδουμού κέμ βέ  
 σαλιχι σέβμεγενλερ σούδζ ιδεδζεκλέρ. Ράππι. κενόι

κουλλαρηνήν δζανλαρηνή χελάς ιδεδζέκ βέ δζέμι κεν-  
 δισινδέν ούμιόλεγενλέρ σουτζ ίτμεγεδζεκλερ.

### Ψαλμός 34.

*Δαβιδίν.*

Γιά Ράππι χακκημή χάκ έιλέ. πανά ζούλμ ιδενλέρ  
 δζένκ έιλέ πανά δζένκ ιδενλερέ. Σιλαχά βέ καλκανά για-  
 πής βέ ιμδαδημά κάλκ. Κηλήτζ τζέκ, βέ πένι κοβα-  
 λαγιανλαρήν ζητδή όλ, δζανημά δε χελασληγήν πέ-  
 νιμ. Χιδζάπ ίτσιν βέ ούτανσήν δζανημή άραγιανλάρ,  
 κερί δουρσούν, βέ χιδζάπ ίτσιν πανά κεμλικ δουσου-  
 νενλέρ. Γέρ γιουζδουνδέ σαβουρδηγγή σαμάν ούφαγή κιπή  
 όνλάρ όλσούν, βέ όνλαρή μιχνετλεγέν Ραππήν μελεγι  
 όλσούν. Γιολλαρή καραιλήκ όλσούν, βέ σηγηρηνδζάκ,  
 βέ όνλαρή κοβαλαγιάν Ραππήν μελεγι όλσούν. Ζίρα  
 μούφιτ κιζλεδιλέρ πανά κενόι τουζαγήν χελακή, πι-  
 μανή δζανημή σερποδιλέρ. Δάνμαδηγη τουζάκ κελσίν  
 όνά βέ κιζλεδιγι ίλμέκ κάπζ ίτσιν όνού, βέ όλ ίλμέκ  
 ίτζινέ δουσσουν. Δζανήμ ίσι, Ράππιδέν σέν όλαδζάκ  
 όνούν χελασληγγηνδάν σιάζ όλαδζάκ. Δζέμι κεμικλε-  
 ρίμ δεσσέ κερέκ, γιά Ράππι, γιά Ράππι, κίμ πένζέρ  
 σενά; κενδισινδέν κουρταράν δερπέδερί καβιλενίρ έλιν-

δέν, δερπεδερίδα βέ φακηρή όνου γιάγμα ιδενλερδέν.  
 Ζουλουμκιάρ σαχιτλέρ πανά καλκιμή, πάλμεδικλεριμι  
 σουάλ ιδερλέρ ιδί. Έιλίκ γερινέ πεδλέρ μουδζαζάτ βερ-  
 διλέρ πανά βέ δζανημά κητηρλήκ. Πέν Ισέ, όνλάρ  
 πενί πιχουζούρ έτδίκδζε, τζουβάλ κεγινίρ ιδίμ, βέ δζα-  
 νημή όρουτζ Ιλέ άλτζακλάρ ιδήμ, βέ νιγεκζήμ κου-  
 δζαγηνά δόνεδζέκ. Δόττουμ βέ κερηνδασήμ κιπί όιλέ  
 πεγενιλίριδιμ, ματεμλί κιπί βέ πούς κιπί όιλέ άλ-  
 τζακλανήρηδμή. Βέ όύζεριμέ φεραχλανδηλάρ βέ δζέμ  
 όλδηλάρ, όύζεριμέ καμτζικλάρ δζέμ όλδού βέ μπλίμ  
 όλμαδμή, γιρπηλδηλάρ βέ δουρδούλμεδிலερ. Ιγβά Ιτδι-  
 λέρ πανά βέ Ιστιγζά Ιλέ Ιστιγζά έτδιλέρ πανά, δισλερινί  
 κητζηρδαδηλάρ όύζεριμέ. Για Ράππι νέ ζεμάν ναζάρ  
 κηλαδζάκσην; δζανημή έββελκί μερτεπεγέ κετίρ, όνλα-  
 ρήν γεαραμαζληκδάν, άρτλανλαρδάν πιριδζιγινί. Τζόκ  
 δζεμαατδά Ιτιράρ όλαδζάγμη σανά, άγής χαλκδά σε-  
 νί μέδχ Ιδεδζέγμη. Πανά ναχάκ γερé δουσμανλήκ έ-  
 δηνλέρ όύζεριμέ σεβίνμεσινλερ δζάπα σέβμεγενλερ βέ  
 κιοζλερί Ιλέ Ισάρετ Ιδηνλέρ. Ζίρα πανά σούλχ Ιλέ  
 σούλερλέριδι, καζέπ όύζερé Ισέ, χιλλί δούσουνουρλέριδι.  
 Γιασή έτδιλέρ; όύζεριμέ κενδι άγηζλαρή δεδιλέρ, ά-  
 φεριμ, άφεριμ, κιοζλεριμίζ κιορδού. Κιορδούμ για Ράπ-

πι, σουκιοδ όλμα, για Ράππι πενδίν αίτμε. Κάκχ για  
 Ράππι βέ δινλέ σεριατημή, για Άλλαχήμ, βέ Ράππι  
 χακηνά κιορé σεριατημή κιορ. Έχλι σερλίκ έιλέ πανά  
 για Ράππι σαλιγλιγιά κιορé για χαζρέτι Άλλαχήμ,  
 κί χακκηαδά σεβίνμεσινλερ. Δέμεμις όλαλέρ δζανημζά  
 κενδι γεουρεκλερινδé άφεριμ, άφεριμ, βέ δέμεσινλερ  
 γεουτδήκ όνου. Κιδζάπ Ιτσουνλέρ βέ εϋτανσηνλάρ  
 κεμλικλεριμέ σεβινενλέρ. Κιδζάπ βέ άγίπ κεγιντινλερ  
 όύζεριμέ παγεούκ σούλεγενλέρ. Σσενλενσίν βέ φεραχ-  
 λανσής σαλιγλιγιά Ιστεγενλέρ βέ δαίμα δεσινλέρ,  
 άζίμ όλσούν Ράππι, όνούν κουλουνούν σουλχουνού Ισ-  
 τεγενλέρ. Βέ διλίμ σαλιγλιγιά ρικιρλενσίν, πιτόύν  
 κιοούν μέδχινί.

## Ψαλμός 35.

*Ραππήν κινδουρά δαβιδέ.*

Δέρ πιναμούς κιουνάχ έτμέκ κενδισινδé, όνούν κιοζ-  
 λερί όνου. δέ Άλλάχ κορκουσού γεόκδουρ. Ζίρα χιλ-  
 λé έτδί όνούν όνούνδé πουλμαγιά κενδι πιναμουσλουγή  
 βέ σέβμεμεγε. Όνούν άγής κελιαμλαρή, πιναμουσλήκ  
 βέ χιλλί Ιραδét Ισμεδι έγί όλμαγιά. Πιναμουσλουκ  
 φικρ έτδί γιαταγηνδά, μεβζινύδ όλδού έγί όλμαγιάν  
 γεολδά, κεμλικδένδά πιχουζούρ όλμαδη. Για Ράππι

ραχμετιν κιρκδὲ, βὲ χακικατὴν πουλουδλαράδεκ. Σα-  
λιχλιγιν Ἀλλάχ δαγλάρ κιπί, σεριατλερίν διποίζ  
τζὸκ ἀδεμλέρ βὲ χαϊδανλαρή χελὰς ἰδεδζέκσιν Για  
Ράπτι, ραχμετινί τζογαλδηγηνά κιόρὲ για Ἀλλάχ  
Ἀδέμ ὁγουλλάρ ἰσὲ σενίν κανατλαρήν ὀρτούσουνδὲν  
οὔμιδλενεδζέκ. Σερχὲς ὀλαδζακλάρ σενίν χανενίν σε-  
μιζλιγινδὲν, σενίν σεφά σελινδὲν ἰτζιρεδζέκσιν ὀνλαρή.  
Ζίρα σενδὲ ἀπουχαγιὰδ βάρ, νουρουνδὲν νούρ κιόρε-  
δζέκ. Σενί τανηγανλαρά οὔζὰδ ραχμετινί, βὲ σα-  
λιχλιγινί δογρού γιουρεκλερέ. Κέλμεσιν πανά μαγρου-  
λούκ ἀγιαγή, βὲ κιουναχκιάρ ἐλί κημηλδᾶτμασσην  
πενί. Δζέμι πιναμουσλούκ ἰφλεγενλέρ ὄραδα δουσδού,  
σουρκιόν ὀλδηλάρ, βὲ καλκμαγὰ καδὶρ ὀλμαδηλαρ.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουία.

### Ψαλμὸς 36.

Ψαλμὸς Δαυὶδ.

Πιναμουσλήκ ἰδενλερέ οὔμα, βὲ κησκάνμα πετ-  
καστληλαρά. Ζίρα ὅτ κιπί τὲζ κουρουγιαδζακλάρ, βὲ  
τζιμέν ζεπζεβατὴ κιπί τὲζ δουσδεδζεκλέρ. Οὔμιδλὲν  
Ράπτιδεν, βὲ κερὲμ ἐίλε, βὲ γερδὲ σακίν ὀλ, βὲ ὀτλα-  
ναδζάκσην, ὀνούν γανιλιγινδὲν. Σεφαλὲν Ράπτιδεν βὲ

γιουρεγινίν διλεγιθλερινί σανὰ βερσίν. Ἀτζ γιολουνού  
Ράπτι, βὲ οὔμιδλὲν ὀνδάν, βὲ ὀλ ἐτσά κερὲκ. Βὲ σα-  
λιχλιγινί νούρ κιπί τζηκαρσά κερὲκ, βὲ σεριατηνὴ ὀι-  
λὲν κιπί. Μουτί ὀλ Ράπτι, βὲ νιάζ ἐίλε ὀνά. Κησκάν-  
μα κενδὶ γιολουνδὰ ὀλανὰ νόμος ἀτηρηδζή ἀδεμέ.  
Γαζεπδὲν φαρίγ ὀλ, βὲ κότσερ χηρητή, οὔμα πετκαστ-  
λὴ ὀλμαγὰ. Ζίρα πετκαστληλάρ χελὰκ ὀλαδζακ-  
λάρ Ράπτι ἰσὲ σάπρ ἰδενλέρ, ὀνλάρ γερὲ βαρίς ὀλαδζάκ  
Βὲ δαχὴ ἄζ, βὲ ὀλμαγιαδζακ κιουναχκιάρ, βὲ ἀρα-  
γιαδζάκσηνηζ γερινί, βὲ πούλμαγιαδζακσηνηζ. Βὲ  
μιλαϊμλέρ γερὲ βαρίς ὀλαδζακλάρ, βὲ ζέρκ-οὔ-σεφά  
ἐδεδζεκλέρ σουλχούν τζοκλουγὸ ἰλέ. Κιουναχκιάρ  
σαλιχί κιόζλεγεδζέκ, βὲ διθλερί ἰλέ κητζηρδαδζάκ  
ὀνούν οὔζερινέ. Ράπτιδε κιούλεδζέκ ὀνά, τζούνκι κιό-  
ρούρ, Ζίρα κιόνού κελεδζέκ. Κηλήτζ τζεκδιλέρ κιου-  
ναχκιαρλάρ, κενδὶ γιαιλαρηνὴ κουρδουλάρ, φακὴρ  
βὲ φουκαργί δουσδουρμεγέ, γιουρέκ ἰλέ δογρού ὀλαν-  
λαρὴ ὀλδδουρμεγέ. Κηληδζλαρὴ γιουρεκλερινέ κιρεδζέκ,  
βὲ ὀκλαρήδα κηηηλαδζάκ. Κιουναχκιαρλαρὴν τζὸκ  
μαλδάν, σαλιχὲ ἄζ γέρδιρ. Ζίρα κιουναχκιαρλαρὴν  
κολλαρὴ ἐζιλεδζέκ, βὲ σαδηκλαρὴ Ράπτι ναζάρ ἰδε-  
δζέκ. Λεκεσιζλερίν γιολλαρηνὴ Ράπτι πανήρ, βὲ

βαρηθηκλάρη δέβρι ζεμανέδεκ δλαδζάκ. Χηδζάπ ιτ-  
μεγεδζεκλερ πέτ ζεμανδέ, βέ κητλήκ χιουνλερ δο-  
γζαδζακλάρ. Ζίρα χιουνναχκιαρλάρ χελάκ δλαδζάκ,  
Ράππινιν δούμακλάρη ισέ, δζελαλίτ δλανλαρή ιλέ  
πιλέ, βέ περρί δλμαλαρή ιλέ ζάι δλουπ, τουντούν κ πι  
ζαί δλδηλάρ. Κάρζ αλλήρ χιουνναχκιάρ, βέ εδά ιτμε-  
γεδζεκ, σαλιχ ισέ σερκέτ ιδέρ, χέμδε βερίρ. Ζίρα όνου  
μουπαρέκ ιδε. λέρ, γερé βαρίς δλαδζάκ, βέ όνά πετδοκ  
ιδενλέρ τελέρ δλαδζακλάρ. Ράππιδεν άδέρ άδημλαρή  
δογρουλανήρ, βέ όνούν γιολουνού ζιγαδεσί ιλέ ιστέγε-  
δζέκ. Χαδζάν δούσεδζέκ, τελέρ δλμαγζαδζακ, ζίρα  
Ράππι έλινί δαγιατδηραδζάκ. Κένδζ ιδέμ, ζίρα κι ιχ-  
τιγισρλαδής, βέ σαλιχ πρακηλημής χιόρμειδιμ· βέ  
όνούν τοχουμουνού έκμék άραγά. Σαλιχ πιτόν χιόν  
ραχιμέτ έδέρ, χέμ κάρς βερίρ· βέ τοχουμού μουπαρε-  
κλικδé δλαδζάκ. Κεμδέν σάπδα έίλικ έίλε, βέ σακήν  
δλ δέβρι ζεμανήν ζεμανέδεκ. Ζίρα Ράππι σεραάτ σε-  
βέρ, βέ κενδλ βελιλερινί πράκμαγζαδζακ, δέβρι ζεμα-  
νέδεκ πεκλενεδζεκλέρ· πιναμουσουζλάρδα κοδουλα-  
δζάκ, βέ χιαρίρ τοχουμού τελέρ δλαδζάκ. Σαλιχλέρ  
ισέ γερé βαρίς δλαδζακλάρ, βέ όύζερινδé σακίν δλα-  
δζακλάρ δέβρι ζεμανήν ζεμανηνάδεκ. Σαλιχίν άγζή

άλιμλικ διλαβέτ ιδεδζέκ, βέ διλί σεραάτ· σκλεγεδζέκ·  
Όνούν Άλλαχήν νόμοσου, όνούν γιουρεγινδέ, βέ  
άδημλαρή άκταρήλμαγζαδζακ. Φικιρλενίρ χιουνναχ-  
κιάρ σαλιχί, βέ όνου δλδούρμεγέ τζακλάρ. Ράππιδε  
πράκμαγζαδζακ όνου ό.ούν έλλερινδé, βέ χόκμ ιτμε-  
γεδζεκ όνου, σεραάτ· εδίνδζεκ όνά. Σαπρ έίλε Ράππινι,  
βέ γιολουνού πεκλέ, βέ γιουκτεκλεσιν σενί, γερé βαρηé  
δλμαγιά, χιουνναχκιαρλάρ τελέρ δλδουκδά χιόρεδζέκ-  
σιν. Κιορδούμ ιμάν ιτμεγεν· ζιγαδé γιουκτεκλενιά,  
βέ καληκημής, λόμπνάν σερβι άγαδζλάρ κ πι. Βέ κητζ-  
δίμ, βέ γιόγουδου, βέ άραδής όνου βέ όνούν γερé που-  
λουνμάη. Σουτζόσουζλουκ πεκλέ, βέ δογρουλουκ χιο-  
ζέτ, ζίρα σουλχλού άδεμé πακηγέδερ. Πιναμουσλάρ  
ισέ τελέρ δλαδζακλάρ, βέ χιαφιρλεριν πακηγελερί  
τελέρ δλαδζακλάρ. Σαλιχλεριν χελασληγγή ισέ Ράπ-  
πιδεν, βέ μιχνέτ ζεμανδέ όρτουνδζουλερίδερ. Βέ ιμδάτ  
ιδεδζέκ Ράππι όνλάρά· βέ κουρταραδζάκ όνλάρη, βέ  
χιουνναχκιαρλάρδάν τζηκαραδζάκ όνλάρη, βέ χελάς  
εδεδζέκ όνλάρη, ζίρα όνδάν εύμειδλενδιλέρ.

Δόξα και εὖν. Ἀλληλουία.

## ΑΛΘΗΝΑΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ.

## Ψαλμὸς 37.

*Δαβιδέ, Ωκρ ιτ μέκ ιτ λούρ Δζουμαά ιρτισινί.*

Γιὰ Ράππι, ὀρκίν ιλέ ταζίρ ἔτμε βέ νέ δαχί γαζα-  
πὴν ιλέ τεκδ'ρ ιδέσιν πενί. Ζίρα ὀκλαρὴν πανά τεεσίρ  
ιτδιλέρ βέ ἔλλινι πενίμ οὔζεριμέ ζάρπ ιτόιν. Ὅρκελι δι-  
βανηνδὰ δζεσεδιμδὲ σιφαλήκ γιόκδουρ, κιόναχλα-  
ρήμ σεπεπινδέν ἀζαλαρημδὰ ραχμετλίκ κάλμαδη.  
Ζίρα πιναμουσληκλαρήμ πασημδάν ἀσὸηλάρ, βέ  
ἀγὴρ γιούκ μισαλή οὔζεριμέ γιούκλενδιλέρ. Φικιρ-  
σιζλιγίμ σεπεπινδέν γιαραλαρήμ κοκούπ δζουρουδου-  
λέρ. Δζεφὰ ιτζινδὲ καλήπ, μουστακίλ ικί κὰτ ὀλδούμ,  
πιτόυν κιούν κασαβέτ ιλέ πουλουνήρημ. Ζίρα πὰ-  
γρήμ ιστιγζαδάν δολμούσδουρ, βέ δζεχετιμδὲ σιγ-  
χέτ κάλμαδη. Ζαιρλανδὴμ βέ γάγετ ιλέ τζόκ ταχ-  
κὴρ ὀλδούμ, γιουρεγιμίν ἀχουζαρηνδάν ινλέριδιμ.  
Γιὰ Ράππι χέρ ματλουκούμ χουζουρουνδὰ μουαγέν-  
διρ, βέ ἀχουζαρήμ σεנדέν σακλή δεγίλδιρ. Γιουρεγιμ  
τεπρεσδι, κουδβετίμ πενί τέρκ ἔτδι, βέ κιόζλεριμίν νου-  
ρι δαχί πενίμ ιλέ περαπέρ δεγίλδιρ. Πανά γιακὴν

ὀλανλάρ βέ δοσπλαρήμ καρσημδάν γιανασὴπ δουρδου-  
λάρ, βέ ἑτράρ γιανημδὰ ὀλανλάρ οὔζακδάν δουρδου-  
λάρ. Βέ δζανημὴ ἀραγιανλάρ ἀσηλσὴζ νεσνελέρ σοί-  
λενίπ πιτόυν κιούν χηγιανετλίκ δουσδουνδουλέρ. Λάκιν  
πέν σαγὴρ κιπὶ ὀλδούπ. δινλεμέζ ιδίμ, βέ διλσίζ μιτα-  
λή ἀγζημὴ ἀτζμαζηδημ. Σαγὴρ βέ δζεβαπὰ κουδρετι  
ὀλμαγιαν ινσάν κιπὶ ὀλδούμ. Ζίρα σανὰ οὔμιδ ιτδιμ,  
Γιὰ Ράππι, σέν κουλλάκ βέρ πανά Γιὰ Ράππι Ἀλ-  
λαχὴμ. Ζίρα δεδίμκι, δουσμανλαρήμ πενίμ οὔζεριμέ  
σεβίνμεσινλερ· λάκιν ἀγιακλαρήμ σαρπδηκδὰ πενίμ  
χακκημὰ γουρουριέτ ιλέ σοίλενδιλέρ. Ζίρα πέν δζε-  
φαλαρὰ χαζήρημ, βέ πινὰ σικλét βερέν χέρ δαίμ  
καρσημδάδηρ. Ζίρα πέν πιναμουσλουγουμού νάκλ  
ιδεδζέιμ βέ κιούναχλαρήμ ιτζούν καχλέ ιδεδζέιμ.  
Λάκιν δουσμανλαρήμ γιασάμακδὰ βέ πενίμ οὔζεριμέ  
τασαλλούτ ιτμεκδὲ ὀλούπ, βέ ναχὰκ γερέ πανά χου-  
σουμέτ ἰδενλέρ ἀρτήπ τζογαλδηλάρ. Ἐιλικλερέ μου-  
καπελέ πανά κεμλικλέρ βερενλέρ πενί φάτλ ἰδούπ,  
ζέμ ιτδιλέρ, τζούνκι πέν ἑτλίκ ταλάπ ιτμεκδὲ που-  
λουνούρηδημ. Πενί τέρκ ἔτμε Γιὰ Ράππι Ἀλλαχὴμ,  
βέ πενδέν ἡράκ ὀλμαγιασην. Γιὰ χελάζ ιδιδζι Ράπ-  
πιμ, ἰμδαδημὰ δηκκάτ ἑιλέ..

## Ψαλμός 38.

Νιχατέ. Ίδουθιμέ, τισπιχάτ Δαβιδέ.

Ταρικλεριμί τουτμάκ ιτζούν, διδύκι, διλίμ ιλέ  
 χιουνάχ ιτμεγεδζεγινε. Άγζημα πεδζιλίκ κιδούμ,  
 χιουνάχκίάρ καρστμά δουρύντζα. Σαγήρ ολδούμ, ζε-  
 λιλ καλδήμ, βέ ιλιικλερδέν σουκχούτ ιτδίμ κενδιμί,  
 διλοϊζ ολδούμ, βέ γεραμην άγρητή γενιλενδι. Γιου-  
 ρε γίμ χαρετλενδι πενίμ ιτζιμδέ, βέ φικρημδέ άτις  
 γεακηλαδζάκ. Διλίμ ιλέ σοιλεδίμ, Για Ράππι πιλ-  
 διρ πανά σουμου. Βέ χιουνλεριμίν άδετινί, χάττα  
 πέν δαχί πιλεϊμκι νεδέν κερί καλδήμ, βέ κουσούρ έξι-  
 γίμ νίδιρ; Ίστέ πενίμ χιουνλεριμί οζατδέν, βέ βι-  
 εζουδίμ ταρική σενίν οουνδέ πέρ χεδζελέ κιπίδιρ,  
 γεδκ ταρικινδέδιρ. Άνδζακ εζούμλε μαχλούκ, οζέμιν  
 κουλλιέτ ολανδάρ πατήλδερ χέρ γεσπαχάν ιντάν  
 δαχί. Σίμδι τασφίρ οζερέ ινσάν κεδζέρ, άνδζακ ναφι-  
 λέ καϊγκή τζεκέρ. Χαζνέ γεηγάρ, πιλμίζκι κιμέ  
 ονύ πρικδιρίρ. Βέ σίμδι σάπρ έτμελιγι πανά βερέν  
 κιμ; Ράππι κενδισί δεγίλμι; βέ πενίμ πιτόν βιδζου-  
 διμ δαχί, ούκνουμε σουρατήμ σενδένδιρ. Δζέμι πιναμουτ-  
 λουγουμδάν κουρτάρ πενί, άκηλητηζ ολάν κιμτεγε ρε-

ζιλ ολμάκ ιτζούν βερδίν πενί. Σαγήρ ολδούμ, άγζημη  
 άτζμαδήςμ, διλοϊζ ολδούμ, ζίρα σέν γερατδέν πύ  
 σεκιλ έτδίν πενί. Καλδέρ πενδέν σενίν καμτζιλερινί  
 ζίρα πέν σενίν, έλ κουδρετί ταζηρηνδάν σηςζήμ βέ  
 τουκεδίμ. Πιναμουσλήκ ιτζούν άζάρ ιλι άδέρ ταλίμ  
 έτδίν. Βέ σουνούν δζανηνή ορουμδζέκ κιπί τελέφ έτδίν,  
 λάκιν πιμανί πιχουζούρ ολούρ χέρ άδέρ. Για Ράππι  
 ιπαδετιμί βέ νιαζημη κάπουλ έιλέ, κιδζ γεσλαρημά  
 καράρ κήλ. Σουκχούτ έτμε, ζίρα δζέμι άταλαρήμ κιπί  
 σενίν γεανηνδάν πέν μισαφίριμ, βέ έδζνεπί κιμσίμ.  
 Ποσλιζά πενί, κιδζ έτμεμδέν δαχί σολουγουμού άλαλίμ  
 σερηνλενέμ, ζίρα πέρ δαχί ολμαχιαδζαγημ, κάλμα-  
 γεδζάγημ πούραδα.

## Ψαλμός 39.

Νιχατέ. Ψαλμός Δαβιδέ.

Σάπρ έδίτ, σάπρ έτδίμ Ράππιγι, βέ μέιλ βερδί πα-  
 νά βέ νιαζημη ίσιδι. Βέ πετχαλλήκ χενδεκδέν, βέ  
 πατάκ τζαμουρδάν τζηκαρδή, κουρταρδή πενί.  
 τας ούστουνδέν άγιακλαρημη δουρδουρτδού, βέ άδημ-  
 λαρημη δουζελδής. Βέ άγζημα γενί τερεδδούλ κιδού,  
 πιζίμ Άλλαχημηζά Ιλλαχί ιτμεγι. Τζόκ κιμσελερ

χιροεδζεκ, βέ κορκαδζακ, βέ Ράππιε ούμιδ Ιδεδζεκ-  
 λέρ. Νέ μουτλού δλ άδεμέ, όκούνκι ούμουτλανμα-  
 σή Ράππινιν Ισμίδερ, βέ άτλα πατιλιγέ, βέ για-  
 λανλαρά γιαδουζλουκλαρά καρέρ κήλμαδη. Σέν  
 για Ράππι, πενίμ 'Αλλαχίμ, σενίν χικμετλερίν  
 ιλέ άδζαιπλαρηνή τζόκ έτδίν, βέ φικιρλερίν ιλέ χε-  
 σαπσής χικμετλέρ Ιδζάδ έτδίν, σανά ούγιαρ γιόκδουρ  
 κίμσε. Νάκλ έτδίμ, σόιλεδίμ, άδετδέν άσπρηή τζογαλ-  
 δηλάρ, κουρπάν ιλέ γιαδηκιάρ Ιστέμεδιν πενδέν βέ  
 πανά τέν μουκέμ έτδίν, βερδίν. Βουκουατλάρ βέ κου-  
 νάχ Ιτζούν άράμαδην. Όλδεμ δεδίμ, Ιστέ κελίσορμ.  
 Κιτάπ πατηνδά πενίμ Ιτζούν γιαζηλημή, πενίμ 'Αλ-  
 λαχίμ μουράτ έτδίμ σενίν ιραδεπινί Ιτμεγέ βέ σενίν  
 νόμοσσουου καρνήμ όρτατηνδά Ιδζρά Ιτμεγέ. 'Αζίμ  
 δζεμαάτ Ιτζινδέ άδαλετλίκ Ιτζούν σεινδζλί χαπίρ  
 βερδίμ, Ιστέ δουδάκλαρημά γιασάκ Ιτμεγεδζέμ, για  
 Ράππι σανά μαλόύμδερ. Σενίν άδαλετλιγινί γιουρε-  
 γιμίν Ιτζινδέ σακλάμαδημ βέ κερδζεκλιγινί βέ χελατ-  
 ληγηνή πεγιάν Ιτδίμ βέ δεδίμ. Σενίν μερχαμετλί  
 όλδηγηνή σακλάμαδημ βέ κερδζεκλί χακηκάτ όλ-  
 δηγηνή τζόκ δζεμαάτ άρατηνδά κιζλέμεδιμ. Σέν Ισέ  
 για Ράππι, σενίν σεφκετλερινί πενδέν ούζάτμα βέ σε-  
 νίν ραχμετίν βέ χακηκατήν δάίμα πανά σαχιπλικ  
 έτμίς όλά. Ζίρα κεμλικλερίμ πενί δολασδηρδή κι, ά-

δετλερί γιόκδερ, πιναμουτληκλαρήμ γετισδί πανά βέ  
 πακμαγιά καδίρ δεγίλιδιμ. Πασήμ κηλλαρδάν άσπρηή  
 τζογαλδηλάρ φεναληκλαρήμ βέ γιουρεγίμ δαχί γε-  
 ρινδέ δεγίλ. Ραζή όλ για Ράππι πενί κουρταρματηνά,  
 Ράππι καρέρ κήλ πανά Ιμδάτ Ιτμεσινί. Ρεζίλ όλ-  
 σηνλάρ βέ ούτανμηζ όλσσουνλάρ πέρδεν περαπέρ δζα-  
 ντημή άραγιανλάρ βέ γιόκ Ιτμεγέ Ιστεγενλέρ. Κερί  
 δονμούς όλαλέρ βέ χιδζάπ Ιτμίς όλαλέρ, πανά φενα-  
 λήκληγηή Ιστεγενλέρ. Πανά μάσαλα, μάσαλα, δε-  
 γενλέρ κενδί έξεπσιζλικλερινέ χιορέ άκαπίνδζες ρε-  
 ζιλλικλερινί δασησηνλάρ. Για Ράππι δζέμι σενί άρα-  
 γιανλάρ εζούμλεσι φεραχτά βέ σεραδά όλσσουνλάρ βέ  
 χέρ δάίμα δεσινλέρ κι, άζίμ όλσούν Ράππι, σενίν χε-  
 λασληγηνή σεβέν κίμσελερ. Πέν Ισέ ζελαλέτ βέ χα-  
 κίρ φακήρημ Ράππι καίδημή χιορεδζέκ. 'Ιμδάτ έδι-  
 δζίμ βέ πενί όρτέν σαχαπλήκ Ιδέν πανά σένσιν, για  
 πενίμ 'Αλλαχίμ, έγλένμε.

Δόξα καὶ γῶν. Ἀλληλουία.

## Ψαλμός 40.

*Νιχασιέ. Ψαλμός Δαβιδέ.*

Μουτλούδερ χακήρ όλάν κίμπεγι βέ φουκαρεί άγ-  
ναγίαν βέ πιλίν, πέδ κιδούνδε παρσηλή σικλετλερδέ  
κουρταραζάκ όνου Ράππι. Ράππι όνου πεκλεγι βέ ό-  
νού γιασάτδερά βέ όνου γερδέ μουτλού έδε βέ τετλίμ  
έτμεε ό-νύ δουσμανλαρήν έλινέ. Ράππι έμδάτ έδε όνά  
δότεκδύ σηζή τέκέρικεν, πισούν δότεγινί τεπδύλ έτδίν  
όνούν χασταληγή ήλέ περαπέρ. Πέν ήλλα άκήλ έτ-  
δίμ δεδίμ, Ράππι ήχσάν ήλβέ πανά, ζήρα πέν σανά  
κιδυνάχ έτδίμ, σιφαλήκ βέρ πενίμ δζανημά. Δουσμαν-  
λαρήμ πανά κεμλίκ σοίλεδί, νέ βανήτ όλτειδί δε βέ  
πουνούν ισμί γαίπ όλάιδη. Βέ ήγερ ίτζερύ κισέ πακ-  
σάιδη γιουρεγι πκτηλήκ σοίλετέ κερέν ιδί, κενδύλιγι-  
νέ πιναμυσληγή περικιδιδί. Τασραγιά τέτηκδή βέ πέρ  
καρίρ δζεβάπ σοίλεδί. Πενίμ όζερ με καρσή μηρηλ-  
δανδηλάρ δζέμ δουσμανλαρήμ πανά καρσή φενάλήκ  
δουσούνδουλέρ. Νόμοσου άσάρ πιναμούς κελαμή, όζεριμέ  
κοϊδηλάρ, όυγεχνάν ήλλα τερακκή έτμέζμυ καλκμα-  
γά; Ζήρα κι πενίμ σουλχούμ όλαδζάκ όλ άδέμ όνά κι  
ούμουδλανδήμ· πενίμ έκμεκλεριμί γεέν, όζεριμέ τεπμέ

πουγισουδού. Σέν άνδζακ Ράππι έσικέ πενί, βέ δι-  
ρίλδ καλδέρ πενί, βέ όνλαρά ήβαζήμ ή ήδείμ. Πού  
σιπιπδέν πιλδίμκι, γιάνιγικ σενίν πενί ίστεδιγινί,  
κίζαλίκ πενίμ δουσμανήμ πενίμ όζεριμέ σεδίνμεγε-  
δζεκ, βέ κηβάνματτα κερέν. Σήμδι πενδύ κεμλίκ όλ-  
μκμακ ίτζούν, πανά σκχάπ τέτηκδήν, βέ ζαχίρ, ήκκά  
έτδίν πενί, δέβρι ζεμανέδεκ σενίν όνουνδέ. Μουπκρέκ-  
δερ Ίτραηλίν Ράππι Άλλαχή, δέβρι ζεμανδέν βέ  
δέβρι ζεμανέδεκ· όλά, όλά.

## Ψαλμός 41.

*Νιχασιέ. Κόρε όγουλλαρηνά φέχμ έτμεσινί.*

Γιά Άλλαχήμ, νάτηλκι Κεγίκ τέσμε σουλαρηνή  
άρζουλάρτα, όίλεδζε δζανήμ άρζουλανήρ σανά. Σου-  
σαδή δζανήμ Άλλαχή, όλκι κουδρετλί, βέ όμόρλδύ  
σάγδερ· νέ ζεμάν κελπέμ, βέ κενδύμ Άλλαχήν ση-  
φατηνά πεγίαν έττέμ; Κισζλεριμί γιασάλαρή πανά  
έκμέκ όλδού κιδζέ βέ κιδουνδούζ, χέρ κιδύν πανά δε-  
δικλερινδέν, νέβιδύδερ σενίν Άλλαχήν; Πουνλαρή  
δουσούνδούμ, άνδήμ, βέ κενδύ όζεριμέ δζανημά πε-  
γίαν έτδίμ, ζήρα κισζεδεδζέμ άδζάίπ μεκίαν όλάν γερέ,  
Άλλαχήν χανισινέδεκ. Φεραχλή σέ ήλέ, βέ σούκρ

ἀδᾶζ ἰλέ βέ ζινετλί σεδᾶ ἰλέ. Δεῖνδζε γὰμ κασαβέτ-  
 σιν πενίμ δζανήμ, βέ νέ ἰτζούν πενί πιχουζούρ ἐδέρ-  
 σιν; Οὐμούτ ἰλέ Ἀλλάχ Τεάλια χαζρετλδρινέ, ζίρα  
 ὀνά ἰτιράφ ὀλαδζάγην, ὀλκι, πενίμ σθηατημὴν χει-  
 λασετλιγίδιρ, βέ πενίμ Ἀλλαχῆμδην. Πενίμ κενδιμέ,  
 δζανήμ πιχουζούρ ὀλδού, ὀλ ἀτζηλδέν ἀνναδζάγην  
 σενί κιούτζτζούκ δαγδάν Ἰορδάν βέ Ἑρμωνιέμ γεριν-  
 δέν. Διπί πουλουμμάζ γερέ διπί πουλούμμαγιαδζακ  
 ἰλιγι δαβέτ ἐδέρ, σενίν καφεσλέρ κιουρούδδουλδύ σέζ  
 ἰλέ. Δζέμι γιουκσεκλί γαζεπίν, βέ σενίν δαλκητζλα-  
 ρήν, χέπ πενίμ οὔζεριμδέν κετζδιλέρ. Ράππι κενδι  
 ραχμετινί κιούνδουζούν φερμάν ἐδέρ, βέ πενδέν ὀνά  
 κεδζέ ἰλέ τεσπιχάτ ἐτμέκ. Κενδι ὀμρούμούν Ἀλλα-  
 χηνά ἰπαδét βαδζίπδω, δζεβᾶπ ἐδεδζέμ Ἀλλαχά-  
 σαχιπίμσιν. Νέ χουσουσδάν οὔνουτμούσούν πενί, βέ  
 πέν δαχι νέ ἰτζούν πούς καταβετλί γιορούγιουρουμ  
 δουσμανλάρ ἀρασηνδᾶ πανά ὀνλάρ ρενδζιδέ ἐτδικλε-  
 ρινδέ; Ἐζιγετλερδέν πενίμ κειμκλερὶμ κηρηλδηνδᾶ  
 δουσμανλάρην πενί ταζίρ ἐδέριδιλερ. Ὀνλαρην πανά  
 χέρ κιούν δεμελερὶ ἰλέ, σενίν Ἀλλαχὴν νέρεδεδρι;  
 Για πενίμ δζανήμ νέ ἰτζούν γαμλενίρσιν; βέ νέ ἰτζούν  
 πενί πιχουζούρ ἐδέρσιν; Οὐμούτλάν χαζρέτι Ἀλλα-

χᾶ, ζίρα ὀνά ἰτιράφ ὀλαδζάγην, πενίμ σθηατημὴν  
 χειλασληγήδην, βέ πενίμ Ἀλλαχῆμδην.

### Ψαλμός 42.

*Δαβιδέ. Ἰκρανιλερδέν κατὸ λάρμα μῆτι.*

Γιὰ Ράππι, πανά ἔχλι σερλίκ ἰλέ, βέ πενίμ χακ-  
 κημὴ χᾶκ ἰλέ, ἀδὶλ ὀλμαγιαν μιλλετδέν, βέ ζου-  
 λούμ ἐδέν, βέ χιλεπάζ ὀλάν ἀδεμδέν κουρτάρ πενί.  
 Ζίρα σένσιν πενίμ Ἀλλαχῆμ, μουχκέμ ὀλμακληγήμ  
 πενίμ, νέ σεπεπδέν γιαρατδὴν ἐτδίν πενί, βέ νέ ἰτζούν  
 πουσλού γιορούγιουρουμ, δουσμανήμ πανά σικλét βερ-  
 δικδέ; Σενίν νουρουνού, βέ κερδζεκλιγινί Ἰσράλ ἰλέ.  
 Πουνλάρδην πανά κουλαβουζλούκ ἐδέν, βέ σενίν ἀζίζ  
 δαγηνά κιουτούρδουλέρ πενί, βέ σενίν μεκιανηνά σα-  
 κὴν ἐτδιλέρ. Βέ Ἀλλαχῆμ μιχαρηνά κiereδζέμ  
 Ἀλλαχάκι, πενίμ κενδζλιγιμί φεραχλατδὴ. Παρπούτ  
 ἰλέ ἰτιράφ ὀλαδζάγην σανά, γιὰ Ἀλλάχ Ἀλλαχῆμ.  
 Νέ ἰτζούν γὰμ ἐδέρσιν πενίμ δζανήμ; βέ νέ ἰτζούν  
 πενί πιχουζούρ ἐδέρσιν; Ἀλλαχά, οὔμουτλάν ζίρα  
 ὀνά ἰτιράφ ὀλαδζάγην, ὀλκι πενίμ σθηατημὴν χει-  
 λασληγή, βέ Ἀλλαχῆμδην.

## Ψαλμός 43.

Νιχαετέ. Κορὲ ὁγουλλαρηνά γεχμέ.

Ἀλλάχ, κουλλακλαρημηζ ἰλὲ ἔσιτδὶκ, βὲ πιζίμ  
ἀταλαρημηζ πιζὲ νάκλ ἐτδὶ, ὄνλαρὴν χιουνλερινδὲ  
ἔτδιν γιν ἀμέλ, ὅλκι τεκμίλ ὀλδού σενδὲ καδίμ χιουν-  
λερδὲ, ἰλερὶ βὲ ἔββεγί χιουνλερδὲ. Σενίν ἔλιν κουδρετ-  
λί μιλλετλερὶ χελάκ ἐτδὶ, βὲ τεκράρ ὄνλαρὴ γενιλετ-  
δὶν, φιδάν ἀγατζλαρὴ μιταλή γίνε δικδὶν, βὲ νάτπ  
ἐτδὶν, χακλέρ ταζίρ ἐτδὶν, βὲ ὄνλαρὴ κοβδούν ἀίρδ  
ἐτδὶν. Ζίρα ὄνλάρ, κηλήτζ κουβετί ἰλὲ, γέρ ζάπ  
ἔτμεδிலερ, βὲ νὲ δαχί κολλαρὴ κουβέτ ἰλὲ σιλαμετ-  
λίκ πουλδουλάρ. Ἰλλα χελάς ἔδεν ὄνλαρὴ, σενίν  
σάγ ἔλινιν κουδρετίδερ, βὲ σενίν κολούν, βὲ σιφατη-  
νὴν νουρλαμασὴδὴρ, ζίρα ὄνλαρὰ ραζή ὀλδούν, πού  
σεκίλ διλεδὶν ὀλμαγιά. Σένσιν πενίμ, ὅλ κενδὶ παδι-  
σαχήμ, βὲ πενίμ Ἀλλαχήμ, Ἰακωβὰ χελασληκλα-  
ρὴ φερμάν ἔδεν. Σενίν κουδρετὶν ἰλὲ δουσμανλαρημη-  
ζή ποῖνουζλαγιαδζάγτζ, ὄνλαρὰ κασὴ δουραδζάγτζ,  
βὲ σενίν ἰσμίν ἰλὲ οὐζεριμιζὲ καλκανλαρὴ χορλαγια-  
δζάγτζ. Ζίρα πέν κενδὶ γεαγιμδάν (ρομφαία) οὐμουδ-  
λάνμαγιαδζαγτζμ, βὲ πενίμ κηληδζήμ πανά ἰμδάτ

βερμιζ. Ζίρα πιζὲ σικλὲτ βερενλερδὲν κουρταρδὴν  
πιζὶ βὲ πιζὲ χουσουμέτ ἔδενλερὶ ρεζίλ ἐτδὶν. Πιτούν  
χιούν Ἀλλαχὰ κιβαναδζάγτζ, βὲ σενίν ἰσμινὲ ἰτιράφ  
ἔδεδζέγιζ ἰπεδιλ. Σίμδι ἀνδζακ γιτδὶβερδὶν πιζὶ, βὲ  
χιδζάπ ἐτδιδὶν πιζὶ γιὰ Ἀλλάχ κουββετλεριμιζὲ πι-  
ζίμ τζηκαδζακ ἰμδάτ ἔτμεσεν κίρεκ. Δουσμανλαρη-  
μηζήν γεανηνά πιζὶ γίνε κερὶ τζεβερδὶν βὲ πιζὶ χορ-  
λαγιανλάρ κενδிலερὶ ἰτζούν καπαρλάρ ἰδί. Γενεδζέκ  
κογιουνλάρ χιπί, ὅλ ταρζά βερδὶν πιζὶ ὄνλαρὰ βὲ μι-  
λετλέρ ἰτζινὲ δαγτζδὴν πιζὶ. Σέν κενδὶ χάλκ ἰτδι-  
γὶν ἀλεμί κημετσιζ σατδὴν, βὲ πιζίμ φεργιατληγη-  
μηζδὰ τζοκλὺκ χάλκ γιόγυδου. Κονσουλαρημηζὰ  
πιζὶ μελαμέτ κειδούν. ἰστιχζά, βὲ ἰχάν ἐτδὶν πιζὶ  
ἔτραφημηζδὰ ὀλανλαρά. Μιλλετλερὲ πιζὶ τεμισιλὲ  
κειδούν, χαλκὰ πάς σαλανμασὴ ἐτδὶν. Πιτούν χιούν  
πενίμ ἀίπὴν ὀουμδέδερ. βὲ σιφατημὴν χιδζάπ ἔτμελι-  
γὶ πενὶ ὀρτδού παστή. Μελαμέτ ἔδενιν σεδασηνδάν  
βὲ ζίμ ἔδενιν δουσμάν γιούζουνδέν, βὲ κοβαλαγιανήν  
σερλερινδέν. Δζέμι δζούμλε πουνλάρ κελδὶ οὐζεριμιζὲ,  
βὲ σενὶ εὐνσύτμαδτζ βὲ σενίν βασίετ ἐτδικλερινὲ ζου-  
λούμ ἰτμεδικ. Βὲ γιουρεγιμιζ κερὶ τζεκίλμεδι βὲ πι-  
ζίμ ταρικλεριμιζὶ σενίν κενδὶ γιολουνδάν κερὶ σαπτηρ-

δὴν σέν. Ζίρα πιζί χεδζαλέ έτδίν κεμλίκ γερδέ, βέ  
 όλιούμ χιολκετί πιζί όρδού. "Ανδζακ, έγερ πιζίμ 'Αλ-  
 λαχημηζήν Ισμινί όνουτμούζ όλσαίδηκ, βέ έγερ  
 γάτρη 'Αλλάχά έλλεριμιζί καλδηρμηζ όλσαίδηκ.  
 'Αλλάχ Τεάλλια χαζρετλερί άραστήρμαγζαδζάκημ  
 πουνλαρή; Ζίρα πού κενδισί πιλίρ γιουρεγμαιζίν κιζ-  
 λιλερινί. Ζίρα πιτόν χιούν σενδέν ότόυρού όλδούμ  
 χατινέ χελίριζ, κατάρ δουεννηνδέν πινουλουνμούζ κο-  
 γιουνλάρ κιπί Ιτιπάρ όλδούκ. Κάλκ, νέ Ιτζούν ού-  
 γιούρτουν έ Ράππι, διρίλ κήλκδα, νιχαιτέδεκ Ιτιδέρ-  
 με, τεμαυλαμασηνάδεκ πιζί. Σιφατηνή σέν νέ Ιτζούν  
 τζιδιδίρσιν; πιζίμ χακηρληγημηζή, βέ ζελαλέτ σικ-  
 λετλεριμιζί ούνουτούρμουσουν; Ζίρα πιζίμ δζανημηζ  
 τοπρακδάρ χεδζιλ όλδού, ρεζαλετλίκ Ιλέ, βέ καρνη-  
 μηζ δαχί γερé γιαπητδή. 'Διρίλ, κάλκ για Ράππι,  
 ιμδάρ έιλέ πιζί, βέ κουρτάρ πιζί, σενίν Ισμίν Ιτζούν.

#### Ψαλμός 44.

*Τεκνίλ όλαδζακλάρ Ιτζούν. Κορέ όγουλλαρηνά  
 φεχμέ. Τεσπιχάτ σεβκιλ Ιτζούν.*

Πενίμ γιουρεγίμ σαλιχέτ σδζ έτδί, πέν κενδί άμελ-  
 λεριμί παδισαχά σοιλέριμ. Πενίμ διλίμ, τζαπζούκ

γιαζάν γιαζηδζηνήν καλεμίδρι. Κιουζελλιγέ Ιλλα,  
 άδέμ όγουλλαρηνδάν διλπέρδρι, σενίν δουδακλαρηνά  
 κερέμ έδκιουλδού, πού σεπετδέν 'Αλλάχ σενί μουπα-  
 ρέκ έτδί έπιδιλ. Για κουββετλί κηληνδζηνή φεχζινέ  
 χιουσάδ. Διλπερλιγίν Ιλέ, βέ χιούζελλιγίν Ιλέ, τζέκ  
 σέρ, βέ Ιντιπάρζ όλ, βέ παδισαχλήκ σιούρ. Χακηκάτ,  
 βέ γιαβασλήκ, βέ σαλιχλίκ Ιτζούν βέ σενίν σαγήν,  
 κουδρετίν άνδζακ τεεδζούπ Ιλέ σανά κουλαβούζ όλα-  
 δζάκ. Σενίν όκλαρήν πιλενμίσδρι, για κουββετλί,  
 χάλκ σενίν άλτηνά δουσεδζέκ, παδισάχ δουσμανλα-  
 ρηγήν γιουρεγινέ. Για 'Αλλάχ, σενίν ταχτήν δέβρι  
 ζεμανήν ζεμανέδεκ, σενίν παδισαχληγηνην ή άτασή  
 δογρουλούκ άσασήδηρ. Χακικάτ σεβδίν, πιναμουτλη-  
 γή ρέδ έτδίν, όνούν Ιτζούν μέσκ έτδί σενί για 'Αλλάχ,  
 σενίν 'Αλλαχήν, χισεδαρηνδάν άτηρή, σενλίκ γιαγή  
 Ιλέ. Μιούρ βέ κετρε, βέ άμπέρ σενίν λιπασλε-  
 ρινδέν, φίλδισί σεραχιλερδέν, όλκι όνλαρδάν παδισαχ-  
 λάρ κηζλαρή, φεραχλήκ βερδιλέρ σανά, Ικράμ Ιτιμέκ  
 Ιτζούν. Σουλτάν Κήζ σενίν σάγ ταφαρηνά δουρδού,  
 γιαλδηζλή λιμπά; Ιλέ χιγνιμέ, άλαδζαλανμηζ, σοχ-  
 ρετλί τζιπηκλή ζηνέτ Ιλέ. 'Ισιδ για κήζ, βέ ναζάρ  
 έιλέ, χιέρ, βέ κουλαγήν Ιλέ μείλ βέρ, βέ σενίν μιλ-

λετινί ονυόδ, βέ σενίν άτανήν χανέσινί φίλρ έτμε. Βέ παδισάχ σενίν χιουζελλιγινέ άρζουλενεδζέκ, ζίρα έλ-  
δουρ σενίν Ράππην, βέ όνά σεδζόά έδεδζέκτιν. Βέ  
Τύρος κηζή χεδιγελέρ ιλέ, όλ δαχί ίπαόέτ έδεδζέκ,  
χαλκήν μαλταλλερί σενίν σιφατηνά νιάζ έδεδζέκ.  
Παδισάχ, κηζήν χέρ δζελιαλετί ίτζερδόνερ, άλτουό  
σατζακλαρή ιλέ κειγινμίσ άλαδζαλανμής. Πού κηζήν  
άρτήνδζας παδισαχά, πικίρ κηζλάρ κειτιρεδζέκλέρ, βέ  
πουνούό άκρεπελερί σανά κειτιριλεδζέκ. Φεραχλήκ  
ιλέ, βέ σενλικ ιλέ κειτιριλεδζέκ, παδισαχήν σερα-  
τευλλαχά δαχίλ όλαδζάκ. Σενίν παπαλαρηγήν γε-  
νέ, όγουλλαρήν δογδού, χέρ γερδέ πειλικ βερεδζέκσιν  
όνλαρά, άγαβετλικ κουρδουραδζάκσην. Χέρ δεδλετδέ,  
βέ τεβλιτέ, σενίν ίσμινί χατηρά κειτιρεδζέμ. Όλ  
έδζιλδέν χάλκ σανά ίτιράφ όλαδζάκ έπεδιέδεκ, βέ  
έπεδιετλερίν έπεδιεδλερινέδεκ.

#### Ψαλμός 45.

*Νιχαετδέ. Κορέ όγουλλαρηγά, κί.κί.κί. έζούν.*

Άλλάχ πιζίμ σηγηναδζάκ βέ κουδβέτ βιριδζιγμιζ-  
διρ, πιζί κατίπεκ σικλετλεριμιζδέ ίμδάτ ίδιδζιμιζδιρ.  
Πού σεπεπόέν γέρ πιχουζούρ όλδθηκδά βέ δενίζλερίν

διπλερινέ χιόδζ έτδικδέ κόρκμαγιοδζαγηζ. Σεδά βερδι  
βέ κάρμα καρτήκ όλδθ όνλαρήν σουλλαρή, πιχου-  
ζούρ όλδθ δαγλάρ, ζίκρ όλάν Άλλαχήν έλζκληγή  
ιλέ. Ήρμάκ σελλερίν χουδζουμλερί, Άλλάχ μεδινεσινί  
φεράχ έτδιρίρ, σάν-ού κουδρετδέ όλάν τάνγρη-Τεάλια  
κενδι μεκιανηνή άζιζλενδιρδι. Άλλάχ μεσκεανηνήν  
όρτασηνδά σακίνδτηρ, βέ άσλα πουνούό μεκιανή κη-  
μηγλδανήλμαγιοδζακ, ίμδάτ έδεδζέκ όλ μεκιανηνά  
Άλλάχ, σαπαχά καρσή σαπάχλαίν. Μίλλετλέρ πί  
χουζούρ όλδού, παδισαχληκλάρ καρέρ κηλδθ, μυτου  
όλδθλάρ, Άλλάχ-Τεάλλια κενδι σεσινί βερδι, γέρ  
κημηγλδανόθ, τεπρεσδι. Κουδρετλέρ κουδρετλί Ράππι  
πιζίμ ιλέδιρ, Ίακωβούό Άλλαχή πιζίμ γιαρδθημδζή-  
μήζδτηρ. Κέλιν πάκην χαζρέτι Άλλαχήν άμελλερινί  
νάσηλ άδζαίπλή ταρικλέρ κιδού γέρ όύττουνέ. Γερίν  
σερχατλερινίδεκ σεφέρ καλδθηράν. Γιαίλάρ κηραδζάκ  
βέ σιλάχ έζεδζέκ, βέ καλκανλαρή άτέζ ιλέ γιακαδζάκ.  
Παιδές έίλαιν βέ πίλιν, ζίρα πένιμ Άλλάχ, μίλλετ-  
λέρ άρασηνδά γιουξεκλενεδζέμ, γερδέ γιουξεκλενεδζέ-  
γιμ. Κουδρετλέρ κουδρετλί Ράππι πιζίμ ιλέδιρ, Ία-  
κωβούό Άλλαχή πιζέ σαχίπ γιαρδθημδζήδτηρ

*Δόξα και νύν. Άλληλουία.*

## ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΚΛΘΙΣΜΑ.

## Ψαλμός 46.

*Νιχαετθί. Κορενίρ όγρουλλαρή ιτζοόν.*

Δζέμι μιλλετλέρ έλλερινίζ ιλέ κερκεττέ έιλέιν, σεν-  
λίκ σεδασή ιλέ Άλλαχά τεχλίλ έιλέιν. Ζίρα Ράππι  
Τεάλζα κορκουλού βέ άζίμ παδισάχδερ δζέμι δζιχανδά.  
Χαλκλερί πιζέ μουτου έτδιδόι, βέ μιλλετλερί δαχί ά-  
γιακλαρημηζήν άλτηνά κοϊδή. Πιζίμ μιρατλήκ πα-  
μηζή κενδινέ όγκουτλεδί, Ιακώδ κίουζελλιγινί πε-  
γζάν έτδλ, όνου ζιγζαδέ σεδδιγί ιτζούν. Τεχλίλ ιλέ  
γιοκαρή τζικδή Άλλάχ, πορού σεσί ιλέ Ράππι. Όκού-  
γιουν Άλλαχημηζά όκούγιουν, παδισαχημηζά τισ-  
πιχάτ έιλέιν όκούγιουν. Ζίρα Άλλάχ χέρ γερίν παδι-  
σαχήδερ, φέχμ ιλέ όκούγιουν. Μιλλετλερίν ούζερινέ  
Άλλάχ παδισαχλήκ σιουρδού Άλλάχ κενδί άζιζ ταχ-  
τηνδά ότουρούρ. Μιλλετλέρ σουλτανλαρή, Άβρααμήν  
Άλλαχή ιλέ τεραπέρ δζέμ όλδού, ζίρα Άλλαχήν γέρ  
έλζαλερί γάγετ μαγρουλανδή.

## Ψαλμός 47.

*Τεσπιχάτ ψαλμοσοδ, Κορε όγρουλλαρηνά,  
ικινδζι δζουμά ιρτεσί.*

Άζίμδερ Ράππι, βέ ζιαδεσί ιλέ μεδχίνδερ. Άλλα-  
χημηζήν χανεσινδέ κενδί άζιζ δαγηνδά μουπαρέκ  
κουδρετλιγινδέ. Γεά άζίμ παδισαχήν μετινεσί, πορ-  
γιαζήν γιανλαρηνά βέ Σιών εγγλαρηνή, χέρ γερίν  
σενλιγί ιλέ έγί κροκλεγέν. Άλλάχ πού γερίν σαραϊλα-  
ρηνδά μαλίμ όληνηρ, βέ βακήτ όλ γερέ σαχαπλήκ  
έδίσιν. Άνδζακ ιττέ γέρ παδισαχλαρή δζέμ όλδηλάρ.  
Όνλάρ όιλέ κιορμί ιλέ, πού σεκίλ τεαδζούπ έτδιλέρ,  
πιχουζούρ όλδηλάρ, τεπρεσθίλέρ, τιτρεαί τουτδού  
όνλαρή. Δογουράν καρηνήν σηζηλαρή κιπί όλ σηζη-  
λάρ όγραδή όνλαρά. Χηζλή ρούχ ιλέ μεμλεκέτι Θαρ-  
σός κειμλερινί παραλαγιεδζάκτη. Έτιτδιγιμιζ κιπί  
όλ ταρζά δαχί κιορδούκ κουδρέτ κουδρετλί Ράππινιν  
μετινεσινδέ, πιζίμ Άλλαχημηζήν μετινεσινδέ. Άλ-  
λάχ μετινεσινί, έπεδλ έπιδιέδεκ τεμιλλετδί, έι Άλλάχ  
σενίν χαλκήν άρασηνδά πιζ σενίν ραχμετινί άλδήκ.  
Άλλάχ, σενίν ιτμινέ κιορέ μεδχίν δαχί πορδερ, γίρ  
σερχατλερδέ κουδρετλιγίν δαχί σάχ κουδβετιν σενίν

σαλιχλίκ δολούδτηρ. Φεραχλανστήν Σιών δαγή, βέ Γεγουδιέτ κηζλαρή σενλενσίν σενίν σεραατλαρηνδάν δόδιουρού, γιά Ράππι. Τζεβριλιγέ δολασόδηρην σίζ Σιωνού βέ πουνούν,τζεβερεσινί άλλην βέ πουνούν κουλλελερινδέν νάκλ έιλέιν. Σίζ γιουρεκλερινιζί όνούν κουβετινέ κόγουν βέ όνούν σερατλαρηνή χισέ έιλέιν, χάττα κι γάιρη τεβλιδέ νάκλ ίδέσινιζ. Ζίρα πούδτηρ πιζίμ 'Αλλαχημήζ έπεδιετλερινένδεκ βέ έπεδιετλεριν έπεδιετλερινένδεκ, πούδουρ πιζίμ σουρουδζού κιουτουδζουμουζ, έπεδιένδεκ.

### Ψαλμός 48.

*Νιχαετδέ. Κορέ όγουλλαρηνά.*

'Εσίδιν σίζ πουνλαρή, έζέμι μιλλετλέρ κουλλάκ βέριν δζέμι δζιχανδά σακίν όλανλάρ πουνλαρά. Κερέκ γέρ δογμαλαρή, κερέκ άδέμ όγουλλαρή, μαλδάρ όλάν βέ φακήρ όλάν πιλεσίνδζε περαπέρ. 'Αγζήμ άλλιμλίκ σοίλεγεδζέκ βέ γιουρεγίμ διλαβετί φέχμ. Τεμισιλέ καρέρ κηλαδζάγτημ κουλάκ έσιτμεσί ιλέ καζιμι τεσπιχάτ έτμεσί ιλέ άδζαδζάγτημ. Σικλετλί κιουνδέν έτζούν κορκάρτημ; τοπουγουμε πιναμεισληγή πενίμ τζεβερεμι άλαδζάκ. Κενδύ κουβετλερινέν σύμιδ έβενλέρ βέ κενδύ μαλλαρηνήν τζεκλούκ βαρληκληγηηνά κιου-

θενέν κίμσελερ. Καρηνδάζ κουρτουλμάζ, άδέμμι κουρτουλαδζάκ; κενδύ ραζηληγηνηή 'Αλλάχ βέρμεγεδζέκ. Βέν κενδύ δζανηνή κουρταρμάκ κηιμετί ιτζούν βέ έμέκ τζεκδύ έπεδιένδεκ βέ γιςαχικδζάκ νιχαετεδεκ. Φεσατλήκ κιόρμεγεδζέκ όλ βακτηδέκι, άλλιμλερι όλμιδός κιουδούκδέν, άκηλσήζ ιλέ φικιρτιζ περχπ'ρ ζάι όλουρλάρ. Βέ μαλλαρηνή έλλερέ πρακδζακλάρ βέ όνλαρην μεζαρλαρή κενδύ μεκιανλαρή όλαδζάκ έπεδιένδεκ. Σακίν όλμαλαρή τεβλιτδέν βέ τεβλιτδέ. Κενδύ ιτσιμλερινί κενδύ γερλερινδέν γιουρτουλαρηνδά τεσμιέ ιδερλέρ. 'Αδέμ όλάν άνδζακ ικραμδά ικέν, φέχμ έδίπ πίλμεδι, φικισιζ δαβαρλάρ ιλέ κοσουλδή, βέ όνλάρ ιλέ ούικούν όλδού, όνλαρά πενζεδί. 'Ονλαρήν πού γιουλού, όνλαρά φιννέοιρ βέ πουνδάν σόνρα κενδύ άγηζλαρή ιλέ ραζηληκ έδεδζεκλέρ. Κογιουνλάρ κ πι δζεχεννεμέ κιονδεριλδιλέρ, όλιδούμδτηρ όνλαρήν σουρουδζιλερί. Βέ δογρυνό όλάν κίμσελερ, χόκμ έδεδζέκ όνλαρά σαπάχλαίν βέ όνλαρήν ιμδαδιέτ ούμουδζαατλαρή κάδιμιδιρ, έσκιεδζέκ δζεχεννεμδέν βέ κενδύ παγαλαρηνδάν δολσδούλέρ. Λάκιν 'Αλλάχ πενίμ δζανημή δζεχεννέμ έλινδέν χελάζ έδεδζέκ μεχελδέν άλληκδά. Κόρκμκ ινσάν άδεμι ζενκίν άλληκδά γιάχόδ χανεσινίν δζελιαλετι άρτηκ-

δά. Ζίρα ὀλδουγιδούνδὲ χέπισινι ἄλμαγιαδζακ πιλεσίνδζε  
βέ ὄνουν δζελαλετί δαχί ὄνουν ἰλέ περαπέρ ἔνμεγε-  
δζεκ ἄσαγηγιά. Ζίρα ὄνουν δζανή, ὄνουν ὀμρουνδὲ  
μουπαρέκ ὀλαδζάκ ἀτζάν ὄνὰ ἰλίκ ἐδέρσιν ὀλδεμ σα-  
νὰ ἰντιράφ ὀλαδζάκ. Κενδὶ ἀταλαρηνήν τεβλιτέδεκ  
κιρισεδζέκ ἐπιδιέδεκ δαχί σάφκ ἄρμεγεδζέκ. Βέ ἰνσάν  
ἀδεμί ἰκραμδὰ παγεδὲ ἰκέν φέχμ ἔτμεδι φικισίζ δα-  
βαρλάρ ἰλέ κοσουλδου βέ ὄνλαρά πενζεδὶ.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουῖα.

### Ψαλμός 49.

Ἀσαφά.

Ἀλλαχλάρ Ράππισι. Ἀλλάχ δζεβάπ ἐτδὶ βέ γερὶ  
δαβέτ ἐτδὶ. Κιδούνζ δογουσουνδάν γουρουπάδεκ ὄνουν  
διλπερλιγινίν ζινεδὶ Σικωνδάδερ. Ἀλλάχ ἀσικιάρ  
κελεδζέκ, πιζίμ Ἀλλαχημηζ, βέ σουκιούτ ἔτμεγε-  
δζεκ. Ὀνουν ἰλερισινδὲ ἀτέζ γιαναδζάκ βέ ὄνουν ἔτρα-  
φηνδάδα κάτιπεκ ζιαδὲ κασηργά. Κιδὸκ γιουζουναὺ  
γιοκαρδάν δαβέτ ἐδεδζέκ βέ γερὶ δαχί, κενδὶ χάλκ  
ἐτδὶγὶ μιλλετί σετζμεγέ. Δζέμ ἐίλέν ὄνὰ βελιλερινί,  
κουρπάν οὔζερε βασιετινὶ νίζαμά κογιανλαρή. Βέ  
ὄνουν σαλιχλιγινὶ κιδὸκ γιουζλερι νάκλ ἐδεδζέκ, ζίρα

Ἀλλάχ χακίμδιρ. Ἐσίδ χακίμ, βέ σιλλέμ σανὰ  
Ἰσραήλ βέ σεχαδετλίχ ἐδεγίμ σανὰ πένιμ σενίν Ἀλ-  
λάχ Ἀλλαχήν. Κουρπανλαρηνδάν ὀδουρού ταζίρ ἔτ-  
μεγεδζέμ σενί, βουκουτλαρήν ἰτέ, δάιμα πένιμ ὄνουμε-  
δέδιρ. Σενίν χανενδέν, πουζαγηλάρ καπούλ ἔτμεγε-  
δζέμ βέ νέ δαχί ἐρκετζλέρ σενίν σούρουλερινδέν. Ζίρα  
δζέμ ὀρμάν δζαναβαρλαρή πένιμδιρ, δαγλαρδὰ ὀλάν  
δζαναβαρλάρ βέ κιουζλέρ δαχί. Κιδὸδὲ οὔδζάν δζέμ  
κουσλαρή τανηδὴμ, βέ ὀδὰ διλπερλιγί πένιμ χιοκ-  
μουμδέδιρ. Ἐγερ ἄτζ καλήρσαιμ, σανὰ δεγενλερδέν  
δεγίλιμ, ζίρα δζέμ μεσκιανέτ βέ δαχί πουνούν ἰστιρί  
πένιμδιρ. Μπουγά ἔτλερινὶ γέρμιμ, γιάχοδ ἐρκέτζ  
κανή ἰτζέρμιμ; Ἀλλάχὰ κουρπάν ἰλέ, μετινλαμέ  
κουρπανή, βέ δουβαλαρηνή σόν, Χάκ Τεάλια χαζ-  
ρετλερινέ πεσλίμ ἰλέ. Βέ νιάζ ἰλέ πανά, σενίν σικ-  
λετλί κιδούνουνδὲ βέ σενί κουρταρανήν βέ ὀλδεμ σέν  
δαχί πανά σιούκρ ἐδέσιν. Σίμδι κιδοναχκιαρά δζεβάπ  
ἐτδὶ Ἀλλάχ, νέ ἰτζούν σέν πένιμ τεσκιελεριμί νάκλ  
ἐδέρσιν, βέ ἄγζηνήν ἄρασηνδὰ ἐζπερλέρ ἀλήρσην βα-  
σιετιμί; Σέν ἰτέ, ἐδὲπ σέβμεδιν βέ κελαμλαρημὴ τζη-  
καρδὴν καπληνδάν βέ κερὶ ἀτδὴν. Ἐγερ χρησὴζ κι-  
ορούρσειδιν ὄνουν πιλεσίνδζε κοσάρηδην βέ χισσενὶ ἐβλι

ὅλάν καρηλάρ ιλέ, ζιάν ἐδέν κιμσιλέρ ιλέ πιλέ κοιμού-  
σουν. Σενί άγζήν κεμλίκ άρτησδη, διλίν ὁαχι χιλε-  
λέρ ὁέρ ιδί. Ὁτουρού ιέν καρηνδασηνά διλέριδιν  
βέ βαλιδενίν ὀγουλλαρηνά καρσή, φινέ κάρουδουν.  
Σέν πουνλαρή ἐτδίνδε, πέν σεσλένμεϊμ. Πιναμηςλήκ  
δουτδούν, ζάν ἐτδίνκι πέν ὁαχι σενίν ιλέ περαπέρ ούι-  
κούνουμ. Μελανέτ κιαφίρ, ταζίρ ἐδεδζέμ σενί, βέ  
κενδι κιουναχλαρηνή σενίν ὄνουνέ καρσή κογιαδζά-  
γημ. Σίμδι Ἄλλαχ ή ούνουτανλάρ δουτδούνουν πουν-  
λαρή, πέρ βακητδά κάπμαστην βέ ὀλδιμ κουρταράν  
ὀλμαγιαδζάκ. Μέτχ κουρπκνή πέν Ἄλλαχ ή ιρτιχάρ  
ζινετί βερεδζέμ, βέ χάκ γιόλ ὀδουρ, ὀλκι γιολούν  
ταρική ιλέ πέν ὀλ κιουναχκιερά χελασληγημηήν ινα-  
γετλιγινί κισότερεδζέμ.

## Ψαλμός 50.

*Νιχαετέ. Νάθαρ πείγαμπερί ὀνά κελδικδέ.*

*Χαδζάρ κίρδλ. Βηρσαδιέ Οὀρλαρη*

*ἔγλισινέ.*

Ράχμ ἐγλέ πανά Ἄλλάχ, σενίν άζίμ ραχμετινέ  
κιορέ. Βέ σενίν σεφκετλέρινίν νιχαετσιζλιγινέ κιορέ,  
πιναμουςληγημηή ρεσίτ ἐγλέ. Ἄρτηκ πιναμουςλη-

γημδάν γιέκ πινί βέ κιουναχημδάν πινί τεμιζλέ.  
Ζίρα πέν κιουναχημηή κενδιμ πιλίριμ βέ κιουναχημ  
ὁα ὀνομδέδιρ κάδιμι. Ζίρα σανά γιάληνηζ κιουνάχ  
ἐτδμ βέ μελνετλιγί σενίν τιζαρηνδά καρσή γιαπ-  
δήμ. Χάττα κι χελαμλαρηνδά τεσκιέ ὀλάσην βέ ἐχ-  
λίσερλίκ ἐτδινγινδέ γαλίπ ἐδιδζι ὀλάσην. Ζίρα ιστέ πέν  
πιναμουςληλάρ ιλέ ραχμέ δουτδούμ βέ πινί βαλι-  
δέμ κιουναχλάρ ιλέ τεβλιδ ἐτδί. Ζίρα ιστέ σέν χακ-  
κηκατληγή σεβδίν, πελλί ὀλμαγιαν λαρη βέ σενίν ά-  
λιμλιγινίν κιζιλιερινί μαλιούμ ἐτδινδίν πανά. Ζουφά  
ιλέ σερπεδζέκσιν πινί βέ τεμιζλενεδζέμ, γιέκαγιαδζάκ  
στην πινί βέ καρδάν πεγιάζ ὀλαδζάγημ. Σενλίκ βέ  
φεραχλήκ ισιτδινεδζέκσιν πανά βέ φεραχλαναδζάκ  
ζαίφ ὅλάν κεμικλερίμ. Σηρατηνή τζεβίρ πενίμ κιου-  
ναχλαρημδάν βέ δζέμ πιναμουςληκλαρημηή ρεσίδ ἐι-  
λέ. Ἄλλάχ, πανά τεμιζ γιουρέλ γιαράτ βέ γιουρεγι-  
μίν ιτζινέ ὀογρού ρούχ γενιλέτ. Σενίν γιουζδουνδέν ιχ-  
ράδζ Ιτμε πινί βέ σενίν άζιζ ρουχουνού πενδέν ρέφ Ιτ-  
μεγεσιν. Σενίν χελασληγηνηή φεραχληγηνηή πανά  
ιχσάν ἐιλέ βέ μουχκέμ ρούχ ιλέ μουχκεμλενδινέσιν  
πινί. Σενίν γιολλαρηνή πιναμουςλαρά, ταρίφ ἐδεγίμ,  
βέ κιαφίρλέρ σανά διόν ούπ κελσινλέρ. Γιά χελασλη-

γῆμῆν τανγρησῆ Ἀλλοχῆμ, πενί κανλαρδάν σακη-  
νήπ σακλαγιάσῆν, σενίν ἀδαλετίν χορμετινέ διλίμ  
σέν δλσούν. Γιά Ράππι δουδακλαρημῆ ἀτζαδζάκσῆν  
βέ ἀγζήμ σενίν νάμη σόχρετινί δελαλετλίκ ἐίλεγέ.  
Ζίρα ἔγερ κουρπάν ιστέρσε ιδίν, βερμίζ ιδίμ, βουκου-  
ατλαρδάν ραζή δλμαγιαδζακσῆν. Ἀλλαχά κουρπάν  
μαζλήμ δλμούς μιλαίμ ρούχδῆρ. Μαζλήμ βέ μιλαίμ  
δλάν γιουρεί, Ἀλλάχ ρέδ ἐτμέζ. Γιά Ράππι ραζη-  
ληγῆν Ιλέ Σιωνοῦ σαλιχλενδῆρ βέ Ἱερουσαλημίν χι-  
σαρλαρή γιαιπηλσῆν. Ὅλδεμ χακκηκάτ κουρπάνδάν,  
βέ γιαδηγιαρδάν βέ βουκουατλαρδάν ραζή δλαδζάκ-  
σῆν. Ὅλδεν σενίν μιχραπτηνῆν οὔζερινέ πουζαγλάρ  
κογιάδζακλάρ.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουῖα.

### Ψαλμὸς 51.

Φεχμῆν Δαβιδέ. Γιουζουμλὸν Δαῖκιν κελμισινδὲ  
βέ Σαουλὰ χακέρ βερμισινδὲ βέ ὀνὰ δεμισινδὲ  
Δαβιδ Ἀβιμελῆχ χανισινέ κελδί.

Νέ κουβενίρσιν σέν κεμλίχ Ιλέ κουββετλί δλάν; πι-  
τιούν χιούν πιναμουσληκδάσῆν. Σενίν διλίν ζουλούμ  
δουδούνδου, πιλενμίζ οὔστρά κιπί χιλλέ ἐτδίν. Μαζ-

λημληκδάν ζιαδὲ κεμλίχ σεβδίν, σαλιχλίχ σόιλεμε-  
σινδέν ζιαδὲ ζουλούμ διλεδίν. Δζέμι πατάκ κελαμλα-  
ρή σεβδίν, χιλλεπάζ διλ χιουτδούν. Πού σεπεπδέν  
Ἀλλάχ γικαῖδῆ σενί τεμαδέδεκ, ἐν σόνρα γιολδά ιδή,  
βέ χιδδζ ἐδέρ Ιδί σενί μεχινανηνδάν, βέ διριλέρ γερινδέν  
δαχί σενίν κιοκχουνού καζμής δλαῖδῆ. Σαλιχλέρ χιό-  
ρεδζεκλέρ βέ κορκαδζακλάρ βέ ὀνούν οὔζερινέ χιουλε-  
δζεκλέρ βέ δεγεδζεκλέρ κι. Ἰστέ πού Ινσάν ἀδεμί δλχι  
Ἀλλαχῆ κενδισινέ Ιμδατδζή κόίμαδῆ. Ἰλλα κενδί  
μαλινίν τζακλουγουνά οὔμουδλανδῆ βέ κενδί πινα-  
μουσληγῆ ἐλέ κουββετλενδὶ ζάν ἐτδί. Πέν ἀνδζακ  
Ἀλλαχημῆν χανεσινδὲ μειβαλή ζεῖτ ἀγαδζή κιπί  
Ἀλλαχῆν ραχμετινέ οὔμουδλάρηδῆμ ἐπεδιέδεκ βέ ἐ-  
πεδιετλερὶν ἐπεδιετλερινέδεκ. Ράππι, σανά Ιτιράφ  
δλαδζάγῆμ ἐπεδιέδεκ, ζίρα τεμάμ ἐτδίν κηλδῆν, βέ  
σενίν ἱτμινέ σάπρ ἐδεδζέιμ, ζίρα σενίν βελιλερινίν  
ὀνχουνδὲ χέτδῆρ βέ μακπούλ δῆρ,

### Ψαλμὸς 52.

Νεχατδί. Μαε.Ιθ ιτζοῦν, φεχμῆν Δαβιδίν.

Δζαχίλ δλάν κενδί γιουρεγινδὲ δεδίχι, Ἀλλάχ γιόκ-  
δουρ. Φεσατληγά βερδιλέρ κενδιλερινί, ποζουλδου

λάρ, βέ ικραχλή ολδουλάρ πιναμουσληκλαρδά, ειλίκ  
 έδέν κάλμαδη. Ἀλλάχ χαζρετλερί κιόκ γιούουνδέν  
 εγλδὶ πακδὴ Ινσάν ογουλλαρηνά. Εγερ πέρ φέχμ  
 έδέν βάσιτε, γιάχοδ Ἀλλαχὴ άραγιάν προυλουνούρ  
 Ισέ. Δζούμλεσι σαπτή, παιδάση, πιλέ ολδουλάρ, πέρ-  
 δέν πιρέδεκ ειλίκ έδέν γιόκδουρ. Σίμδι τανήμαγια-  
 δζακλάρμη δζέμι πιναμουσλήκ Ισλεγενλέρ; Πενίμ  
 χαλκημὴ έκμék τααμέη γερινέ άδζηκλανανλάρ, γεεν-  
 λέρ. Ονλάρ Ράππιε νιάζ κήλμαδηλάρ, κορκουσλοúk  
 ολμαγιαν γερδὲ χαφλενδελέρ κορκδουλάρ. Ζίρα Ἀλ-  
 λάχ Τεάλλεα κενδελερινί άδεμλερέ πεγενδερέν κιμσε-  
 λεριν, κεμικλερινί δαγητδὴ χελάκ έτδὶ, ρεζιλ ολδου-  
 λάρ, Ζίρα ονλάρη Ἀλλάχ ρέδ έτδὶ. Σιών ταραρην-  
 δάν κιμ βερεδζέκ Ισραήλ μιλλετίν χελασληγγηνή;  
 Ἀλλάχ κενδὶ χάλκ έτδὶγί μιλλετὶ γιόφρλικδέν άζάτ  
 έτδὶκδὲ, ολδεμ Ιακώβ φεραχλαναδζάκ βέ πέλ Ισραήλ  
 φεράχ έδεδζέκ.

## Ψαλμός 53.

Νιχασεδέ. Δαβιδέ φεχμίν ιλαχιλερέ, Ζιφασοιλαρ  
 κελδιδέ, βέ Σαουλά δεδιδέ, Δαβιδέ κιζδὲ  
 σακλάνμαδημη;

Ἀλλάχ σενίν ισμίν ιλέ πενί χελάζ έιλέ, βέ κουδρε-  
 τίν ιλέ πανά ταλίμ βέρ. Ἀλλάχ καπούλ έιλέ πενίμ

Ιπαδετιμί, κουλλάκ βέρ πενίμ άγζημδάν τζηκάν δζε-  
 θαπλαρά. Ζίρα δουσμάν κιμσελερ, γιαπανδζιλάρ ού-  
 ζεριμέ καλκδὴ, βέ ζουλούμ έδενλέρ πενίμ δζαντημὴ  
 φεζηλερ, βέ Ἀλλαχὴ ονλερινέ κογιούτ δουσούνμε-  
 διλερ. Ιστέ άνδζακ Ἀλλάχ πανά ιμδάτ έδιγιόρ, βέ  
 Ράππι πανά σαχάπ ολδού. Δζούμλε κεμικλερερί δουσ-  
 μανλαρημά πενίμ τζεβιρεδζέκ, χακηκαττήν ιλέ χελάκ  
 έιλέ σέν ονλάρη. Χούσνου ριζάμ ιλέ σανά κιονούλ-  
 λού κουρπάν έδειμ γιά Ράππι σενίν Ισμινέ σοδκρ  
 έδειμ, Ζίρα σενίν ισμίν σαλίχδερ. Ζίρα χέρ δουρλού  
 σικλετλί δαρηκλαρδάν χελάς έτδὶν πενί, βέ πενίμ  
 κιοζούμ δουσμανλαρημὴν ούζερινέ πακδὴ.

## Ψαλμός 54.

Νιχασεδέ. Ασασά φεχμίν Ιλαχιλερέ.

Πενίμ Ιπαδετιμί, άζιμ Ἀλλάχ. σενίν δουγουκου-  
 λαρηνά σηγγηνδὴρ, βέ χαδζετιμί κερὶ κόμα, καρέρ  
 κήλ πενίμ νιαζημά, διλεδιδκλεριμί καπούλ έιλέ βέ  
 έσίτ. Μεσκίμ ιλέ έλέμ τζεκδὶμ, βέ πιχουζούρ ολδούμ  
 δουσμάν σισινδέν βέ κιουναχκιάρ ζορουινδάν. Ζίρα ού-  
 ζεριμέ πιναμησλήκ σαπτηρόηλάρ βέ γαζέπιλέ γαράζ  
 τουταρλάρ Ιδὶ πανά. Γιουρεγίμ πιχουζούρ ολδού πε-

νίμ ιτζιμιδέ, βέ πενίμ ούζεριμέ ολιούμ περβασή δούτ-  
 δού. Κορκού βέ τιτρεμέκ ούζεριμέ κελδί, βέ καρανλήκ  
 πασδή πενί. Βέ ανδζακ δεδίμ, κιουβερδζιν καναδη  
 κιπί κιμ βερεδζέκ πανά. βέ ούτζαίμ, βέ ραγατλα-  
 ναίμ; 'Ιστέ κατζμάμ ιλέ ούζακλανόημ βέ τζόλ ιτζιν-  
 δέ μεκιάν ιτόδίμ. Κατλανήρηδημ γαίρετσιζικδέν βέ  
 κασηργαδάν πενί χελάς έδεδζέκ 'Αλλαχήμ. Για Ράπ-  
 πι, κάχρ έίλε βέ πόνγ βέ ονλαρήν διλλερινί ταξιμ  
 έίλε, ζίρα σεχίρ ιτζινδέ πιναμησλήκ βέ ρέδι κελαμ-  
 λήκ, καρησθηκλήκ κιουρδούμ. Κεδζε βέ κιουνδούζ πι-  
 ναμησλήκ δολασαδζάκ ονούν διβαρλαρηνήν ούστουνδέ,  
 βέ πού σεχirin όρτασηνδάν έμέκ βέ ζαχμέτ πιναμησ-  
 λήκ βέ ζουλούμ έξικ ολμαγιαδζακ. Βέ ονούν τζαρ-  
 σηλαρηνδάν μααμελέ ιλέ βέ χιλεπαζλήκ κεσίλμεδι.  
 Σίμδι έγερ δουσμάν κιουφούρ έδέιδι πανά σάπρ ιτμίζ  
 ιδίμ. Βέ δαχί, έγερ πανά χουσουμέτ έδέν, πενίμ ού-  
 ζεριμέ αλτζάκ σοίλεσε ταφρανλασάιδη πανά πέν ονδά  
 χήφζ έτσέμ ιδί κενδιμί. Σέν ιστέ, ινσάν άδεμί ικέν,  
 δζανημήζ πέρ, πενίμ πείμ βέ άγάμ βέ πενίμ πιλκιτ-  
 λιμ ικέν. Σένκι, πενίμ ιλέ τατλή τααμλάρ γέρ ιδίν,  
 πέρ καρερδέ ικέν περαπέρ, 'Αλλαχήν χανεσινέ δουζεν-  
 λίγιλε κιτόικ περαπέρ. Σίμδι ολιούμ κελσίν ονλαρήν

ούζερινί, βέ δζεχεννέμ ονλαρή γιουτσούν διρί ικέν.  
 Ζίρα ονλαρήν άραλαρηνδά βέ μεκιανλαρηνδά ναπακ-  
 λήκ βέ μελανετλικ βάρ. Πέν 'Αλλαχά φεργιάδ έτ-  
 διμ, βέ Ράππι πανά καρέρ κηλδη. 'Ακσάμ βέ σα-  
 πάχ, βέ διλέιν νάκλ έδεδζέμ, βέ χαπέρ βερεδζέμ,  
 βέ άβαζημή έσιδεδζέκ. Πενίμ δζανημή σουλχ ιλέ  
 κουρταραδζάκ, πενίμ γιάνημά γιανασανλαρδάν, ζίρα  
 τζοκλουκ άρασηνδά πενίμ ιλέ ιδιλέρ. 'Αλλάχ βου-  
 κούρ ολαδζάκ, βέ ονλαρή χεδζιλ έδεδζέκ, έββελ έβ-  
 βελλερδέν βάρ ολάν. Ζίρα ονλαρά πεδέλ γιόκδουρ,  
 τζούνκι 'Αλλαχδάν κόρκμαδηλαρ, μουδζαζάτ βερδικ-  
 δέ κενδι έλινί ούζατδή. Πουλασθήκ έτδιλέρ ονούν βα-  
 σιετινί ποζδουλάρ, ονούν σιρατηνήν γαζεπινδέν ταξιμ  
 ολδουλάρ, φηρκά φηρκά δαγηλδηλάρ, βέ ονλαρήν  
 γιουρεκλερί γιακλασδή. Βέ ονλαρήν δζεβαπλαρή ζείδ  
 γιαγηνδάν μιλαίμ ολδού, βέ ονλαρήν κενδιλερί αν-  
 δζακ οκλέρδιρ. 'Ελεμινί Ράππινιν ούζερινέ άτ, βέ ολ  
 σενί πεσλέρ, έπεδιέδεκ σαλιγá δαλγá βέρμεγεδζέκ.  
 Σέν έλεμ, για 'Αλλάχ, φεσατλή κουγιουγá ένδιρε-  
 δζέκσιν ονλαρή. Κανλή, βέ χιλεπαζ ολάν κισιλέρ,  
 όμούρλερινίν γιάρή όρτασηνά γετίσμεγεδζέκλερ, πέν  
 έλλα Ράππι σανά σηγηνήρημ, ούμουδζαττήμ σένσιν  
 πενίμ. Δόξα καί νύν. 'Αλληλούια.

## ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΚΛΘΙΣΜΑ.

## Ψαλμὸς 55.

Νιχαιτδέ. Ἀζίζλερδέρ οὐζάκ ὀλμοὺς χάλε ιτζούν.

Δαβιδέ κιλεχδζέ κατδ.λαρμασηνδ, ἀδζάν ὄνου

γὰδ μιλλετ.λέρ Γδθ σεχιρινδὲ ἀληκοθηλάρ.

Ράχμ εἰλὲ πανά, γιὰ Ἀλλάχ ζίρα ἀδέμ πέρ κίμσε χορπαλαδὴ, πασδὴ πενί, πιτιούν κιούν δζένκ ἐτμέιλε σικλὲτ βερδὶ πανά. Δουσμανλαρήμ πιτιούν κιούν πασ-  
δηλάρ πενί, ζίρα Γκ-πασδαν γιουξεκδέν πενίμ ιλὲ δζένκ ιδενλέρ τζόκδουρ. Κιούνδουζ κόρκμαγιαδζάγηνμ ζίρα πέν σενδὲ οὐμουδλαναδζάγηνμ. Ἀλλάχ ιλὲ σόζ-  
λεριμὶ μέδχ ιδεδζέγηνμ, Ἀλλαχὰ οὐμούδ ἐτδίμ κόρκ-  
μαγιαδζάγηνμ, νὲ ιδεδζέκ πανά τέν; Πιτιούν κιούν σόζλεριμδέν Ικράρ ιδερλέρ ιδί, δζέμι ὄνλαρὴν φικιρλερί  
οὐζερμὲ κεμλίκ ιδζούνδην. Σακίν ὀλαδζακλάρ βὲ σακλαγιαδζακλάρ, πενίμ τόπουγουμου ὄνλάρ πεκλε-  
γεδζέκ. Νὲ σεκίλ πενίμ δζανημὴ σάπρ. ἐτδίκλερί κιπί-  
πέρ κούλλιε ὄνλαρὴν χελάς ιδεδζέκ δεγίλσιν σέν; χαλκ-  
λαρὴ γαζέπ ιλὲ ἄσαὰ ἐνδιδεδζέκσιν. Ἀλλάχ, σανά πενίμ ὀμρούμδὸ ἀγνατδὴμ, πενίμ κιόζ-γιασλαρημὴ

ὀνδὸνὲ κοῖμούσην σέν. Νιδζέ κι σενίν Ικράρ ἐτδὶγὶν οὐ-  
ζερὲ πενίμ δουσμανλαρήμ κερὶ δονσούν. Χέρ χάνκι  
κιουνδὲ νιάζ ιτδίκδζε σανά. Ἰστὲ ἀγναδὴμ σίμδι,  
ζίρα πενίμ Ἀλλαχὴμ σένσιν. Ἀλλάχ οὐζερὶνὲ κελάμ  
βερεδζέγηνμ, Ράππιε σιόζ σουκούρδὸ ιδεδζέγηνμ. Ἀλλα-  
χὰ οὐμουδλανδὴμ, κόρκμαγιαδζάγηνμ, ινσάν ἀδεμί  
πανά νὲ γιαπαδζάκ; Ἀλλάχ ἀττακλάρ πενδεδίρ,  
ὄνλαρὴ κι ἀρζ σουναδζάγηνμ σενί σουκούρλεμὲκ ιτζούν-  
Ζίρα πενίμ δζανημὴ ὀλιουμδέν ἄζάδ ἐτδίν, κιόζλερι-  
μὶ φεργιαδλὴ γιασλαρδάν βὲ ἀγιακλαρημὴ δουσμεκ-  
λικδέν, σιρηνδζακδάν, μακπουλά κεδζεδζέγηνμ Ράπ-  
πινιν ὄνιουνδὲ, διριλερίν σαρκλὴ ζινετινδὲ.

## Ψαλμὸς 56.

Νιχαιτδέ. Πόζμαγιασην, Δαβιδέ κιλεχδζέ καγιδ-

λαρμασηνδ, ὄνου κατζμασηνδὰ, Σαου.λὴν

σηγατηνδάν μάγαρ ιτζινδὲ.

Ράχμ εἰλὲ πανά γιὰ Ἀλλάχ, ράχμ εἰλὲ, ζίρα πε-  
νίμ δζανημ σενδέν οὐμουδλανδὴ. Βὲ σενίν κανατλα-  
ρὴν κιολκεσινδὲ οὐμουδλαναδζάγηνμ, ὀλ βακτητδάδακ  
κι, πενδέν πιναμουσλήκ κερζινδζιγέδεκ. Φεργιατ ιδε-  
δζέγηνμ, σανὴ γιουξεκλικδὲ ὀλάν Ἀλλαχὰ, πανά σερ-

κὰτ ἰδὲν Ἀλλαχά. Κιόκ-γιουζουνδεν ἱρσάλ ἔτδῖ βέ  
 πενί χελὰς ἔτδῖ, πενί πασανλαρή, τζιγνεγενλερί, με-  
 λιαμετδὲ βερδῖ, κερὲμ ἔτδῖ Ἀλλάχ κενδῖ ραχμηνή βέ  
 χακικατηνή κενδινίν, βέ ἀρσλάν γιαβρουλαρηνήν ἄ-  
 ρασηνδάν δζανημή κουρταρδῖ, π. χουζουρλήκ ἰλὲ οὐ-  
 γιουδούμ. Ἰνσάν ἀδεμλερίν ὀγουλλαρή, ὄνλαρὴν κι,  
 δισλερί σιλιάχ βέ διλλερί κετκίν μέδζ διρ. Τεάζιμ ὄλ  
 χιοκλερδὲ, γιὰ Ἀλλάχ, βέ χέρ γερδὲ σενίν ζιινετίν  
 γιαγιηλσὴν. Πενίμ ἀγιακκλαρημά δουζάκ χαζήρ ἔτ-  
 διλέρ βέ δζανημή ἰκί κὰτ ἔτδῖλέρ. Σιρατημηήν ὄνιουν-  
 δὲ τζικούρ καζδηλάρ βέ ἰτζινὲ δουσδουλέρ. Χαζήρ-  
 δὴρ γιουρεγίμ Ἀλλαχ, χαζήρδὴρ γιουρεγίμ, τερετ-  
 τούλ ἰδεδζέγιμ βέ ὀκουγιαδζάγῃμ δζελαλετιμδὲ. Κου-  
 βετλὲν, κάλκ δζελαλετίμ, κάλκ ἵκανούν βέ παρπούδ  
 ἰλὲ ἔρκέν καλκαδζάγῃμ. Κάλκ ἀρασηνδὰ ἰκτιράρ ὀ-  
 λαδζάγῃμ σανά, γιὰ Ράππι, νιάζ κηλήπ ὀκουγια-  
 δζάγῃμ σανά μίλλετλερδὲ. Ζίρα σενίν ραχμετίν χιοκ-  
 λερέδεκ γιουδζελενδῖ βέ χακηκατὴν πουλουδλαράδεκ.  
 Ταζιμ ὄλ χιοκλερὲ Ἀλλάχ, βέ χέρ γερδὲ ἱφτιχαρήν  
 γιαγιηλσὴν.

## Ψαλμὸς 57.

Νιχαιτδὲ. Πόζμαγισσην. Δαβιδὲ κίλεκδζῖ  
 καισλαρασσηνά.

εγερ ἄδζαπα χακικὰτ ἰλὲ σαλιχλίκ σσιλέρσενίζ,  
 δογρουληκδάν σεραάτ ἔγλείν, ἰνσάν ἀδεμλερίν ὀγουλ-  
 λαρή. Ζίρα κι γερδὲ, γιουρεγινίζδὲ πιναμουσλήκ ἰδέρ-  
 σινίζ, σιζίν ἑλλερινίζ ζουλούμ ὀρερλέρ. Ἀνὰ ραχμινδὲν  
 περὶ χιουναχκιαρλάρ γὰδ ὀλδηλάρ, καρνηνδὰ ἰκέν  
 δαχί κιζπιλιγι βερδιλέρ κενδιλερινί, χιλάρ γεαλάν  
 σσιλεδιλέρ. Ὀνλαρὴν χητημηλκή, ὀρχελερί γιλάν  
 οὐικουνλουγουνά πενζέρ, σαγήρ γιλάν κιπί κενδῖ κου-  
 λακκλαρηνή τηκάγιορ, πού γιλάν κι δούμασσην δεγί.  
 Ὅλκι σαγήρ γιλάν σάζ τζαλανλαρὴν σεσλερινί ἑσίο-  
 μεγεδζεκ, ζεχιρλενίρ ἄλίμ ὀλανδάν ζεχιρλενέν. Ἀλ-  
 λάχ ὀνλαρὴν διαλερινί ἑζεδζεκ, ὀνλαρὴν ἀγῃζλαρη-  
 νήν ἰτζινδὲ, ἀρσλανλαρὴν τζεινελερινί ὀνλαρὴν δισλερί  
 ἰλὲ περαπίρ ἑζδῖ Ράππι. Ἀκάν σου κιπί ὀνλάρ δουκε-  
 νεδζέκ, κενδῖ γιαγινί κουραδζάκ κι τὰ ὀνλαρὴ ζαίρ  
 ἑδινδζιγιέδεκ. Ἐριμῖς σαμὰ μουμου κιπί τελέρ ὀλα-  
 δζακλάρ. Ἀτέζ δουσδού ὀνλαρὴν οὐζερινέ, βέ χιουεσί  
 χιόρμεδῖλερ. Σιζίν τικενλερινίζ τελδῖ φέχμ ἑτμεζδὲν  
 ἑββὲλ διριλέρ κιπί καζέπ ἑδέρ κιπί γιουδαδζάκ ὀνλα-

ρή. Σαλίχ όλάν ιντικάμ κιορδουκδὲ φεραχλαναδζάκ,  
κενδὶ ἔλλερινὶ γέικαγιαδζάκ κιουναχκισρήν κανή  
ιλέ. Βέ δζεβάπ ἐδεδζέκ ινσαν, ἄζαπ σαλιχέ μειβά  
βάρμηδηρ; ἄδζαπ Ἀλλάχ βάρμηδηρ, γέρ-γιουζου-  
πουνλαρήν σεραατλαρηνή πακσήν;

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουῖα.

### Ψαλμὸς 58.

Νιχαετδὲ. Πόζμαγισσην, Δαβιδέ, κελικδὲ  
κατταρμασηνά, ἠδζάρ Σαούλ κιορδερδὶ βέ  
ονοῦν ἰθινὲ πεκλειδὶ, ὄνοῦ κατλ ἔτμεγέ.

Κουρτάρ πενὶ δουσμανλαρδάν Ἀλλάχ, βέ πανά  
καρσὴ κελενλερδὲν χελάς εἰλὲ πενί. Πιναμους όλάν  
κίμσελερδὲν ἄζατ εἰλὲ πενὶ βέ κανλή όλάν κισιλερδὲν  
χελάς εἰλὲ πενί. Ζίρα ἰστέ πενίμ δζαντημὴ ἄβλασδηρ-  
δηλάρ, εἰλιαλέρ οὔζεριμὲ δουσδού. Πιναμουσληγγήμ βέ  
κιουναχτήμ ιτζούν δεγίλ, ὄνλαρὴν πανά δίκ κελμελερί  
γιὰ Ράππι. Πιναμουσλήχ γιόγτηκεν πενδὲ, κασδούμ  
κιτδίμ βέ δουγρουτδούμ. Καρσὴλὰ πενὶ γιὰ Ράππι, βέ  
κάλκ ναζάρ εἰλὲ. Βέ σέν κοιδρετλί κοιδρετλερδὲν Ράπ-  
πι Ἀλλάχ, πέλ Ἰσραηλὶν Ἀλλαχή. Καρέρ κήλ δζέ-  
μι μιλλετλερί καγιρμασηνά, πιναμουσληγδὰ όλαν-

λαρὴ ἐσιρκέμεγεσιν ὄνλαρὴν δζούμλεσιν. Ἀξιάμλαιν  
δονεδζεκλέρ βέ κέλπ κίπὶ ἄδζ καλαδζακλάρ βέ σεχέρ  
δολασδηραδζακλάρ. Ἰστέ ὄνλάρ ἀγγήζλαρὴ ἰλέ δζεβάπ  
σοιλεγεδζεκλέρ βέ ὄνλαρὴν δουδακλαρηνδὰ κηλήδζ ὀ-  
λαδζάκ. Ζίρα κίμ κουλάκ ἀτδὴ; Σέν ἰστέ γιὰ Ράππι,  
κιουλεδζέκτιν ὄνλαρὰ δζέμι γιὰδ όλάν μιλλετλερί τε-  
λέφ ἐδεδζέκτιν. Πενίμ τακατημὴ σεנדὲ πεκλεγεδζέμ  
ζίρα σένσιν πανά σαπαχλήκ ἐδεδζέκ Ἀλλάχ. Πενίμ  
Ἀλλαχήμ, σενὶν ραχμετὶν γέτισεδζέκ πανά. Ἀλλα-  
χήμ, δουσμανλαρημὰ πεγιάν ἐδεδζέκ πενί, κατλ ἔτ-  
μεσιν ὄνλαρὴ, βακὴτ ἰλέ σενὶν τεμπτηχινὶ ὄνοῦτμαστην-  
λαρ. Σενὶν κουββετὶν ἰλέ ὄνλαρὴ δαγῆδ, βέ ἐνδὶρ ἄσια-  
γηδὰ ὄνλαρὴ, γιὰ πενίμ ἰμδὰτ ἐδιδζίμ Ράππι. Ὀν-  
λαρὴν δουδακλαρηνδὰ βέ ὄνλαρὴν ἀγγήζλαρηνδὰ  
κιουνάχ κιριφταρληγὴ δολουδηρ. Βέ μαγρουκλαρηνά  
κιορὲ ζάπο ὀλσουνλάρ. Βέ ναλετλεμεδὲν βέ γβαλανδάν  
πεγιάν ὀλαδζακλάρ σὸν κιουνδὲ, καζεπλεμὲ τεκμιλ-  
λικδὲ βέ ὀλμαγιαδδηλαρ. Βέ τανητηνλάρκι Ἀλλάχ-  
δηρ Ἰακωβούν χόκμ ἰδιδζισὶ βέ δζέμι δζιχανήν ἔμρ  
ἰδιδζισὶ. Ἀξαμδὰ δονεδζεκλέρ βέ κέλπ κίπὶ ἄδζ κα-  
λαδζακλάρ, βέ σεχέρ δολασδηραδζακλάρ. Ὀνλάρ ἰλ-  
λα γεμὲκ ιτζούν δαγηναδζάκ. Ἐγερ ἀνδζακ τὸκ ὀλοῦπ

δοιμαζλάρ ισέ, χρηηλδηδα έδεδζεκλέρ. Κέζα, πέν σενίν κουββετινέ σιούκρ έδεδζέιμ βέ σαπάχλαίν σενίν ραχμετινδέν σέν ολαδζ άγτμ. Ζίρα σέν πενίμ σαχιπίμ ολδούν βέ σιγγηνδζαμάμ ολδόν σικλετλί χιουδέν, πενίμ έζιετλεριμδέ. Σένσιν πανά ιμδάτ έδέν, σανά τεσπιχάτ έδεδζέιμ. Ζίρα σέν 'Αλλάχ σαχιπίμ σιν, σένσιν πενίμ 'Αλλαχήμ, κερέμ έδιδζίμ.

### Ψαλμός 59.

*Νιχαετέ. Τεπδλδ ολουραδζακλαρά, κλεκδζέ καιδλαρμασηρά, λαβιδέ, ιλμι ταλμ ιτζούν, χαδζάρ Σαμετιν διάρι πικιγί βέ Σαβάδ εχιγί Σαμετι γιακδ ή βέ 'Ιωάβ δόνδου βέ τοδζλα ούτζουρουμου νδά 'Εδώμ κίμσιγι βουρδου όν ικί λιν άσπερί.*

'Αλλάχ, σέν πιζι ρέτ έτδίν πρακδόν, βέ χελάκ έτδίν πιζι, γαζεπέ κελδίν βέ πιζι γίνε καγιρδόν. Γέρ ούστουνού σαλλατόήν τεπρεσδιδίν, βέ όναυ πιχουζούρ έτδίν, όναυν έζιλμεσινέ σιφαλήχ βέρ, ζίρα τεπρεσδιδί γερινδέν σαλλανδή. Σενίν χάλχ έτδινγίν μιλλετδέν, σερτλίχ κίσπερδίν, πιζέ άτζηλμσν ιτζούν σιφά παδσεί ιτζηρδόν. 'Ορνέκ ταρικί κίσπερδίν σενδέν κορκανλαρά, γιάι χησμενδέν κατζμαγιά. Σενί σεν

θενλέρ κουρτουλμάκ ιτζούν, σενίν σαγηνήν κουδρετί ιλν χελάς έίλε βέ πενίμ χαδζετιμέ μείλ βέρ. 'Αλλάχ δζεβάπ έτδν κενδν άζιζλιγινδέν, φερχδά ολαδζάγην, βέ Σίκιμα σέχινι ταζίμ έδεδζέιμ βέ τζαδηρλαρην δερесινι ολτζεδζέιμ. Γαλαάδ πενίμδιν, βέ Μανασήδα πενίμδιν, βέ 'Εφραίμ δαχί πενίμ πασσημήν κουδρετίδιν. 'Ιούδας πενίμ παδισαχήμδην. Μωάβ πενίμ ούμουδουμούν τζομλεγίδιν. Ούζουμιστανά πενίμ δζιζμεμν ούζαδαδζάγην, γάτ μιλλετλέρ πανά μουτου ολδουλάρ. Μουχκέμ ολάν σέχινε πενί κίμ κίστούρεδζέκ; γιάχό κίμ κουλαβουζλαγιαδζάκ πενί Ούζουμουστανάδεκ; Σέν 'Αλλάχ δειλμισίνκι, πιζίμ κουλαβουζουμούζ ολαδζάκ; σένκι πιζι ιλεριδέν ιτίβερδιν, ρέτ έτδίν; βέ πιζίμ άσπεριμιζε καρσή ιμδάτ έτμεγεδζεκμισιν, γιά 'Αλλάχ; Δζεφαλαρημηζδάν πιζέ ιμδάτ βέρ βέ ίνσάν άδεμδέν χελασλήκ ναφιλέ πζδιλδιν. 'Αλλαχδάν κουββέτ έδινελίμ, βέ πού περπάτ έδέρ πιζέ έζιέτ έδενλερί.

### Ψαλμός 60.

*Νιχαετέ. 'Ιλλαχιελερδέν ψαλμός λαβιδέν.*

'Αλλάχ, πενίμ νιαζημά κάρερ κήλ, πενίμ ιμδα-

δημὰ μείλ βέρ. Δζιχάν κεναρλαρηνδάν σανά άδάζ  
έτδιμ, γιουρεγίμ ιχμάλ έτδικδέ, τάζ ούστουνέ μουχ-  
κίμ καθι τουτδούν σέν πενί. Κουλαβουζλαδην πενί,  
ζίρα πενίμ ούμουδούμ ολδούν, δουτμάν γιουζουνδέ  
πανά μαμίρ καλέ πενασή ολδούν. Κιότζ έδεδζέγιμ  
σενίν μεκιάν ολδουγούν γερέ, σακίν ολαίμ έπεδιέδεκ,  
σενίν κανατλαρηνήν κιολκεσί ιλέ όρτμελίσιν πενί. Ζί-  
ρα σέν Άλλάχ καπούλ έτδιν πενίμ ιπαδετιμί, σενίν  
ισμινδέν κορκάν κίμσελερ μερεσκιάρ βαρησληγή βερ-  
διν. Κιουνλέρ ούστουνέ, κιουνλέρ παρακά έδεδζέκσιν  
παδισαχά, όνούν γιασή σενελερί δζίνς πέ δζίνς τζόκ  
κιουνλερέδεκδερ. Σακίν ολαδζάκ Άλλαχην όνούνδэ  
έπεδιέδεκ, ραχμετινί βέ χακικατληγηνή, κίμ άρασ-  
δηραδζάκ όνούν. Πού σελίλ τεσπιχάτ έδεδζέγιμ, σενίν  
σμινί έπεδιέδεκ, κιουνδέν κιουνέ άρζ έδεγίμ σανά  
πενίμ ιπαδετλεριμί.

Δόξα και γ'ον. Άλληλουία.

### Ψαλμός 61.

Νιχαιτδέ. Ίδιθούμ ιτζοντ ψαλμός Δαβιδέ.

Πενίμ δζανήμ Άλλάχ Τεάλλιαγια ιταάτ κήλμα-  
γιαδζάκμη; κέζαλικ πενίμ χελασληγήμ όνούν κεν-

οισινδένδερ. Βέ λάκιν πού κενδισίδιρ πενίμ Άλλα-  
χήμ, βέ χελασληγήμ, πενίμ σαχιπίμ, άρτηκ πέρ δα-  
χά τεπρέσμεγεδζέμ ταρικινδέν. Νέ ζεμανέδεκ άδém  
ούττουνέ χουδζούμ έδέρσινιζ; σίζ δζούμλενιζ κán  
έδέρσινιζ, έγίλμις διθάρ κιπί βέ πζουλιμούς τζιδέ  
κιπί. Λάκιν μουσαβερ έτδιλέρ κημετιμί γιτήδερμεγε,  
σουσουζ όλάν κίμσελερ κιπί, όίλέ σεγирδیلέρ κελδιλέρ.  
Άγηζλαρή ιλέ μουπρεκλέριδιλερ βέ γιουρεκλερί ιλέ  
ναλετλεμέ ολούρουδουλαρ. Πενίμ δζανήμ σέν σινκι,  
Άλλαχά ταπί ολάσην σέν, ζίρα σάπρ έτμελιγίμ όν-  
δάν ολαδζάκ. Ζίρα πούδουρ πενίμ Άλλαχήμ, βέ χε-  
λασέτιμ, σαχιπίμ, τεπδíl ολμαγιαδζάγίμ άσλά,  
πουνδάν γάιρη σασμάμ. Πενίμ χελασληγήμ Άλλαχ-  
δανδερ βέ ιφτιχαρήμ όλ κενδισίδιρ, Άλλάχδερ ιμδάντ  
έδιδζίμ, βέ πενίμ ούμουδούμ Άλλάχδερ. Δζέμι χάλκ  
δζεμαατή, όνδάν ούμουδλάνην, τεσλίμ έίλζίν όνούν  
κενδισινέ γιουρεκλερινιζ! σίζ. Ζίρα πιζέ γιαρδημδζή-  
δερ Άλλάχ. Σίμδι άδém όγουλλαρή πκτίλ ταρίκ  
κιουτέρ γιαλάν σεδερλέρ ίνσαν όγουλλαρή, τεραζιλέρ  
ζουλουμού έδερλέρ, πουνλαρ πκττιλλίκ ούζερé πέρ κα-  
ρερδέδιρλερ. Ζιουλόμ ταρικινέ ούμουτλάνμαίν βέ χα-  
πισλιγέ άρζουλένμειν, έγερ μάλ άκάρ κελίρ ισέ, γιου-

(ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ)

7.

ρεγινιζι βέρμεγιν. χαβεσλίκ χιστέρμειν. Πίρ κερé  
 δζεβάπ έτδι Άλλάχ Τεάλλια, πού ίκί σεί έσιτδύμκι,  
 ζαπόζηληκ Άλλαχ ήνδτρ βέ ραχμετλίκ σενίνδιν  
 γιά Ράπτι, ζίρα σέν χέρκεσιν άμελινέ χιόρε ίγδαζηνή  
 έδεδζέκσιν.

### Ψαλμός 62.

*Δαβιδέ, δλ Ουζουμιστάν τζολουνδé ίκέρ.*

Άλλάχ πενίμ Άλλαχ ήμ. σανά πεγιάν έτδύμ  
 κενδιμί σαπαχδάν. Πενίμ δζαν ήμ σενί σουσαδ ή βέ  
 πεδενίμ δαχί κάτ κάτ τζόλ ίτζινδé βέ κετζίλμεγε-  
 δζεκ σουσουζ γερδé όνλάρ κιπί. Πού ταρζά πεγιάν έτ-  
 δύμ σανά κενδιμί άζίζ μεκιανδά, σενίν κουδρετινί βέ  
 ζινετινί χιόρμέκ ίτζούν. Ζίρα σενίν ραχμετίν τζόκ  
 όμδουρλερδέν ίζδιάτ μακπούλδτρ, πενίμ δουδακλαρήμ  
 σενί σούκρ έδεδζέκ. Πού σεκίλ μουπαρεκλεγεδζέίμ σενί  
 πενίμ όμρόυμδé βέ σενίν ίσμινδé κενδί έλλεριμί καλ-  
 δηραδζάγην. Γιαγδάν βέ σεμιζλικδέν σερά πουλμούς  
 κιπί πενίμ δζαν ήμ όλ ταρζά, ίστίρ όλμούς όλά βέ φε-  
 ραχλή δουδακλάρ ίλέ πενίμ άγζ ήμ σούκρ έδεδζέκ. Έγερ  
 δόστειμδé σενί άνάρσα ίδύμ, σενί σαπαχλαρδάν δια-  
 βέτ έδέρ ίδύμ. Ζίρα σέν πανά σαχάπ τζηκδ ήν βέ σι-

νίν κανατλαρηνήν χιόλκεσινδé φεραχλαναδζάγην.  
 Πενίμ δζαν ήμ σενίν άρδ ήνδζα άρζουλαδ ή γιαπηδ ή  
 βέ σενίν σαγήν κουδρετινί πανά σαχάπ τζηκδ ή. Όν-  
 λάρ ίσέ, ναφιλέ πενίμ δζαν ήμ ή άραδ ηλάρ, γαγέτλε  
 γερίν έν διλπερινé χιρσινλέρ. Κηλήτζ χησμηνά τεσ-  
 λίμ όλσουνλάρ, τιλκιλερέ χισσέ όλαδζακλάρ. Βέ πα-  
 δισάχ Πλα Άλλαχδά φεραχλαναδζάκ, πού ίχδάλ  
 ούζερé άνδ ίδέν χίμσε μετίν ναμλή όλαδζάκ. Ζίρα να-  
 φιλέ ναχάκ σόζ σάιλεγενλεριν άγ ηζλαρή τηκανδ ή,  
 καπανδ ή.

### Ψαλμός 63.

*Νιχαετδé. Δαβιδέ.*

Άλλάχ, καρέρ κήλ πενίμ σεσιμίν άβαζηνά, άτζάν  
 κι φεργιατλή νιαζιμέτ έδέριμ. Δουσμάν σερινδέν όνούν  
 κορκουσουνδάν κουρτάρ πενίμ δζαν ήμ ή. Ναπάκ βέ  
 μελιανέτ όλανλαρήν μεδζλισινδé βέ ζουλούμ έδενλεριν  
 μοπαλιέ τζεκλουγουνδάν όρτέσιν πενί. Όνλάρ κι κη-  
 λήδζ κιπί κενδί διλλερινί πιλετδιλέρ, κενδί γιαίλα-  
 ρηνή κουρδουλάρ, πίρ άδζ ή νεσνέ ίδζάδ έτδιλέρ. Κιζ-  
 λιλικδé σουδζσεύζ όλανά εκ άτμαγιά άπανσηζ όνού  
 όκλαγιαδζακλάρ βέ κόρκμαγιαδζακλαρ. Άραλαρηנדά

ζιάν κετιρεδζέκ, φενά δζεβάπ καθδιλεδιλέρ. νάκλ έτ-  
 διλέρ δουζάκ σάκλαμασηνά' δεδιλέρ κι, κίμ κίρεδζέκ  
 όνλαρή; Πιναμουσλήκ τερτίς έτδιλέρ, περτισλέρ τερ-  
 τισπζιλερί έξιλδί. 'Ινσάν γιακλασαδζάκ βέ χέρπιρ  
 κίμσε γίουρεκδέ δερινλίκ χαρερινδέ όλάν βέ 'Αλλάχ  
 ταζίμ όλαδζάκ. 'Ονλαρήν γιαραλαρή, μαξουμαλαρήν  
 όκ άτμαλαρηνά πενζεδί, διλλερί δαχί όνλαρήν δζε-  
 ρινδέ ζαίφλανδή. Δζούμλε όνλαρή κίρενλέρ πιχουζούρ  
 όλουπ, ταδζήπ καλδηλάρ βέ χέρπιρ άδέμ ζιαδέ κορκ-  
 δού. Βέ 'Αλλαχήν άμελλερινί νάκλ έτδιλέρ, βέ που-  
 νούν γιαραδηκλαρηγή άγναδηλάρ. Σαλίχ κίμσε Ράπ-  
 πιδεν φεραχλαναδζάκ, βέ όνά ούμουτ έδεδζέκ, βέ  
 δζούμλε γίουρεκλερί δογρού άλανλάρ μέδχ όλαδζακλάρ.  
 Δόξα και νον. 'Αλληλουία.

### ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΑΖΙ.

#### Ψαλμός 64.

Νιχαετδέ. Τισπιχατ Ψαλμοσού Δαβιδέ. 'Ιερεμία  
 βέ 'Ιεζεκιήλ, βέ τέρε διδρ χαλκήν τισπιχατή,  
 άτλάν ιστερλέρ ίδι κίρδζ έμεγέ.

Γιά 'Αλλάχ, σανά μιναπήπδερ τισπιχατ έτμέκ,  
 Σιωνδά μουπαρικλί γερδέ, βέ 'Ιερουσαλημδέ πιτούν

άτακλάρ σανά σουνουλαδζάκ βέ βεριλ εδζέκ. Πενίμ  
 ιπαδετιμί καπούλ έιλέ, χέρ παπένδ σανά κελεδζέκ,  
 ινσάν δζινσινδέν. Πιναμησλαρήν όζλερί πιζι γαλίπ  
 έτδιλέρ γενδιλέρ βέ πιζίμ κιαφιρλικλεριμιζί σέν τε-  
 μιζλεγεδζέκσιν. Μουτλούδουρ σενίν άιρή σεζδιγίν βέ  
 καπούλ έτδιγίν κίπι, σενίν μεκιάν όλδουγούν σελαμ-  
 ληκλαρά σακίν όλαδζάκ. Σενίν χανενίν σαλιχλερί  
 ιλέ ιστιφ όλαδζάγτζ, σενίν χανέν άζζιδιρ, άδζαίπ-  
 δηρ άδιλλίχ Ιτζούν. Γιά πιζίμ χελασετλί 'Αλλαχη-  
 μήζ, πιζίμ νιαζημηζά καρέρ κήλ, σένσιν δζέμι γε-  
 ριν σεραχατλαρήν όμουδού βέ δениζδεκί ούζακδά όλαν-  
 λαρήν μουραδζαατλαρή. Σένσιν κενδι κουδρετιν ιλέ  
 δαγλαρή τεδαρικλεέν, χαζήρ έδέν, γάδιρ ταρικί ιλέ  
 κουσανμίστην, δениζίν διπινί δερινλιγινί πουλανδηράν,  
 όνούν τελαζ σεδαστηνά κίμ σάπρ έδεδζέκ; Μιλλετλέρ  
 πιχουζούρ όλαδζακλάρ βέ σερχατλερδέ σακίν όλαν-  
 λάρ κορκαδζακλάρ σενίν πεγζάν έτδιγίν νι σανελερδέν,  
 σπαάχλαίν όλιόμ νισανελερί, άξάμ βακτή φεραχή  
 νισανέ πεγζάν όλαδζάκ. Γέρ ούστουνού καγιρδών βέ  
 όνού σερχέζ έτδιν, δογουρδούν ραχμετιν ιλέ, τζογαλ-  
 δήν ζενκίν όλμαγιά. 'Αλλαχήν Ιρμαγή σουλαρδάν  
 ιστιφ όλδού, όλ σουλαρήν ζαχρεσινί καγιρδών χαζήρ

έτδιν, πού τάρζδτηρ όνλαρήν τεδαρίκ όλμαγά. Όνούν  
έδλεκλερινί σερχός έίλε μάξουλλαρηνή τζογάλδ βί  
πύ μάξουλλάρ πιτέρ Ικέν κενδί δαμλαλαρήν Ιλέ φε-  
ραχλαναδζάκ. Σενέ πασηνδάν Ιλκ έδβελί κενδί κέρε-  
μίν Ιλέ σέν μουπαρεκλεγέσιν βέ σενίν μουπαρεκλιγίν  
Ιλέ όδαλάρ σεμιζλικδέν Ιστιφλενεδζέκ. Τζολούν διλ-  
περλικλερί σεμιρεδζέκ, δαγλαρήν τεπελερί δαχί σεν-  
λίκ κουσαναδζάκ. Κογουνλαρήν κοτζλαρή κεγίμ χιπί  
τουιλενδιλέρ, δερελέρ δαχί πολαβιτή πουγδαί κετιρε-  
δζεκλέρ, άβάζ έδεδζεκλέρ. Ζίρα τεσπιχάτ έδεδζεκλέρ.

### Ψαλμός 95.

*Νιχαετδέ. Κηριαμετίρ ψαλμοισό. Τεσπιχάτ.*

Δζέμι δζιγάν Ράππιε τεχλίλ έίλεσίν, όνούν Ισμινέ  
όκουσούν, όνά σούκρ έτμέίλε χάμδ βερσίν όνά. Δζε-  
βάπ έίλέν δζούμλενίζ Άλλάχ Τεάλλια χαζρετλερινέ  
νέ καδάρ τζόκ κορκουλούδτηρ σενίν άμμελλερίν, σενίν  
κουββετινίν τζοκλουγή Ιτζούν δουσμανλαρήν σενί  
άλδαδαδζάκ. Δζέμι δζιγάν σανά σιδζδά έδεδζέκ βέ  
σανά τεσπιχάτ έδεδζέκ, γιά τάνγρη Τεάλλια, κέζα-  
ληκ, σενίν Ισμινέ όκουγιαδζάκ. Δζέμ όλουν, κέλιν  
χιόρουν Άλλαχήν άμμελλερνί νάσηλ κορκουλούδτηρ

μεισφαρετλερδέ, Ιντάν όγουλλαρηνδάν όυστόύν. Δενίζι  
καραγιά τζεβιρέν, ήρμακδά άγιάκ Ιλέ γιορουγεδζεκ-  
λέρ δραδα πουνά φεραχλήκ κεδιρεδζέζ. Πού κι δζε-  
πρί Ιλέ δέβρι ζεμανή ζάπτ έδεδζέκ, πουνούν χιούλερί  
μιλλετλέρ όυσδουνδέδερ, όνύ όρκελενδιδενλέρ κενδί  
κενδிலερινέ γιουξεκλένμεσινλερ. Πιζίμ Άλλαχή μου-  
παρεκλέιν μιλλετλέρ βέ πουνούν σιουκιουρλενμεσινίν  
σεδασηνά κουλάκ βέριν. Πενίμ δζανημά όμιούρ τα-  
ρακασή κογιάν προυδουρ βέ άγιακλαρημή σαληνδηγά  
βέρμεδι. Ζίρα τεδζρουπέ έτδιν πιζί Άλλαχ, χιουμούς  
κηζδηγή χιπί κηζδηρδών πιζί. Δουζάκ Ιτζινέ κοιδούν  
πιζί, άρκαμήζ όυστόυνέ σικλετλέρ βερδίν πιζέ, παση-  
μηζά άδεμλέρ τεαγίν έτδίν. Άτίς Ιλέ σου άραστην-  
δάν κέτζδίκ βέ ραχατληγά τζικαρδών πιζί. Βουκου-  
ατλάρ Ιλέ σενίν χανενέ κιερεδζέμ, άτακλαρημή σανά  
τεσλίμ έτμεγέ, όλκι άτακλαρή δουδακλαρήμ άίρδ  
έτδί. Βέ πενίμ σικλετιμδέ άγζήμ Ικράρ βερδί. Όζ-  
λενμίζ βουκουατλάρ σανά άρζ έδεδζέμ, πουχούρ Ιλέ  
βέ κοτζλάρ Ιλέ, όμιουζλέρ βέ έρκετζλέρ Ιλέ σανά άρζ  
έδεδζέμ. Κέλιν δινλέιν βέ σιζέ νάκλ έδεμ, δζούμλε  
Άλλάχ κορκουσούνδά όλανλάρ, πενίμ δζανημά νέ  
μικδάρ έτδί Ισέ. Άγζήμ Ιλέ πέν όνούν κενδισινέ άβάζ

ἐτδίμ βέ διλίμ ἀλτηνά τερρί ἐτδίμ. Ἐγερ γευρεγμδὲ  
ζουλούμ χιορούρεσ ἰδίμ, Ράππι χαῶζετιμί καπνὺλ ἔτ-  
μεσιν. Πού σεπεπδὲν πένιμ χαῶζετιμέ Ἀλλάχ καρὲρ  
κηλῶή, νιαζτημὴν ἀβαζτηνά ναζάρ ἐτδί. Μουπαρεκλίδιρ  
Ἀλλάχ, σιούκρ ὀλσούν κενδινέ, ὀλ κι πένιμ νιαζτημὴ  
κερί κόμααδη, βέ ραχμετινί οὐζεριμδὲν καλδῆρμααδη.

## Ψαλμὸς 66.

Νιχαιτδέ. Ἰλαχμὲρ ἰλὲ, τεσπιχάτ ψαλμοσού Δαβιδέ.

Ἄζιμ Ἀλλάχ σιφκίτ ἰδὲ πιζέ βέ μουπαρεκλεγέ  
πιζέ κενδὶ σιφκατηνὴ πιζέ χιούτερέ ἰδί βέ πιζέ μερχα-  
μέτ ἔλλεσιν. Γέρ οὐστουνδὲ σενίν γεολουνού τανηγια-  
λήμ, ὀζούμλε μιλλετλέρ ἰτζινδὲ σενίν χελασετλιγινί  
πιλελίμ. Ἀλλάχ, χαλκλάρ σανά σιούκρ ἔλλεσιν,  
σιούκρ ἔλλεσιν σανά ὀζούμλε μιλλετλέρ. Φεραχλαν-  
σηνλάρ βέ σέν ὀλσουνλάρ μιλλετλέρ, ζιρα δογρουλήκ  
ἰλὲ μιλλετλέρ χακιμλίκ ἰδέρπιν βέ χαλκλάρή γέρ  
οὐστουνδὲ κουλαβουζλάρσιν. Ἰτιράρ ὀλσούν σα-  
νά μιλλετλέρ Ἀλλάχ. Ἰτιράρ ὀλσούν ὀζέμι ὀζεμαάτ  
μιλλετλέρ γέρ κενδὶ μαιδαστηνὴ βερδί. Ἀλλάχ πιζέ  
μουπαρεκλίκ βερσίν, πιζέμ Ἀλλαχτημὴζ, μουπαρεκλίκ

βερσίν πιζέ Ἀλλάχ, βέ κορκσουλάρ ὀνδάν ὀζέμι γέρ  
οὐστουνδὲ πουληνάν χίμπελερ.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουία.

## Ψαλμὸς 67.

Νιχαιτδέ. Ἰλαχμὲρ ἰλὲ, τεσπιχάτ ψαλμοσού  
Δαβιδέ.

Καλκσὴν Ἀλλάχ ὀλιουλερδὲν βέ πουνούν δουσ-  
μανλάρη δαγηλσὴν βέ πουνούν σιφατηνδάν κενδινέ  
χουσουμέτ ἰδενλέρ καλκσὴν. Τούτουν ἐξιλδιγί κιτλί  
ἐξιλσινλέρ, σιμά ἀτές γεουζουνδὲν ἐριδιγί κιτλί, ὁ σε-  
κίλ χιούναχκιαρλάρ δαχί χελάκ ὀλσουνλάρ Ἀλλάχ  
Τεαλλιανην σιφατηνδάν. Βέ σαλιχλέρ φεράχ ἔτσιν,  
Ἀλλαχὴν ὀνούνδὲ σέν ὀλσουνλάρ, φεραχάν ἰλὲ σάζ  
ὀλσουνλάρ. Τερεπδούλ ἔλλειν Ἀλλαχά, ὀνούν ἰτμινέ  
τεσπιχάτ ἔδιν, γιέλ ἔλλέγιν γουρουπέ τζικανά, Ράππι  
ἔσμι ρέσμι ὀνούν κενδινέδιν. Βέ φεραχλάνην ὀνούν τι-  
ζαρηνδὰ πουνούν σιφκατηνδάν σερτέμ ὀλσουνλάρ, πού-  
κι ὀζιούζλερὶν παπασήδτηρ βέ δουλκάρην χακιμὶ σε-  
ραατῶζτρήρηρ. Ἀλλάχ κενδὶ ἄζιζ μεκιανηνδᾶδτηρ.  
Ἀλλάχ πῖρ χουίλιλερὶ, ὀνλάρή πῖρ ἰδὲ σακίν ἰτδινίρ.  
Καλεπένδ ὀλκνλάρή καχρημνλῆκ ἰλὲ τζηκαράν,

δυνά κέζαλικ δαχί δρχέ καζεπινέ όγραγιανλαρή, με-  
 ζαρλαρδά μεκιάν έδενλερί. Για 'Αλλάχ, σέν κενδι  
 χάλκ έτδιν, σένιν μιλλετινίν όνούνδζες ιλερί κιόδσιν,  
 τζολδó κειτζέρικεν σέν. Για τεπερεδó βέ κιουκλέρ δαχί  
 δαμλαδή, Σινά 'Αλλαχήν σθηρατηνδάν βέ δαχί 'Ισ-  
 ραήλ μιλλετινδέν 'Αλλαχήν σθηρατηνδάν. 'Ιραδιέ  
 γιαγμούρ σεδζεδζέκσιν, 'Αλλάχ σένιν βαρησληγηηνά,  
 άνδζακ ζαιρλανήρ ισέ, σέν όνού καθóι μααμίρ έτδιν  
 τεκραρδάν. Σένιν όζαναβαρλαρήν πού γέρ όστóυνδó  
 σακίνδир, τεδαρικλίκ έτδιν φουκαρά ιτζούν, σένιν μερ-  
 χαμετινδέν για 'Αλλάχ. 'Αλλάχ σινλικλί χαπίρ  
 βερενλερί, τζόκ κουδóετ ιλέ σιόζ κερεμλεμεσί βερεδζέκ.  
 Κουδóρετ κουδóρετλί παδσάχ, σεδδικλερίνδир. Χανενίν  
 διλπερλιγινέ περαπέρ, κρινδóι ταξιμ έτιμέκ. Έγερ χι-  
 σιλέρ άρασηνδά όύγιούρτανηζ, κιουβερδζίν κανατλα-  
 ρή κιουμούσλενμίσ βέ σθηρδó δαχί σαρί άλτσούν για-  
 λαπηκλή ιλέ. Σεμαδιάν παδισαχλαρή γέρ όστóυνδó  
 φάρκ έτδινδó, όνλαρ καρλαναδζακλάρ Σελυωνδά.  
 Για 'Αλλαχήν δαγή, για σεμιζ όλάν δάγ για πενιρ-  
 λενμίσ δάγ, σεμιζλενμίσ δάγ, νάσηλ άγνάρσθηνηζ σίζ  
 πενιρλενμίσ δαγλαρή; Όλ δάγδης όλκι, όνδά 'Αλ-  
 λάχ Τεάλλια ραζή όλδóυ σακίν όλαδζακ έν σονουν-

δά. 'Αλλαχήν κοτζουσου έν πινιλέ δεβσιριλίρ, πιν-  
 λέρ ιλέδιρ, δογρουδζουλαρή. Ράπτι πουνλαρήν άρα-  
 σηνδάδης, Σινά όστóυνδó άζιζλικδó. Γιουζεκλιγέ  
 τζηκδóν γεσιρλικλιγή γεσίρ έτδιν, άδεμλέρ ιλέ χεδιε-  
 λέρ αλδóν κέζαλικ δαχί σακίν όλματηνά, δίκ κελέν  
 ιταάτ κήλμαγιανλαρη. Ράπτι 'Αλλάχ μουπαρεκλί-  
 διρ. Μουπαρεκλίδιρ Ράπτι χέρ κιούν, κιούν όστóυνé  
 κολαίληκ κειπερ έπιζε, 'Αλλάχ έπιζίμ χελασληκλαρη-  
 μηζήν χελασληγήδης. 'Αλλαχημηζ έπιζίμ, χελάς  
 έδιδóζι 'Αλλάχδης βέ Ράπτινίνδир, όλιούμóυν γιόλ  
 άγνηζλαρή. Βέ λάκιν 'Αλλάχ κενδι δούσμανλα-  
 ρηνήν πασλαρηνή παραλαγιαδζάκδης, κενδι σουδζ-  
 λαρηνδάν φάικ κέλμεγενλεριν σαδζλαρηνήν τε-  
 πετινί δαχί τελέρ έδεδζέκ. Ράπτι δεδίκι, Βασάν τα-  
 ραρηνδάν τζεβιρεδζέγιμ όνλαρή, δενίζίν δερινλικλερινέ  
 τζεβιρεδζέγιμ κάχρ έδεδζέγιμ όνλαρή. Χάτδακι σένιν  
 άγιαγήν κάν ιτζινδó πoγιανσήν βέ σένιν κελπλερινίν  
 διλί δούσμανλαρδάν όνλαρήν κανηνδάν γιαλαστηνλάρ  
 όλ κάν ιλέ. Πεγιάν όλδóυ σένιν παρικλερίν, γιολου-  
 νούν ιζλερί πηγέν όλδóυ για 'Αλλάχ, πένιμ 'Αλλα-  
 χηνήν γιολουνóυν ιζλερί, άζιζλικδó σακίν όλάν παδι-  
 σαχήν. Γετισδιλέρ άγαβετλέρ όκιυγιανλαρά γιακήν,

μεχτέρ τζαλάν κηζλαρήν όρτασηνδά. Έκκλήσαλερδε  
 σουκρ έίλιν Άλλαχά, Ίσραήλ τζεσμελερινδέν Ράπ-  
 πι. Οραδαδερ Βενιαμίν, κενδζέζι χειριάν Ιλε. Τούδα-  
 νην σουλτανλαρή βέ όνλαρήν σερασκερλερί, Ζαβου-  
 λών σουλτανλαρή, Νεφθαλείμ σουλτανλαρή μεδ-  
 ζούτδουρ έραδα. Φερμάν έίλε Άλλάχ σενίν κουσβε-  
 τίν ίλε, Άλλάχ κού Ισμινέ κουσβέτ βέρ, όλκι Ισι Ιδζαδ  
 έτδίν πιζέ. Σενίν σερατουλλαχηνδάν, Τερουσαλημδ  
 παδισαχλάρ σανά χεδιελέρ κετιρεδζεκλέρ. Καμισλίκ  
 δζαναβαρλαρηνά χέκμ έίλε, πουγαλαρήν δζεμαατή,  
 χαλκήν δαναλαρηνδά, χιουμούς Ιλε τεδζρουπέ όλ-  
 μουσλαρήν καπατμασσηνά. Δαγής σεφέρ άραγιάν μιλλ-  
 λετλερί, Μησήρ παραρηνδάν έλτζιλέρ κελεδζεκλέρ,  
 Χαπεσισταν Ιμδάτ βερεδζέκ Άλλαχά. Γερ παδισαχλα-  
 ρή τερεδδούλ έίλιν Άλλαχά, όκαύγουν Ράππιε. Μεσ-  
 ρικ παραρηνά χιεκλερίν χιουκλερινέ τζηκανά. Ίστέ  
 κενδϊ άδαζή Ιλε κουσβέτ άδαζή βερεδζέκ, σουκρ έίλιν  
 Άλλαχά. Πουνούν Ιζαμετί Ίσραήλ ούζερινδέν όλσούν  
 βέ πουνούν κουδρετλιγι πουλουτλάρ Ιτζινδέδερ. Τεα-  
 δζούπότηρ Άλλάχ κενδϊ άζιζλερινδέν, Ίσραηλίν Άλ-  
 λαχή, πουδουρ κουσβέτ βερεδζέκ βέ έλζαληκ μουχ-  
 κέμ σαγλαμακλήκ κενδϊ χάλκ έτδινγι μιλλετδέ. Μου-  
 παρεκλίδερ Άλλάχ.

Δόξα και νυν. Άλληλουία.

## Ψαλμός 68.

Νιχαετδέ. Τιπδελ όλουραδζακλάρ Ιτζούν ψαλμός  
 Δαβιδέ.

Χελάς έίλε πενί γιχ Άλλάχ, ζιρα σουλάρ δζανη-  
 μάδεκ χιρδί. Σοκουλδούμ δερινλίκ τζαμουρουνά βέ  
 βαρλήκ γιόκδουρ. Δενίζιν δερινλιγινέ κελδίμ βέ πενί  
 κασηργά πατηρδή. Έλεμ τζεκδίμ φεργιάδ Ιδερέκ,  
 πογουρτλαγημηήν νουτκού τουτουλδού, χιούλερίμ καλ-  
 δή πενίμ Άλλαχημά, ούμουτλανμάκ Ιλε πέν. Μιούρτ  
 πανά χουσουμέτ έδενλέρ, πσσημήν σατζλαρηνδάν  
 ζιαδέ τζογλανδηλάρ. Τακατλή όλδού δουάμανλα-  
 ρήμ πενί νάχάκ κοβανλάρ πενίμ κάπμαδηκλα-  
 ρημη όλδεμ όνλάρ Ιτζούν Ιδά Ιδέρμ. Άλλάχ  
 σέν πιλίρσιν πενίμ άχμακλιγμηή, σουτζιαρήμ  
 δαχι σενδέν χιζλένμεδι. Για Ράππι, σανά δα-  
 γιανανλάρ, πενίμ Ιτζούν ρεζιλ όλμασσηνλάρ, κου-  
 δρετλερίν Ράππι έφένδϊ. Βέ δαχι ούτανσηνλάρ πενίμ  
 Ιτζούν σενί άραγιανλάρ, γιχ Ίσραηλίν Άλλαχή. Ζιρα  
 σενδέν σιμουρού Ιγβά τζεκδίμ, πενίμ σιραατημή άπ-  
 λήκ όρτδού. Κενδϊ κερηνδασγιαρημά Ιδζατί όλ-  
 δήμ, βέ γάδ κίμσε κίπι γιαπανδζι όλδούμ βαλιδερίν

όγουλλαρηνά. Ζίρα σενίν χανενίν γαίρετι, γεδι του-  
κετσί πενί, βέ σενί σελαμέτ έδενλερίν μελζαμετλερί  
πενίμ ούζερίμέ πασδή, τζοκδού. Βέ όρουδζ ιλέ όρτδούμ  
πενίμ δζανημή βέ πανά μελζαμετλιγέ όλδού. Βέ λι-  
παζημή δζουβάλ κοιδούμ βέ όνλαρά τεμισιλέ όλδήμ.  
Μέσκ έδερλέρ ιδί πενίμ ούζερίμέ, καπκυλαρδά ότου-  
ρανλάρ βέ πενδέν ότουμεύ άχένκ έδερλέρ ιδί παδέ ι-  
τζενλέρ. Πέν ισέ ιπαδετίμ ιλέ σανά κελδίμ για Ράπ-  
πι, ραζηλήκ βακδήδηρ. Άλλάχ σενίν μερχαμετινίν  
χεσαπσηζληγηνά χιορέ πενίμ νιαζημή καπούλ έιλέ,  
σενίν χελασληγήν χακικατή ιλέ, χελάς έιλέ πενί τζα-  
μουρδάν χάττα κι σοκούλμαγιμ, πενί χουσουμέτ έ-  
δενλερδέν άζάτ όλαίμ, βέ τζοκ σουλαρήν δερινλικλε-  
ρινδέν. Πενί σου-κασηργασή πατήρμασην βέ νέ δαχί  
δερινλίχ διπλερέ κιδείμ, χελάκ όλαίμ, βέ νέ δαχί  
πηνάρ σουλλαρή καπατσήν πενί. Καρέρ κήλ πανά  
χαδζετιμί καπούλ. έιλέ, ζίρα σενίν μερχαμετίν σαλίχ  
χέσδηρ, σενίν σεφκετλερινίν τζοκληγηνά χιορέ ναζάρ  
έιλέ πανά. Σενίν σηρατηνή κερί έονδούρμε κενδί κου-  
λουνδάν, ζίρα άγήρ σικλετδείμ, νιαζημί τέζ καπούλ  
έιλέ. Ναζάρ έιλέ πενίμ δζανημά βέ κουρτάρ όνού,  
δουσμανλαρδάν ότιουτριού χελάς έιλέ πενί. Πενίμ ζε-

λαλετλιγιμί σέν πιλίρσιν βέ πενίμ χακηρληγημη βέ  
δαχί πενίμ άίπημη. Σενίν καρσηνδάδηρ δζέμι πανά  
ρενδζιδέ έδενλέρ πενίμ δζανήμ δζεφαλαρή ούμμοús  
ιδή βέ πεδχαλήκ κατλανήρηδη. Βέ πενί άδζηγια-  
δζάκ κιμσέ πεκλέριδίμ, άνδζακ πουλήνημαδη, βέ δαχί  
τεσελλά βεριδζί ιστέριδίμ, ιλλα πιύλμαδημ. Βέ πανά  
άζήκ γερινέ όδ βερδιλέρ βέ σουσουζληγημηδά σιρχέ  
ιτζιρδιλέρ πανά Όνλαρήν σοφραλαρή κενδί όνλερινδέ  
τουζάκ βέ μουδζαζάτ βέ φινέ όλσούν. Όνλαρήν  
χιζιλερί κφρανλήκ όλσούν πακμασηνά, άρκαλαρή  
δαχί πιουζιουλμούς ικι κατ όλσούν δάίμα. Σενίν γα-  
ζεπινί άκτρή όνλαρά, βέ σενίν γαζεπινίν χησημή γε-  
τισσίν όνλαρά. Όνλαρήν μεκιανλαρή βιράν όλσούν,  
βέ τζαδτηρλαρηνδά κιμσε σακίν όλούπ ότούρμασην.  
Σενίν γιαραλαδηγηνή, βουρδουγουνού, όνλάρ κοδδου-  
λάρ, βέ πενίμ γιαραλαρημηήν σηζητηνά όνλάρ τερακ-  
κή κοιδήλάρ. Όνλαρήν πιναλουσληκλαρηνά πινα-  
μουσλήκ ζάμ έιλέ, βέ σενίν άδαλέτ ταλιμινέ κίρμε-  
σινλερ. Διφιλέρ κιταπηνδάν ρεσιδ όλσουνλάρ βέ σα-  
δικλέρ ιλέ περατέρ γιαζήλμασηνλαρ. Άδζή τζεκιός  
καρίπ όλάν πένιμ, για Άλλάχ σενίν χελασληγήν  
σαπάχ όλά πανά. Άλλαχημηήν ισμινέ τετπιχάτ ιλέ

σούκρ ιδεδζέγιμ, σούκουρλούκ ταρικί ιλέ άζιμ ιδεδζέγιμ  
 ονού. Βε 'Αλλαχχ μακπούλ όλαδζάκ, νιδζέκι πινούζ  
 βε τηρνάκ τζικαράν κένδζ πουζαγδάν ζιαδέ. Φουκα-  
 λάρ χιορσούνδε φεραχλαντηνλάρ. άρχσθήρην 'Αλλαχ-  
 τεαλιαγι κι, σίζιν δζανηνηζ όμιούρ χιορσούν. Ζίρα  
 καριπλερέ ναζάρ έτδλ 'Αλλαχ-τεαλια, ριδζαλαρηνή  
 καπούλ έτδλ βε καλεπένδ όλάν χίμσελερινι ρέδ έτμεδλ.  
 Σιούκρ έτσινλέρ όνά σεμαβι χιοκλέρ βε γέρ-γισουζου,  
 δενίζ, βε δζέμι όνλαρδά σιουκιορλενενλέρ. Ζίρα Σιω-  
 νού χελάς έδεδζέ, βε Γιαχουδιέτ σεχιρλερι πινά ό-  
 λούσ γιαπηλαδζάκ. Βε όραδζα σακίν όλαδζακλάρ, βε  
 βαρησλήκ άλαδζακλάρ ονού. Βε σενίν κουλλαρηνήν  
 ζουριετι ζάπτ έδεδζέκ ονού, βε σενίν Ισμινί σεθενλέρ,  
 όνδά σακίν όλαδζακλάρ.

### Ψαλμός 69.

*Νιχαιτδλ. Δαβιδέ χατηρά κειτιρμικ ιτζούρ Ράππι  
 πενί χελάς έτμεκδλ.*

Γιά 'Αλλαχίμ, ιμδαδημά ναζάρ Ιδούπ, για Ράπ-  
 πι, πανά γιαρδήμ έτμεγέ γετισίσιν. Άρλανήπ χεδζιλ  
 όλσούνλάρ, πενίμ δζανημή άραγιανλάρ βε πενίμ  
 κεμλιγιμί ιστεγενλέρ ναδιμ όλούπ, χιδζάπ έτσινλέρ.

Μαχούρπλούκ τλε όερ άκάπ πισάν όλσούνλάρ, πώ-  
 νά άφεριμ, άφεριμ δέγενλέρ. Άάκιν για 'Αλλαχίμ  
 σενί ταλάπ έδενλέρν δζούκλεσί σανά χιουβενερέκ, σε-  
 βενίε μερούρ όλσούνλάρ βε σενίν γελασέτινι διλε-  
 γενλέρ, δάμκ σιλεμις όλαλάρκι, μρούζιμ όλα,  
 Ράππ. Για 'Αλλαχίμ, πενίμ σάκνρ βε ταχκήρ χαλ-  
 όεζιμ, σενί πανά ιδούπ έιλε, ζίρα γιαρδήμ βε  
 κουσταρηζήμ σίνσιν. Για Ράππι, ταχκήρ Ιδούπ ήρα-  
 μαγισήν.

*Δόξα και γόν. 'Αδ Ιηλούτα.*

### ΟΝΟΥΝΔΖΙ ΚΛΘΙΣΜΑ.

#### Ψαλμός 69.

*Δαβιδέ. Ψαλμός Ιωαννάδζ όγουλλαρηνήν βε ιλε  
 χιδζαπ λαρήν. 'Ικραν λαρδάρ κατ λαρμαμή.*

Γιά Ράππι, σανά ούμιδ έτδλ, κέτκε χιδζάπ έτ-  
 μεμις όλαγιόημ έπιοι. Σενίν σαλιχλιγινέ χιορζέ πενί  
 κουρτάρ βε πενί τζέκ, ιλέ αλ. Καρέρ κήλ πανά,  
 κουλάκ βέρ, βε πενί χελάς έιλε. Σαχάπ όλουδζού 'Αλ-  
 λάχ όλ πανά βε καβι γιό κιπί γελασλήκ βερμετινέ  
 πανά δουρούς όλ. Ζίρα σένσιν πενίμ μόχκεμλιγιμ β

πενίμ σηγγηνόζαμάμ. Γιά πενίμ 'Αλλαχήμ χιόνναχ-  
 κιάρ έλινδέν πενί κουρτάρ, πιναμούς σερινδέν βέ ζου-  
 λουμκιάρ έλινδέν. Ζίρα σένσιν πανά σάπρ έτμελιγι  
 παγγόλιαγιάν. Ράππι έφένδιμ. Σένσιν κενόζλιγιμδέν  
 περού πενίμ 'ομουδούμ για Ράππι. 'Ανά ραχμινδέν  
 δαχί σανά δαγιανηστήσημ, όλ ζεμανδάν σέν ιδιν  
 πενίμ όρτουδούμ, βαλιδεμίν καρνηνδάν περί. Χέρ  
 δάιμ σανά ιδήμ, πενίμ τεσπιχάτ έτμέμ Πελιρτίς  
 σέι κιπί τζέκ κίμσελερε όλδούμ βέ σέν ισέ, πενίμ  
 έλιά ιμδατιναρήμσιν. Σιούκρ έτμεδέν πενίμ άγζήμ  
 δολσούν, χάιτακι σενίν Ιστιχαρληγηνη μέτχ έδειμ.  
 Πιτιούν χιούν σενίν άζαμετινί όκουγιαγίμ. Ρέτ έτμε  
 πενί ιχτιγιαρλήκ βακτηνηδά, κουβδετσιζ ζαίρ καλ-  
 δηκδά, πενί έλδέν πράκμα. Ζίρα δουσμανλαρήμ πε-  
 νίμ ιτζούν δεδιλέρκι βέ έζανημά μαχανά άραγιαν-  
 λάρ πέρ καρεδέ μετρερέτ έτδιλέρ όνλάρ ιλέ. Δεμέ  
 ιλέ, 'Αλλάχ όνού ρέτ έτδ', κεβχλάιν όνού σίζ βέ  
 τούτουν όνού, ζίρα όνού κουρταράν κίμσε γεόκδουρ.  
 'Αλλαχήμ, πενδέν ούζάκ όλμα, για πενίμ 'Αλλαχήμ,  
 ιμδάτ έτμεμέ πενίμ μέιλ βέρ. 'Αρ έτσινλέρ βέ χι-  
 δζάπ έτσινλέρ, έχλσινλέρ πενίμ έζανημά Ιστιρά έδεν-  
 λέρ ρεζιλίγι βέ άπλήκ χιόζάπ έτμελιγι κενδிலερινέ

καίμ έτσινλέρ κεινσινλέρ άρκαλαρηνά όνλάρ, πανά  
 κεμλίκ Ιστεγενλέρ. Πέν ιλλα χέρ δοίμσ σανά ού-  
 μουτλανήρημ βέ χέρ πόρι σανά σιούκρ έτμελιγιμ  
 άρτηρήρ ταρακά κόρουμ. Πενίμ άγζήμ σενίν σαλιχ-  
 λιγινί νάκλ έδεδζέκ, πιτιούν χιούν σενίν χελασληγη-  
 νή. Ζίρα πέν όκουμοισλήκ τίλμεμις ιμ, Ράππινιν  
 γαδирлигинέ κιεδζέμ, Ράππι γεαλη-ηζ χέμεν σενίν  
 σαλιχλιγινί ζίκρ έδεδζέμ. Γιά πενίμ 'Αλλαχήμ,  
 κενόζλιγιμδέν περού πενίμ, σιμδιέδεκ χέρ νέ ταλίμ  
 έτδίν Ισέ πανά νάκλ έδεδζέμ σενίν άόζαίπλαρηνή.  
 Βέ ιδαχί ιχτιγιαρλήγιάδεκ βέ κοδζαινόζαγιάδεκ, πε-  
 νίμ 'Αλλαχήμ ρέδ έτμε πενί. Σενίν κουδρετλί κου-  
 βετινί κελεδζέκ χέρ τεβλιδέ πέν νάκλ έδινόζιέδεκ. Βέ  
 δαχί νάκλ έδινόζιέδεκ πέν σενίν χιοκουμετλί ζαπιτ-  
 λιγινί βέ σενίν χακικασληγή, για 'Αλλάχ σάν γεου-  
 ξεκλιγέδεκ, πανά σενίν έτδικλερίν άζίμ μουπαρεκλικ-  
 λερί, νέκι πανά μουδζαζάτ χιόσπερδίν Ισέ. Κίμ σανά  
 καδέρδир ούγκιό, όλάν για 'Αλλάχ; Χέρ νέκι χιόσ-  
 περδίν Ισέ πανά σέν, τζόκ σικλετλέρ βέ κέμ δαρ-  
 ληκλάρ βέ τεκράρ γίνε τζεβρδίν διριλτόν πενί βέ  
 γερίν έν διπλερινδέν πενί τζεκδίν όλόγ, τζηκαρδών  
 κουρταρδών. Πενίμ άζίμ μουπαρεκλί δοβλετινί σέν



δαγιακλήκ ολαδζάκ δαγλαρήν ούδζλαρηνδάν ούδζλα-  
ρηνάδεκ. Όνούν μιθπατή λουμπανδάν άσρηή κη-  
κηναδζάκ βέ σιχιρδέν φιλιζ βερίπ τζιδζεκενεδζεκέρ  
γερίν οτλαρή κίπ. Πουνούν Ισμαί έπειδιετλερέδεκ μου-  
παρεκλενεδζέκ, πουνούν Ισμαί κουνετάν έδδελ κουρουλ-  
μούς καλμητόδηρ. Βέ γερίν δδούμλε καπιλελερί ονδάν  
μουπαρεκλενεδζέκ βέ δζέμι μιλλετλέρ μουδλουλούκ  
βερεδζεκλήρ ονέ. Μουπαρεκλίδιρ Ράππ: Ιτραηλίν  
Άλλαχή, χίμιν γεάληνηζ κενδισίδιρ άδζάπ χικμετ-  
λέρ έδέν. Βέ πουνούν Ισμαί μουπαρεκλίδιρ, βέ ζιμετλ  
δοβλετί ονέ κέζαληκ, έπειδιλ βέ έπειδιετλερίν έπειδιετ-  
λερινεδεκ. Βέ πουνούν δζελακετινδέν γέρ μεμλεκέπ  
Ιστιρ ολαδζάκ. Κέτκε ολτάκδη! πού σικίλ ολτάκδη!

Δόξα και νυν. Άλληλουτα.

### Ψαλμός 22.

Ίεσσαί όγουλλοίλ Δαβιδίρ ιλλαχιελερί έξιλλί.

Ψαλμός Άσαφά, τισπιχάτ Άτοριλερί.

Άλλάχ-τεάληζ πέ! Ιτραηλί, γέουρεγι δογρού ο-  
λανάνέ χέζ τζλίχδερ. Πενίμ άγιεκλαρήμ Ιτέ άζ-πυ-  
δζουκ κημηλδανδζ, άγιεκλαρήμ Ιτέ γεκκήν κημηλ-  
δανδζ. Ζίρζ κητηκινδζήμ πιναμυεληκδζ ολανολαρή,

κιδοναχκιαρλαρήν διρλίκ Ιτδικλερινί κιορμέιλε. Ζίρζ  
ονλαρήν ολιουμλερινδζ Ισάρε: έτμέ γεόκδηρ, καμ-  
δζιληκλαρηνδζ καθιλίκ. Άδεμλερίν έμεκλερινδζ δε-  
γίλδιρλερ βέ άδεμλίρ Ιλέ κημδζιλανμαγιαδζάκδηρ-  
λαρ. Πού σιπετπδέν ονλαρήν μαγρουρληκλαρή, νιχαε-  
τέδεκ δουτοδζ ονλαρή, κενδζ νικπιρλικλερινί βέ ζουλ-  
μού κενδிலερινέ κεγινδιλέρ. Όνλαρήν ζουλουκού γεγ  
δζά κίπ Ιζικαδζάκ, γιουρεγίν τερτιπινέ κίτζδιλέ. Φικιρ  
λενδιλίρ βέ μελανετλίκ ταρικί Ιλέ σάιλεδιλέρ. Άλλαχά  
καρσή νασσάρε δζεδζάπ σάιλεδιλέρ. Άγηζλαρηνή κιοκ-  
λερε κίτληλάρ βέ διλλερί δαχί γερζ κιδδζ Ιτέ. Όλ  
εδζλδέν πινίμ γεκκήμ κιδδζ έδεδζέκ πούρκεα  
βέ δζούμλε κουνλίρ Ιστιρλί πουληναδζάκ ονλαρ-  
δζ. Βέ ονλάρ δεδιλέρ. Νάτηλ πιλδζ Άλλάχ; βέ  
αδζαπ πιλκί βέρη Τεάληδεα; Ιστέ πού κουναχ-  
κιαρλάρ βέ γανιμετλίρ έπειδιέδεκ μάλ δουταρλά-  
ρηδη. Βέ κενδζ κενδιμί δεδίμ, αδζεπα ναφιλέμι  
χακιετλίκ βερδίμ γιουρεγίμζ; Κέζαληκ δαχί, βέ  
έλλεριμί σουδζσουζλάρ Ιλέ πιραπέρ γεκκδζήμ. Βέ  
πιτιζούν κινζ κημδζιλανμής ολδούμ βέ σάπκχλαρδζ  
ταζηρήμ ολούρουδου πινίμ. Έγερ γίνε δίρτε ιδίμ, πού  
σεκίλ νάκλ έδειγίμ, Ιστέ σενίν όγουλλαρηνήν τεβλι-

δινὸ ἰκράρ ἐτόδῃμ. Βέ κηχιάς ἐτόδῃμ ἀγναμαγιά πού  
 πενίμ διουμὸς ἐμέκ ζαχμέτοδῃμ. Ἀλλάχῃμ ταλί ἀν-  
 λεκλερινὸ κρινόζεγέδεκ, βέ ὄνλαρῇν πού νιγετλερινὸ  
 ἀγναγηνὸ ζαχιάδεκ. Ἀνόζακ ὄνλαρῇν χιλλεπιά ὄλ-  
 μαλαρῇ ἱτζούν βέ χιλλελικλερί ἱτζούν κεμλικ βερδὸν  
 ὄνλαρά. Καλκμαλαρῇνὸδὰ γιηκὸδῇ ὄνλαρῇ σέν. Νά-  
 σῃλ ἀνστηλαιν ἀκαπινὸς τέλερ βιράν ὀλδού  
 ὄνλαρ, ἐξιλούερ χελάκ ὀλὸηλαρ. κινὸι πιναμουσλη-  
 λαρῇ σεπετινὸν. Οὐίκουδάν καλκμής βακά χιορμὸς  
 κιμσέ κιπί. Ράππι ὄνλαρῇν τασιφλερινί σενίν σιχε-  
 ρινὸν καλὸτράσῃν πελλι ὀλμαστῖνλαρ. Ζίρα πέκ τζέκ  
 γιανὸδῇ γιουρείμ, βέ ποχπρεκλερίμ τεπδὶλ ὀλὸδῇ πέν  
 δαχί χορλανμής κιμσέ ὀλὸδῇμ, ἀνόζακ πάλμεδῖμ. Χαί-  
 βάν πεδελί ὀλὸδῇμ πέν σενίν γιανῇνὸδὰ, βέ πέν δάτμα  
 σενίν ἱλέ ἱμ. Πενί σέν σάγ κολουμὸν γιαπτῶδῇν βέ  
 σενίν δεδγιγινέ χιορέ κουλαβουζλαδῇν πενί, βέ ζιαδὲ  
 ἰκράμ ἱλέ σαχάπ ὀλδούν πενίμ κενδὶμέ. Νέμ βάρ  
 πενίμ κίεκ γεϋζούνδὲ πανά μουταλίκ; βέ γέρ-γιου-  
 ζουνδὲ πέν σενὸν νέ ὀλλεδῖμ; Γιουρείμ δουκενὸι πε-  
 νίμ, βέ πεδενίμ δαχί στζὸδῇ. Ἀλλάχ πενίμ γιουρείμ  
 βέ πενίμ παίμ, Ἀλλάχ ἐπεδεδεκδῖμ. Ζίρα ἰστέ σενδέν  
 κενδὶλερινί οὐζαδανίλαρ νάσῃλ χελάκ ὀλούγιολαρ.

τελίρ, χελάκ ἐτόδῃμ, γιανῇνὸν οἶδ ἐτόδῃμ, χέρ πέρ  
 ζιναγκιέρ ὀλάν κίμσαι. Πενίμ κενδὶμέ ἱλλά Ἀλλάχ  
 ἱλέ γιανασμακ πέκ παλίχδῖμ, βέ οὐμουδουμὸν πέν  
 Ράππι τ. ακσάμ ζιαδὲ φεράχδῖμ. Σοῖαδὶ δέμῖ σοῖ-  
 χιουρλερινί σενίν, τακέρ ἐμέκ ὀλὸδῇμ πανά, Σιὼν  
 κηζῇνὸν καπουλαρῇνὸδὰ.

## Ψαλμός 73.

Τεχνὴν Ἀσασῇν.

Ἄζιμ Ἀλλάχ, νέ σεπετὸν ἱτίβερδὸν ἐν σονουνὸδὰ;  
 σενίν ὀρκέν γαζέπμι ἐτόι σενίν ὀτλακ καγῖ ουνλαρῇ-  
 νά; Φίκα εἴλε, χατῖρα κετῖρ σενίν ὀζεμαατηνῇ, ὀν-  
 κι ἱπόιδαδαν μαλίκ ὀλδούν. Σενίν βαριτλιγινίν ἀσασῇ  
 ἱλέ κουρταρὸν σέν πούδουρ Σιὼν ὀαγῇ, ὀνάκι σέν  
 κενδὸν σακίν ὀλδούν. Ἐλλερινί καλὸδῇ σέν, ὄνλαρῇν  
 οὐζερινὸ ἀχῖρ τεμαμείδεκ, μαχρὸυρλουκλαρῇ ἱτζούν,  
 δουσμάν νέ καδάρ μελανετλικ δουδουνδὸν ἱστέ σενίν  
 ἄζιϋλερινέ. Βέ σενί σέβμεγενλερ, νέ καδάρ κευθενδὶ-  
 λέρ ἱστέ, σενίν ζινετινίν ἱτζινδὲ. Βέ κενδὶ νισανλαρῇ-  
 νά νισάν κοῖδουλάρ, ἀνόζακ ἀγναγιάμαδῇλαρ, γιο-  
 καρῇ τζηκτῇ κιπί. Μεσελικδὲ ὀδουνίλαρ κιπί, παλ-  
 ταλάρ ἱλέ καπουλαρῇνὸν κεδῖλέρ ὀνούν πέρ καρέρ

κασέρ ιλέ βέ τεπίρ ιλέ χαράπ όνου έτδιλέρ. Άτίς ιλέ  
 γιακδηλάρ σενίν μιχαρπηνή, γέρ ούττούνδε σενίν ισ-  
 μινέ όλάν μεκικνηνή δουνγιβί έτδιλέρ, καραλαδη-  
 λάρ. Κενδι γιουρεκλερινδέ διεδιλέρ, χητημληκλαρή  
 ιλέ πιραπίρ, κίλιν γερδίν, Άλλαχήν δζέμι έορτηλε-  
 ρινί δέφ έδελίμ. Πουνλαρήν έλιαμετλερινί κισόρμειδικ;  
 πείγαμπέρ γισόκουρ άρτηκ βέ πιζι δαχί πανηγιάν  
 γισόκουρ. Νέ ζεμανέδεκ γιά Άλλάχ, δουσμάν μελα-  
 μέτ έδέρ, σανά ζήδ όλάν νέ ζεμανέδεκ σενίν Ιτμινί  
 δαργηνληγά κειτίρ σονουνάδεκ; Νέ ι-ζούν σέν κενδι  
 έλινί κειρ έζεβίρσιν βέ κουδζαγηνδόν σάγ έλινί τζε-  
 κέρσιν έν σονουνάδεκ; Άλλάχ Ιλλα έββίλ έββελερδέν  
 πιζίμ παδισαχημήζδερ, χελασλήκ κουρδού γερίν  
 όρτασηνδά. Σέν καθιλετδιδέν δεινίζι κουδρετίν ιλέ,  
 σέν έζδίν έζδερχανλαρήν πασλαρηνή σιυλάρ Ιτζινδέ.  
 Σέν δαγητδών, κηρδών έζδερίν πασηνή, Χαπισί άλεμ-  
 λερέ, όνου γεμεκλικ έτδίν. Σέν τζεσμειλέρ βέ σελλέρ  
 καλδερδών γιρτδών, σέν Ήθάμ ήρμκκλαρηνή κου-  
 ρουτδούν. Κισουνδούζ σενίνδιν βέ κιδζέ δαχί σενίνδιν,  
 σέν άιδηνλήκ ιλέ κισυνέκ καμίλ έτδίν. Σέν δζέμι γε-  
 ρίν διλπερλιγινί γαρατδών, γιάζ ιλέ πυχάρ όλαρή  
 σέν βάρ έτδίν. Φίκρ έίλε πουνλαρή χατηρά κειτίρ,

δουσμάν κίμτε σέπτ έτδι Ράππι βέ άχμάκ μιλλέτ σε-  
 νίν Ισμινί όρκειγέ καλδερδών. Σανά Ιτιράρ όλάν δζανί  
 δζαναβαρλαρά βέρμε καριπλερινίν δζανλαρηνή ουνούτ-  
 μα σέν έν σονουνάδεκ. Σενίν κενδι βασιετινέ ναζάρ.  
 έίλε πάκ, ζίρα γερίν σασκηνλαρή πιναμτησλήκ χανε-  
 λερινδέ Ιστιρ όλδουλάρ. Κερί δόνμετιν χεδζιλ όλάν  
 βέ ούτανδζάκ ό'άν, χακίρ όλανλάρ βέ φουκαρέ όλαν-  
 λάρ, δζούμλεσι σενίν Ιτμινί σιούρ έτσινλέρ. Διρίλ  
 κάλκ, γιά Άλλάχ, σενίν κενδι χακκηνή χάκ έίλε,  
 καδilik σιούρ, άκηλσήζ όλανδών χέρ κισύν όγραδη-  
 γήν ρεζαλετλιγί χατηρά κειτίρ. Σανά νιάζ έδενλεριν  
 σεσινί ουνούτμα, σενί σέβμεγενλεριν μαγρουρλουκ-  
 λαρή γεκσεκλιγέ δάίμ καλκδών.

Δόξα και γέν. Άλληλουία.

#### Ψαλμός 74.

Νιχαετδ έ. Φεσατ. Ιηγά βέρμεγεσιν. Τισπιχάτ  
 ψαλμοσού Άσαφά.

Γιά Άλλάχ, σανά Ιτιράρ όλούρουζ, Ιτιράφ όλού-  
 ρουζ σανά βέ σενίν Ισμινέ νιάζ κηλάρτζ. Δζούμλε  
 σενίν χικμετλερινί νάκλ Ιδεδζέγιμ, βακήτ πουλδουκ-  
 δά πέν δογρουγιανέ σεραάτ κειτεδζέιμ. Γέρ γιανδών



## Ψαλμός 76.

Νιχαετδέ. Ἰδουθούμ ιτζούρ ψαλμός Ἀσαφά.

Ἀθαζήμ ιλέ Ράππιε φεργιάδ έτδίμ, ἀθαζήμ ιλέ Ἀλλαχά νιάζ έτδίμ βέ πενί καπιούλ έτδί. Δαρληκλή χιόνουμδέ Ἀλλαχή άραδήςμ, κεδζέ ιλέ όνούν όνουνδέ έλλεριμ ιλέ πουλδούμ, Γλεμ άλδάνμαδημ. Πενίμ δζανήμ πір κούλλιε τεσελλιά πουλμαστνά γιάτμαδη, Ἀλλαχή φίκρ έτδίμ βέ δαχί φεραχλανδήςμ, λατιφέ έτδίμ βέ πενίμ ρουχούμ άζ δζανλή όλδού. Κεδζέιλε πεκδζιλίχ έτμεσινί, όνέυ πεσίν άλδή έβδελισί πενίμ χιόζλερίμ, ιλλα ραχαττήζ όλδούμ, άνδζακ πір δζεδάπ φοιλέμεδιμ. Κετζμίς χιόνυλέρ φίκρ έτδίμ βέ δουκένμεγεδζεκ σενελέρ δουσούνδούμ. Βέ φικριμέ άλδήςμ, κεδζέιλε λατιφέ έτδίμ γιουρεγίμ ιλέ βέ πενίμ ρουχούμ ούσανδής. Ἀδζαπ Ράππι ιδίβερδι, έπεδι φαρίκμι κελεδζέκ; βέ δαχά ραζή όλμαγά ταρικί έτμεγεδζέκμι; Γιαχό νιχαετέδεκ κενδι ραχμετινί κεδδιρεδζέκμι; χιαμιλ σόζ έτδίμ τεδλιδέν τεδλιδέ; Ούνουδούρμου Ἀλλάχ σιφκέτ έτμεγέ; γιόκσα κενδι γαζεπί ιλέ κενδι σεφκετλερινί καρχόδτηρ πέρμι τουταδζάκ; Βέ δεδιμ άνδζακ, δαχί σίμδι πασλιαδήςμ. Πού τεπδιλλίχ σανή

Ἀλλάχ Τεάλλιανην, σάγ έλινίν κουδρετλί τεπδιλ έτμελιγίδιρ. Φικριμέ κετιρδίμ Ἀλλάχ Τεάλλιανην άμελλερινί, ζίρα έβδελα πασδάν όλάν σενίν χικμετλερινί φίκρ έιλεγίπ άνναδζάγτημ. Βέ δουσούνμεκλίχ ιλέ φίκρ έδεδζέίμ, σενίν χέρ άμελλερινέ βέ σενίν ιδζατλα ρηνά λατιφέ έδεδζέίμ. Ἀλλάχ σενίν γιολούν άζιζλικδέδιρ. Κίμδιρ άζιζ Ἀλλάχ πιζίμ Ἀλλαχημηζ χιπί; σένσιν όλ Ἀλλάχκί, άδζαίπλάρ ιζζάδ έδέν. Κενδι κουδρετλιγινί πεγιάν έτδίν μιλλετλερέ, χάλκ έτδιγίνμιλλετί κενδι κολούν κουδβετί ιλέ κουρταρδής, Ιακώβ βέ Ἰωτήρ χαζρετλερί έβλιαδλαρηνή. Ἀλλάχ, σενί σουλάρ χιόρδού ταντηδής, σουλάρ χιόρδού βέ κορκδουλάρ, γερνίξέν διπλερί πεχουζούρ όλδουλάρ. Σουλάρ σεσλερινίν τζοκλουγού ιτζούν, πουλουτλάρ σεδχ βερδί. Ζίρα σενίν όκλαρήν κελίπ κετζίρ, σενίν χιουρουλδού έτμενίν άθαζή τζάρκ όύστούνδέδιρ. Σενίν σεμσακλερίν δζέμι μεσκιανεδέ ήστηκλανδής, γέρ δεπρισόι βέ τιτρεδί, σενίν γιολλαρηνήν ταρικί δενίζ ιτζινδέ βέ, σενίν γιορουμελέρ άδημλαρηνήν τζόκ σουλαρδάδερ βέ σενίν ιζλερίν πιλίνμεγεδζεκ. Μωύσή βέ Ἀαρών έλι ιλέ σενίν χαλκηνή κογιουνλάρ χιπί κουλαβουζλαδής.

Δόξα και νύν. Ἀλληλουία.



ἄδζαπα καδίρμι Ἀλλάχ τζόλ ιτζι-δὲ σουρρά χαζηρ-  
 λαμασινή; Χούσουσουκι, τασά βουρδού βὲ σουλάρ  
 ἄκζή βὲ δερελέρ δασόδη καπανόδη. Ἀδζαπα γίνε καδίρ-  
 μικι ἐκμέκ βερσίν, γιᾶχοδ κενόι δζεμαατηνά ἄλεμέ  
 σουρρά χαζηρλασίν; Ὅλ ἐδζιλδὲν παύ ιε ιτζούν  
 Ράππι ἀγναίτην βὲ ἐρδελεδὶ βὲ ἀτίε γιανόδη Ἰα-  
 κωδὰ βὲ καζέπ πινδὶ Ἰσραηλέ. Ζίρα Ἀλλαχά  
 ἰνάνμαδηλαρ βὲ νὲ δαχί ὄνουν χελασσετλιγινὲ οὔμουδ  
 ἐτδιλέρ. Βὲ γιουζεκλικδὲν ἐμρ ἐτδὶ πινλουτλαρά βὲ  
 σιμαβὶ καπηλαρὴ ἀτζόδη. Βὲ ὄνλαρά γιανδερδὴ γε-  
 μεκλίκ ιτζούν κουδρέτ χελδασή Μάναγι βὲ σιμαβὶ  
 ἐκμέκ βερδὶ ὄνλαρά. Ἰνσάν ἀδεμὶ μελατκλέρ ἐκμεγί  
 ἀτζηκλανόδη γεδὶ δεγρουμλουγά γεγεδζέκ γιολλαδὴ  
 ὄνλαρά. Ρουζχιάρ λαδουζὺ καλδερδὴ χιοκλερδὲν βὲ  
 κενόι κουδρετί ιλέ καράιτ ε χιδερδὶ. Βὲ ὄνλαρά ἐτλέρ  
 γιανδερδὴ, τὲζ χ πὶ ὄνλερλερινὲ βὲ δεινζιν κουμλαρὴ  
 χιπὶ κανατλή κουσλάρ γιανδερδὴ ὄνλαρά. Βὲ ὄνλαρ  
 ὀρδουλαρτηκὴν ὀρτζτηνά δουσδούλέρ βὲ ὄνλαρὴν ὀτακ-  
 λαρτηκὴν ἐτρατηνά. Βὲ γεδιλέρ βὲ γαγέτλε δαιδουλάρ  
 βὲ ὄνλαρὴν ἀρζού τζεκδικλερινὶ σουνδού βερδὶ ὄνλαρά.  
 Βὲ ἀζουλαρτηνά χιζρέ χερὶ κάλμαδὴλαρ, μανζιλ ὀλ-  
 μαδὴλαρ. Δαχά παάμ ὄνλαρὴν ἀτζηλαρτηνά ἰκέν,

Ἀλλαχὴν καζέπ: ὄνλαρά πινδὶ. Βὲ ὄνλαρδὴν τζοκ-  
 λούκ ἀδεμλέρ ὀλδουρδού βὲ Ἰσραηλὶν σετζιλιμισλερινὶ  
 πενδλεδὶ καπατδὴ. Χέπ ἐζούμλε πινουλαρδὰ, γίνε  
 χιουναχλαρὴ κιριφτάρ ὀλδηλάρ ὄνλαρ ζιαδὲ, βὲ πιν-  
 νούν ἀζοῦπλαρὴ ιλέ ἰνὰμ ἐτμεδιλέρ. Ἰμδὶ ὄνλα-  
 ρὴν χιουνλερὶ πατίλ ταρικὶ ιλέ ἐξιλδὶ βὲ σενελερὶ  
 δαχὶ ἀζέλε ιλέ. Χατζάν ὄνλαρὴ ὀλδουρδού ἰδὶ, ὀλδὴμ  
 ἀραδὴρτρηλάρηδὴ ὄνου βὲ δονερλέρ ἰνταφά κελιρλέρ  
 ἰδὶ βὲ σαπαχλανήρηρηλαρ Ἀλλαχά. Βὲ χατηρὰ  
 κετιριρλέρ, Ἀλλάχ ὄνλαρὴν ἰμδὰτ ἐζιζιλερὶδὶρ βὲ  
 κουδρετέ ὀλάν Ἀλλάχ ὄνλαρὴν κουρταρηδζηλαρὴ-  
 δερ δει. Βὲ ἀγηζλαρὴ ιλέ σεδδιλέρ Ἀλλαχὴ διλλερὶ  
 ιλέ ἀνδζακ ὀνὰ χιλάρ ἐτδιλέρ. Βὲ ὄνλαρὴν γιουρεκ-  
 λερὶ τογρού δεγίλ ἰδὶ πιννούν ιλέ βὲ νὲ δαχὶ πιννούν  
 δασιγετινὲ ἰναμετλίκ ἐτδιλέρ. Πιν ἰλλα σιφκετλίδερ  
 βὲ ὄνλαρὴν χιουναχλαρτηνά μερχαμέτ ἐζέρ βὲ ὄνλαρὴ  
 φεσαδληγά βέρμεζ. Βὲ κενόι χησημηνὴ χερὶ δονδουρ-  
 μεσινὲ ἐθεδλενίρ βὲ πινδὺν καζέπινι ἀζδερδὰζ. Βὲ  
 φικρ ἐτδὶ πέν ζατληγγὴ ὄνλαρδὰ ὀλδουρδού, κεδζέν  
 γιορουγέν ρούχ ὀλδουκλαρτηκὴ βὲ πεπδὶλ ὀλμαγη-  
 δζακ, χερὶ δονμεγεδζέκ ρούχ δει. Κατζ δερὰ δαρηλ-  
 δηλάρ πιννὺν τζόλ ιτζινδὲ, καζέπ κετιρδὶλέρ ὄνδὺ

σουσουζλουκδά; Βέ τζεβιδιλέρ κενδιλερινί βέ σηναι-  
 δηλάρ 'Αλλαχή βέ 'Ιπραηλίν άζιζινί όρκελενδιδι-  
 λέρ. Βέ προυνούν έλινδέν όλμουε κουδρετί φικρ έτμεδ-  
 λερ, δουσούνμεδிலερ' όλ χιουνούκι, όλδεμκι όλ αρηή  
 κουρταρδή δουσμάν έλινδέν. Νέ σελίλ κενδι άλ χιμετ-  
 λερινί Μησηρδά πεγιάν έτδι βέ χικμετλερινί Τάμεκ  
 όδαστηνδά. Βέ όνλαρην ήρμακλαρηνή βέ γικγμούρ  
 σουλαρηνή τζεβιδι τέπιδιλλίλ ιλέ κέν έτδι κι όνλαρ  
 έτμεσιν δει. Κέλπ σινεγι όνλαρά χιονδερδι βέ όνλα-  
 ρή γεδι βέ κουρπαγά χιονδερδι όνλαρά βέ περπάτ  
 έτδι όνλαρ. Βέ όνλαρην μεϊδελερινί μεϊρουγά βερδι  
 βέ ζαχμέτ έμεκλερινί τζεκιρκεγέ βερδι. 'Ονλαρην  
 παγλαρηνή τολού ιλέ χελάχ έτδι βέ δουτλαρηνή κη-  
 ραγή ιλέ. Βέ όνλαρην δαβαλαρηνή τολουγιά τεσλίμ  
 έτδι βέ όλασιελερινί άτεσέ. 'Ονλαρά κενδι χησμηνη  
 καζεπινί χιονδερδι, χήσμ βέ καζίπ βέ παρσικλαμά  
 πετκαστλή μελεκλέρ ιλέ. Κενδι γαζεπινέ παρίκ γιόλ  
 έτδι βέ όνλαρην δζανλαρηνή όλιουμδέν έσιρκέμεδι βέ  
 δαβαρλαρηνή δαχί όλιούμε καπατόή. Βέ Μησήρ γε-  
 ρινδέ, χέρ ιλκίν δογμουσλαρή κάτλ έτδι, πιτούν έμεκ-  
 λερινί τουργανδά όλάν βαρληκλαρηνή Χάμ μεχιαν-  
 λαρηνδά. Βέ κενδι χαλκηνή κογιούν κιπί σούρουδρά

καλδερδή βέ σούρου κιπί τζιλέ τζικαρδή. Βέ κουλα-  
 θυζλαδή όνλαρ ήρμακλαρηνή βέ περβά τζεκμε-  
 διλερ βέ όνλαρην έοισμακλαρηνή βενίζ όρτδού. Βέ όν-  
 λαρηνή κενδισινί άζιζιέ δαγηνά κιδιδι, έλ δάγ πεύ ιδίκι,  
 όνέυκι κενδι σαγή, κιδρετί μαλίλ όλδού. Βέ όνλα-  
 ρηνή σιφατίνδάν μιλλετλέρ κοδού τζικαρδή βέ χισε-  
 κιάρ ιπ ιλέ χισεδάρ έτδι όλ αρηή. Βέ όνλαρην όταχ-  
 λαρηνά 'Ισαήλ δζινσινί σακίν έτδιρδι. Βέ δενεδιλέρ  
 βέ δαρτλδτλάρ Χάκ Τεαλλιαγι βέ τεμπιχλερινί διγ-  
 νέμεδிலερ. Βέ δουδουλέρ βέ ιπτάλ έτδιλέρ, πιδερλερί  
 κιπί, έγρί γιαγιά δουδουλέρ. Κενδι πατλαρηνά όν  
 καζεπέ τεπρεσδιρδιλέρ βέ κενδιλερι καζηλμής πουτ-  
 λαρηνή κιπί όνέυ γαιρετδέ κεδιδιλέρ. 'Αλλαχ έσιτδ  
 νδζακ πιλμεζλικέν κελδι βέ ζιαδέ χεζαλέ έτδι κάτ  
 σεί γερινέ δουτμαδη. Βέ Σιλώμ τζαδερηνή ιτίβερδι,  
 έλκι τζαδάρ άδεμλέρ ιτζούν όλδού. Βέ όνλαρην κεν-  
 δετλερινί γιασγρηγιά τεσλίμ έτδι βέ δονανμαστην  
 δουσμακλαρηνή έλινέ βερδι. Βέ κενδι χαλκηνή κη-  
 ληνόζ κενδετί ιλέ καπατόή βέ κενδι βαρσλτηγηνή  
 πιλμεμιζλικέν κελδι. 'Ονλαρην κενδζλερινί άτεζ  
 γεδι βέ όνλαρην πικίρ κηζλαρηνά όνέυόυ χίμσε  
 φερ, ιατλάνμαδη. 'Ονλαρην παπαζλαρηνή κηλήδζ άλ-

τηνά δουδουλερ, βέ ονλαρήν δουλλαρή ιτζούν άγλα-  
λαμακ ολμαγιαδζακ. Βέ Ράπτι ούγιουγιάν κιπί καλκ-  
δή, κουδρετλί σικιλ ιλέ, βέ παιδιόιν μαχμούρ ολμουζ  
χιπί. Βέ κενδι δουσμανλαρηνή γαρχλαδη, χιρί καθ-  
δαύ, βέ ονλαρά έπιδισετλί μελγαμέτ βερδι, βέ Ίωσηρην  
δουαγηνή γινδισερ, βέ Έβραία δζινπει σείζμεδι.  
Λάκιν, Ιούδα σιλτιλετινδεν σεδζοι, νιαμέτ Σιών δα-  
ρηνή ονού κι ζιαδς χαδεαλέκ ιλέ σεβδι. Βέ κερκερδανήν  
μεκιανή, κιπί γέο ούσδουνδς κενδι πετκισινί κερδού,  
γιαπδή, βέ έπιδιδεδεκ πεμελλετδιδι ονού. Βέ σετζοι,  
αυρδή, κενδι κουλουνού. Δαβιδ, βέ κενγιούν σιουριγλα-  
ρινδεν καπυλ ιτζοι ονού. Βέ δογουρηνλαρήν αβδηνδάν  
ανού αλδή, κενδι κουλου Ιακωβού, οτλα τιμακ ιτζούν,  
βέ κενδι βαρησληγή, Ισραήλ. Βέ οτλα πετδή ονλαρή,  
κενδι γιουρεγινί μαζλήμα μιλιακί, ταρικί ιλέ, βέ κενδι  
ελλερινί φεγμελερ, ιλέ ονλαρή κουλαβουζλαδη.

Δόξα και νυν. Αλληλουια.

Ψαλμός 78.

Ψαλμός Ασαφήκ.

Αλλάχ σενίν βαρησληγηνά γάδ μιλλετλερ χιλδι,  
σενίν αζίζ χανινί ναπάκ έτδιλέρ. Ίερουσαλημ γα-

μισλερ πεκδζιλγι κιπί κινδουλάρ. σενίν κουλλαρηνήν  
λεσλερινί χιοκλερδε ούτζαν κουσλαρά άζηκ τααμ έτ-  
διλέρ, σενίν σαδικλερινίν τενλερινί γερ δζαναβαρλαρη-  
νά τααμ έτδιλέρ. Ίερουσαλήμ έτρακληγηνηνδς ονλαρήν  
κανή σου κιπί άκδη πουνλαρδάν, βέ ονλαρη δειφν  
ετιμεγε κιμετε ποτλήνημαδη. Κονσουλαρημηζς μελια-  
μέτ ολδούκ, ιστιχζς βέ ιζχάκ ολδούκ έτραφημηζδς  
κιλερ. Για Ράπτι νεδζεγεδεκ σενίν καζεπίν σονουνά-  
δεκ σιγυρεδζεκ, σενίν γαίρετιν άτις κιπί γεναοζαχη;  
Σέν καζεπινί, σενί πιλμεγέν μιλλετλερ, δεκ, βέ δαχ!  
σενίν ιτιμινέ χαδζεδ διλλέμεγεν παδισαχλαρά βέρ.  
Ζίρα Ιακωβού χελάκ έτδιλέρ βέ πουνούν γερινί βιράν  
έτδιλέρ. Πίζιμ ιλεριδέν, έββελχι πινχμουσληκλαρη-  
μηζή φικας κετίρμε. Για Ράπτι σενίν σερκετλερινί γε-  
τισσινί πιζε, ζίρα κατίπεκ ζερρού καλδ,χ. Σενίν αλζιά  
ζινετλί ισμίν ιτζού, πιζε ιμδατ έιλε, για Αλλάχ πι-  
ζιμ χελασληγημηζ. Ράπτι, κουρτάρ πιζι, βέ σενίν  
μουπαρέκ ισμίν ιτζούν πιζιμ χιουναχλαρημηζς μαγ-  
φιρετλίχ βέρ. Βακήτ ιλέ μιλλετλερ δέμεσινλερ. Νέ  
ολδού πουνλαρήν Αλλαχλαρή, νερεδε καλδή; Βέ γάδ  
μιλλετλερε πεγιάν ολσούν, χιοζλεριμιζίν ονουνδς σενίν  
κουλλαρήν ιτζούν ιντεάμ αλδηγήν ονλαρήν κινλαρή

ιτζούν καλεπίνδ κιπί σενίν χακίρ κουλλαρηνήν ινι-  
 διμελερί σενίν τιζαρτηνήν καρσησηνδά άρζ κιπί πεγιάν  
 όλσούν. Σενίν κολουινύν κουδρέτ άζίμ κουββετί κα-  
 δάρ κάτλ όλάν άδεμελερίν όγουλλαρηνήν σαχαπλήκ έ-  
 λέ, καγίρ όνλαρή. Κοιςουλαρημητζά ιγιθαζλαρηνή  
 γεδι κάτ έιλέ, κουδζακλαρηνδά πουλσυνλάρ σανά  
 έτδικλερί μελιαμετλιγι για Ράππι. Ίμδι πιζ σενίν  
 δζεμαάτ μιλλετλερινιζ, βέ σενίν σιουριού κογιουνλα-  
 ρηνήζ, σανά ιτιζάφ όλαδζάγηζ για Άλλάχ δέβρι ζε-  
 μανέδεκ. Τεβλιτδέν τεβλιτέ σενίν σιουκρουνού ταρίρ  
 έδεδζέτζ.

### Ψαλμός 79.

Νιχατέδ. Τεπδιδ όλαδζακλάρ ιτζούν. Άσαφόν  
 σεχαδετλιγι. Ψαλμός Άσορι ιτζούν.

Ναζάρ έιλέ Ίσραηλι ότλαδάν βέ Ίωστηφι κογιούν  
 κιπί κουλαβουζλαγιάν καρέρ κήλ. Χερουδιμλέρ όπ-  
 δουνδέ μελγάν έιλεγέν χρισδέρ κενδινί Εφραίμ, βέ Βε-  
 νιαμίν, βέ Μανασιέ. Σενίν φαζιλετλιγινί κουδρετλι  
 χριστέρ, βέ κελ πιζι χελάς έπμεγέ Άλλάχ δεινδούρ  
 πιζι βέ σενίν σηφατηνή χρισδέρ πιζι βέ πιζ χελάς ό-  
 λούρουζ. Για Κουδρετλερίν Ράππι Άλλάχ, νεδζε-

γέδεκ καζεπλενίρσιν κουλλαρηνήν ιπαδετλερινέ; Ά-  
 δζηκλάρσην πιζι κιόζ γεασλή έμεκλέρ ιλέ, βέ κιόζ  
 γεασλαρη ιλέ σού ιτζιριδζέκσιν πιζέ καρερίνδζε. Κομ-  
 σουλαρημητζ ιλέ πιζι ρέδ ι-κελιχμληγά κειδούν, καρ-  
 στηλτηκλή δζεβαπλαρά κινδίκ όνλάρ ιλέ, βέ δουσμαν-  
 λαρημητζ δαχί ιστιχζά έτδι πιζι. Για Κουδρετλερίν  
 Ράππι Άλλαχ, τζεβίρ πιζι βέ σενίν σηφατηνή πι-  
 ζι χριστέρ βέ κίλεδζε χελάς όλούρουζ. Μησηρδάν σέν  
 πάγ κιόδζ έτδιρδίν, μιλλετλέρ καθδούν, βέ όνού δικδίν.  
 Βέ όνούν όνιουνέ κουλαβούζ όλδούν, βέ όλ παγήν  
 κιοκλερινί τεκράρ δικδίν, βέ γερι κανί δολδουρδού,  
 Όνούν κιολκισί δαγλάρ όρτδινύ, βέ όνούν άσμαλαρή  
 Άλλαχην σερδιαζατλαρηνή. Ούζατδήκενδι φιλιζλερινί  
 δениζέδεκ, βέ κενδι δαλδερμαλαρή δαχί ήρμακλαρά-  
 δεκ. Ίμδι νέ σιπεπδέν πουνούν δζιτδινί γετηκδην βέ  
 δζέμισι γιολδάν κετζενλέρ δέβσιρίρ όνού. Μισελίς ά-  
 γαδζλαρδάν χηνζέτ κελδι ποζδού όνού, βέ δαχί γεα-  
 πάν δεμουζού γιαπραχλαδή, ότλαδή, όνού. Κουββετ ι  
 Κουββετλερίν Άλλαχ, σέν Ιμδι, σίμδι δινόν ναζάρ  
 έιλέ σεμαβί κουδρετλιλικδέν βέ ζιαρέτ έιλέ, σέν καγίρ  
 πού παγή. Βέ σουνού κιαμίλ έιλέ, όνού κι σενίν σάγ  
 έλιν μουκεμλί κουδρετίν δικδι, βέ άδém όγλδύ ιτζούν

ὀλοῦ πού, ὀλχι ἀδμι ἐλγιά ἐτδίν, σέν κενδινέ. Ἀπίε  
 Ἰλέ γιακηνλή βέ καζηνλή ὀλοῦ πού πάγ, σενίν  
 σπηρατηνήν τιμπιχινδέν, ὀνλάρ τελέρ ὀλοῦρ. Σενίν ἐ-  
 λινίν κουδρεπλιγί, σενίν σάγ παραρηνδὰ πουληνάν ἐρ,  
 οὔσδουνδὲ ὀλοῦν, βέ δαχί, ἀδμί ὀρουλσυνδὰ ὀλοῦν,  
 ὀνούκι σέν κενδινέ ἐλγιά ἐτδίν. Βέ πενδέν ἀρηλήμα-  
 γιαλήμα πίζ. Πίζε σαγλήκ ὀμουρλιουγού βερεδζέκσιν  
 βέ σενίν ἰσμενέ πίζ, μαζιμέτ, ἐδεδίεζ. Γεά Κουδρε-  
 λερίν Ράππι Ἀλλαχά, ἐδόν πίζ, βέ σενίν σπηρατηνή  
 κιοσδέρ πίζ, βέ πού σενίλ, γελασλήκ πουλαύρτζ.

### Ψαλμός 80.

Νιχατδὲ. Κούρραλαρ, ἰλζον, ψαλμός, τισπι-  
 χάτη Ἀσαρά.

Πίζε ἰμδατκήρ ὀλάν. Ἀλλαχά, σίζ φεραγλάνην,  
 Ἰακώβ. Ἀλλαχηνά πεγλίλ εἰλέν. Ὀκτωμάκ ἀλτην βέ  
 τὰπλ βέρν, λατίρ κανοῦν παρκούτ Ἰλέ. Πορού Ἰλέ  
 πορούζανλήκ εἰλέν, αἰ πασῇ, ἐορτηνίζν, μεσχοῦρ  
 κιοσδόνδ. Ζίρα γέγνα ὀλοῦ Ἰσραήλ βέ Ἰακώβ. Ἀλ-  
 λαχηνά σερρατλήκ. Σεχαδετλίκ Ἰωτηρδὲ, ὀλ Μη-  
 σῆρ γερνδέν τζηκηνδζε, ὀσ σιχατλήκ ἰτζούν κειδού,  
 ὀλ πάλμεδιγι λισανή ὀλοῦ. Ἀρκασηνή γιουκλερδέν

σαποδηρδὲ, Ἰλλερί νιζούρεδε ἰλζεδί. Σικλέτ βακτηηνδὰ  
 δαβέτ ἐτδίν πενί βέ πέν σενί κουρτηρδὲ, κατηργὰ  
 βακτηηνδὰ κιζλί ἰκέν σέν, ἐστῆρ σενί, διννεδίμ πέν  
 σενί, ρεδικελέκν σουγρουνδζ. Κουλάκ βέρ πανά, γιὰ  
 πενίμ χαλκήμ βέ σάνα ἰσπάρ ἐδεδίεζ, γιὰ Ἰσραήλ  
 σέν πενί διγγέρσεν, σενδὲ γάτρη γανί. Ἀλλαχ ὀμα-  
 γιαδζάκ βέ νέ δαχί γάτ. Ἀλλαχά ἰκδὲτ βέ σεδζάκ  
 ἔτμεγεσιν. Ζίρα πενίμ σενίν Ράππι. Ἀλλαχην, σενί  
 Μησῆρ τοπαρηνδὰ τζηκαράν, κενίς εἰλέ σέν ἀγζή-  
 νη, ἄτζ, βέ πέν ὀσ ὀρδουραήμ. Βέ πενί, ἀδαζηνή  
 πενίμ, χαλκήμ ἰσῆτμεδὲ βέ Ἰσραήλ δινλέσδὲ πενί. Βέ  
 κότθερδίμ ὀνλαρή κενδὲ γιουρεκλερινίν ἰζαδλκηνά  
 κιοσέ, βέ κενδὲ ἰζαδλκηνήν οὔζερνέ γιουρουνλέρ.  
 Ἐγερ ἀλέμ πενί διγγεῖζν βέ Ἐγερ Ἰσραήλ χαλκή  
 πενίμ γιουρουνόν παρικλερινί τυτσίδη. Χιτζ πέρ  
 βεδζ, ὀζερὲ πέν ὀνλαρήν ὀσ μκηνλαρηνά μεϊδάν βε-  
 ρενλερδέν δελίδιμ, ἀκαπινδζες τελέρ ἐδεδίεζ βέ ὀν-  
 λαρή ρενδζιδί ἐδενλερινίν οὔζερνέ πενίμ ἐλιμί κομού-  
 σουδημ Ράππινιν δαυτμκηνλαρή, μαζιπ ὀλοῦ ὀνὰ βέ  
 ὀνλαρήν βακτητλερί ἐπεδιέδεκ ὀλαδζάκ. Βέ πουγδάε  
 σεμιζλιγινδέν δαγγεουρδού ὀνλαρή βέ τασδάν πάλ Ἰλέ  
 τὸκ ἐτδὲ ὀνλαρή.

Δόξα καὶ γὰρ. Ἀλληλουία.

## Ψαλμός 81.

Ψαλμός Ασaph.

Ἄλλαχ, ἀλλαχλάρ ὀζεμαατηνὰ δουρδού, ὀρταδὰ  
 ἀνδζακ ἀλλαχλάρη τεφτιζ ἐδέρ πουγουρού. Νεδζέ-  
 γεκ ζουλούμ σεραατλαρηνὰ δουθδουνούζ βέ κιουναχ-  
 κιαρλάρ σαχάπ ὀλούρσουνούζ. Ἐχλίσερλίκ ἐγλέιν  
 ὀξουζέ βέ καρίπ ὀλανὰ, ζελαλέτ ὀλανὰ βέ χακίρ ὀλα-  
 νή τεφτιζ ἐγλέιν. Φακτῆρ βέ δερπεδέρ ὀλανή τζηκά-  
 ρην, κιουναχκίερ ἐλινδέν ἄλγην ὀνού. Πελμεδιλερ βέ  
 φέχμ Ιτμεδιλερ, καρανληχδὰ γιορουλέρ, ὀζέμι γέρ  
 τεμελλερὶ κημτλδανσῆν. Πέν διδίκι, Ἄλλαχλάρ-  
 σηνγί, σίζ βέ ὀζούμλενίζ γιουξεκδὲ ὀλάν Χάκ Τεά-  
 λιανην ὀγουλλαρῆσηνγί. Σίζ ἀνδζακ ἰνσάν κιπί ὀλού-  
 μέ ναιλ ὀλαδζάκσηνγί βέ σουλτανλαρηνή πιρί κιπί  
 δουσέδζέκσινίζ. Κάλκ Ἄλλαχ γέρ δούστουνδὲ σεραάτ  
 κές, ζίρα σέν βαρισλῆ ὀλαδζάκσην ὀζέμι μιλλετλερέ.

## Ψαλμός 82.

Ψαλμός Τεσπιχατῆ Ασaph.

Ἄλλαχ, σανὰ εὐίκουν ὀλάν κίμδιρ; σουκίούτ ὀλμα  
 βέ νὲ δαχί γαθαθλήκ κιστέρ, Ἄλλαχ. Ζίρα ἰστέ σε-

νὲν δουσμανλαρηνή σεδὰ βερδιλέρ βέ σανὰ χουσουμέτ  
 ἐδενλέρ πὰφ καλδηρδηλάρ. Σεκιν χαλκηνήν οὐζερινέ  
 φενὰ νιέτ πουτδουλάρ βέ σεκιν ἄζιζλερινέ καρσῆ μου-  
 σαθερέ ἐτδιλέρ. Δζεδὰπ ἐτδιλέρ ἔελιν πουνλαρῆ χε-  
 λὰκ ἐδελίμ, μιλλετλερδέν καλδηρκλήμ βέ πέρ δαχί  
 Ἰσραήλ ἰσμί ἀνήλμασῆν. Ζίρα πέρ δουζενλίκ ἰλέ  
 περαπέρ πιλεδζέ μεσπερέτ ἐτδιλέρ, πανὰ καρσῆ ἄχδ  
 ἐτδιλέρ. Οὐζουμιστανληλαρηνή ὀτακλαρῆ βέ Ἰσραήλ  
 ζαδελέρ. Μωάβ βέ Ἀγαριανλάρ, Γεδάλ βέ Ἀμμών  
 βέ Ἀμαλίκ γὰτ μιλλετλέρ Τύρσα σακίν ὀανλάρ  
 ἰλέ. Κέζαλικ Ἀσσυρί μιλλετλέρ ὀνλάρ ἰλέ περαπέρ  
 κελδί, Λώτ ὀγουλλαρηνὰ σαχάπ τζηκδηλάρ. Μα-  
 διαμά βέ Σισάραγια ἐτδιν ἰτέ βέ Ἰαβείμ κίμσεγε  
 δαχί Κισσῶν σελινδὲ, ὀνὰ κέζαλικ ὀνλαρὰ δαχί ἐλέ.  
 Τελέρ ὀλδουλάρ Ἀενδῶρ γερινδὲ. Νεδζασέρ κιπί ὀλ-  
 δουλάρ γερδέ. Ταρκακ κὼ ὀνλαρηνή σουλτανλαρηνή  
 νίδζεκι Ὀρήβ βέ Ζήβ βέ Ζεβεὶ βέ Σαλμανάν, ὀζέμι  
 ὀνλαρηνή σουλτανλαρηνή. Ὀνλάρ δεδιλέρκι, Ἄλλα-  
 χην τεσκισινί κενδιμίζε βαρησλήκ ἐδινελίμ. Ἄλ-  
 λαχῆμ, τεκερλέκ κιπί κὼ ὀνλαρῆ, καυτῆ κιπί ρουζ-  
 κίερ σιασηνὰ δίχ. Ἀτές κιπί, ὀλκι, μεσίλικ ὀλάν γερῆ  
 γακάρ, δαγλάρ γακάν ἄλερ κιπί. Πού τάρζ ἰλέ κο-

βαλαγιάσην ὄνλαρῃ κασηργά ἰλέ βέ καζεπίν ἰλέ πι-  
 χουζούρ ἰδέσιν ὄνλαρῃ σέν. Ρεζαλετλί άγίπληκ ἰλέ  
 δολδούρ ὄνλαρῃν γιουζλερινί βέ σενίν ἰσμινί άρασην-  
 λάρ ὄνλαρ, Ράππι έφένδι. Χιόζάπ ἔτσινλέρ βέ πιχου-  
 ζούρ ὀλσουνλάρ ἔπεδιλ ἰπεδιέδεκ βέ οὔτανσηνλάρ τε-  
 λάρ ὀλσουνλάρ χελακλήκ οὔζερé. Βέ τανησηνλάρκι  
 σενίν ἰσμίν Ράππι βέ σένσιν ὀζέμι γέρ οὔστουνδé Ἄλ-  
 λάχ κενδι κουδρετίν ἰλέ.

### Ψαλμός 83.

*Νιχαιεθέ. Κούρναλαρ ἰτζούρ, Κορέ  
 ὀγουλλαρηνά.*

Έι νέ ἰκαδάρ σιδικιλίδιρ σενίν τζαδηλαρῃν γιά  
 χιόκ άσκερλερινίν Ράππισι! ὀζανήμ χασρέτ τζεκέρ  
 βέ πηγιλήρ Ράππινιν άδληλαρῃ ἰτζούν. Καλπμ βέ  
 πένιμ διρί Ἄλλάχ ἰτζούν σήζ ὀλουρλάρ. Σεργέ κου-  
 σού δαχί δουνέκ πουλδού βέ κουμου κενδινé γιουβά  
 πουλδούκι ὀραγία γιαδρουλαρηνή κόρ, σενίν μεζπαχ-  
 λαρηνή γιά χιόκ άσκερλερινίν Ράππισι Παδισαχημ  
 βέ Ἄλλαχῃμ. Νέ μουτλου σενίν χανενδé σακίν  
 ὀλανλάρά, ὄνλαρ δάιμα σανά σούκρ ἰδερλέρ. Νέ  
 μουτλου ε άόέμκι, κουδρετί σενόειδιρ. Ὀνλαρῃν

καλπινδé σενίν χανενé γιουλλάρ βαρ. Ὀνλάρ φηγάν  
 δερесινδέν κετζέρκεν, ὀνού σουλάρ πουναρῃ ἰδερλέρ,  
 χέμ δαχί χαβουζλάρ κι ὄνλαρῃ γιαγκούρ δολδουρούρ.  
 Κουδρετδέν κουδρετέ βαρηρλάρ τά Σιωνδά, Ἄλλα-  
 χῃν ὀνούνδé χόρουνενέδεκ. Γιά Ράππι, χιόκ άσκερλε-  
 ρινίν Ἄλλαχῃ, δοαμή ἰστιμά ἔιλέ γιά Ἰακωβούν  
 Ἄλλαχῃ, πανά κουλάκ βέρ. Πάκ γιά Ἄλ-  
 λάχ, πιζίμ σιπεριμιζ βέ μετιχινίν γιουζδυνé ναζάρ ἔιλέ.  
 Ζίρα σενίν χαβλητλαρηνδά πír χιόκ πίν χιουνλερδέν  
 έδλιάδηρ δαχά έγι ἰστέριδím κι Ἄλλαχημῃν χαν-  
 νεσινίν ἔστιγινδé ὀλαίμ, νίδεμκι γιαραμαζλαρῃν χανε-  
 λερινδé σακίν ὀλαίμ. Ζίρα Ράππι Ἄλλάχ χιόννέ βέ  
 σιπέρδιρ, κερεμί βέ ἰτζετι Ράππιμ βιεδζέκδιρ, ἰστι-  
 καμετδé γιόρουγενλερί χίτζ πír χαιρδάν μαχρούμ ἰτ-  
 μεγεδζεκ. Γιά χιόκ άσκερλερινίν Ράππισι νέ μουτλου  
 σανά οὔμουδ ἰδέν άδαμά!

### Ψαλμός 84.

*Νιχαιεθέ. Κορέ ὀγουλλαρηνά.*

Γερινδέν ραζή ὀλδούν γιά Ράππι, Ἰακωβού έτιρ-  
 λικδέν κετιρδίν. Καδμηνην πιναμουτληγηνή άρβ  
 έιλεδίν ὀνούν ὀζούμλε χιόναχλαρηνή ὀρτδούν.



ὄγριτ βέ χακικατηνδὰ γιουρουργίμ, καλπίμι ἰσμινί  
 κορκουσυνά γιαπτησδὴρ. Γιά Ράππι Ἀλλάχῆμ, πι-  
 τούν καλπίμ ἰλέ σενί μὲδχ ἰδεδζέμ βέ ἰσμινί ἐπέδαν  
 ἰζετλεγεδζέμ. Ζίρα ραχμετίν οὔζεριμδὲ ἄζιμδερ βέ  
 δζανημῆ ἔν διπδεκί δζεχεννεμδὲν κουρταρδὴν. Γιά  
 Ἀλλάχ, μαγρουλῆρ πενίμ οὔζεριμὲ καλκδηλάρ βέ  
 ζορλού ἄδαμλαρὴν δζεμιγετλερί δζανημῆ ταλάπ ἐτ-  
 διλέρ βέ σενί ὄνλερινέ κέμαδηλαρ. Ἐμμα σέν, γιὰ  
 Ράππι κερίμ δὲ μερχαμετλού ὀρκεγέ σάπρ ἰδιδζί δὲ  
 ἰχσανδὰ χέμ χακικατδὰ ζενκίν Ἀλλάχσῆν. Πανά  
 δεδν δὲ μερχαμέτ ἔλλε, κουλλουνά κουβετινί βέρ δὲ  
 χαλαϊγηνὴν ὀγλουνού χελὰς εἰλέ. Πανά χεῖρ νῖσα-  
 νηνὴ κιστέρ, τάκι πενί ἰκράχ ἰδενλέρ κισρόνπ οὔταν-  
 σηνλάρ, ζίρα σέν Ράππι, πανά γιαρδὴμ ἐδίπ, πενί  
 τεσελλά εἰλεδίν.

### Ψαλμὸς 86.

*Κορὲ ὀγουλλαρηνά, τισπιχάτ ψαλμοσού.*

Ἀλλαχὴν τεμελλερί, ἄζιζ δαγλαρδὰδῆρ, Ράππι  
 Σιών δαγλαρηνὴ σεβέρ, Ἰακωβούν μεκξανλαρηνδὰν  
 δαχὰ ζιαδέ. Ἐι Ἀλλαχὴν σεχειριστανὴ μετινεσί,  
 σενδὲν ὀδουρού μετινναμέ νιαμέτ δζεδαπλάρ ὀλδού.

Χαττηρημά κετιρεδζέμ πέν σίμδι Ρααβὴ βέ Παγδάτ  
 σεχειρινί, πενί πιλενλερέ. Ἰμδι ἰστέ γιापανδζή μιλ-  
 λετλέρ βέ Τύρος βέ Χαπισί χαλκή, πουνλάρ ὄραδα  
 τεβλιδ ὀλδουλάρ. Ἀνὰ βαλιδὲ Σιών, ἰνσάν ἄδεμι  
 δεγεδζέχ βέ ἰνσάν ἄδεμι τεβλιδ ὀλδού πού Σιών ἰτζιν-  
 δὲ βέ πού Σιωνού σιάν γιουζεκλικδὲ ὀλάν Ἀλλάχ  
 κενδισί τεμελλετοί. Ράππι ταρίφ ἐδεδζέχ μιλλετλερίν  
 κιταπή ἰλέ βέ πού σουλτανλάρ ἰλέ ὀνλάρκι, πού ζικρ  
 ὀλάν Σιωνδὰ δογμουσλάρ. Ἐι, νέ γιαμάν, δζούμλε  
 φεράχ ἔδενλερίν μεκξανὴ σενδέδρι.

### Ψαλμὸς 87.

*Τισπιχάτ ψαλμοσού Κορὲ ὀγουλλαρηνά. Νι-  
 χαιτοδὲ Μαελλὲ ἰτζούρ, δζεδαπ ἐτμεγέ φεχ-  
 μίν Αἰθαμὴν πέλ Ἰσραηλὶ ὀλανά.*

Γιά πενίμ χελασληγῆμ Ράππι Ἀλλάχ, σενίν τι-  
 ζαρηνδὰ κεδζέ βέ κισουνδούζ ἄβάζ ἐτδίμ σανά. Σενίν  
 ὀνδονδὲ πενίμ χαδζέτ διλεμέμ πεγιάν ὀλσούν, κου-  
 λὰκ βέρ πενίμ νιαζημά. Ζίρα πενίμ δζανημά τζὸκ  
 κεμλικλέρ δολδού δὲ πενίμ χαγζατῆμ δζεχεννεμέ  
 γιακλασδὴ. Χενδεγέ ἰνέν κιμσελέρ ἰλέ σαγιλδὴμ, ἰμ-  
 θαδὴ γιέκ κίμσε κίπι ὀλδούμ, ὀλούλέρ ἀρασηνδὰ



ἐβλιαδλαρηνδάν χίμσε πένζεγεδζέκμι Ράππι Ιλέ; Ἄλ-  
 λάχ, ἀζιζιέρ μουσαβερεσινδὲ ἰφτιχαρλή όλάν ἀζιμ  
 βὲ κορκουλούδηρ, δζέμι όνούν ἐτραφληγηνηδὰ όλάν  
 χίμσελεριν ούζερινέ. Κουδρετλερίν Ράππι Ἄλλάχ, χίμ-  
 διρ σανά ούγιάρ; κουδρετλίσιν γιὰ Ράππι βὲ σενίν  
 χακηκατήν ἐτραφληγηνηδὴρ. Δενιζ τακατηνή σέν  
 ζάπ ἐδέρσιν βὲ όνούν τελάζ σαληντηστηνή σέν μι-  
 λιαίμλανδηρήστην. Μιαγρούλ όλανή, γιαραλή κιπί σέν  
 σεντηρδὴν ἀλτζακλαδὴν, σενίν κολούν κουδρετλιγί  
 Ιλέ δουσμανλαρηνή περουσαν ἐτδίν. Πιτούν χιοκλερίν  
 κατλαρή σανά ταπίδιρ βὲ δαχί τιτούν γέρ σενίνδιρ.  
 Δζέμι μεσκιαντι βὲ όνούν τεμαμλαμαστηνή σέν τε-  
 μέλ ταυτδουρδούν, ποράζ ρουζκιαρή Ιλέ δενιζίδα σέν  
 μαχλούκ ἐτδίν. Θαβώρ βὲ Ἑρμών σενίν Ισμίν Ιλέ σέν  
 όλαδζάκ, κουδρετλίχ σενίνδιρ φαζιλέτ Ιλέ. Σενίν ἐλίν  
 ἐλζά όλσούν βὲ σάγ ἐλίν ταζιμ όλσούν, σαλιχλίχ βὲ  
 σεραατλήκ σενίν ταχτεληγηνηήν χαζηρλανμαστήδηρ.  
 Σενίν σιφατηνηδάν Ιλερί ραχμετίν Ιλέ βὲ χακικατλήκ  
 Ιλερί πουλουνσά κερέκ, σενίν όνόστηρα κιδεδζεκλέρ,  
 νὲ μουτλού όλ χαλκά, όλκι τεχλίλ πιλίρ. Γιὰ Ράπ-  
 πι σενίν σιφατηνηήν νουρού Ιλέ γιουρουγεδζεκλέρ βὲ  
 πιτούν σενίν Ισμινέ φεραχλαναδζακλάρ βὲ σενίν σα-

λιχλιγίν Ιλέ σερκετλιγέ ναίλ όλαδζακλάρ. Ζίρα όν-  
 λαρήν κουδρετλερινίν χιουβενμετί σέν όλαδζάκστην,  
 βὲ σενίν ραζηληγηνηδὰ τιζιμ ποινουζουμού, ταζιμ ό-  
 λαδζάκ, πάγια μερτεπισινέ ἐρεδζέκ. Ζίρα σαχιπλίχ  
 Ράππιδεν βὲ ἀζιζιέρ Ἰσραήλ τιζιμ παδισαχδάνδηρ.  
 Ὁ ζιμάν σέν ούτκού Ιμιζκαλανματή κιπί χιορόνδούρ  
 σοκλέρ Ιδίν σενίν όγουλλαρηνά, βὲ δεδίν κι. Κουδρετλί  
 ούζερινέ Ιμδάτ κοιδούμ, χαλκτιμδάν σεδζιλμισινί τα-  
 ζιμ ἐτδίμ. Πουλδούμ Δαβίδ κολουμού, ἀζιζ γαγήμ  
 Ιλέ μέσχ ἐτδίμ όνού. Βὲ δαχί πένιμ κουδρετλί ἐλίμ  
 σαχίπ όλαδζάκ όνά, κολούμδα κουδρέτ βερεδζέκ όνά.  
 Δουσμάν όνδάν χιέρ κιόρμεγεδζέκ, όνμαγζαδζάκ, βὲ  
 πιναμουσλήκ όγλού τερακκή ἐτμέσε κερέκ, ζουλούμ  
 ἐτμεγέ όνά. Ὁνούν δουσμανλαρηνή κενδί σθηρπηνη-  
 δάν κιστιρεδζέμ, βὲ πουνά χουτουμέτ ἐδενλαρί φιράρ  
 ἐτδιρεδζέμ. Βὲ χακηκατήμ, βὲ πένιμ μερχαμετίμ  
 όνούν Ιλέ όλαδζάκδηρ, βὲ πένιμ Ισμίμ Ιλέ όνούν ποινο-  
 ζού ταζιμ όλαδζάκδηρ. Βὲ δενιζέ όνούν ἐλινί κογια-  
 δζάγτημ βὲ τρμακλαρά όνούν σάγ ἐλινί. Πού πινί δα-  
 ζιέρ ἐδιδζέκ, πεδερίμσιν σέν, πένιμ Ἄλλαχήμ, βὲ χε-  
 λασληγητημήν σαχιπίσιν. Βὲ πέν δαχί Ιλκ δογμαουθλάρ  
 Ιλέ περαπίρ κογιαδζάγτημ όνού, γέρ γιουζιουνούν πα-

δισαχλαρηνοῦν. Περὶ κερτέκι βερδζέμα ὄνα. Ἐπεδιέ-  
δεκ σάκιν δλαδζακὸν ποιεῖα μερχαμέτ, βένδαχι  
βάσιεπιμάδα σαδζακὸν ὄνα. Βι πουνούν τοχουμάου  
ἐπεδιέδεκ σάκιν δουδαδζακ μόνυ κέμ, ἰσπζέμ, βέ  
πουνούν κάχδ κευρφουνο νού κζ κλερίν κζ ούνλερι κίπτι  
οὐζαδαδζακ γήμ. Ἐγερ πουνούν ογούλαρη πένιμα πει-  
πιχ κερμιδέν δασρά δλουρλάρ ἰσέ, βέ, ταλιμλερίμ, γισ-  
ρουμεζλέρ, ἰσέ. Ἐγερ τεσκιελερίμ, δουνγεβι ἰδερλέρ  
ἰσέ, βέ, φέρμακλαρημήν, πεκλεμεζλέρ ἰσέ. Πανάμουσ-  
ληκλάρνην δαινέκ, ἰσέ ἱσάρε τιδζέμα, βέ, ἔουλουμλα-  
ρηνή καμδζέ Πλε. Ραχμετιμέ ἰσέ ὀκλαρδάν περουφάν  
ἔτμεγεδζέμα. Βασίεπιμάδαχι δουνγεβι ἔτμεγεδζέμα, βέ  
δουδακλάρνην ἀράσνηδάν αἰκάν δζέβα πλάρη ἰκμαρ  
ἔτμεγεδζέμα. Πέρ κερέν πένιμα ἀζζιμέ ἀνδ ἔτδζιμα, ἔγερ  
δαβιδέ ἀνδζακ κζαζέπ, χαλαρίμεσ ἀλιγεδζέμα. Ὅναὺν  
τοχουμάου ἐπεδιέδεκ καλμακλάρ. Βέ πουνούν σαχζή  
πένιμα καρδημάδ κζ ούνζ κίπτιδρ, βέ τεμαμλή κζ αμλ  
ὀλμρὸς ἀν κίπτι ἐπεδιέδεκ, βέ, σαχζή κζακ γισζουνδῶ ἰσ-  
κατλή. Σέν ἰσέ γοδζερδάν, βέ πέρ σέι γερνέ δούσμα-  
δην, σένιν μεσιχινί ηιοκλάρ. Σένιν κουλουκέν βα-  
σιέπτινι προζούν, βέ, δνούν ἀζζετλερινί γερδῶ δουνγεβι  
ἔτδν. Δζέμα ὄναὺν ἀζζιδλέρνι ὄναὺν σακπλή ὀλάν γερνί

νέ περδῶ κοιδούν. Δζέμα γολδάν κεδζενλέρ καπαρλάρ  
ἰδὶ ὄνου βέ κενδὶ κοκσουλάρνην μελσμέτ ὀλδου. Ὅνα  
σικλέτ βερνλερὶ κουδζέτ, βερδίν, μεσιγλῶδν, βέ πουν-  
νούν δζέμα δασακλάρνην σεραχλήκ βερδίν. Βέ πουν-  
νούν ἰμαδζιέτ κηληδζήνην κουδζετινί κερὶ τζεβερδίν,  
βέ δζενκζέ σαχάπ, τζηκμαδν ὀα σέ. Τεμαζλικδίν  
χαράπ ἔτδν ὄνου, ὄναὺν ταχτήνη γερὶ ὀκουσδου-  
δούν. Βέ πουνού, γιλ κζ ούνλερινί ἔτλτδν, γιόζαπ ἔτ-  
μελιγί ὄναὺν ὀζερνέ ὀκκούν. Νιό, ἔ, πέρ, γεχ Ραππί,  
τζεβιρρίσιν κενδίν, σονσυνάδεκ, σένιν γαζέπιν ἀζζ κζ  
πίκ κηζαδζακ; Χαττρά κεδρ πένιμα βαρλήγημ νέ  
τάρδζερ, ἀζζεπκ νερκίμε γερνάρδην ἔζεμα ἰσά, ἀ-  
δερλερὶτ ὀκουλάρνην. Κίμδρ ἰσάν, ἀζζεμ ὀκκί φ-  
μέτ κζ ούνζ, βέ ὀκκίμε κενδίν κζ ούνζ ἔτμεπιν. Βέ  
κενδὶ ὀζακτλή ὀζεζεννέκ, ἔλνδν κορδταρσίν. Γεχ  
Ραππί, νέ ὀλδου σένιν κζ ούν, ἔδζελκί ραχμετλερίν,  
χακίκαττν, δαβιδέ ὀζοκτν κίπτι. Γεχ Ραππί,  
σένιν κοκλάρνην μελσμετλινί γαττρά κεδρ, ὀλ-  
δεμ ἱκράρληκ βερδίν τζοκ μελλετλερίν ἰτζινδῶ πένιμα  
κουλζαρημάδζοτ ὀλ δζεβαπλάρ. Κίμιν ἰσέ σένιν δούσ-  
μακλάρνην μελσμέτ ἰσέ, γεχ Ραππί, κίμιν ἰσέ σένιν  
μεσιχινί σέισμεσιν μελσμέτ ἰσέ, κζ ούν κεδρ  
Ραππί ἐπεδιέδεκ. Ὅλα ὀλάν, ἔτμεγεδζέμα κζ ούν  
δζέμα κζ ούν, Ἀζζιηλδν.

## Ψαλμός 89.

*Ἀλλαχὴν ἀδερὶ Μωϋσηνίν ἱκαθεδί.*

Ράππι πιζέ σέν σιγγιναδζάχ γέρ ολδοούν τεβλιτδέν τεβλιδέ. Δαγλάρ ολμαζδάν ἐσβίλ βέ γέρ πειδάχ ολμαδαν βέ πιτούν μεφικινέτ δαχί. βέ ἐπίδρι ἐπειδιέδεκ τεμεκιοούν ολμοὺς σένσιν. Ἰνσάν όλάν ἀδεμί χακιρλιγέ τζεβίρμα, βέ σέν δεδίν κι, τεπδὶλ όλουν δζέμι Ἰνσάν ογουλλαρή ομόνιούν, κέλιν. Ζίρα γιὰ Ράππι, πίν σενέ σενίν κιοζλερινέ καρσθή, διουνκί κιοούν κίτιδρι, όλκι, κελδι κελζδὶ, βέ κελζενίν πικδζιλγι κίτιδρι. Ὀνλαρήν χορλουκλαρή. γίλ σενέ ολαδζάκ ονλαρά, σαπάχλαιν τζιμέν κίτι κελίρ κίτζέρ. Σαπάχλαιν τάνγ βακτὴ τζιτζεκλενί. βέ σόνρα κελζέ λὶ ἀχσάμ βακδὴ δουσέρ, βέ σόνρα σερτενίπ κουρού. Ζίρα σενίν γαζεπίν ἰλέ ἐξιδί βέ σενίν χησμήνιλέ πιχονζούρ ολδούκ. Πιζίμα πιναμουνσληκλαρημηζή κενδὶ καρσθινά κοιδούν σέν, πιζίμα δέβρι ζεμανημζή σενίν σθηρατὴν νουρλανμασην-δάρ. Ζίρα πιζίμα πιτιούν κιοουνλεριμιζ ἐξιλδὶ, βέ δαχί ζιαδὶ σενίν χησμήν ἰλέ ἐξιλδὶ. Φίκρ ἰδέριδιμ, πιζίμα σενελεριμιζὶ ορουμδζέκ κίτι ολδηγητηνὴ. πιζίμα σενελεριμιζίν κιοουνλερί ονλαρδὰ γετμὶς σενέ. Ἐγερ ζιαδὶ

πέκ δάρ κελσέ, σικσέν σενέ, βέ ποννλαρδάν κουσοῦρ καλάν σινελέρ ζιαδεσί πουνλαρήν ἐμέκ βέ σιζήδηρ. Ζίρα πιζίμα ούζεριμιζέ γιαβασλήκ κελδὶ βέ ταλίμα ἐδὶπ ἀλαδζάγηζ. Σενίν γαζεπινίν τακαδηνή μεδετινί κίμ πιλίρ; βέ σενίν κορκουνδάν σενίν χησμητηνὴ κίμ σαίμαγια κελδὶ πιλίρ; Σενίν σάγ ἰλίν ἰλέ κουδρετλιγινί πιλδρι πανά πού σεκίλ, βέ πενδλιλερί ταλίμα ἐδὶπ σαχίπι όλανλαρή γιουρέκ ἰλέ ἀλιμαλικδὲ όλανλαρή. Τζεβίρ κενδινί πιζέ δογρού, γιὰ Ράππι, νεδζεγέδεκ πού γαζεπ; Βέ σενίν κουλλαρητηνὴν ούζερινέ νιζζλή όλ. Σενίν ραχμετινδέν γιὰ Ράππι, σαπάχλαιν ἰττίρ ολδούκ, βέ φεραχλάνδὴκ δζέμι πιζίμα κιοουνλεριμιζίν ἰτζινδέ. Φιράχ ἰτμὶς ολαίδικ όλ κιοουνλερδέν περού ονλαρδάνκι, σέν πιζί δουσδουρδούν, ζαίρλατδερδὴν, βέ ἔλ σενελερδέν περού, όλκι, σενελερδὲ πιζ τζόκ κελικκέρ κιορδούκ, βέ σέν ναζάρ ἐλὲ σενίν κουλλαρητηνὴν ούζερινέ βέ σενίν ἀμελλερινέ, βέ σέν κουλαδουζλήκ ἐλὲ ονλαρήν ογουλλαρητή. Βέ χαζρέτι Ἀλλαχημηζήν ἀιδηνηληγὴ πιζίμα ούζεριμιζέ όλτούν, βέ ἔλλεριμιζίν ἀμελλερινί πιζίμα ούζεριμιζέ δογρού, βέ ἔλλεριμιζίν ἀμελινί πιζέ δογρού.

## Ψαλμός 90.

Τεσπιχατ σουκιοουδ, δαβιδ.

Ίκρανιερδερ καϊθάρμαμη.

Λαχ τεαλινην ιμπαδη ιλε μενιαν ιδεν κιμσε, σι-  
μαβι. Αλλαχην ορτουσονδεν σακιν ολαδζακ. Ραππιε  
δενεδζεκι σενσιν πενιμ σαχιπιμ βε στηγναδζαγην.  
Πενιμ Αλλαχην, πεν ονα ουμοδλαναδζαγην. Ζιρα  
πουδουρ σενι αδζιλαρην τουαγηνραν κουσταραν βε  
ποζουλμοδζ ολαν καρστηκλη σδλερδεν. Βε κενδι αρ-  
καση ιλε σανα κιολαζι εδεδζεκ, βε πουνουν κανατλαρη  
αλτηνα εμουτλαναδζακαν σεν. Πουνουν χακικατι  
σιλαχ ιλε σενι ετραρηνη αλκδζακ, κιοζενιν κορκ-  
μαληρηνδαν κορκμαζιαδζακσην, κινδουζ ουτζαν οκ  
χρημηρδαν. Καρανληκοα κετζεν σιρδεν βε καϊτρομα  
δουσιμεκλτηκδεν, βε ο λειν βακτηγηνα κιοζεν τζινδενπερ-  
βασηζ ολαδζακσην. Σενιν γιαταγινδαν πιν καραλ-  
δη σιλλερ δουδεδζεκ, βε σαχη ον πιν σαγ σενιν τα-  
φηνδαν σανα ανδζακ πιν κρυλιε ζιαν εδεμεγεδζεκλερ.  
Λακιν σεν κοζλεριν ιλε αγναλ πιλεδζεκαιν, βε κρου-  
ναχκιαρληρην μουδζαατιγδαζηληκληρηνη κιορεδζεκα-  
σιν. Ζιρα σενσιν πενιμ ουμουδουμ, γκα Ραππι, σεν κο-  
μουδζουν σιαν γεροζεκληκδε ολανη στηγναδζακ ιμδατδζη

ολμασσηνα. Σχνα ιλλα κελικλερ κελιμεγεδζεκ, γκα Α-  
δεμ, βε σενιν μεκζηνηνα δαχ! καμτζη τηρηπιαση  
κελιμεγεδζεκ. Ζιρα κενδι μελεκληρηνη φερμην επιλζ  
σενδεν οτουδου, σενιν δζεμ κιτοδζιν γιολαρδζα σενι πεκ-  
λεμεγε. Ελλερι ιλε σεν ιμδατλγα δουδαδζακλαρδζα-  
μαγιακι, αγιαγηνη σεν ταδα βουρδσην, Σαχηρ γιλαν  
βε μαρη καχκαγα αζδερ ουερινε τηκηδζακτιν, βε  
αρσλαν ιλε αζδερ τζιγεγεδζεκτιν. Ζιρα πενδεν ουμου-  
τλανδη, σιμοι κουσταρδζαγην ονου, οατεδζεγιμ ονου  
ζιρα πενιμ ισιμει τανηρη. Φερμιατ ιδεδζεκ πανα, βε  
καπτουλ ιδεδζεμ ονου, σικλετινδε πουνου ιλε ολα-  
δζαγην, κινσταρδζαγην ονου, βε ιστιγαρλη εδεδζεμ  
ονου. Κιουνλερ ουκουνλουγυ ιλε ιστιρ ιδεδζεμ ονου,  
βε χελαστηγημη κιρτερεδζεμ ονα.

Δοξα και γδν Αβνη Ιουδα.

## ΟΝ ΟΥΤΣΟΥΝΔΖΟΤ ΚΑΘΙΣΜΑ

## Ψαλμός 91.

Τεσπιχατ βαλμοδου, Διδουμα ερτσι κιορηγνδερ.

Ραππιε ιτιραδ ολμαγια δαλδουρ, βε σενιν ιβαινε  
οκουμακ βαδζιποτο, γκα Αλλαχ. Σενιν ραχημετινι σα-  
παχλαιν νακλ ετμεκ, βε γακιατηνη κεδζε ιλε. Ον  
κιρισλι κενν ιλε περαπερ τεσπιχατ, βε παρπουτ ιλε

τεσπιχάτ. Ζίρα μαχλούκατηνδὰ φεράχ έτδιδόν πενί  
 Ράππι, βέ σενίν έλλερινίν άμελλερινδέν φεράχ έδεδζέιμ  
 Νέ άζιμ όλδού σενίν άμελλερίν γιέ Ράππι, σενίν δου-  
 σουνμελερινίν πέκ δερίν όλδού. Άχμάκ κισί, χίμσε  
 τανήμαγιαδζακ, βέ δζαχίλ όλάν πουνλαρή φέχμ έτ-  
 μεγεδζεκ. Ότλούκ κιπί χιουναχκιεαράρ πιτδικτέ, βέ  
 δζέμι πιναμουσλήκ ίσλεγενλέρ χιορουνδού. Έπέδι  
 έπεδιέδεκ τελέρ όλμαλαρη ίτζούν σέν άνδζακ κουτρε-  
 τινδέσιν γιέ Ράππι. Ζίρα ίστέ σενίν δουσμανλαρήν,  
 γιέ Ράππι, σίμδι ίστέ σενίν δουσμανλαρήν χελάκ ό-  
 λούρ, βέ δζέμι πιναμουσλήκ ίσλεγενλέρ περουσάν ό-  
 λαδζάκ. Βέ πενίμ ποίνουζούμ κουδρετίμ, κερκερδανην-  
 κί κιπί ταζιμ όλαδζάκ, βέ πενίμ ίχτιγιαληγήμ δα-  
 χί σεμίζ ζείδ-γιαγή κιπί. Βέ πενίμ χιοζιούμ δαχί δου-  
 σμανλαρημήν όύζερινέ πακδή, βέ πενίμ όύζεριμέ καλ-  
 κάν πεδκιαστιλερέ κουλαγήμ ίσιδεδζέκ. Σαδήκ χίμσε  
 χουρμύ άγαδζή κιπί άτζηλαδζάκ, βέ Λιουμπνανδεκί  
 σερδιαζάτ, κιπίζάρπ όλαδζάκ. Ράππι χανεσινδέ δικι-  
 λέν φιδανλάρ, Άλλαχημηζήν σελιαμληκλαρηνδάν  
 τζιτζέκ βερίπ άτζηλαδζακλάρ Βέ δαχί ζάρπ όλαδζα-  
 κλάρ, βέ πολαβατή τζοκλουγού ίλέ ίχτιγιαρληκλα-  
 ρηνδά, βέ σεφκετλίκ έδεδζκλέρ νακλιετλερινδέ. Ζίρα

Ράππι Άλλαχημηζ χακκά δογρούδερ, βέ πέρ κούλιε  
 όνδά ζουλούμ γιόκδερ.

### Ψαλμός 93.

*Δζουμά έρρεισινδέρ πέρ έροόρ έδελ, άεζάν γέρ  
 τερεκινλερδί. Δαβιδίν τεσπιχάτ σζούκδουρού.*

Ράππι παδησαχλήκ σαλτανατληγηνά κετζδι, ζιγ-  
 νέτ κεγινδί, Ράππι κουδρετλίκ κουσανδή βέ κεγινδή.  
 Κέζαληκ μεσκιανετί μουκέμ καβιλενδερδί, όλ κι ά-  
 σλα τεπρεσμεδζέκ, όλ ζεμανδά περού σενίν τάχτη  
 παγιάν χαζήρδερ, έπέδι έδβελί σένσιν. Έρμακλάρ  
 καλδερδή Ράππι, ήρμακλάρ κενδί σεσλερινή καλ-  
 δερδηλάρ. Έρμακλάρ κενδί τελασλαρηνή καλδερρα-  
 δζάκ, τζόκ σουλάρ σεδαλαρή ίλέ. Τεαδζούπδερ δε-  
 νίζιν ίρτιφαλερί, Ράππι γιουζεκλερδέ τεαδζούπδερ.  
 Σενίν σεγαδετλικλερινί πέκ τζέκ ζαχίρ όλδού, ίνάμ  
 όλδού. Ράππι σενίν χανενέ άζιζετλίκ δζατζδερ χιουν-  
 λέρ ούζουνλουγουνάδεκ.

### Ψαλμός 93.

*Ψαλμός Δαβιδέ. Δόρδούνδζού Δζουμά-έρρεσί.*

Άλλάχ ίντικάμ έδιδζεκλεριν Ράππισίδερ, ίντικαμ-  
 λερίμ Άλλαχ ή δζοχρετί ίλέ πεγιάν έτδί κενδινί. Σιάν

χιου ξεκλιγέ τζικε περσι ελ. κέρ τζουζουέ Α τεραατ  
 λήκ ιδέν, μαγρούλ δλανλαρ έ μουδουέ βέρ, ιγδα  
 ληκλαρη-ή βέρ. "ΕΙ Ράππι νεδζεγέδεκ χιουναχκιαρ-  
 λάρ, νεδζεγέδεκ χιουναχκιαρλάρ χιουδνεεδζέκ; "Αδάζ  
 ιδούπ, ζουλόμ, σάλεγε νεδζεγέδεκ, ζέμ, πιναμουσληγέ ιδ-  
 λεγενλέρ σάλεγε νεδζεγέδεκ, Ράππι, σενίν χαλκλήν-οιζιλ  
 έρδιλέρ, βί, σενίν βαρηλάτην, κίμ, έδζέκ, Αδού, βέ  
 όχσούζ, δλάν, ρότ, κατλ, έδζέκ, βέ, μπασέρ, άνδρουλάρ.  
 Ηε τρικίλ, έρδιλέρ, έδζέκ, και Ράππι, χιόρ, μεγαδζέκ, βέ, Ηε  
 ακαδου, Νί, σενίν, έδζέκ, Αλ, έδζέκ, χιόρ, μακ-  
 καρ, άρνάιν, τεχίμ, έκλιγίν, βέ, δελίλέρ, κατλ, χιόρ, ουτ-  
 λάνην, Κού, άγ, δικέν, έδζέκ, κατλ, χιόρ, υί, ζέ-  
 ράδαν, άγ, άμ, άμ, Μί, λετλέρ, έδζέκ, βέρ, άζαρκ-  
 έ, σενίν, σενίν, Ράππι, άδζέκ, λερίν, δ, υόρ, υόρ, λερίν, κίλέρ, ζίρα, πατίλ  
 ταρκέ, σενίν, ητ, ράρ, Νέ, μουτλέρ, δλ, άζέκ, κι, δλ, κι  
 σενόέν, έδζέκ, σενόέν, άλέρ, Ράππι, βέ, άζέκ, σενίν, τεχί-  
 πιχναμενδέν, ταλίμ, άλέρ, Γιαδασλανάκ, Ιτζούν, δλ  
 κίμ, πεδ, χιουναχκιαρ, έδζέκ, χιόρ, χιόρ, μελάμ, δλ-  
 σούν, τά, τζικου, κατλ, ητ, άζέκ, χιουναχκιαρ, ά.  
 Ζίρα, Ράππι, κενά, χαλκλήν, Ιτι, έδζέκ, βέ, κεν-  
 έ, βαρ, έλ, ητ, ητ, πράκ, μαγδζέκ, Σαλιχλίκ, σερραατ

ληγά, δονουνδζεγέδεκ, βέ, πού, σαλιχλιγίν, γιανηνδακι-  
 λάρ, δαχί. Δζέμ, γιουρεκλερί, δογρού, δλανλάρ, σα-  
 λιχλίκ, σερραατληγηνά, δαβέτ, δλδουκλαρηνδά. Κίμ  
 κπλαδζάκ, πενίμ, Ιλέ, πετκαττιλέρ, ούζερινέ; γιάχ, οτ  
 κίμ, δουραδζάκ, πενίμ, Ιλέ, πιναμουσληγέ, Ισλεγενλέρ  
 ούζερινέ; "Εγερκί, Ράππι, Ιμδάτ, έτμεσε, Ιδί, άζ, καλδή  
 δζανήμ, δζεχεννεμέ, σακίν, δλ, τά, κερέκ, Ιδί. "Εγερ, δέρσε  
 Ιδίμ, πενίμ, άγιαγήμ, κημηλδανδή, σενίν, ραχμετινδέν,  
 γιέ, Ράππι, γίνε, Ιμδάτ, έδζέκ, πιανά. Πενίμ, γιουρε-  
 γιμδεκί, δλάν, τζοκλουγούν, σηζηλαρηνά, χιόρ, σενίν  
 τεσελαχλερίν, πενίμ, δζανημά, φεραχλήκ, βερδιλέρ. Πι-  
 ναμουσλλήκ, ταχδή, σενίν, γιανηνδά, τερακά, δλ, μπασην,  
 έμείκ, γιαπδήν, Ιμρ, ούζερινέ. Σαλιχίν, δζανηνήν, ού-  
 στούνδ, άδζαγιαδζακλάρ, βέ, σουδζσουζ, δλάν, κίμ, σε-  
 νε, κανηνή, καζά, έδζέκ, εκλέρ. Βέ, Ράππι, πανέ, σηγη-  
 ναδζαγήμ, δεγιού, δλδού, βέ, πενίμ, "Αλλαχήμ, ούμι-  
 διμίν, Ιμδατκιαρή, δεγιού, δλδή. Βέ, Ράππι, δνλαρήν  
 πιναμουσληγηνή, Ιγδαζληγηνή, έδζέκ. Βέ, δνλαρήν  
 πετκισατληγηνά, χιόρ, χελάκ, έδζέκ, δνλαρή, χαζ-  
 ρέτι, "Αλλάχ.

Δόξα και γόν. Αλληλουία.

## Ψαλμός 94.

Τισπιχάτ σουκχουρὸν Δαβιδέ. Ἰσραηλιερδὲν  
καὶ δ. λάρμαρ η̄.

Ἰ. Δέμι ὅλου, κέλιν σί, σέν ὁλαλήμ Ράππτε τεχ-  
λίλ Ἰδελίμ χελασδζιμής. Ἀλλαχά, ἱερί κιόπ γε-  
τισελίμ ὀνού σιφατηνή ἱτιράφ ἐτμέκ ἱλέ, βέ ὀκου-  
μακλάρ ἱλέ τεχλίλ Ἰδελίμ ὀνά. Ζίρα Ράππτε ἄζιμ  
Ἀλλάχδερ, βέ χέρ γερὶν ἄζιμ παδρσαχτήδερ. Δέ-  
μι δζιγανήν ἀρδὴ βέ ὀνιού πουνούν ἑλινίν χιόκμουν-  
δέδιρ, βέ δαγλαρήν τεπελερί πουνούν ζαπτηνδᾶδερ.  
Ζίρα δένιζ πουνούν κενδινίνδερ, βέ ὀνὺ πού γιαρατὸν  
βέ καραγι δαχί ὀνούν ἑλλερί γιαρατὸν. Κέλιν σδζ-  
δᾶ Ἰδελίμ βέ ὀνά δουσελίμ, βέ ἀγλαμακλάρ ἱλέ φερ-  
γιατ! Ἰδελίμ, κιόζ γιασλαρή ἀκητδᾶλήμ Ράππτιν  
ὀνούνδὲ, τιζι γιαραδανᾶ. Ζίρα πούδουρ πιζιμ Ἀλλα-  
χημής, βέ τιζ δαχί ὀνούν ὀτλαγηνήν χαλκήζ, βέ  
ὀνούν ἑλλινίν κογιουνλαρήζ. Πού κινὺν ἔγερ που-  
νούν σεσινίν σεδαστηνὴ ἐφιδίρσενιζ, γιουρεκλερινιζι σέρτ  
τούτμαγιν, δαρηλμακδᾶ κιπί, ἱγδᾶ κιόουνούνδὲ κιό-  
ρὲ τζὸλ ἱτζινδὲ Ἰτδικλερινὲ κιόρ. Ὅραδᾶ κι σιζίν  
παπαλαρηνήζ πενὶ δενεδι, τεδζρουπὲ ἱτδιλέρ πενι,

βέ πενίμ ἀμελλεριμί κιόρδουλέρ. Κήρκη σενέ πιχουζούρ  
ὀλδούμ ὀλ τδβλιτδέν, βέ δεδίμ κι πουνλάρ δάιμα ἄ-  
βαρᾶ ἀλδανήγιορλάρ γιουρεκλερινδὲ, ὀνλάρ ἀνδζακ  
τανήμαδηλάρ πενίμ ταρικλεριμί, νέ κινόνε ἀνδ ἐτδὲ  
ἱσέμ πενίμ καζεπίμδὲ, ἔγερνι κίριρλέρ ἱσέ ὀνλάρ πε-  
νίμ ραχάτημᾶ. Ναίλ ὀλμαγιάδζακλάρ ἄσλα.

## Ψαλμός 95.

Τισπιχάτ σουκχουρὸν Δαβιδέ. Χαδζάν χαρὲ γιᾶ-  
πηλῆρηδὴ γιᾶδσηρ. Ληκδᾶν σόνρα.  
Ἰσραηλιερδὲν καὶ δ. λάρμαρ η̄.

Ράππτε γενὶ τερετδούλ ὀκούγευν, χέρ γέρ Ράππτε  
γενὶ τερετδούλ ἐγλέιν. Ὀκούγευν Ράππτε, μουπαρεκ-  
λέιν πουνούν ἱσμινί, κινούνδὲ κινόνε πουνούν χελασ-  
λαγηνή φερχλήκ ἱλέ χαπέρ ἐγλέιν, σελά βέρνι.  
Πουνούν ζινετινὶ μιλλετλερέ νάχλ ἐγλέιν, δζέμι ἄ-  
λιμὲ ἀδζαίπλαρηνή. Ζίρα Ράππτε ἄζιμδερ βέ ζιαδὲ  
σιεύκρ ἐτμεκλικδεδερ, κορκουλαδὴρ πιτιούν. Ἀλλαχ-  
λαρδᾶν ἱζδιδᾶ. Ζίρα δζέμι μιλλετλερίν ἀλλαχλαρή  
δζιυλέρδερ, Ράππτε ἀνδζακ κιόκ γιουκλερινὶ γιαρατὸν.  
Ἰτιράφ βέ διλπερλικ ὀνούν ὀνιουνδέδιρ, ἄζιζιτχ βέ ἄ-  
ζαμέτ ὀνούν τεςχιεσινδένδερ. Κετίριν Ράππτε μιλλετ-

λερίν ὀδζακλαρή ἔτπαγελερί, κεδίριν Ράππτε χάμδ βέ  
 Ικράμ ιζέτ, κετίριν Ράππτε Ικράμ ὀνούν Ισμινέ. Κουρ-  
 πανλάρ καλδήρην βέ σελαμληκλαρηνά κίριν, σεδζδὰ  
 ἔγλέιν Ράππτε, ἄζιζ σελαμληγηνηδὰ. Ὀνούν σθηρατην-  
 δάν χέρ γέρ τεπρενσίν, πεγζάν ἔγλέιν μιλλετλερέ ζίρα  
 Ράππτε παδισαχλήκ ταχδηνά κεζζδί. Ζίρα πιτιούν  
 μεσκιανετί δζούζ ἔτδι, ὀλκι κημηλδάνυμαγιαδζακ. Δο-  
 γρουλούκ ιλέ μιλλετλερέ ἔχλισερλήκ ἔδεδζέκ. Κιόκ-  
 γιουζλερινδε φεραχλήκ ὀλσούν, γέρ ὀαχί σέν ὀλτούν  
 δενίζ κημηλδανστήν βέ πουνούν Ιστιφι ὀαχί. Ὁθαλάρ  
 σεβινεδζέκ βέ ὀαχί δζέμι ὀνλαρδὰ πωληηνάν σείλερ.  
 Ὁλ ζεμάν δζέμι μεσελκ ἀγαδλλαρή σέν ὀλαδζάκ  
 Ράππτιν σθηρατηνηδάν, ζίρα κελεδζέκδιρ, κελεδζέκδιρ  
 κι, γέρ-γιουζδουνούν χακιμλιγινί ἔτμεγέ. Ἀδαλεδλκ  
 Ιλέ μεσκιανετίν στεραατηνή πακαδζάκ βέ δζεμαατλα-  
 ρή πιτιούν κενδί χακικάτ κερδζεκλιγί Ιλέ.

### Ψαλμός 96.

*Δαβιδί Χατζάρ γερί βιρμάρ ιδί.*

*Ἰκρανιλερδέν καὶ δλάρ μαμη.*

Ράππτε παδισαχληγά κετζδί, γέρ-γιουζου φεραχ-  
 λανην, τζόκ ἀδεμλέρ φεραχλαντηνλάρ. Ὀνούν ἔτ-

ραφηνηδὰ πωλουδ βέ καρανλήκ βάρ, ὀνούν ταχτηνήν  
 δουζετμεσί σαλιχλήκ βέ στεραάτδερ. Ὀνούν ὀνούνδζε  
 ἀτίς κεδζεδζέκ, βέ πουνούν ἔτραφηνηδὰ δουσμανλαρηνή  
 ἄλεφλεγεδζέκ. Ὀνούν σεμσακλερί δζέμι δζιχανὰ ἀι-  
 δηνλήκ βερδιλέρ, γέρ κιορδού βέ κημηλδανδὴ μεκια-  
 νηδάν. Δαγλάρ Ράππτιν σθηρατηνηδάν, ἀτεσδὲ μούμ  
 κιπί ἱριδιλέρ, Ράππτε ἐφένδινιν σθηρατηνηδάν χέρ γερίν.  
 Πουνούν ἀδαλετλιγινί κιοκλέρ νά κλ ἔτδιλέρ, βέ δζέμι  
 ἄλέμ πουνούν ζινετινί ἀγναδηλάρ. Δζέμι πουτλαρά  
 ταπηνάν κίμσελερ οὐτανσηνλάρ δζούμλεσι, κενδί  
 πουτλαρηνά κιουβενενλέρ. Πουνήν δζέμι μελεκλέρ  
 σεδζδὰ ἔγλέιν ὀνά. Σιών ἔσιτδι βέ φεραχλανδὴ. Βέ  
 Γεχουδι κηζλαρή σέν ὀλδηλάρ σενίν σθηρατηνήν μου-  
 καπελεσινί γιὰ Ράππτε. Ζίρα σένσιν γιουζεκτάρ Ράππτε,  
 χιοκιούμ σαχιπί δζέμι γέρ οὐσδουνδὲ, δζούμλε σάτρι  
 ἀλλαχλαρδάν Ιλερί, ζιαδὲ γιουζεκλί μερδεπελερέ ἐρ-  
 δίν. Ράππτε σεβενλέρ, φεναληκλαρή Ικράχ ἔιλέιν.  
 Ράππτε κενδί σαδηκλαρήν δζανλαρηνή κιορδούρ, χήφζ  
 ἰδέρ. Κιδυναχκιάρ ἔλινδέν ὀνλαρὴ κουρταρήρ, Σα-  
 δήκ ὀλανά νούρ δογδού, βέ γιουρεκλερί δογρού ὀλαν-  
 λαρά φεραχλήκ δογδού. Σαδὴκ ὀλανλάρ Ράππτε ιλέ  
 φεραχλήκ σούρου, βέ πουνούν ἄζιζλιγινίν φίρκ ἔτμισ  
 Ιλέ, σιούκρ ἔιλέιν ὀνά.

*Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουία.*

## Ψαλμὸς 97.

Δαβιδ.

Ὁκούγουν Ράπτιε γενί τερετδούλ, ζίρα τεαδζουπ-  
 λέρ ἐτόι Ράπτι. Πουνού χελὰς ἐδὲν σὰν ἑλίδιο, βέ  
 πουνούν κουλούρη κοόρετλίκ κιρστερέν, Ἀγνατηρή  
 Ράπτι κενδὶ χελὰς ληγηνή, βέ κενδὶ ἀδαλετλιγινί  
 μιλλετλερίν ὀνιουνδὶ πεγιάν ἐτόι, Κενδὶ ραχμετινί Ἰα-  
 κωδὰ πεγιάν ἐτόι, βέ Ἰσραήλ χανεσινὲ κενδὶ χακι-  
 κατηνή. Πίζιμ Ἀλλαχημηζήν χελασετλιγηνή δζέμι  
 μεσκιανετίν γερὶ κερδολέρ, βέ ἀργαδηλάρ. Τεχλὲλ  
 ἑλῆν Ἀλλαχὰ δζέμι γερὶν μεκιανναμεσί, ὀκούγουν  
 βέ σὲν ὀλουν βέ πεισπιχάτ ἐδὲν. Ὁκούγουν Ράπτιε  
 παρπούδ ἱλέ, πεισπιχάτ ἱλέ ἔδουμὲ πουρουλάρ ἱλέ, βέ  
 ποινουζλάρ πουρουλαρή ἱλέ. Τερετδούλ ἐγλῆν Ράπτι  
 παδίσαχην καρστήσηνδὰ, δενίζ κενδὶ ἱστιρί ἱλέ περαπέρ  
 κημηλδασήν, βέ μεσκιανέτ, βέ δζέμι γερδὲ σακὶν ὀ-  
 λανλάρ. Ἡρμακλάρ πιλὲ ἑλ χηρηλδασή ἱλέ σενλίκ  
 ἔτσινλέρ, δαγλάρ φεραχλασηλάρ, Ράπτινιν σφατην-  
 δάν, ζίρα κελίγιος, ζίρα γιακλασδὴ γέρ-γιουζουνούν  
 σεραατηνή τεφτίς ἔτμεγέ. Μεσκιανεδὲ καθηλῆκ ἐδε-  
 δζέκ ἀδαλετλίκ ἱλέ, βέ ἀλεμί χὰκ οὐζερέ δογρουλὸν  
 ἱλέ.

## Ψαλμὸς 98.

Δαβιδ.

Ράπτι παδίσαχλῆκ ταχτηνδὰ κειζδὴ, πιτιούν  
 ἀλέμ γὰρ μιλλετλέρ γαζέπ ἱλέ καρλεδὲ δουσσουνλέρ.  
 Χερουβιμερίν οὐστουνδὲ ὀπουράν πεγιάν ὀλδού, γέρ-  
 γιουζού σαλλαντην. Ράπτι Σιωγδὰ ἀζαμέτ εἰς βέ δζέ-  
 μι ἀλέμ οὐστουνδὲ γιουδζελὲ πόγιούκτηρ. Πειράφ ἐτ-  
 σινλέρ σενίν ἀζαμέτ ἱσμινέ, ζίρα κορκουλού βέ ἀζα-  
 μέτδορ σενίν ἱσμίν, βέ παδίσαχην ἱκραμετι σερὰτ  
 σεβιμέκδορ. Σένσιν πεγιάν ἐδὲν δογρού ταρικλερί, βέ  
 σένσιν ἰδζάτ ἐδὲν Ἰακωδ δζινσινέ ἀδελετλιγί βέ σε-  
 ραατληγή. Τζικάρην γιουζεκλιγέ Ράπτι Ἀλλαχη-  
 μηζή, βέ πουνούν ἀγβακλαρηνήν δαπανλαρή ἀλ-  
 τηνή σεδζδὰ ἱλῆν, ζίρα ἀζιζέτδορ πού Ράπτι. Μωυ-  
 σῆ, βέ Ἀαρίων ὀνοὺν παπαζλαρή ἱλέ, βέ Σαμουήλ  
 ὀνοὺν ἱσμινέ, νιάζ ἰδενλέρ ἱλέ περαπέρ, Ράπτιε νιάζ  
 ἑδέρ ἰδὶλέρ πουνλάρ, βέ ὀλ δαχί πουνλαρήν νιάζ  
 λαρηνή καπούλ, ἰδέριδι. Πουλούδ διρεγί ἱλέ δζεβάπ  
 ἑδέρ ἰδὶ ὀνλάρὰ. Ζίρα ὀνοὺν ταρικλί ταλιμερινί ταυ-  
 τάρηδηλάρ, βέ ὀνλάρὰ ἐμρ ἐτιγί τεμπιχλερέ μουτ-  
 λού ἰδηλάρ. Ράπτι πιζιμ Ἀλλαχημηζ, ὀνλαρήν

χαδζετλερινδὲ σὲν πουλουνήρηδην Ἀλλάχ σὲν μερ-  
χαμετινὶ ὄνλαρὰ ἰδζρά ἐδέριδιν, βὲ σὲν ἰδὶν ὄνλαρὴν  
δζέμι ἰδζαδλαρηνδὰ ἰντικάμ ἄλάν ὄνλάρ ἰτζούν. Τζι-  
κάρην βὲ καλδῆρην γιουξεκλιγὲ Ράππι Ἀλλαχη-  
μηζή, βὲ σεδζδὰ ἔτδιν πουνούν ἀζιμέτ δαγηνό, ζίρα  
πιζίμ Ράππι Ἀλλαχημηζ ἀζιζέτδιν.

### Ψαλμὸς 99.

*Δαβιδέ, ἱτιράφ ἰτζούν.*

Δζέμι δζιχάν τεχλίλ ἱλεσὶν Ἀλλάχ, ἰκούλ ὄ-  
λουν Ράππιε, χηζμετινίζι ἐδὰ ἱλέιν φεραχλήκ ἱλέ.  
Κίριν ὄνούν ὄνουνὲ σενλίκ ἱλέ, πιλιν κι πούδτηρ Ράπ-  
πι πιζίμ Ἀλλαχημηζ, πούδτηρ πιζι γιαραδάν, πιζ δε-  
λιζ. Πιζ ἀνδζακ ὄνούν χάλκ ἱτμεσίτζ, βὲ ὄνούν ὄτ-  
λὰκ κογιουνλαρήζ. Κίριν πουνούν καπουλαρηνὰ ἱ-  
τιράφ ταρκί ἱλέ, βὲ ὄνούν σελιαμληκλαρηνὰ ἱλαχι-  
λέρ ἱλέ, ἱτιράφ ὄλουν ὄνούν κενδισινέ. Σιουκιδὸρ ἱ-  
λέιν ὄνούν ἱσμινέ, ζίρα Ράππι γιαβάς σαλιχέτδιν.  
Ραχμέτδὶ ὄνούν ἐπεδιέτδιν, βὲ πουνούν χακικατληγῆ  
τεβλίδ τεβλιδέδεκ.

### Ψαλμὸς 100.

*Δαβιδέ.*

Γιὰ Ράππι, σανά πέν ραχμετλίκ βὲ στεραατλήκ  
τερετδούλ ἐδεδζέιμ. Ὁκουγαδζάγηνμ, βουκούρ ὄλα-  
δζάγηνμ λεκεσίτζ ταρίκ ἱλέ, πὰκ γιέλ ἱλέ, νὲ ζαμάν  
κελεδζέκσιν πανά; Πέν κενδὶ ἐβίμ γιουρεγιμίν πακ-  
ληγί ἱλέ, δογρουλουγὸ ἱλέ γιερούρουδουμ. Κιζλερι-  
μίν καρῆσηνὰ ἄσλα πὶρ πναμούς σέι δίκμεδιμ ἀ-  
σπραδζάκ σέι, πετκισατληλήκ ἐδενλερί ἱκράχ ρέτ ἐτδίμ.  
Γιουρεγιμέ φενὰ σέι, γιαραμαζλήκ δαμλάμαδη. Με-  
λανέτ κίμσε πενδέν σαπάρ ἱκέν τανημάζ ἰδῆμ. Κεν-  
δὶ κονσουςουνὸ σακληδὰ διλιενί, ὄνὸν κουβάρηδηνμ.  
Μαγρουλ κίτζ καλδῆρηνὰ βὲ γιουρεγί καναατσήζ  
ὄλάν κίμσέ ἱλέ, πουνλάρ ἱλέ περαπέρ σουφρά τααμή  
ἱτμέζ ἰδῆμ. Πενίμ κιζλερίμ γερδὲ σαδῆκ ὄλανλαρδα-  
δην ὄνλάρ κι, μεδζλισδὲ πενίμ ἱλέ περαπέρ ἄσνὰ ὄλ-  
σουνλάρ. Δογρουλουκ ἱλέ γιερουγέν, πού ἰδὶ πανά ἐ-  
μεκδάρ ὄλάν. Μαγρουλουκ ἰδέν κίμσε, πενίμ χανέμ  
ἰδζινετ μεκίαν ἱτμέζ ἰδὶ, νασερί ζουλουματῆ σιδζ σο-  
φλεγέν, πενίμ κιζλεριμίν ὄνουνδὲ μακπούλ δεγίλ ἰδὶ.  
Σαπάχ ἀτῆνληγηνδὰ γέρ-γιοζδουνδὸν δζέμι κιουναχ-

κίαρλαρηνή κάτλ έδερίδ μ, Ράππινιν σεχρινδέν δζί-  
μι πιναμουσλήκ έδενλερί τελέρ έπμέκ ιτζούν.

Δόξα και εν. Άλληλουτα.

## ΟΝ ΔΟΥΡΔΟΥΝΑΖΟΥ ΚΑΘΙΣΜΑ

### Ψαλμός 101.

Αερκεδερίν έρεδνέ, χατάν σήηληρ, βέ Ράππιε  
καρσή γιαζηνή δοκέρ.

Εί Ράππι, σέν καπούλ έιλέ πένιμ έπδετιμ,  
βέ πένιμ φερζντήμ πκ α καρσή κελσίν. Σηρα-  
τηνή πινδέν τέθέρμα, νέ κούνδε πένιμ σικλετήμ  
όλουρτα, πκνά σέν κουλάκ βέρ. Χάνκι κούνδε σα-  
λά νιάζ κηλάρ έσέμ, πένιμ νιαζηνή τέζ καπούλ  
έιλέ. Ζίρατζιόυτιούν ήζή κιπί πένιμ κούνλεριμ έξιλδι,  
βέ κιεμικλερίμ τάχαδά καθουρμούς σεί κιπί κα-  
βουρουλδού. Τζιμέν κιπί γιαραλανδήμ, βέ γιουρε-  
γίμ κουρουδού, ζίρα έκμεγιμί γιμεγέ όνουτδύμ, κί-  
ρί κοδούμ. Ινλεγιόμιν σεσινδέν, πιτιούν κιεμικλερίμ  
τενιμά γιαπιδδή. Τζόλ ιτζινδέν ραχάμ πένζεδιμ, έβ  
όστόνδε κεδζε κουζγουνού κιπί όλδούμ. Κεδζεδέν  
ούγούμαζήμ, βέ δάμ όστόνδε πκ σερδζε κιπί όλ-

δούμ. Πιτιούν κούν δουσμανλαρήμ πανά μελαμέτ  
έδέρ. Ιδιλέρ, βέ πένιμ μέτχ έδενλερ ούζεριμέ καρσή άνδ  
έδερλέρ. Ζίρα έκμεκ κιπί κούνλ γεδιμ, ιτζκιμί δα-  
χι άγλαμάκ ιλέ καρηστήρηδδήμ. Σενίν γαζεπένιν  
βέ σενίν χρημηνήν σήρατηνδάν, ζίρα πένιμ καλδηρδην  
τζαρπδην. Πένιμ κούνλεριμ, κηλάκ κιπί σαπόή, πέν  
δαχι ότλουκ κιπί κουρουδούμ. Σέν άνδζακ Ράππι, έ-  
πεδιέδεκ καλήρην, ζικρίμ δαχι σενίν τεβλιτδέν τε-  
βλιτέδεκός. Σέν καλκήπ σεφκέτ έδεδζεκσίν Σιώνά,  
ζίρα βακδήνδρ όνά σεφκέτ έπμεγέ, ζίρα βακδή κελδι,  
Ζίρα σενίν κουλαρήν όνουν τασλαρηνδάν ραζή όλδή,  
βέ όνουν τοππραγηνά σεφκέτ έδεδζεκλέρ. βέ μιλλετλέρ  
Ράππινιν ισμινδέν κορκαδζακλάρ, βέ γερν δζέμι πα-  
δισαχλαρή σενίν έδελαλετινδέν. Ζίρα Σιωνού Ράππι  
κουράδζακ, βέ κενδι ζινετι ιλέ πεγιάν όλουναδζακ.  
Ναζάρ έτδέν χακιρλερίν έπαδετλερινέ βέ πουνλαρήν  
νιαζλαρηνή ρέτ έπμεδι. Σάρι τεβλιτέ γιαζηλασην  
πού, βέ ιδζάπ όλαδζακ μιλλέτ σιόυκρ ιδεδζεκ Ράππιε.  
Ζίρα γιουζεκλί άζζλιγινδέν πενεζούλ έτδί. Ράππι  
κιοκδέν γέρ όυστουνέ ναζάρ έτδί. Καλεπένδ όλανλα-  
ρήν ιντιζάρ έπμελερινέ βουκούρ όλούπ έσιτμεγέ, βέ  
κατίλ όλανλαρήν όγουλλαρηνή δζοζούπ άζάτ έπμεγέ

Βέ Σιωνδά Ράππενιν Ισμινί χαπίρ βερμεγέ, βέ κενδι  
 σιουκιουρλεμεσινί 'Ιερουσαλημδέ. Χάλκ πέρ γερé δζέμ  
 όλμακ ιτζούν βέ παδησαχλάρ Ράππιε κούλ βέ έτ-  
 μεκδάρ όλμαγιά. Κενδι κουδρετλιγινίν γιολουνδά  
 δζεβάπ έτδλ όνά, κουνλεριμίν κηταλμαατηγηνή πελ-  
 λι έιλέ πανά. Κουνλεριμίν γιαρησή καλκμαακληγην-  
 δά τζικάρμα πενί, σενίν σενελερίν τεβλιετλερίν τεβλι-  
 ελρινέδεκδρ. Μουκάδεμδεν, σέν γιά Ράππι, γερí τε-  
 μελλενδιδρδίν, βέ σενίν έλλερινίν άμελλερί κιοκλερίν  
 κατλαρή. Πουνλάρ ποζουλούρ, σέν άνδζακ τεμεκχούν-  
 σουν, βέ δζούμλεσι λιπάς κιπί τζουρουγεδζεκλέρ. Βέ  
 όνλαρή φεριδζέ κιπί σαραδζακσιν, βέ δεισεδζεκλέρ,  
 τεπδλ όλαδζακλάρ, σέν έλλα νάσηλ σίμοι γίνε όιλέσιν  
 έπεδιέδεκ, βέ δαχί σενελερίνδε άσλα έξιλμέζ. Σενίν  
 κουλλαρηνήν όγουλλαρή σακίν όλαδζακλάρ, βέ όν-  
 λαρήν ζουριετι έπεδιέδεκ καταρά κίρίπ δογρουλανα-  
 δζάκ.

### Ψαλμός 102.

Δαβιδέ.

Μουπαρεκλέ γιά πενίμ δζανήμ Ράππι, βέ δαχί  
 δζέμι βιδζουδρί. όνούν άζίζ ίσμινί. Μουπαρεκλέ Ράππι

γιά πενίμ δζανήμ βέ όνούν μουδζιζατλαρηνή όνούτμα.  
 Σενίν δζέμι πιναμουτληκλαρηνή τεμιζλεγενέ βέ δζέμι  
 σενίν μαρζλαρηνά σιραλήκ βερενέ. Σενίν όαριουνού  
 ρεσατληκδάν κουρταρηνή, ραχμετλέρ βέ σιφκετλέρ  
 έλε σενίν πκσηνά τάδζ κογικηνή. Σενίν άρζουνού μαζ-  
 λημλάρ άρκασηνδά Ιστίφ έδενί. Σενίν κινδζλιγίν κερ-  
 τάλ κουσίου κιπί ταζελενεδζέκ. Ράππι σαδκαά σαχι-  
 πδρ βέ σερκατδζήδρ δζέμι ζουλούμ τζεκινλέρ ιτζούν;  
 Κενδι γιολλαρηνή κιοστερδλ βέ κενδι ίραδετλερινί 'Ισ-  
 ραήλ όγουλλαρηνά. Ράππι σιφκετλι δέ ραχμετλίδρ,  
 τζόκ σαπηρλή βέ μερχαμετι καρερέ κελμέζ νιχατε-  
 δεκ όφκελένμεγεδζεκ, βέ νέ δαχί έπεδιέδεκ γαράζ ταλ-  
 λαγιαδζάκ. Πίζιμ πιναμουσληγημηζά κιορέ ιδζρκαση-  
 νή έτμεδι πιζε, βέ νέ δαχί κιουναχλαρημηζά κιορέ  
 ιγβαζληγηνή έτδλ πιζε. Ζίρα σεμαλέρ γέρ γιουζουν-  
 δέν νάσηλ γιουδζέ Ιπέ, πόιλεδζε Ράππι κενδι μερχα-  
 μετινί κενδινδέν κορκανλάρ όύζερινέ κουδετλενδιδρδλ.  
 Κιούν-δογουςουνδάν κιούν παδηγιαδέκ νέ καδάρ ού-  
 ζακληγή βάρ Ισέ, πόιλεδζε πιζιμ πιναμουσληκλαρη-  
 μηζή πιζδέν ούζακλατδή. Νάσηλκι πεδερ κενδι ό-  
 γουλλαρηνά μερχαμέτ Ιδέρ Ισέ, πόιλεδζε Ράππι δαχί  
 μερχαμέτ έτδλ κενδινδέν κορκανλαρά, Ζίρα κενδισί

πιλὶρ πιζίμ χάσῃλ ὀλμαμηζή, βέ δαχί τὸπράκ ὀλδη-  
 γημηζή φικίρλενδὶ. Ἰνσανῆν χιουνλερί ὅτ μισαλίδιρ,  
 κῆρ τζιδζεγί κιπί ποίλεδζε ἀτζηλαδζάκ βέ σολαδζάκ.  
 Ζίρα ὀνά ρούχ κελδὶ, βέ γάιρη καλμαγιαδζάκ, βέ ἄρ-  
 τηκ γερνὶ τανῆμαγιαδζάκ. Λάκιν Ράππινιν ἱναγεπί  
 ἐπεδιετλερίν ἐπεδιετλερινέδεκ κενδισινδὲν κορκανλαρη-  
 νῆν ὀζερινέδεδρ. Βέ ὀνούν σαλιχλιγί, ὀγουλλαρην ὀ-  
 γουλλαρηνά, κενδὶ βασιεπινί δουδανλαρά βέ ὀνούν  
 φερμανλαρηνῆ χατηρδὰ ζάπὸ ἰδένλερί. Ράππι χιόκ  
 γιουζδουνδὲ κενδὶ ταχτηνῆ χαζηρλατδὴ βέ πουνούν  
 παδισαχληγῆ ὀζούμλεσινε χιόκμ ἰδέρ Μουπαρεκλέν  
 Ράππι ὀνούν δζέμι Μελαϊκλερί, κουβέτ ἰλέ κουδρετλι  
 ὀλανλάρ, πουνούν ὀζεδαπηνά μουτοῦ ὀλανλάρ, ὀνούν  
 κελαμλαρηνῆν σεδασηνῆ ἰσίτμεγέ. Μουπαρεκλέν  
 Ράππι δζέμι ὀνούν χιζμετινδὲ πουληνάν, βέ ὀνούν  
 ἱραδετινί ἰδὰ ἰδέν Κουβεϊτέρ. Μουπαρεκλέν Ράππι  
 ὀζούμλε ὀνούν ἀρελλερί ὀλανλάρ βέ δζέμι ὀνούν χιόκμ  
 ἐτδγι γερλερδὲ πουληνάν μαχλουκατλάρ. Μουπα-  
 ρεκλέ γιὰ πένιμ δζανῆμ Ράππι.

Δόξα καὶ γόν. Αἰιηλόνια.

## Ψαλμὸς 103.

Ψαλμὸς Δαβὶδ. Δουγγιανῆν μουκεμλιγί  
 ὀλμασῆ ἰτζούρ.

Μουπαρεκλέ Ράππι πένιμ δζανῆμ. Γιὰ Ράππι πένι-  
 νιμ Ἀλλαχῆμ, γαγέτλε γιουδζελενδὶν, ἄζιμ ὀλδούν.  
 Ζιένετ βέ γιουδζελε σοχρεδ κελινδὶν, κελιν κελινίρ κιπί  
 νούρ σαφκληνῆ ὀζερινέ ἀλμήσιν. Κιόκ γιουζδουνού  
 κερὶ κιπί κερδὶν, Βέ σενὶν ἐν γιοκαρηλαρηνῆ σου ἰλέ  
 ὀρτδούν. βέ σενὶν τζηκησηνῆ πουλουδλάρ ὀσδούνε  
 κειδούν, βέ ρούκκαρλαρην καναδλαρηνδὰ σένσιν γιο-  
 ρουγέν. Κενδὶ μελαϊκλερινί ρούχ ἰδέν, βέ κενδὶ χιζ-  
 μεδκαρλαρηνῆ ἀτέτ ἀλερί. Γερὶ κενδὶ μουκεμλιγινδὲ  
 τεμελλετδὶν, ὀλκι ἐπεδλερίν ἐπεδιετλερινέδεκ ἐγίλμε-  
 γεδζεκι. Σενὶν κουσανδῆγην χεκιμ, χεσαπὰ κελμεγε-  
 δζεκ ραχμέτδρ, δαγλάρ ὀσδουνδὲ σουλάρ δουραδζάκ.  
 σενὶν ἄζαρηνδάν καδζαδζάκλάρ, χιουρλεμεκλι σεσιν-  
 δέν χαφλενίπ περδὰ τζεκεδζεκλέρ. Δαγλαρά τζικαρ-  
 λάρ βέ ὀθαλαρά ἐνερλέρ, ὀλκι ὀνλαρῆ τεμελλετδὶν.  
 Σινδρ καίμοδασουν, ὀλ σινδρὸ ἀσηρμαγιαδζάκλάρ, βέ  
 νέ δαχί ὀνεδζεκλέρ γερὶ ὀρτμεγέ. Οὐδζουρούμ γερλε-  
 ρέ τζεσμελέρ κισνδερέν δαγλάρ ἀρασηνδάν σουλάρ κελ-

τζεδζεκλέρ. Ταρλανήν δζέμε δζαναβαρλαρηνά ιτζιρε-  
 δζεκλέρ γιαπανή μερκεπλερί κενδι σουσαμακλαρην-  
 δά πεκλεγεδζεκλέρ. Πουλουτλαρηνήδζερινέ κιόκ-γιου-  
 ζουνούν κουσλαρή σακίν ολαδζακλάρ, τασλάρ άραστην-  
 δά σές βερεδζεκλέρ. Πέκ γιουζεκλερδέν σενίν κενδινίν  
 γιοκαρηλαρηνδάν οαγλαρή τυλαγιάν σέντιν, σινιν  
 άμελλερινίν μειδασινδάν γέρ κινινέ δογιαδζάκ. Δα-  
 βαρλαρά ότλούκ τζικαράν βέ ινσανλαρήν χηζμετέ  
 ιτζούν τζιμέν ιδζάδ ιδέν σένσιν πουνλαρά. Γερδέν εκ-  
 μέκ τζικαράν, βέ ινσανήν γουρεγινέ φεράχ κετιρέν  
 σαραπ πεδέδρι. Ζεϊδ γιαγή ιλέ σιράτ σάδ έτμεγέ,  
 βέ εκμέκ ιλλα ινσάν γιουρεγινέ μουκέμ καςβιλίκδρι,  
 οδαδά όλάν άγαδζλάρ δογιαδζάκ, λιουπνανδά όλάν  
 σερδι άγδζλάρ δαχί όνλαρήχι σέν κενδίν δικτιν, ο-  
 ραδα σερδζελέρ γιουβαλαναδζάκ, Σιμουργού άνκανήν  
 χανετί όνλαρήν σερατκερίδρι. Γιουζέκ δαγλάρ κιγι-  
 κλέρ ιτζούν, τάζ σηγηναδζάκ γέρ ταδσινλάρ ιτζούν.  
 Βακητλάρ ιτζούν αι ένδι, κιουνέζ κενδι γιουρουστουνού  
 τανηδή. Καρανληγή κοιδούν, βέ κεδζε όλδου, όλ κι-  
 δζε άραστηνδά, μεσιλικτέ όλάν δζέμι δζαναβαρλάρ  
 κεδζεδζεκλέρ, Σουμουρδανάν γιαδρουλαρή καπμαγια  
 βέ κενδιλερινέ Άλλαχδάν ταάμ άραμαγια. Κιόνιζ

ΛΙΣΙΘΙΝ ΤΟΝ ΔΑΚΤΟΛΗΘΑ ΧΟ

δογούσουν, πιρικιδιλέρ βέ δζέμ όλδηλάρ βέ κενδι άχηρ-  
 λαρήν ά φερλασλάρ ζεκλέρ. Τυτάν άδομαί κενδι ιτινέ  
 τζικαδζάκ βέ κενδι ιδζέμε τανέ άκσασαδζεκ. Κκατί πεκ  
 σενίν άμελλερίν άζημέτ όλδου, για Ράππι, δζουόμε-  
 σενί πελαλέν σένν άλμελιγίν ιλέ έσδίν Σαγι χάλκ  
 ιτδινενδέν, γέρ δολδου (ιστίρ όλδου). Πού παγιούν βέ  
 μειδανλή δονί, οραδα, σαστή γιόκ πδζεκλέρ, ιδζάτ-  
 δηρ, κεδζούκ χατβανλάρ πδγιουκλέρ ιλι περαπέρδρι.  
 Όραδα κεινιέρ κεττέρ, πού έζόερ, σένκι όνού γιαρατ-  
 δήν, μασκαρληγια άλμελκιτζούν, δουόμελε σελέρ,  
 σενδέν κατλανηρλάρ, μεχελδζέ όνλαρά ταάμ βερμεγέ  
 σέν όνλαρά βερίρτεν, δεδσινρεδζεκλέρ. Σέν έλινί άδζάρ  
 Ικέν, δζέμι δουγγιά δολαδζάκ, (ιστίρ όλαδζάκ), χέρ  
 τουρλδύ έλικτέν. Σέν γιούζουνού πζεβίρσιν, πι-  
 χουζούρ ολαδζακλάρ, σέν όνλαρήν ρουχουνού ναλ-  
 δηραδζάκσην, βέ έξιλενεδζεκλέρ, βέ κενδι τοπρακλα-  
 ρηνά δονεδζεκλέρ. Σέν κενδι ρουχουνού Ισράλ έδεδζεκ-  
 σιν, βέ χάλκ ολαδζακλάρ, βέ γέρ γιούζουνού γενιλε-  
 γεδζεκσιν. Ράππινιν ιρτιχαρή έπεδιετλερέδεκ όλσούν,  
 κενδι γιαρατδηκλαρηνά Ράππι φεραχλαναδζάκ. Γέρ  
 ούστουνέ ναζάρ έδέν βέ πουνού τιτρετμεγέ κετιρέν,  
 δαγλαρά δοκανάν βέ δουδούν. Κή τζικαρδηράν. Τιρε-

δούλ ἐδεδζέγιμ Ράππι δμουμδὲ, δκουγιαίμ 'Αλλα-  
χημὰ τάκι μικταρληγήμ πενδὲ βάρικέν. Πενίμ λα-  
κηρδὴμ λεζετλί δλμούς δλά, πέν ἀνδζακ φεραχλα-  
ναδζάγημ Ράππιε. 'Εξιλσινλέρ γερδέν κουνναχκιαρλάρ,  
βὲ πιναμουσλάρ, ὃ σεκίλκι, ἄσλα πουλούνμαστηνλαρ.  
'Ιτιράφ δλ, μουπαρεκλὲ Ράππι σέν, πενίμ κιγματλή  
δζανήμ.

Δόξα καὶ νῦν. 'Αλληλούια.

### Ψαλμὸς 104

'Αλληλούια.

'Ιτιράφ δλουν Ράππιγε, βὲ πουνούν Ισμινὲ νιαζι-  
μέτ ἐιλέγιν, βὲ ἀμελλερινὲ μιλλετλερὲ βουκούφ ἐτδί-  
ριν. Τερεδούλ ἐιλέγιν ὀνά, βὲ δκούγουν ὀνά, ὀνούν  
δζέμι ἀδζαῖπλαρηνὴ νάκλ ἐιλέγιν. 'Ονούν ἄζιζ Ισμινὲ  
μετλένιν, Ράππι ἀραγιανλαρὴν γιουρεγὶ φεραχλαν-  
σὴν. 'Αράιν Ράππι. βὲ μουχκεμελενέσινιζ, χέρ δάιμ  
ὀνούν τηρατηνὴ ἀράιν. Χέρ νὲ καδάρ μουδζιζατ-  
λαρ ἐτδί Ισὲ, ὀνλαρὴν χέπισινι φικιρὲ κεδίριν, βὲ δα-  
χι ἐτδγι χικμετλερὶ πιτβούν, βὲ ὀνούν ἄγζηνὴν ταλημ-  
λερινὲ. 'Αβραάμ ζουριετὶ ὀνούν κουλλαρὴδὴρ, 'Ιακώβ  
δγουλλαρὴ ὀνούν σετζιλμ σλερινδένδρι. Πούδουρ πιζιμ  
Ράππι 'Αλλαχημὴζ, δζέμι γέρ οὔτδδουνδὲ ταλιμλερὶ

γιαγιηλημὴσδὴρ. Κενδὶ βασιετινὶ ἐπεδιέδεκ ζιρκ ἐτδί,  
φερμάν ἐδγι τεμπιχι πίν τεβλιδέδεκ, ὀνού δαχι ζιρκ  
ἐτδί. 'Αβρααμὰ Εσσιέτ ἐτδγιβὶ βὲ κενδινὶν γεμὶν ἐτ-  
δγιβὶ 'Ισαακά. Βὲ δλ γεμινὶ καράρ βερδὶ 'Ιακωβά  
χόκούμλδούκ οὔζερὲ τεμπίχδιρ δεγίου, βὲ 'Ισραηλὲ ἐ-  
πεδιετλί βασιετναμὲ κοῖδου. 'Ικράρ ἐτδί, δεδί. Σανά  
βερεδζέιμ Χαναάν γερινὲ, σιζὲ πού γέρ βαρησλήκ σι-  
δζιμι ὀλσούν. Βὲ πουνλάρ σαιδὰ δζούζιε ὀλμάιλε, βὲ  
μισαφτηλέρ σακινλιγὲ ὀλμάιλε δλ γερδὲ. 'Ολ ἐδζιλδέν  
πέρ μιλλετδέν σάιρ-οῦ-μιλλετδὲ κετζδὶ βὲ πέρ παδη-  
σαχληκδάν σάιρ-οῦ-παδισαχληγὰ κετζδὶ. Πράκμα-  
δὴ πέρ ἀδεμί, ὀνλαρὰ ζουλούμ ἐτμεσινὲ, βὲ πουνλάρ  
ἐτζούν τζόκ παδισαχλαρὴ ταζιρ ἐτδί, ἀζαρλαδὴ. Με-  
σιχλεριμὲ δοκάνμαῖν, βὲ πείγαμπερλεριμὲ φεναλὴκ  
δολσούνμειν. Βὲ δαβέτ ἐτδί γέρ οὔστουνὲ κητλήκ, βὲ  
χέρ ἐκμὲκ μουχκεμλιγινὲ ἐζδί. 'Ονλαρὴν ὀνούνε, ὀν-  
λαρδάν ἱλερὶ, ἀδὲμ κιονδερδὶ, 'Ιωσήφ κελλὲ σατηλ-  
δὴ. Πουνούν ἀγιακλαρηνὴ πομρουκλαρδὰ δζεφαλατ-  
δηλάρ, πουνούν δζαντηνάδεκ δεμὶρ ἄζαπὴ κετζδὶ. Που-  
νούν σοζιού κελινδζεγέδεκ σαχαπλήκ ἐτμεγὲ. Ράππιν  
ταλιμλιγὶ χαρὰρ τ βερδὶ ὀνά. Παδισάχ, ἀδὲμ κιονδε-  
ρδὶ βὲ ὀνού δζούζδου, χαλκὰ σουλτάν ἐτδί βὲ ὀνού πρακ-

ὄη. Ονοῦ κενὸι ἐνὶ ἀγὰ ἐτὸι βέ ὄξιμι βαρληγηγνῶ  
 ὄνου σουλταν ἐτὸι. Κενὸισι κητὶ πουνόν ἀγαδὶ τλε-  
 ρινὲ νταλὶα βερνὲ βέ καδὶ πασλαρηνά κλημενὲ παλὶα  
 ἑρσινί. Βέ Ἰσραήλ Μηστήρ κηρὸι βέ Ἰακώβ. Χά-  
 τοπραγηγνῶ σακιν ὄλδου. Βέ γαγνέτι κενὸι χαλκηνή  
 ἄρτηρὸν βέ πουνου καδὶ λετὸρὸι πουνον δόνμα κλη-  
 ρηνόαν ζιαδὲ. Ἰουβλαρηνή γιουρὲ κληρινί τζιβερὸι κενὸι  
 χαλκηνή γουτουματ ἐτμεσινέ, κενὸι κηούνα κληρηνά  
 χικλὲ κληκ ἐτμεγί. Κενὸι κηούνα Μωστήγί ἐτὸι βέ  
 κενὸι Ἰτζούν στοζιλμὲς Λαφονά. Κενὸι ἐλαμετλεριν  
 κλημακλαρηνή ὄνλαρὰ κηού, βέ Χάμ τοπραγηγνῶ  
 κενὸι χικμετλερινί. Καρανλή κηονδερὸι βέ καραν-  
 ληκλή κηούδου, ζιρα ὄνουν κηαμακλαρηνά ζηδ κη-  
 διλέρ. Ὀνλαρηνή σουλαρηνή κηα τζιβερὸι βέ ὄνλαρην  
 κηακλαρηνή τελέρ ἐτὸι. Ὀνλαρηνή τοπραγὴ κηου-  
 παγὰ ὄλδου, παδίσκλαρηνην σεραιλαρηνά χαζνε-  
 λερινὴν Ἰτζινέ. Εμρ ἐτὸι βέ κηλπ σινεγί κηλὸι βέ χαρ-  
 πεσέ ὄαχί, ὄξιμι ὄνλαρηνή σινερλαρηνά. Ὀνλαρηνή  
 γηαγμδουρλαρηνή τολουγιά τεπόιλ ἐτὸι, ὄνλαρηνή γερ-  
 λερινὸι ἀλερλί ἀτίς ἰὸζαδ ὄλδου. Βέ παγλαρηνή  
 γηακὸν (κηρὸν) βέ ἰνὸζιρ ἀγαδὶ κλαρηνή, βέ ὄνλαρηνή  
 χέρ σινὸρ ἀγαδὶ κλαρηνή δαγητὸν (φέτ ἐτὸι). Δεδί βέ

τζεκικέ κηλὸι βέ χησαπὴ γηὸκ τερτίλ κηλὸι. Βέ ὄνλα-  
 ρηνή γερλερινὸι χέρ ὄτλουγὸν γεδί βέ ὄνλαρηνή γερλερινὴν  
 πιτόύν μετλερινί γεδί. Βέ ὄνλαρηνή ὄζούμα ἰλκ δαγμουζ  
 ὄζοδζουκλαρηνή δουρδου ὄνλαρηνή γερλερινὸι, βέ ὄνλα-  
 ρηνή ἐμεκλερινὴν τουργανδασηνή φέτ ἐτὸι. Κηουμουζ βέ  
 ἀλτούν ἰλὲ ὄνλαρηνή τζικαρδὴ Μηστήρ κηαν βέ κηαπὴ κληριν-  
 δέ ζαίρ ὄλάν γηόγουδου. Φεραχλανδὴ Μηστήρ ὄνλαρηνή-  
 τζηκησλαρηνά, ζιρα ὄνλαρηνή κερικουλαρὴ πουνλαρηνή  
 ὄζερινέ δουδου. Πουλουδ σερδὸι ὄνλαρηνή ὄζερινὸι  
 ὄνλαρηνή ὄρτμεκ Ἰτζούν βέ κηδζέ ἰλὲ ἀδινλή κηερμεγέ  
 ἀτίς ἐτὸι ὄνλαρὰ. Διλεδιλέρ βέ κηλδονδζιν κηουσλαρὴ  
 κηλὸι βέ κηέκ-γηδζου ἐκμεγί. ἰλὲ ὄνλαρηνή δαγμουρδου.  
 Τασὴ γηερδὴ βέ σουλάρ ἀκὸν βέ κηουρὸ ὄλάν γερδὸι σου-  
 λου ἡρμακλάρ γηουρδου. Ζιρα κενὸι ἀζίζ σελεδινγί κη-  
 λιαμηνή κηατρηγνῶ κηετιρδὸι, κενὸι κηουλού ὄλάν Ἀδρα-  
 αμά ζικρ ὄλάνη. Βέ κενὸι χαλκηνή σενλίκ ἰλὲ τζη-  
 καρδὴ, βέ κενδινέ σελτζιλμὲς ὄλάνλαρηνή φεραχλή κηιέ. Βέ  
 μελλετλεριν μεμλεκετλερινί ὄνλαρὰ βερδὸι, βέ χαλκλα-  
 ρηνή ἐμεκλερινέ βερδὸι ὄλουπ, μερεσκιαρ ὄλδουλάρ. Χά-  
 τακι, πουνόν πεσκιελερινί ζάπτ ἐδῖπ, πεκλεμὲς ὄνλαρ  
 δει βέ πουνόν περμανηνή (νόμου σουνου) ἀραμὴς ὄλαρ-  
 λάρ δει. Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουία.

## ΚΛΘΙΣΜΑ ΟΝ ΠΕΣΙΝΑΖΙ.

## Ψαλμός 105.

## Ἀλληλουία.

Ἰτιράφ ὅλον Ράππτε Ἰρα σαλίχδιρ. Ἰρα ὀνοῦν  
μερχαμετί ἐπεδιέτδιρ. Κίμ καδίδιρ Ράππινιν φαζιλε-  
τινί διλέ κεδισίν; βέ δαχί ὀνοῦν δέμαι ὀουκῶρλεμε-  
λερινί δουκουλός ἐτσίν; Μουτλού ὀνλάρ κι, σεριάτ  
σακλαγιανλάρ (δουδανλάρ), βέ χέρ ζεμανδὰ ἀδαλὲτ  
ταρικινδὲ πωληνανλάρ. Χατηρά κητίρ πιζι γιὰ Ράπ-  
πι, σενίν κενδὶ χαλκτηνὴν ραζηληγή ἰλέ, καγίρ πιζι  
σενίν χειλατλή μερχαμετίν ἰλέ. Σενίν σετζιλμισῶλερινίν  
χοσλουργός ἰλέ πακαλήμ, βέ σενίν μιλλετινίν φεραχ-  
ληγή ἰλέ πίζ δαχί φεραχλαναλήμ, βέ σενίν μιρασ-  
κιαρλαρὴν ἰλέ κηθαναλήμ; Ἀταλαρμητῆζ ἰλέ περαπέρ  
κουνάχ ἰτδικ πίζ, πιναμουσληγὰ δουσδδὸκ, ζουλούμ  
ἰτδικ. Πίζιμ ἀταλαρμητῆζ Μητηρδὰ ἰέν, σενίν μου-  
δζαζατλαρηνὴ ἀγνά κ αδηλαρ, βέ σενίν χεσππκὰ κελ-  
μεζ ραχμετλερινί φίκρ ἔτμεδிலερ. Βέ Κηζήλ-δενιζε  
τζικάρ ἰεν σανά δαδζηζλήκ κεδιδιλέρ. Βέ σέν ὀνλα-  
ρὴ χελὰς ἰτδίν σενίν ἀζιζετ ἰσμέν ἰζζὸν βέ σενίν κουδ-

ρεδινί πιλίτ ἀγνασηνλάρ δει. Βέ Κηζήλ δενιζε τεμ-  
πίχ ἰτδί, βέ κουρουδού, βέ ὀνλαρὴ κουλαβουζλαδὴ  
διπί πουδζαγὴ πελλισίς γερὲ τζολ ἰτζινδὲ κιπί. Βέ  
πουνλαρὴ δουσμανλαρηνδάν κουρταρδὴ, βέ πουνλαρὴ  
χουσσυμέτ ἰδενλεριν ἑλινδέν χελὰς ἰτδί. Πουνλαρὴν  
δουσμανλαρηνὴ σού ὀρτζού, βέ πουνλαρὴν δουσ-  
μανλαρηνδάν χιτζ πίρισι κουρτούλμαδὴ. Βέ ὅλ βακὴτ  
πουνούν κελιαμλαρηνὰ ἰνανδηλάρ, βέ τερεδούλ ἰτδι-  
λέρ ὀουκχουρουνοῦ. Ἀδζιλέ ἰτδιλέρόνοῦν ἰτδικλερί χικ-  
μετλερινί ὀνουτδουλάρ βέ ὀγιουδναμετινὲ δαγιάνμα-  
δηλαρ καπούλ ἰδίτ σάπρ ἔτμεδிலερ μετθερετινέ. Βέ  
τζολδὲάρζούκρζουλενδιλέρ βέ τεδζρουπὲ ἰτδιλέρ. Ἀλλα-  
χὴ σουσουζλουκτά. Βέ ὀνλαρὴν διλλεγισῶλερινί βερδὶ  
ὀνλαρά, βέ ὀνλαρὴν δζανλαρηνὰ διγικυμλούκ κχονδε-  
ρί. Βέ ὀρδού ἀρατηνδὰ Μωῦσηγι γαζεπὲ τεπρεσδιδι-  
λέρ, βέ Ράππινιν ἀζιζ Ἀαρωνού. Γέρ ἀτζηλδὴ, βέ Δα-  
θανὴ γιουτδού, βέ δζεμακτὰ Ἀδμωρονού ὀρτζού. Βέ  
ὀνλαρὴν δζεμακτηνδὰ ἀτέζ δουσδδὸκ, ἀλέφ κχουναχ-  
κιαρλαρὴ γηκδὴ. Βέ Χωρὴδ δαγηνδὰ πουζαγὴ ἰτ-  
διλέρ, βέ ὀγιουλούς πουδτὰ ταπδηλάρ. Βέ Ἀλλαχὴν  
ζιπνετινὶ ποζαγὴν ὀτλαμασηνὰ πινζεδιπ τεπδὶλ ἰτ-  
διλέρ. Βέ πουνλαρὴ χελὰς ἰδέν Ἀλλάχ τεάληαγι

εόνουτδουλάρ. Βέ Μησηρδά άζιμ χικμετλαρί έδενί. Χάμ  
 ποπραγηνδάν βέ Κηζήλ<sup>α</sup> ένιζόε έτσίγι κορκοβλού μου-  
 δζικατλαρή. Βέ καρίρ κηλδής τέλιρ έτρίν, όνλαρή, Ιγερ  
 Μωυσή' όνόν κημετλεσί, βέ σεδζιλμίς μευχαπεδλισί,  
 όνουνδένιαζ έτμεσά' ίδί τέλιρ έδεδζεγί βακήτ ίδί  
 όνλαρή. Όνόν χησμετνή γαζεπνί, κερί τέδερδ, όν-  
 λαρή τέλιρ έτμεσίν δεγμού. Βέ άρζουλενιόζεκ γερί χορ-  
 λαδηλάρ, όνόν όζεβαπλαρηνά ίνάνμαδηλάρ, βέ κεν-  
 δι μεκιανλαρηνόα χηρηλδής έτσίλιρ, βέ Ράππινιν σε-  
 δασηνά κουλάκ βέρμεδிலερ. Ίμδι έλλινί πζεκδι όν-  
 λαρδάν, τζδλ Ιτζινδέν όνλαρή ποζγοννλούκ κεδιρμεγί.  
 Βέ όνλαρήν τοχουμουνού μιλλετλερί δουσουρμεγί, βέ  
 όνλαρή μιλλετλερδέν περυσάν έτμεγί, βέ τακδέν έλ-  
 δουλάρ πούτ Βελφεγωρά, βέ όλδουλερίν κουρπανά-  
 ρηνή γεδிலέρ. Βέ κενδι ίδζατλαρηνόα δαρηλτόηλάρ  
 όνού, βέ ζαρπλήκ ταρική δζογαλδής όνλαρδά. Βέ Φι-  
 νείς κούλ δουρδού, βέ δέφ έτσίριδι, μερχαμίτ έλδού, βέ  
 κάτλ όλμασή φαρίγ έλδού. Βέ σαληχληγιά Ιτιπάρ  
 έλδού όνά, τεβλιτδέν τεβλιτδέν, έπεδιδεκ. Βέ μέδι κε-  
 λιάμ σουγιουνδά όνόν γαζεπέ τεπριστίλιρ, βέ όνλαρ-  
 δάν έδουρού Μωυσή κεμλενδι' ζίρα όνόν δζανηνή ά-  
 δζητδηλάρ γαγέτλε, βέ δουδακλαρή Ιλ έλρδής. Φέτ

έτμεδிலερ έλ μιλλετλερί, όνλαρήκ Ράππι. Ιμρ έτδί  
 ρισατληγιά βερσνλερ δελ. Βέ μιλλετλήρ Ιλ έκαρησ-  
 δηλάρ. Βέ όνλαρήν άμλλερνί όγρενδிலέρ, άδετλερινέ  
 άλτησδηλάρ βέ όνλαρήν πούτλαρηνά ίμεκταρλήκ έτ-  
 διλέρ, βέ όνλαρά φενά ίπρίτ έλδού. Βέ όγουλαρηνή  
 βέ κενδι κηζλαρηνή τέζινλερί κουρπάν έτσίλιρ. Βέ  
 σουδζιλμά όλμαγανλαρδάν, κέν όκδουλέρ, όνλα-  
 ρήν όγουλλαρην έλ κενδι' κηζλαρηνήν κανλαρηνή,  
 όνλαρήκ, Χαναάν πούτλαρηνά κουρπάν κεδι-  
 λέρ. Βέ κανλαρδάν γέρ ούσδού πογούλδού, βέ όν-  
 λαρήν άμλλερί Ιλ έμκρουρλενδέν. Βέ κενδι ίδζατ-  
 λαρή Ιλ έζνά βέ πζιμά έτσίλιρ. Βέ γαζεπλενδι Ράπ-  
 πι χήσμ Ιλ, κενδι χαλκ έτσίγι άλεμί, βέ κενδι βαρησ-  
 ληγηνδάν, Ικράχ έτδί. Βέ πουνλαρή δουσμανλαρηνή  
 έλερινέ τεσλίμ έτδί, βέ χιόκμ έτσίλιρ, ζάπτ έτσίλιρ  
 όνλαρή, όνλαρά γουτουμέτ έδενλέρ. Βέ όνλαρήν δουσ-  
 μανλαρή σικλεδλί δζερά έτσίλιρ όνλαρά, βέ ζιαδέν  
 ζαίφ δουσδουλέρ όνλαρηνή έλλερνί έδασδουκλερινδέν.  
 Τζέκ κερé κουρταρδής όνλαρή, όνλαρ ίσέν κενδι μου-  
 σαδερεισινδέν δαρηλτόηλάρ όνού βέ κενδι πιναμουσληκ-  
 λορηνόα άλτζακλανόηλάρ. Βέ Ράππι χιουρδίσουκί όν-  
 λαρηνή σικλέτ τέκδουκλερινί δζεραλαρηνόα, βέ καρίρ  
 κηλδής όνλαρηνή νιαζιμετλερινί καπούλ έγλεμεγί. Βέ  
 κενδι βασιεναμετρίνί φικρί κεδιρδέν, βέ πισμάν έλδού

κενδρινὴν χεταπτήζ μερχαμετλιγινὴν τζοκλουγουνά  
 κιορί. Δζέκι ὄνλαρὴ γεσίρ ἐδενλερίν ἐνουνδὲ σερχε-  
 λερέ βερδι ὄνλαρὴ. Χελάς ἐτλέ πιζι. πιζιρ Ράππι Ἄλ-  
 λαχτημήζ, βέ πιζι πέρ γερέ πικιδιρ δζέμ ἐτλέ μιλλετ-  
 λερινδέν. Σενίν ἀζιζ ἱσμίν ἱλί, σανά ἱσιράρ ἐτμεσι-  
 νέ, βέ σιουκουρδουγούν ἱτζούν κισαναλήμ. Μου παρεκ-  
 λίδιρ Ράππι Ἰτραήλ Ἄλλαχὴ ἐπιδιέτ ἐπιδιέδεκ· βέ  
 ἐζούμλε χαλκήν δεγεδζέκι· ὀλά ὀλά.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουία.

### Ψαλμὸς 106.

Ἀλληλουία.

Ἰτιράρ ὀλουν Ράππι ζίρα χέζ, σκλίχδιρ, ζίρα  
 πουνήν μερχαμετί ἐπιδιέτδιρ. Ράππιν μερχαμετί ἱλί  
 κουρτουλανλάρ σιλεστινλέρ, ὄ-λαρὴ κι δουσμάν ἔλιν-  
 δέν κουρταρδὴ βέ μεμλεκετλερδέν πικιδιρδὲ ὄνλαρὴ.  
 Κιοίν δογουσουνδάν, βέ παδηδάν, βέ ποιράζ, βέ δεινί  
 ταφαρηνδάν. Βέ σουσσούζ τζιλδὲ ἀβάρ ὀλδουλάρ,  
 σκλίν ὀλμαγὰ σιχίρ πωλάμαδηλαρ. Ἄτζ βέ σουσ-  
 σούζ ἐκέν ὄνλαρὴν δζανὴ ὄνλαρδάν ἐζιλδί. Βέ ἀβάζ  
 ἐτδιλέρ Ράππι ὄνλάρ, σικλετλερινὴν δζεφαλαρηνδὰ

βέ ὄνλαρὴ ἱζιετλερινδέν κουρταρδὴ χαδζετλερινδὲ. Βέ  
 ὄνλαρὴ δογρού γιολά κου αβουζλαδὴ, μεκιν ἐδεδζέκ  
 σιχίρ βαρμαγά. Μουν αρεκλεσινλέρ Ράππι ὀνούν  
 ραχμετλερινὴ βέ ὀνούν χικετλερινὴ ἱνσάν ἀδεμλερινὴν  
 ὀγουλλαρηνὰ μουπαρεκλίκ βερσινλέρ. Ζίρα ναφιλέ ὀ-  
 λάν δζανὴ δογιουρδού βέ ἄτζ ὀλάν δζανὴ ἱλικλέρ  
 ἱλὲ ἱστιρλεδί. Καρνανληκδὰ βέ ὀλιούμ κιολκεσινδὲ  
 ὀτουρανλαρὴ βέ δερπεδερλίκ ἱλέ, βέ δεμίρ ἱλέ τομ-  
 ρουκδὰ ὀλανλαρὴ. Ζίρα Ἀλλαχὴν κελαμλαρηνὰ ἀσὴ  
 ὀλδηλάρ, βέ Τεάλιανην μεσπερεπινὴ ἀζδηρδηλάρ (γα-  
 ζέπὲ τεπερδιδιλέρ). Βέ ἱμεκλερινδὲ πουνλαρὴν γιου-  
 ρεκληρὶ χεδζιλ δουσδού, χαστελεντιλέρ βέ γιερδὴμ  
 ἐδέν γιόγουδου. Βέ ἀβάζ ἐτδιλέρ Ράππι, δζεφαλαρην-  
 νὴν ἀρασηνδὰ βέ χαδζεδλερινδέν χελάς ἐτδὲ ὄνλαρὴ.  
 Βέ καρνανληκδάν βέ ὀλιούμ κιολκεσινδέν τζικαρδὴ ὄν-  
 λαρὴ βέ πενδλερινὴ κηρδὴ. Ἰτιράρ ὀλσούν Ράππι  
 κενδὲ μερχαμετλερὶ βέ ἀδεμλερινὴν ὀγουλλαρηνὰ κενδὲ  
 ἀδζαίπλερι. Ζίρα πακὴρ καπηλαρὴ κηρδὴ (ἐζδί), βέ  
 δεμίρ τηρκαζλαρὴ κηρδὴ (χαράπ ἐτδί). Βέ ὄνλαρὴν  
 πιναμουσλήκ γιολουνδάν ὄνλαρὴ καπούλ ἐτδί, ζίρα  
 ὄνλαρὴν κιουναχλαρηνὴν σιπεπινὲ ρεζιλλίκ τζεκενλε-  
 ρινὴν σιπεπὶ πούδερ. Χέρ δουρλιού ταμδάν ὄνλαρὴν

ἔξανλαρηνήν ἐν ἀρχῇ ἐτδο βὲ ὀλκευόμ καπούλαρηνάδεκ  
 γμακλασθήλαρ. Βὲ σικλαδερινὴν ἀραστηνδὰ ἀβάζ ἐτ-  
 διλέρ Ράπτιε ὄνλαρ βὲ χαδζιδερινδὲν χελὰς ἐτδο  
 ὄνλαρῇ. Ἰτιφάρ ὀλσεύν Ράπτιε κενδὶ μερχαμετλερί  
 βὲ ἀδεμλερίν ὀγούλλαρτηνὰ κενδὶ ἀδζαίπλερί. Βὲ σιεύκαρ  
 κουρπανή Ἰλὲ κουρπαν ἐτσινλέρ ὄνὰ βὲ σενλίκ Ἰλὲ  
 τακρίρ βὲ νάκλ ἐτσινλέρ ὄνεύν ἀμειλλερινί. Δ ἐνιζὲ ἱ-  
 νευλέρ κεμιλέρ Ἰλὲ βὲ τζέκ σουλάρ ἀραστηνδὰ ἀμείλ  
 ἰσλερινδὰ δουδσευνλέρ. Ὀνλάρ κεμδουλέρ Ράπτιε  
 ἀμειλλερινί βὲ πουνάων χικμετλερινί ἀγναδθλάρ διριν-  
 λίκ Ἰλὲ. Χιόκμ ἐτδο βὲ καστργὰ ρουχού δουρδού βὲ  
 πουνήν δαγλάρη γιουζεκλενδὶ. Κιοκλερδὲ τζικαρλάρ  
 βὲ γερὶν ἐν ἀπααλαρηνάδεκ ἐνερλέρ, ὄνλαρῇν ἔξανλα-  
 ρῇ κεμλικλερδὲ ἐρίφ ἰδὶ. Πιχουζούρ ὀλδθλάρ σιρχέζ  
 κίπ κημτλῶανδθλάρ, βὲ ὀζιμι ἀλμλικλερί γιουδου-  
 δού. Βὲ μιχνετλερινδὲ Ράπτιε χαδζιδὲ διλλεδιλέρ βὲ  
 χαδζιδερινδὲν ἀζαδ ἐτδο (κουρταρῇ) ὄνλαρῇ. Βὲ κα-  
 στργα χιόκμ ἐτδο βὲ λατίρ γελέ δαχί δουρδού, βὲ  
 πουνάων δαγλαρηνῇ μιλαίμλανότρῃ. Βὲ φεραχλαν-  
 δθλάρ, ζίρα μὲν ὀλδθλάρ, βὲ κενδὶ ἱραδετινὴν λιμα-  
 νηνὰ ὄνλαρῇ κουλαβουζλαδθ. Ἰτιφάρ ὀλσεύν Ράπτιε  
 κενδὶ μερχαμετλερί βὲ ἀδεμλερίν ὀγούλλαρτηνὰ κενδὶ

ἀδζαίπλερί. Βὲ Ἐκκλήσειλερδὲ τεκῆμλεστινλέρ ὄνεύ βὲ  
 κεδζαίπλερηνῇ ἔξκακαζαζαζα, ὅττωμακλαρηνδὰ ὀτδοκρ  
 ἱτσινλέρ ὄνεύ. Ἰζὼλ ἱτσινδὲ γημακλέρ κοιδοῦ βὲ αἰ-  
 ὀζιδζιλερίν σιούττωζαζαζα ἱτσινδὲν ὀτδοκρ κοιδοῦ. Μαι-  
 ἱλέρ γερὶ βουτλαρῆσιν γὰ κενδὶν ἔραζα ὀτδοκρ ὀλδθλάρ  
 ρῇν κεμλικλερδὲ ἱτσινδὲν. Ἰζὼλ ἱτσινδὲ κεμλάρ ἐρδὲ βὲ  
 κενδὶν ὄνλαρ γερὶ δαζζιδζακρὶν κενδὶν. Βὲ ἀπζ ὀλδθλάν  
 κημσετλερί σκατνὶ ἐρδὲν ἔραζαζα βὲ σικκοιλέ σιγινλέρ  
 κουρδουλάρ. Βὲ ταρλαλάρ ἐκθλέρ βὲ παγλάρ δικδι-  
 λέρ βὲ τιρικί μίτρεσι ἐτδοκρ. Βὲ ὄνλαρῇ ραούτκαρκετδο  
 βὲ γιόκτρε ἀραστηλάρ βὲ δαβαρλαρηνῇδὰ ἀζαδμα-  
 ζῇ. Βὲ πεγίλμα κενδὶ δαγλάρ, βὲ δαρσηκλῆμαλαρην-  
 δὰν κεμλάρ σικκιδιλέρ, κεμλικλερίν βὲ σιζήλάρῃν σικ-  
 κλετλεμσενὶ τζικδθλέρ. Ὀνλαρῇν ἀγαβεσετλερινὴν ὀλ-  
 ζερλερινί μελζαμὲς δουρδουλδὲ, βὲ ἀβαρα ἐτδο ὄνλαρῇ  
 σάρκ γερδὲ (δούρδου γόλα δειλ). Βὲ φακίρ ἱμδὰδ ἐτδο  
 δερπεδερλικδὲν, βὲ κογισουνλάρ κίπ δδζαγὰ κοιδοῦ.  
 Δογρδουλουκδὰ ὀλανλάρ κιορὸν φεραχλαναδζακλάρ,  
 βὲ χέρ δουρλῆσὺ πινάμουσθλῇ κενδὶ ἀγζηνῇ τηκαγζα-  
 ζακ. Κίμδερ Ἰλμὶ ὀλδθλάν κίπ κί πουνλαρῇ χήρς ἱγλῆν  
 δουδσεύν, βὲ Ράπτιε ραχμετλερινί ἀγνασθῇ.

Δόξα καὶ γῆν. Ἀλληλουία.





ράρ θλαδζάγημ Ράππι άγγιμ ιλι πέκ ζιαδι, βέ  
τζοκ χίμσελερ άρασηνδά σιούκρ έδεδζέμ όνα. Ζίρα  
φακτηρήν σάγ παραρηνδά δουρδού, χελάς έτμεγι πε-  
νί, όζανημή κοβάλα γίανλαρδάν.

Δόξα και rñr. Άλληλούια.

### ΟΝ ΛΑΤΗΝΔΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ

#### Ψαλμός 109.

Ψαλμός Δαβιδί.

Δεδι Ράππι, Ράππι έφενδιγε, ότ-ούρ πενίμ σάγ τα-  
ραρηνδάν, πέν σενίν δουσμανλαρηνή άγιακλαρην  
άλτλαρηνά κογιουνόζαγιαδέκ. Ράππι σανά Σιωνδα  
κουβδέτ άστατή χιονδερεδζέκ, βέ δουσμανλαρηνήν όρ-  
τασηνδά χιόκμ έιλέ. Κουδρετλιγίν χιουνουνδέ ίκέν  
σέν, όλ ζεμανδέν περού χιόκιόμ ζινετλιγι δαχί σε-  
νίν ιλι περαπέρ ίδι, σενίν άζιζλερινίν άιδηνηκλαρη-  
νά. Καρηνηδάν, Δάν γιλδιζηνδάν έββέλ πέν σενί τεβλιδ  
έτδμ(δουρδούμ). Σιάρδ έτδ Ράππι βέ σιοζουνδέν κερί  
δόνμεγεδζέκ, έπεδιέδεκ παπαζληκ έδεδζέκ σένσιν, Μελ-  
χισεδέκ παπαζην άδεδι όζέρ. Ράππι σενίν σάγ τα-  
ραρηνδάδρ, όνουν γαζεπέ κελόγι χιουνδέ παόχσαχ-

λάρ έζδι, χελάκ έτδ. Μιλλετλερδέ σεραατζή όλα-  
δζάκ, δουσμανλαρή καλδηραδζάκ (ιστίρ έδεδζέκ) τζοκ  
χίμσελεριν πασλιαρηνή κηραδζάκ γέρ όότδονδέ. Σελ-  
δέν σου ιδζεδζέκ γιολδά, όνδάν δζουρού πός τερρί ι-  
δεδζέκ.

#### Ψαλμός 110.

Άλληλούια.

Δερούνι χιουρικδέν Ιτιράρ θλαδζάγημ σανά, για  
Ράππι, δουρουλάρ μουσαφερεσινδέ βέ όζεμαάτ ιτζινδέ  
Άζιμδιρ Ράππινιν άμελλερί, κενδινίν δζέμι ραδετλε-  
ρινδέ άρανηλήρ. Όνουν άμελί Ιτιράρ βέ άζαμέτ τα-  
ρικλιγίδιρ, βέ όνουν άδιλλιγι έπέδι έπεδιέδεκ τεμε-  
χιουνλούδρ, δάιμα καλμακδάδρ. Κενδι άδζαιπλαρη-  
νή ζικρ έτδ, σερκετλί βέ ραχμετλίδιρ. Ράππι, όνδάν  
κορκανλαρή πισλεμék ιτζούν ταάμ βερδ. Κενδι βα-  
σιτινί έπεδιέδεκ ρικ'ρινδέν τζικάρμαγιαδζάκ, κενδι  
χαλκηνά νάκλ έτδ, κενδι άμελλερινίν κουβετλιγινί.  
Όνλαρά μιλλετλεριν βαρησληγγηνή βερμεγέ. Πουγούν  
έλλερινίν άμελλερίχακικατλήκ, χακμιλίχ, σεραατζή-  
ληκδρ. Πουγούν άζέμι τεμπιχναμά σερμανλαρή χακ  
ι. όμετλίδιρ, έπέδι έπεδιέδεκ μουκεμλίδιρ, δουρταλόνε

Ιλέ βέ χακικατλήκ Ιλέ όλουνμούσδηρ. Κενδί χαλκη-  
νά χελασετλήκ χιονδερί, κενδί βασιετινί έπίδιετλή  
όλμασηνά φερμάν έτδι, άζιζετλή βέ κορκουλούδουρ  
όνούν Ισμί. Έλιμλιγίν πκσή, Αλλάχ κορκουσούδουρ.  
Βέ σαλιχλί άγναμακλήκ, όζούμλε πνύ Ιλιμλιγι ά-  
μελέ κεδιρενλερίν όύζερινδέδιρ. Πουνούν σιουκιουρλου-  
γού έπέδι έπεδιέδεκ καλμαδά (δουρμαδάδηρ).

### Ψαλμός ΙΙΙ.

#### Άλληλουία

Ράπτιδεν κορκάν άδēm μουπαρεκλίδιρ, δάίμα που-  
νούν Ιραδεδι Ράπτινιν τεμπιχλερινί άραμαδάδηρ ζιαδέ.  
Πουνούν ζουριετι γέρ-γιοζουνδέ μουκέμ κούβετλή ό-  
λαδζάκ, δογρουλουκλαρήν τεβλιτι μουπαρεκλενεδζέκ.  
Πουνούν χνεσινδέ όζελαλίτ Ιλέ βέ τζέκ μάλ όλαδζάκ  
βέ πουνούν σαλιχλιγί δαχί έπέδι έπεδιέδεκ καλαδζάκ.  
Δογρυλουκδά όλανλαρά καρανλήκ νούρ δογδού  
όνλαρά, σαδακά σαχιπί βέ μερχαμετλή βέ άδα-  
λέδ όλανλαρά. Σαλίχ άδēm, μερχαμετλή όλάν  
σαδακά βερένδιρ κενδί όζεβαπλαρηνή σираκατδά τεβ-  
δζί έδεδζέκδιρ, ζира έπεδιέτ τεπρέσμεγεδζέκ σαлта-  
νατληγηνδάν. Σαλιχέτ όλάν χίμσε έπέδι ούνου-  
δούλμαγιαδζάκ κέμ δουκουλαρδάν κόρκμαγιαδζέκ.

Πουνούν γιουρεγί χαζήρδιρ. Ράπτιε ούμουτλαν-  
μαπηνά μουκεμλενδί πουνούν γιουρεγί κόρκμαγια-  
δζάκ, τά κενδί δουσμανλαρηνή χέρ πκκηνδζαγιάδεκ.  
Δαγητδή, φικαρελερέ βερδι, πουνούν σαλιχλιγί έπέ-  
δι έπεδιέδεκ καλδί. Πουνούν κουβετι ζινετι Ιλέ γιου-  
δζελινεδζέκ, γιοζεελιγέ κελκαδζάκ· κιουναχκιάρ  
χιόρυπ κελεδζέκ. Κενδί διόλερινί κηζηροδαδαδζάκ βέ  
εριεδζέκ· κιουναχκιάρην άρζού ζάι όλαδζάκ.

Δόξα και νυν. Άλληλουία.

### Ψαλμός ΙΙΒ

#### Άλληλουία.

Σιούκρ έιλέιν όγουλλάρ Ράπτιε· σιούκρ έιλέιν Ράπ-  
τινιν Ισμινί. Πουπαρεκλί όλσούν Ράπτινιν Ισμί· σίμ-  
δι πού βκκητδά βέ τά έπεδιέδεκ δαχί. Κιουνέζ δου-  
γουςουνδάν κιών παδηγιάδεκ· σιουκιουρλενμεδέδιρ  
Ράπτινιν Ισμί. Δζιμι μιλλετλέρ Ιτζινδέ τερρί γιου-  
ζεκιεκτέδιρ Ράπτι· πουνούν Ιρτιχάρ ζινετι κιοκλερδε-  
διρ. Κίμδιρ πιζίμ Άλλαχγμήζ Ράπτι κιπί, γιοζεκ-  
λερδέ μεκικνή όλα πουνούν, βέ δαχί όσαγηλαρά ζαίρ-

λικλαρά ναζάρ έιλεγίν, κιόκ-γιοζουνδέ, βέ γιερέ  
γιοζουνδέ. Γερδέν φικαρέ καλδεράν βέ κιουπριδέν  
δερπεδερέ παγιαλήκ δερίπ γιοζεκιγιέ τζικαράν. Βέ  
πουνού άγαβετλέρ ιλέ πιλέ δούρδάν, βέ κινδύ δζε-  
ματηνήν χαλκή ιλέ, σουλτανλάρ ιλέ πιαπέρ ο-  
δουρδού. Έβ ιτζινδύ κηστηρή σακίν έτδινέ, έδλιζ-  
λαρηνά φεραχλήκ σιουρέν άνά όλάν βαλιδελ.

### Ψαλμός 113.

#### Άλληλουία.

Ίσραήλ μιλλετί, βέ Ίακώβ παρχανεσί Μητηρ-  
δάν τζηκήστην πασλάν όλάν χαλκδάν. Γεχουδιέτ ά-  
ζιζετναμελιγιέ πακλήκ γέρ όλδού πουνά, Ίσραήλ που-  
νούν ικτιδαρή όλδού. Δινίζ, κιουρδούδε κατζδής, Ίσρδάν  
ήρμαγή κερύ διονδιδού. Δαγλάρ κοδζλάρ κιπί σητζη-  
ραδής, παρλάρ δαχι κογιουνλαρήν κουζουλαρή κιπί.  
Νέ όλδού σανά δινίζι κατζδής, βέ δαχι σίν Ίσρδάν  
νέ σιπιπδέν κερύ διονδιδούν; Δαγλάρ δαχι κοτζλάρ κιπί,  
βέ παρλάρ κογιουνλαρήν κουζουλαρή κιπί νέ ιτζούν ση-  
τζηραδηνήζ (καλκάρ δινάρ ιδινίζ); Ράππινιν σθηρατην-

δάν γίρ σαλλανδής, Ίακώβ Άλλαχηνήν σθηρατηνδάν.  
Τατή σουλλαρήν κιολλερινέ δζεδρινέ, βέ καγιαγή  
σουλλάρ τζεσμελερέ. Πιζέ δειλ Ράππι, πιζέ δειλ, λά-  
κιν ιτιμινέ βέρ Ισπραχληγή, σενίν μερχαμετίν βέ  
χακικατήν οζκερινέ βέρ. Γάδ μιλλετλέρ δέμεσινλερ  
κί, νέριδιδιρ πουνλαρήν Άλλαχλαρή; πιζιμ Άλλα-  
χημήζ Ιλα κιουδύ βέ γιουδύ χαζήρδερ, χέρ νέ μικ-  
δάρ διλλεδύ Ισά τεκμιλ έτδύ, κηλδής. Γάδ μιλλετλερινέ  
πουδλαρή, άλλτούν βέ κιουμδούδερ, ινσανλαρήν γιαπ-  
ματήδερ. Άγηζλαρή βάρ, βέ σιουλεμεζλέρ, κιουζλερέ  
βάρ βέ κιόρμειγεδζεκλερ. Κουλακλαρή βάρ, βέ έσίτμε-  
γεδζεκλερ. Πόρουνλαρή βάρ, βέ κοιλαγιαδζάκ τα-  
κατλαρή γιόκ. Έλλερέ βάρ, βέ γιαπήσμαγιαδζακλαρ.  
Άγιακλαρή βάρ, βέ γιορδούμειγεδζεκλερ. Πογουρτ-  
λακλαρή ιλέ σέζ τζηκαράμαγιαδζακλαρ. Όνλαρά  
ούκούν, όνλάρ κιπί όλσουνλάρ πουνλαρή γιαπανλάρ,  
βέ δζούμλε όνλάρ πού σικιλ σείλερέ ούμουδ ίδινλέρ.  
Ίσραήλ χανεσ ΙΡάππιε ούμουτλανδής, όνλορην ιμδατ-  
δζητή σαχιπίδερ. Άαρίων χανεσ ΙΡάππιε ούμουτλα-  
λανδής, όνλαρήν ιμδατδζητή σαχιπίδερ. Ράππιδεν  
κορκανλάρ, Ράππιε ούμουδλανδηλάρ, όνλαρήν ιμδατ-  
δζητή σαχιπίδερ. Ράππι πιζέ χατηρά κιδούμ ιλέ

μουπαρεκλειδι πιζι Ίσρατλ χανισινί μουπαρεκλειδι. Ά-  
αρών χανισινί μουπαρεκλειδι. Ράπτιδεν κορκανλαρή  
μουπαρεκλειδι, χιουτζουκλερι βέ πογζουκλερι ιλι πε-  
ρατέρ. Ράπτι σίζιν ούλερινιζέ τερακκή έδιδί, σίζιν ούλε-  
ρινιζέδε, βέ δαχι σίζιν ογούλλαρηνηζαδα. Μουπαρεκ-  
λι ολάσηνηζ σίζ Ράπτινιν γιανηνδά, έλκι γερί βέ κιδκ  
γιουζδονού γιαρατδή. Κιδκ-γιουζδονού κιδκ-γιουζδού  
Ράπτι ιτζούνδερ, βέ γερ ούσδονού Ιυσάν ογούλλαρη-  
νά βερδύ. Έτι Ράπτι ολμουσλερδέν σενί σιουκιουρλε-  
γεδζεκλέρ δειλ, βέ νέ δαχι δέμι δζεχεννιμί ένένλέρ.  
Λάκιν πιζκι διρι βέ σάγηζ, μουπαρεκλειγελίκι Ράπ-  
τι, σιμιδιδέν βέ έπιδιέδικ δαχι.

## Ψαλμός ΙΙΙ.

## Άλληλοία.

Σιδδίκι, διλλεδίκι, μεμνούν ολδούμ. Ζίρα Ράπτι πε-  
νίμ χαδζετιμίν άδαζηνή καπούλ έδεδζεκδερ. Ζίρα πα-  
νά δουκουσούνου ναζάρ έτδιδί, βέ πενίμ χιουνλιεμδύ  
νιάζ έδεδζέμ. Όλμύμ στζηλαρή μουασσερέ έτδιδίλρ  
πενί, δζεχεννίμ ιχτιμαλλερί πουλδουλάρ πενί. Σακ-  
λατλέρ, βέ στζηλάρ πουλδούμ, βέ Ράπτινιν ισμινέ

νιάζ κηλδύμ. Έτι Ράπτι, χιλάς ιιλέ πενίμ δζανημή.  
Ράπτι μερχαμετλίδερ βέ άδαλέτδερ, βέ πιζέμ Άλλα-  
χημήζ ραχμύτ σαχίπίδερ, βέ ραχμύτ έδιδζίδερ. Ράπ-  
τι μαασουμλαρή κιοζίδερ. Πέν δαχι μαζλήμ ολ-  
δούμ βέ πενί δαχι χιλάς έτδιδί. Για πενίμ δζανήμ δινόν  
σέν κενδύ ραχατληγηνά, ζίρα Ράπτι μερχαμύτ έτδιδί  
σανά. Ζίρα πενίμ δζανημή ολμουδέν τζικαρίπ κουρ-  
ταρδή, κιδκ-γιασλαρηνδάν κιοζιεριμί, βέ άγιακλα-  
ρημή καγίπ δούσμεμδύ κουρουτδού. Όμιουρλιουλεριν  
σιχρινδύ Ράπτινιν οηουνδύ μακπούλ κιορουνεδζέμ.

Δόξα καί νύν. Άλληλοία.

## Ψαλμός ΙΙΒ.

## Άλληλοία.

Ιτιμαδ έτδίκι ονούν ιτζούν σολεδίκι πέν άνδζακ  
ζιαδε ζελιλ ολδούμ. Βέ πιν Όλια χερκανληγγιμδύ δε-  
δίκι χέρ πέρ Ιυσάν άδεμίν κίζπι γιαλαντζηδερ. Νέ  
μουδζαζαδ βερειμ Ράπτιε, πανά ιχσάν έτδιδί δέμι  
μουδζαζαδ έλικλερι ιτζούν, χελασλήκ καδεχι άλα-  
δζάγημ βέ Ράπτινιν ισμινέ νιάζ κηλαδζάγημ. Ά-  
τακλαρημή Ράπτιε τισλίκι έδεδζέμ δέμι άλεμίν Ι-  
τζινδύ. Ράπτινιν γιανηνδά κενδύ σαδηκλαρηνήν ο-

λιουμὸν, κηματαλή Ιεραμήδην. Ἐὶ Ράπτι πὶν σανά  
κούλ' ὀλδοῦν βέ κενδὶ τζαριενὶν ὀγλούμ, πινδλεριμὶ  
κηρδὴν, τομρουκδάν ἀζὰδ ἐτδὶν πινί. Σανά κευρπάν  
ὄζερὶ σιουκιουρλιούκ κευρπάνη ἰδεδζέμ βέ Ράπτινιν  
ισμινὶ νιάζ κηλαδζάγην. Νιαζιμεδλεριμὶ Ράπτιε τετ-  
λίμ ἰδεδζέμ, κενδὶ ἀλεμινὶνκαρσστηνδὰ Ράπτινιν σε-  
λιμκληκλαρηνδὰ σενὶν ὀρτανδὰ γιὰ Ἱερουσαλήμ.

## Ψαλμὸς 116.

## Ἀλληλοῦσια.

Δζέμι μιλλετλέρ σιούκρ ἐτλέιν Ράπτιε, ὄζέμι ἀλέμ  
(χάλη) μεδινναμὲ σιουκιουρλιουγδὸ βέριν ὀνά. Ζίρα  
ὀνούν ραχμετλιγὶ καβιλενδὶ πιζίμ ὄζερμειζδὲ βέ Ράπ-  
τινιν χακικατληγὴ ἐπιδιέδακ καλήρ.

## Ψαλμὸς 117.

## Ἀλληλοῦσια.

Ἰτιράρ ἐτλέιν Ράπτιε, ζίρα σαλίχδιρ, ζίρα πουνήν  
μερχαμετὶ ἐπιδιέτδερ. Ἰνδὶ Ἰσραήλ χανισὶ ὀαχὶ ἐ-  
σὶν, ζίρα σαλίχδιρ, ζίρα πουνόν μερχαμετὶ ἐπιδιέ-  
τδερ. Κέζαληκ Ἀαρών χανισὶ δεσὶν, ζίρα σαλίχδιρ,

ζίρα πουνόν μερχαμετὶ ἐπιδιέτδερ. Δζέμι Ἀλλαχδάν  
κορκανλάρ δετινλέρ ζίρα σαλίχδιρ ζίρα πουνόν μερ-  
χαμετὶ ἐπιδιέτδερ. Σικλιετδὶν νιάζ ἐτδὶμ Ράπτιε βέ  
κινσάλη ἰλὲ καπούλ ἐτδὶ χαδζεδιμὶ. Ράπτιε πινίμ  
γιαρδημδζήμδερ βέ κόρκμαγιαδζαγην, πινά Ἰντάν  
φαναλήκ ἰδέμεγεδζέκ. Ράπτιε πινά ἰλδὰδ ἰδιδζίδερ  
βέ πὶν ὀαχὶ ὀουσμαναρτημὴ ἁμορεδζέμ. Σαλιχλίε-  
δερ Ράπτιε ὀμουδλανμάκ, Γλλακι Ἰνσάν ἀδεμὲ ὀμοῦδ  
ἰδέσιν. Χόσδερ Ράπτιε ὀμουδλανμάκ Γλλακι σουλ-  
τανλάρ μουτοῦ ὀλάστην. Δζέμι μιλλετλέρ τζέδρι  
γιαντημὴ δολασδηλάρ βέ Ράπτινιν Ἰσμὶ ἰλὲ καρσὴ  
κελίρ, δὶκ ὀουρούρηδημ ὀνλκρά. Δολασδηρδὴμ δολασ-  
δηλάρ βέ Ράπτινιν Ἰσμὶ ἰλὲ καρσὴ κόρουδουμ ὀνλκ-  
ρά. Δολασδηρδηλάρ πινὶ πκλ ἀρηλαρὴ κιπί δὲ τοι-  
δουσδουλάρ ἀτέζ κιπί τικὲν ἀραλαρηνδὰ βέ Ράπτινιν  
Ἰσμὶ ἰλὲ καρσὴ κόρουδημ ὀνλκρά. Γιδζιδεριμὲ (γι-  
κηλμτζ) κιμτσιγὲ διονδινὸμ βέ Ράπτιε σαχάπ τζικδὴ  
πανά. Ράπτιε πινίμ κουδρεδιμ βέ ἰλλαχίμ, σιούκρ ἐτ-  
μῆμδερ βέ πινίμ χελασληγὴμ ὀλδοῦ. Φερπχλή βέ  
χελασέτ σοιὶ σαδινλερὶν μεκμανλαρηνδὰδερ, Ράπ-  
τινιν κουδρεδὶ κουβετλίε ἐτδὶ, Ράπτινιν κουδρεδὶ γού-  
ξεκλιγὲ τζικαρδὴ πινί, Ράπτινιν κουδρεδὶ κουβετλίε

αἰδιδὶ πανά. Ὀλιούμ ζαβαληνά βερλίμεγιόζιμ δε  
 Ράπτινιν χηχιμετλερινί νάκλ ἰδεόζιμ. Ράπτι πινί τα-  
 ζιρ ἑτδὶ, ἀνδζακ ὀλγουμγουνηούν ζουλουμουνά βέρμεδι.  
 Ἄτζήδεριν πανά σαλιχλιγίν καπουλαρηνή κίρεγιμ  
 ἰτζιρί, ἱτιράφ ὀλαίμ Ράπτιμ. Πεύδερ Ράπτινιν κα-  
 πουσή, πουνήν ἰτζερισινέ σαλιχλιρ κίρερ. Σιούκρ ἰδε-  
 όζιμ σανά ζιρα κίρερ κηλδῆμ πενίμ χαόζεδιμ βέ  
 πενίμ χελασληγῆμ ὀλδούν. Δόλκερλεριν ρέδ ἑτδὶγι  
 τάς, κισέπαση ὀλδού πού σόνρα. Πού ἀόζαίπληκ  
 Ράπτιδεν ὀλδού βέ πζίμ κισζερμιζίν ὀηουνόε ἀόζα-  
 ἱπλή χηχιμετιέτδερ. Πού κινόν, ὀλ κινόνδερ κι, ὀνούκι  
 Ράπτι αἰρδ ἑτδὶ, ἐμουζελτδὶ, γιαπδῆ, σερκεδλί φε-  
 ραχληκδὰ ὀλαλήμ βί πενλίκ ἰδελίμ πού κινουνόν ὀ-  
 ζερινέ. Για Ράπτι, κίζαληκ χελασλήκ βέρ, για Ράπτι  
 μουγισοίρ ἱλῆ ἰφλαχ ὀλαλήμ. Μουπαρεκλίδερ Ράπ-  
 τινιν ἱσμὶ ἰλῆ κελέν. Μουπαρεκλεδὶκ σιζὶ Ράπτινιν  
 χανισινέέν. Ἄλλαχ Ράπτι, κισορουνδού (πιγζαν ὀλδού)  
 πιζέ. Ἑορτῇ κοόρουν σηλαρδὰ, τὰ μιγραπῆν ποι-  
 νουζαρηνάδεκ. Σένσιν πενίμ Ἄλλαχῆμ βέ σανά ἱτι-  
 ράφ ὀλαόζαγῆμ σένσιν πενίμ Ἄλλαχῆμ, σανά σούκρ  
 ἰδεόζιμ. ἱτιράφ ὀλαόζαγῆμ σανά, ζιρα ναζάρ ἑτδὶν  
 πανά βέ πανά χελασσιδ ὀλδούν. ἱτιράφ ἱλῆν Ράπ-  
 τιμ ζιρα σαλιχλιρ, ζιρα πουνούν μερχαμετί ἑτδὶ ἑτδερ.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουῖα.

## ΟΝ ΓΕΔΙΝΔΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ.

Ψαλμός 118.

Ἀλληλουῖα

ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΚΕΣΤΙΡΜΕ, ΔΟΥΡΟΥΣ.

(Ο ΛΙΩΜΟΣ.)

Μουδλούδερλαρ λεκισίζ γιολδὰ ὀλανλάρ, βέ Ράπτι-  
 νιν τεμπιχί ούζερὲ γιουρουγενλέρ. Μουδλούδερλαρ  
 πουνούν ταλιμλερινί τερτίς ἑδενλέρ, δερούνι γιουρικ-  
 δέν ἀρασδεραδζακλάρ ὀνού. Πιναμουσλήκ ἑδενλέρ, ὀ-  
 νούν γιολουνά κισρέ κίδμεδிலερ. Σέν κενδὶ τεμπιχλε-  
 ριν ἰτζούν φερμάν ἑτδὶν, γαγέτλε ἰδζρά ὀλουנסούν δεί.  
 Κέσκε πενίμ γιολλαρημ δογρουλάιδῆ, σενίν τεσκιε-  
 λερινί ἰδζρά ἑτμεσινέ, βέ ζάπο ἑτμεσινέ. Σενίν ὀζέμι  
 φερμανλαρηνά πακδῆκδὰ, ὀλ ζιμάν ριζίλ ὀλμαίμ.  
 Σενίν σαλιχλιγινιν σερκατλαρηνή ὀργενδικδὲ, ἱτιράφ  
 ὀλαδζαγῆμ σανά, δογρού γιουρικ ἱλῆ. Σενίν τεσκιελε-  
 ρινί ζάπο ἰδεόζιμ, τέρκ ἑτμεγεσιν πενί γαγέτλε.  
 Κένδζ ὀλανλάρ, κενδὶ γιολλαρηνή νέ ἱλῆ δογρουδα-  
 ζάκ, σενίν κελιαμλαρηνή ζάπο ἑτμέ ἱλῆ. Δερούνι

γιορευκδέν άραδήςμ σενί, σενίν φερμανλαρηνδάν ριδ έτ-  
μεγεσιν πενί. Γιουρεγιμίν Ιζινδέν κιζλεδίμ σενίν κελιαμ-  
λαρηνήκι, χιουνάχ έτμεγιμ σανά. Μουπαρεκλίσιν σέν  
για Ράππι, τεσκιελερινί πανά ταλίμ έίλε σέν. Δουδακ-  
λαρήμ, έίλε τακρί έτόδμ, δέμι σενίν άγζηνήν σερατ-  
λαρηνή. Σενίν σεραατλαρηνήν γιολουνδά χέρ δουρλιού  
μάλ, πουλυμούς κιπί σερκ έτόδμ. Σενίν φερμανλαρηνδά  
μίσκ έτόδμ βέ σενίν γιολλαρηνή άγναγιάδζαγην.  
Σενίν τεσκιελερινδέν φικριλενεδζέμ, ονούδμαγιάδζαγην  
σενίν κελιαμλαρηνή. Ιγδαζηνή έίλε σενίν κουλουνά,  
τεσλίμ έίλε, διρίλδ πενί βέ σενίν τεμπιχλερινί δου-  
δαίμ (ζάπδ ιδέμ). Πενίμ χιζλιριμί άτζ κι, σενίν τεμ-  
πιχναμελερινίν άδζαίπλερινί άγναίμ (βουκούφ δλαίμ).  
Πέν γέρ όστουνδέν μισαρίφ ίμ, σέν πενδέν φερμανλα-  
ρηνή κιζλίμεσιν. Πενίμ δζανήμ χαβισλενδέν, σενίν  
ταλιμελερινί χέρ βακτητδά άρζουλεμεγέ. Μαγρουλ-  
λαρά ταζήρ έτόδμ, σενίν φερμανλαρηνδάν σαπανλάρ  
ναλ. τ δλτσουνλάρ. Ρέφ έίλε πενδέν ριζιλγι βέ χορλουκ-  
λουγού ζίρα πέν σενίν ταλιμελερινί άρασδηνδήςμ. Κέ-  
ζαλήκ, σουλτανλάρ ότουρδού βέ πανά καρσή διλλερ-  
λίρδέν, κουλούν ίσέν σενίν ταλιμελερινδέν μέσκ ιδέριδέν.  
Ζιρά σένιν ταλιμελερινί πενίμ φικριμεδέν χέρ παρί, βέ

πενίμ μούσαθερελερίμ δαχί σενίν τεσκιελερινίν δου-  
σουνμεσίδιν. Πενίμ δζανήμ ζεμινέ γιαπησδής, διρίλδ  
πενί σενίν κελιαμληνήν κούβετινέ χιόρε. Πενίμ για-  
ραλαρηνήν Ιζλερινί πεγιάν έτόδμ σανά, βέ πενί καπούλ  
έτόδν, σενίν τεσκιελερινί δέρς βέρ πανά. Σενίν τεσκιε-  
ρινίν γιολουνού βουκούφ έτόδιν πανά, βέ σενίν χικμετ-  
λερινέ μέσκ ιδέμ. Πενίμ δζανήμ Ιχμάλ έτμε έίλε ού-  
γιοκλαδής, σενίν κελιαμλαρήν έίλε μουχκέμ έίλε πε-  
νί. Ζουλούμ γιολούμυ πεδέν Ιράκ έίλε, βέ σενίν τεμ-  
πιχναμέν Ιλε μερχαμέτ έίλε πανά. Χάκικάν γιόλ-  
σεδζέμ βέ σενίν ταλιμελερινί ονούδμαδήςμ. Για Ράπ-  
πι σενίν ταλιμελερινί γιαπησδήςμ, ούτανδήςμα πενί.  
Σενίν φερμανλαρηνά χιόρε γιορδούδμ πέν, πενίμ  
γιορευγιμί κενισλεδιγινδέν περού σέν. Για Ράππι σέν  
πανά τεμπίχ ταρική κό, πιλίμκι σενίν τεσκιελερινίν  
γιολουνού βέ χέρ δαίμα δλ γιολού άρασδηνδήςμ. Φέχμ  
β. ουκουρλουγού βέρ πανά βέ τερτίζ ιδέμ σενίν χιο-  
κουμλιού φερμανληνή, βέ ιδζρά έίλεμ κινδιμί πουνού πι-  
τιούν γιορευγιμί Ιλε. Σενίν φερμανλαρήν ταρικινδέν  
κουλακουζλά πενί ζιρά ονού Ισέδμ. Πενίμ γορει-  
μί σενίν ταλιμελερινί άκδής, βέ ταχάχ άδζαδζαδζέμ.



μι σενδέν κορκμνλαρην βέ σινίν φερμανλαρηνά μου-  
τού όλανλαρην, πέν χισσεδαρή Ιμ. Σενίν ραχμεδινδεν  
για Ράππι, γέρ. ούσδιού Ιστίφ δολούδουρ, σέν κενδι  
τεσκιελερινί ταλίμ ελλέ πανά. Ράππι, κενδι κουλούν  
Ιλέ σέν σαλίχ ταρίκ κουλλανδην σενίν κελιαμήν ούζε-  
ρε. Κοσλίσουκ βέ έδεπ βέ φέχμ έτμεκ άγναμακλήκ ού-  
ζερε δέρε βέρ πανά, ζίρα σενίν φερμανλαρηνά πέν ι-  
νανδήςμ. Πέν ζαίρ όλμαζδάν έββελ χιούνάχ έτόίμ, όλ  
έδζιλδέν σενίν άιετινί Ιταάδ κηλδήςμ. Σέν για Ράππι  
σαλίχσιν βέ κενδι σαλιχλιγινέ χιορέ σενίν τεσκιελερινί  
δέρς βέρ πανά. Μαγρούλ όλανλαρην ζουλδουμλερί δζο-  
γαλδήςμ πένίμ ούζεριμέ, πέν έλλα δερούνι γιουρεκδέν  
τερτίς έδεδζέμ σενίν φερμανλαρηνή. Όνλαρην γιου-  
ρεκλερί σιούδ κιπί πεινιρλενδι, πέν έλλα σενίν χιοκ-  
μούν φερμανλαρηνά τερτίς έτμετινέ έδσαπτόά έόίμ.  
Πανά δαχά έδίο κι, πένι άλτζακλατόην (ζαίρλα-  
δηρδήςμ) χάττα κι σενίν τεσκιελερινί όγρενέμ. Σενίν  
άγζηνην τεμπιχί πανά χεζάρι άλτόν Ιλέ βέ χιου-  
μουδέν Ιδριρ.

Δόξα και νυν. Άλληλουία.

# ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΕΣΔΙΡΜΕ (ΔΟΥΡΟΥΣ)

Σενίν έλλερινδρι πένι γιαρδάν, βέ σενίν έλλεριν έτ-  
δι, βέ γιαρατόή πένι, φέχμ άγναμακλήκ βέρ πανά  
κι, σενί φερμανλαρηνή πέν όγρενέμ. Σενδέν κορκαν-  
λάρ ναζάρ κηλαδζακλάρ πανά, βέ φεραχλαναδζακ-  
λάρ, ζίρα πέν σενίν κελιαμλαρηνά ούμουδλανδήςμ.  
Άγναδήςμ πέν για Ράππι, σενίν παλιμλερινί χακκί ά-  
δαλέδ όλδουγουνού, βέ χερδζικλίχ ταρικί Ιλέ, σέν πένι  
ζαίρλανδηρδήςμ. Ιμδι σενίν μερχαμετιν τεσελλά  
βερμεκ ούζερε όλά πανά, σενίν άιετινέ χιορέ κενδι κου-  
λουνά. Σενίν σεφκετλερινί χιόσιν πανά κι, πέν γιασά-  
γαγίμ, ζίρα σενίν τεμπιχίν πένίμ φικριμδέιδρι. Μαγ-  
ρουρλάρ χιζάπ έτσιν, μεζίλ όλτσουνλάρ, ζίρα πένίμ  
ούζεριμέ ναθερε πιναμοσλήκ έτδιλέρ, βέ πέν έλλα  
σενίν φερμανλαρηνδά μίσκ έδεδζέμ. Σενδέν κορκαν-  
λάρ βέ σενίν παλιμλερινί άγναγχανλάρ δόντιούν πα-  
νά χελσινλέρ. Πένίμ γιουρέμ λεκεσιζ όλτσούν σενίν  
παλιμλερινδι, χάττα κι, πέν φίλ βακκήδ ούτάνμαίμ.  
Πένίμ δζανήςμ σενίν χελασληγηνηδά άδζιζ όλδού, σενί  
νίν κελιαμλαρηνδάν πέν ούμουδλανδήςμ. Σενίν άινε-  
τινδέν χιοζλερίμ άδζιζ όλδού, δεμέ Ιλέ, νέ ζαμάν τε-



ναμί φερμανήν πενίμ άγιακλαρημά κανδίλ δλδού  
βέ πενίμ ταρικλεριμέ ιθήκ, βί σάρκ δλδού. Στιάρδ  
έτδίμ βέ κουρδούμ σενίν ταλιμλερινίν τεσκιελερινί  
ζάπο έτμεγέ. Ζιαδέ ζαίρ δουδούμ, γιά Ράππι, διρίλδ  
πεινί σενίν κελιαμήν σεπετινί. Ίμοι γιά Ράππι, πε-  
νίμ άγζήμην έραδιετλερινέ ραζή δλ, βέ σενίν ταλιμ-  
λερινί δέρε βέρ πανά. Πενίμ δζανήμ δαίμα σενίν  
χιοκμινυνδέδρι βέ σενίν νόμοζουνου ούνουδμαδην.  
Πανά χιουναχλάρ δουζάκ κουρδουλάρ βέ σενίν φερ-  
μανλαρηνδάν γιανήλμαδην. Σενίν ταλιμλερινί βαρξ  
δλδούμ πέν έπεδρι, ζίρα γιουρεγμίν σερεκτιλ φεραχ-  
ληγήδην. Γιουρεγμέ κάρερ κηλδής, έπεδρι σενίν τεσ-  
κιελερινί έδεδμ ιγβαζλήκ ιτζούν. Σενίν τεμπιχλερινίν  
άτηδζηλαρηνή σέδμεδμ βέ σενίν νόμοζουνου μουτού  
δλδούμ. Πενίμ ιμδάδ έδιδζιμ βέ σαχιπίμ σένσιν, σενίν  
κελαμλαρηνά ούμουδλανδής. Ούζάκ δλσούν πενδέν  
μελανέτ κίμπελερ βέ πέν Άλλαχημήν φερμανλαρηνή  
τερξίς έδεδζέμ. Άτετινέ χιορέ σαχάπ τζικ πανά βέ  
γιασάδ πενί, βέ ούμουδ έτδιγίμ χιορέ ρεζιλ έπλέμε  
πενί. Ίμδάδ έπλέ πανά βέ χελασλήκ πινλαίμ βέ χέρ  
δαίμα σενίν τεσκιελερινί φικριμδέν δουδαίμ. Σενίν δζέμ  
τεσκιελερινδέν μουρδάδ δλανλαρή ρέδ έτδίν, ζίρα έν-

λαρήν δουδούνμελερι χιλάρδην. Δζέμ γέρ χιουναχ-  
κιαρλαρηνή μουρδάδ κηγιάς έτδίμ, δνούν ιτζούν σενίν  
σιχαδιετλερινί σεδδίμ. Ταλ μλίκ βέ σαλιγλίκ έτ-  
ίμ, πανά ζουλούμ έδενλερέ τεσλίμ έτμε πενί. Έκλιγέ  
καπ.ύλ έπλέ κενδι κουλουνού, μαγμαουρλάρ Ιρπιρά έτ-  
μισινλεσ πανά. Κεζχλερίμ έξιλδέν σενίν χελασληγήν  
ιτζούν βέ σαλιγλιγινίν άτετινδέν. Έπλέ κουλούν Ιλ  
σενίν μερχατετινέ χιορέ, βέ σενίν τεσκιελερινί δέρε  
βέρ πινά. Πέν σενίν κουλούν ίμ, ρέ χιμ βέρ πανά σεν-  
νίν ταλιμλερινί άγναμάκ ούζέρε. Ράππιε πεδαρικλήκ  
δλμακήν βακθήδην, σενίν νόμοζουνου ποζδουλάρ. Ο-  
νούν ιτζούν πέν σενίν φερμανλαρηνά ιδασδλήκ έτδίμ  
(σεδδίμ), αλτούν βέ τομπκδάν ζιαδέ. Πού σεπεπδέν  
δζέμ σενίν φερμανλαρηνά δογρουλσύρηδην, χέρ δουρ-  
λινύνασερέ γιολού ρέδ έτδίμ (πιακδής). Σενίν σιχα-  
δετλεριν τεσδζούπδην, δλ έδζιλδέν πενίμ δζανήμ περ-  
δς έτδέν δνλαρή. Σενίν κελαμλαρηνήν περιανληγή  
νουρλανδηνήρ, βέ ρέχμ έτμεκλίμ βερξόμ μαχσουμλαρά.  
Πέν άγζήμη άτζόμ, βέ ρούχ καπ έτδίμ, ζίρα πέν  
σενίν φερμανλαρηνά άρζούλενιρ ιδίμ.

Δόξα και γέρ. Άλληλο ύτα, \*

## ΟΥΔΖΟΥΝΑΖΟΥ ΔΟΥΡΟΥΣ.

Ναζάρ έιλέ πανά, βέ ιχσάν έιλέ σενίν ισμινί σεν-  
 βενλερίν ταλιμαί ούζερé, σενίν ατετινέ κιορέ πενίμα á-  
 δημλαρημή δογρούδ, βέ χέρ δουρλιού πιναμουλαύκ  
 χιόκμ έτμεσιν πενί. Άδém ιρτιραλαρηγνάν κούρτάρ  
 πενί, σενίν φερμανλαρανή έλδεμ ιδζρά έδειμ. Σενίν  
 κουλουνέν ούζερινέ κενδί σθηατηγή πεγιάν έιλέ βέ  
 σενίν τεσκιελερινί διερς βέρ πανά Πενίμ κιοζλερίμ σου-  
 λάρ κειτζεδλερί άκητδή, δζούνκι σενίν τεμπιχλερινί  
 δούδμαμα έιλέ τζεσμιζάν γιασλιάρ τζικαρδής. Σαλίχ-  
 σιν για Ράππι, βέ σενίν σεραατλαρήν δογρούδρη  
 Σενίν σεχαδετλερινί φερμάν πουγζουρδουσού έτδίν σα-  
 λιχλίχ ιτζούν, βέ γαγέτλε χακιχάτ ιτζούν. Σενίν  
 γαίρεδίν έριτδó πενί, ζίρα πενίμ δουσμανλαρήμ σενίν  
 κελαμλαρηγή ούνουτδουλάρ. Σενίν ατετίν ζιαδó κνζ-  
 γήν χαραρετλίδερ, όνού, ιτζούν σενίν κούλουν σεβδó  
 όνού. Κενδζλίχ βαδεσινδóίμ πέν, βέ ρεζδó όλμούστουμ  
 άνδζακ σενίν τεσκιελερινί ούνούδμαδής. Σενίν άδιλ-  
 λιγίν έπειδóδ άδιλλίχδερ, βέ σενίν νόμοσουν χακι-  
 κάτδρη (κερδζέκδερ). Δαρληκλάρ βέ τζόκ σικλεδλερέ  
 όγραδής πέν, έλλα σενίν φερμανλαρήν πενίμ φικριμδó

κιζέρ ιδίλέρ. Σενίν σεχαδεδλιχλερίν έπειδó άδσλεδλίχ-  
 δερ, φρασέτ άγνάμασή βέρ πανά δε διριλίμ. Δερóνι  
 γιουρεγιμδέν άδάζ έτδím, σέν Ράππι καπούλ έιλέ πενί  
 σενίν τεσκιελερινί πέν άρασδóρηδζάγτημ. Φεργιάδ έτ-  
 δím σανά, χελάς έιλέ πενί, έλδεμ σενίν ταλιμλερινί  
 ιδζρά έδειμ. Βακτητσή ζεμανά γεδισδím βέ φεργιάδ  
 έτδím, σενίν κελαμλαρηνά ούμíδ έτδím. Πενίμ κιοζ-  
 λερίμ έρκέν (δζίν σαπάχ) γετισδó σενίν ατετλερινί φι-  
 κιρλενμεγέ. Για Ράππι πενίμ σεδαμή έσίδ σενίν ρμχ-  
 μετινέ κιορέ, σενίν ταλιμλερινέ κιορέ διρίλδ πενί.  
 Πενί πιναμουσλήκ έιλέ κοβαλαγιανλάρ γιακλασδóηλάρ  
 βέ σενίν ταδίκλερινδέν ούζακλανδóηλάρ. Γιακηνδó για-  
 κλασδóήν σέν για Ράππι, βέ δζέμι σενίν γιαλλαρήν  
 χάκδρη (κερδζέκλίχ). Κάδεμδέν (έβδóελ έβδελινδέν)  
 δανηδóήμ σενί σεχαδετλερινδέν, ζίρα έπειδóετ τεμελ-  
 λετδóιν σέν όλ σεχαδετλερινί. Πενίμ δουσκιουνλουγου-  
 μέ βέ πενίμ χαλημά πάκ, βέ κούρτάρ πενί, ζίρα πέν  
 σενίν νόμουζουνου ούνούδμαδής. Πενίμ σερααττήμα  
 σεραατδζή όλ σέν (κενδίν), βέ χελάς έιλέ πενί σενίν  
 κελαμλαρην ιτζούν διρίλδ πενί. Πέκ ούζάκδρη χελασ-  
 λήκ κιουναχκιαρμαρδάν ζίρα σενίν τεσκιελερινί ά-  
 ρασδóήμαδγλαρ. Ράππι σενίν σερχετλερίν τζόκδρη

σενίν σεραατηνά κιορέ διρίλο πένι. Τζόδορ πανά ρεν-  
 δζιδέ ιδενλέρ, βέ πένι κοβαλαγιανλάρ, βέ σικλέρ βε-  
 ρενλέρ, σενίν σερχαδετλερινδάν σάπμααδημ πέν. Άκηλ-  
 σήζ όλανλαρή κιορδούμ βέ έρίρ ίδίμ. Ίρα σενίν κε-  
 λαμλαρηνά κατλάνμααδηλαρ. Ναζάρ έίλι πέν για  
 Ράππι, νάστηλ σεβδίμ πέν σενίν φερμανλαρηνή, σενίν  
 μερχαμετινέ κιορέ διρίλο πένι. Σενίν κελιαμλαρηνή έν  
 πασή χακικααδηρ βέ σενίν δζέιμ άδαλαετλιγινίν σερα-  
 ατλιγινίν σεραατλαρη έπιδιέδεκδερ. Άγαβετλέρ  
 μούρδ κοβαλααδηλάρ πένι, βέ σενίν κελιαμλαρηνδάν  
 πέρβα τζεκδίμ, γιουρίμ χαρλενδέρ πένιμ. Φεραχλα-  
 ναδζάγτημ πέν σενίν κελιαμλαρηνηήν όλζερινέ, τζόκ  
 κηρηνδέρ πουλμούζ κιπί. Ζουλούμ έτμελιγί χουσουμέτ  
 έτδίμ (ικρχχλανδήμ). γίνε σενίν νομοσσουνού διυλεδίμ  
 (τεβδίμ). Γεδί κερέ κιορινδέρ άρζ σουνδούμ σανά, θιούκ  
 έτδίμ. σενίν σαλιχλιγινίν σεραατλαρή Ιτζούν. Σενίν  
 νόμουζουνού σεβενλέρι σούλχ βέ τζόκ ραχατλήκ όλα-  
 ζακ βέ όυλαρδάν ριτνέ ριόζούρ έλακγιααζακ. Για  
 Ράππι πέν σενίν χελασληγηνή καδλανήρηδημ, βέ πέν  
 σενίν φερμανλαρηνή άρζή τζεκδίμ (τεβδίμ). Πένιμ  
 δζανήμ σενίν σεχαδετλερινέ μουτού όλδου βέ πίκ ζια-

δέρ σεβδί όνλαρή. Ίδαατλήκ ούζερé φερμανλαρηνή ά-  
 μελί κεδιρδίμ, βέ σενίν σεχαδετλερινί ζάπδ έτδίμ, ζί-  
 ρα δζέιμ πένιμ ταρικλερίμ σανά πηγανδής για Ράππι.  
 Πένιμ νιαζήμ για Ράππι, σενίν όνζουνέ γιακλασσήν, σε-  
 νίν άίτινέ κιορέ φεχίμ άγναμασή βέρ πανά. Για Ράπ-  
 πι, πένιμ ρεδζάμ σενίν διζαρηνά καρσή πηγαν όλτούν,  
 σενίν άίτινέ κιορέ κουρδάρ πένι. Σέν πανά σενίν κεν-  
 δι τέσκιελερινί ταλίμ έτδίατέ όλδουμ πένιμ δουδακλα-  
 ρημδάν Ιλαχί σιουκιορλοιογού γιαγληλσήν, νερεσίμ  
 κουδέρ άλσήν. Διμίλ σενίν άίετλερινί σοίλεσίν, Ίρα  
 δζούμλε σενίν φερμανλαρήν σαλιχλίκδερ. Σενίν έλιν  
 πένι χιλάς έτμεγιέ όλσούν, Ίρα πέν σενίν φερμανλα-  
 ρηνή σεβδίμ (άίρ έτδίμ). Ράππι πέν σενίν χελασλη-  
 γηνά άρζουλενδίμ, βέ σενίν νόμουζουνού πένιμ φικριμ-  
 δέρ κίζέρ. Γιασασήν πένιμ δζανήμ, βέ σιούκρ έτσίν  
 σανά βέ σεραατλαρήν Ιμδάν έδεδζέκ πανά. Ζάί όλ-  
 μούζ κογιούν κιπί άδαρέ όλδούμ, άρασδής, πούλ, κου-  
 λουνού, Ίρα πέν σενίν φερμανλαρηνή ούνούμααδημ.

Δόξα και νύν. Άλληλουία.

## ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ

## Ψαλμός 119.

*Ἀναβαθμοσλαρὴν Τισπιχατή.*

Ράπτιε ἀβάζ ἐδὶμ ρενόζιδε σικλετιμδέ, βέ πινίμ  
νιαζημά καρέρ κηλδῆ. Γιά Ράπτιε, ναθερί νοηδακ-  
λαρδάν βέ χιλεπάζ διλδέν κουρτάρ πενί. Νέ βεριλσίν  
σανά, βέ νέ δαρακή ὀλσούν σανά χιλλεπάζ ὀλάν δι-  
λέ; Κουβετλινίν ὀκλερί παλενμίσδιρ, τζολδὲ γιανμτζ  
χεμουρλέρ Ιλέ. Βάχ πανά, ζίρα πενίμ μεκιανήμ οὐ-  
ζανδῆ. Κηδάρ τζαδηρλαρηνδὰ σακίν ὀλδούμ, ρενά  
γερλερδέ. Πενίμ δζανήμ τζὼκ ὀτουρδού μεκιανληγην-  
δὰ. Σουλχού, διρλικλιγί σέβμεγενλερ Ιλέ, ὀλάρ Ιλέ  
διρλικ ἐτδὶμ, ὀνλάρ Ιλέ μουσαπίτ ἐτδιγιμδέ, ὀλδεμ  
ὀνλάρ πανά μπουφτέν δζένκ ἐδέρ ἰδιλέρ.

## Ψαλμός 120.

*Ἀναβαθμοσλαρὴν Τισπιχατή.*

Δαγλαρά καλδηρδῆμ χιζλεριμί, πανά ἰμδὰτ κε-  
λεδζεγί ἔσεμπδὲ πακδῆμ. Πενίμ ἰμδαδὶμ Ράπτιδεν,

χιζκ. γιουζιού Ιλέ γέρ γιουζιουμιού γιανρδανδάν. Σέν  
ἀνίετ ρεσά σακνέσνδὲ σαυτεσνέσν ὀνλάρ γιουζιού  
ἀγλαρηνή σαλτηρηνή δέρετ κέ ὀλδεμ σέβ μεκλεγάν  
παλενμίσδιρ. Κηδάρ τζαδηρλαρηνδὰ σακίν ὀλδούμ, ρενά  
γερλερδέ. Πενίμ δζανήμ τζὼκ ὀτουρδού μεκιανληγην-  
δὰ. Σουλχού, διρλικλιγί σέβμεγενλερ Ιλέ, ὀλάρ Ιλέ  
διρλικ ἐτδὶμ, ὀνλάρ Ιλέ μουσαπίτ ἐτδιγιμδέ, ὀλδεμ  
ὀνλάρ πανά μπουφτέν δζένκ ἐδέρ ἰδιλέρ.

## Ψαλμός 121.

*Ἀναβαθμοσλαρὴν Τισπιχατή.*

Ράπτινεν γαρετινὲ πανά κηδελίμ θεγανλέρ, ρε-  
ραγλανδῆμ ὀλάρην ἐτδινέ. Ἐκ Ἰερουσαλήμ, πῶ  
σένν σελταλαρηνδὰ ἦκέν, ἀγλαρηνή ὀνλάρ ὀλδούμ  
θε δουρούρηδῆκ. Ἰερουσαλήμ κηπὶ σέγερ κουραυλιού  
(γιαπηλιωτῆς) ὀνλάρ Ιλέ χησεδάρληγῆ πέραπέρ πι-  
λεδέρ (οὐκ ὀνλάρ). Ὁράτσα καπιλελέρ τζηκδῆλάρ  
Ράπτινιν καπιλελέρ, Ἰσρηλὲ σεχ ὀδελίχ ἐτζούν, Ράπ-  
πινιν ἰσμινὲ ἄτρεφ ὀλμασηνά. Ζίρα ὀραδα σεραατλήκ

Ιτζούν, τὰχδ κιουρσουλέρ κουροκλδού. Δαβιδ ίδινέ  
 κιολρσουλέρ κονδού. Σουάλ ιιλέν Ιμδι 'Ιερουσαλιμέ  
 σούλχ διρλικλιγέ μουταλικλερί βέ σενί σεθενλερέ πε-  
 ρεκετλίκ όλσούν. 'Ιμδι σενίν κουβετίν Ιλέ σουλχλούκ  
 βέ διρλίκ όλσούν, βέ κουλέ όλάν σεραϊλερδὲ περικεδλι  
 όλσούν. Πενίμ καρηνδασλαρήμ βέ άρκαπαλαρήμ σε-  
 πεπινέ, σενίν Ιτζούν σούλχ διρλικλί δζεβαπλάρ σοι-  
 λέρ Ιδίμ. Πιζίμ Ράππι 'Αλλαχημηζήν χανισί Ι-  
 τζούν, σανά έίλικλιέρ διλέρ Ιδίμ

## Ψαλμός 122.

*'Αραβαθμοσ.Ιαρήν Τισπιχατή.*

Σανά καλδερδήςμ κιολεριμί κιολέ σακίν όλάν,  
 ιστέ κουλλάρ κιολερι κιπί, όλαρήν άγαλαρηνήν έλ-  
 λερινδέ, τζαριέ(χαλαίχ) κιολερι κιπί όλαρήν καδην-  
 λαρηνήν έλλερινδέ, πού ταρζάδερ πιζίμ κιολερι-  
 μιζ δαχι, πιζίμ Ράππι 'Αλλαχημηζά, κενδισί πιζέ  
 σερεκετλίκ έδινδζεγέδεκ. 'Ιχσάν Ιλέ για Ράππι πιζέ,  
 Ιχσάν Ιλέ πιζέ, ζίρα πίκ εζόκ Ιστίρ όλδούκ ρεζιλ-  
 λικδέν. Δαχά τζόκ Ιστίρ όλδού πιζίμ δζανημηζ πού  
 μελαμέτ φεναληκδά όλάν περεκετλιλερέ, βέ χορλούκ  
 ρεζιλλικ μαγγρυλερέ όλσούν

## Ψαλμός 123.

*'Αραβαθμοσ.Ιαρήν Τεπιχατή.*

'Ιμδι 'Ισραήλ δεσίν σίμδι κι, Εγερ Ράππι πιζίμ Ι-  
 λέ έλμασαιδι. Εγέρ γίνε Ράππι πιζίμ Ιλέ έλμασαιδι.  
 Πιζίμ ούζεριμιζέ άδεμλέρ καλκδηκδά, πιζί όλνάρ πέλ-  
 κι διρί γιουδμουσλάρ Ιδί. 'Ονούν χησμή ούζεριμιζέ  
 γαζεπλενδikhδέ, πέλκι σου παδερμηζ Ιδί πιζί. Πιζίμ  
 δζανημηζ σέλ κεδζδι, Ιμδι πιζίμ δζανημηζ καπίλ  
 έλμαγαν σουγυλ κεδζδι. Μουπαρέκδιρ Ράππι, όλκι  
 πιζί όλαρήν δισλερινέ άβ κιπί βέρμεδι. Πιζίμ δζανη-  
 μηζ άδδζιλαρήν έουζαγηνδάν σερδζέ κουσλ κιπί κουρ-  
 δουλδού. Δουζάκ έζιλδι, βέ πιζ δαχι κουρδουλδούκ.  
 Πιζίμ Ιμδαδημηζ, κιολερι βέ γερί γιαραδάν Ράππι-  
 νιν Ισμινίν ούζερινδεδιρ.

*Δόξα και νυν. 'Αλληλουία.*





ρὴν πενίμ σεσιμίν ἀβαζηνή διγνεσινλέρ. Καδζεδιμέ  
ναδάρ ἐλλέ. Ἐγερ σέν πιναμουσληκλάρη ἀραθδρημά  
τερτιθλιγι ἐδέρσεν, Ράππι, γιά Ράππι, κίμ τακάδ  
κεδιρεδζέκ; Ζίρα σενδεδιρ σουδζ πιασλμακλήκ, σε-  
νίν Ισμίν Ιτζούν. σάπρ ἐϊόίμ σινί γιά Ράππι. Πενίμ  
δζανήμ σενίν δζεδαπηνά καδλανδῆ, πενίμ δζανήμ  
Ράππινιν ούζερινέ ούμουδλανδῆ. Σαππαχί πικδζι-  
λικδέν κεδζεγέδεκ, σαππαχί πικδζιλικδέν ούμουδλαν-  
σὴν Ἰσραήλ Ράππιε. Ζίρα ραχμέτ Ράππιδεδιρ, βέ  
δνδὰ ἐζαδλήκ ταρικλερί τζόκδουρ. Βέ πούδερ κουρ-  
δαρδζάκ Ἰσραηλί δζέμι πουνούν πιναμουσληκλα-  
ρηνδάν.

## Ψαλμός 129.

## Ἀναβαθμοσ. Λαρήν Τεσπιχατή.

Γιά Ράππι, πενίμ γιουρείμ τερζί δλοῦπ ταρραλη-  
γά δούσμεδι, βέ νέ δαχί κιοζλερίμ ἰρτιρά δλοηλάρ.  
Βέ νέ δαχί πογιούκ κιοσελερέ βαρδῆμ βέ νέ δα-  
χί πενδέν ούζάκ δλάν ναδάρ νιαματλί ἐδζαίπ δλαν-  
λαρά. Ἐγερ πέν μαζλήμ δλμασσιδῆμ, Ἰλλα δζανη-  
μή γιουξεκλετόίμ. Μιμεδέν κισιλιμίζ δζοδζούκ κίπ  
κενδὶ βαλιδεσινίν ούζερινέ κιδέρ (μεμέ ἀραμαγιά) πό-  
ιθεδζε, μουδζαζάδ βέ Ιγθαζλήκ ἐδέσιν πενίμ δζανη-  
μήν ούζερινά Ούμουδλανσὴν Ἰσραήλ Ράππιε, σιμδι-  
δέν τὰ ἐπεδιδελερίδεκ.

## Ψαλμός 131.

## Ἀναβαθμοσ. Λαρήν Τεσπιχατή.

Κατηρά κεδίρ γιά Ράππι. Δαβιδὶ βέ δζέμι πουνούν  
γιαδασληγηνή δαχί. Νάτηλ ἀνδ ἐτδὶ Ράππιε, δουά  
ἐλλεδὶ Ἰακώβ Ἀλλαχηνά. Ἐγερ χανεμίν μεκζανηνά  
κιδέρ Ιτέμ. Ἐγερ εἰσεγιμίν κρεβετινέ τζικάρ Ισέμ. Ἐ-  
γερ κιοζλεριμέ ούγκου βερίρ Ισέμ, βέ κερπικλεριμέ ού-  
γιουκλανμάκ, βέ τουλουπλεριμέ ραχατλήκ. Τὰ γέρ  
πουλουνδζαγιαδέκ Ράππι Ιτζούν, Ἰακώβ Ἀλλαχηνά  
μεκζάν. Ἰστέ δουδζούκ πουνού Εὐρραθά κιοβιουνδέ,  
πουλδούκ πουνού μεσελικ δβαλαρηνδὰ. Ὀνούν μεκζάν  
ἐτδγι δτακλαρά κιδελίμ, σεδζδὰ ἰδελλίμ (ταπηναλήμ)  
πουνούν ἀγιακλαρή δουρδουγού γιρέ. Κενδὶ ραχατη-  
νά κάλκ γιά Ράππι, σέν βέ δαχί σενίν ἀζιζέτ σανδη-  
γὴν, δλκι λεκεσίζδερ (πάκδης) Σενίν παπαζλαρήν σα-  
λιχλίκ κειγινεδζεκλήρ, βέ βελιλερίν δαχί σενλενεδζεκ-  
λήρ. Δαβιδ κουλούν Ιτζούν, σενίν μέσζ ἐτδγίν μεσι-  
χινίν σθηρατηνή κιδί δζεβίρμεετιν. Ἀνδ ἐτδὶ Ράππι  
Δαβιδέ χακικάτ ούζερέ, βέ Ικραμηνή Ιπδάλ. Ιτμεγέ-  
δζεκ. Σενίν ραχμινίν μεθισινδέν, σενίν ταχτηνά κευ-  
δέτ διοურταδζαγῆμ. Σενίν δγουλλαρήν Ἰγερ ποίμ βα-  
σιετιμί διγνέρλέρ Ισέ, βέ σιχαδετλεριμί, δνλαρή κί,

δέρς βερεδζέιμ όνλαρά. Βε όνλαρήν όγουλλαρήδα, σενίν  
ταχτηνδά κεδζεδζεκλέρ έπίδεδεκ. Ζίρα Ράππι Σιώνου  
σεδζέι (άρθη), κένδισινά μελάν δαίσοδεδ όνου. Πού  
δουρ πενίμ ραχατήμ έπίδ, έπεδεδεκ, πούραγιά σακίν  
όλαδζαία, Ζίρα όνου άρζουλεδμί. Πούν: ύν (Σιώνούν)  
καθουσήν ή μου παρεκλεγει. Μου παρεκλεγεδζέιμ, όνου  
φικαρελερινί εκμεκλέρ ίλε δαδουραδζαγγίμ. Όνούν πα-  
παζλαρήνά χελασλίμ κειδρεδζέιμ, βέ όνούν βελίλερί  
δαχί, σενλίχ ίλε σενλενεδζεκλέρ (ρεβα χλαναδζακλάρ).  
Όραδα Δαδεδέ ποινούζ ζουχούρε κειδρεδζέιμ (ιδζαδ έ-  
δεδζέιμ) πενίμ μεσιχιμλ κανόλ γαζτηρλαδημ. Πού-  
νύν δουσμανλαρήν ή ρεχαλετλίχ ίλε κειδρεδζέιμ, βέ  
όνούν δαζερίνδ, πενίμ αζιζέδ παρικλερίμ τζατζεκλε-  
νεδζέκ, τζατζεκλερίμ (ιδζαδ) έπίδεδεκ, πούραγιά σακίν

## Ψαλμός 132.

*Ανασθροσλαρήν Τεσπιχατή.*

Ίστέ νάσηλ έγίδρ, βέ λατίζδρ, χέμεν καρηνδα-  
λάρ περατέρ σακίν όλμάκ. Άκωνούν πεσθηνδά δο-  
κισυλμούζ μύρσν ένέρ άπί τζαί έγί, πουνούν αζέινε-  
σινέ δαχί διλέ, ένέρ. Βέ πουνούν κειγινδίζι έλπισενί έ

σεκλερινέδ, ένέρ, δαζαζα (δαιμων όστηνδάν, όλκι  
Σιώνι δαγλαρήνά ένέρ γιαγινλήρ Ζίρα, άραβα Ράππι  
παρεκλεί δουρατίν ή ίμα (εδζ, βέ) όμιοφισα δαχί έπέ-  
δε έπίδεδεκ, κλουσά ένέρ ίλκρετί, σπάρ, έπίδεδεκ, πού-  
ραγιά σακίν, άρζουλεδμί, πούν: ύν (Σιώνούν) καθουσήν ή  
μου παρεκλεγει. Μου παρεκλεγεδζέιμ, όνου φικαρελερινί  
εκμεκλέρ ίλε δαδουραδζαγγίμ. Όνούν παπαζλαρήνά χελασλίμ  
κειδρεδζέιμ, βέ όνούν βελίλερί δαχί, σενλίχ ίλε σενλενεδζεκλέρ  
(ρεβα χλαναδζακλάρ). Όραδα Δαδεδέ ποινούζ ζουχούρε  
κειδρεδζέιμ (ιδζαδ) πενίμ μεσιχιμλ κανόλ γαζτηρλαδημ. Πού-  
νύν δουσμανλαρήν ή ρεχαλετλίχ ίλε κειδρεδζέιμ, βέ όνούν  
δαζερίνδ, πενίμ αζιζέδ παρικλερίμ τζατζεκλενεδζέκ, τζατζεκλε-  
ρίμ (ιδζαδ) έπίδεδεκ, πούραγιά σακίν

## Ψαλμός 133.

*Ανασθροσλαρήν Τεσπιχατή.*

Ίστέ σίμοι δζέιμ Ράππιν, κούλλαρη μου παρεκ-  
λείν Ράππι. Ράππιν χαντινδ, δουρανλάρ, πιζίμ  
Άλλαχηματήν σελαμληκλαρήνδά. Κεδζελερδ, αζι-  
ζέ έλεριν, καλόδραην σί, βέ Ράππι μου παρεκλείν.  
Ράππι σενί Σιώνά μου παρεκλεσίν, άρκ-γιουζούνδ, βέ  
γέρ γιουζούνδ, γιαραδάν, (γιακδάν βαρ έδέν).

*Δόξα και νύν. Αλληλουία.*

## ΟΝ ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΑΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ.

## Ψαλμός 134.

*Αλληλουία.*

Σιόνκ, έλιν Ράππιν, σιούκ, έλιν Ράππι, κούλ  
όλανλάρ, Ράππιν, χαντινδ, δουρανλάρ, πιζίμ

Ἀλλαχμηζήν σελισμηκληαρηνδά. Σιούκρ ἐιλέιν  
 Ράπτιε, ζίρα σαλίχδιρ Ράπτι, δοκούγιουν δονὺν ἱσμινέ  
 ζίρα μακπούλδερ (βαδζίπδιρ)· Ζίρα Ἰακωδοὺ κενδισι-  
 νέ σεδζδὶ Ράπτι, Ἰσραηλί κενδὶ μισουλκταρληγηνά.  
 Ζίρα πέν τανηδὴμ, Ράπτι ἀζίμ ὀλδηγγινή, βέ πι-  
 ζίμ Ράπτιμιζ δζέμι Ἀλλαχλαρδάν ἱλεριδιρ. Χέρ νέκι  
 Ράπτι ἰσδεδὶ ἰσέ, ἐτδὶ κέκ-γιουζουνδὲ βέ γίρ γιου-  
 ζουνδὲ, δενιζλερδὲ, βέ δζέμι γερὶν ἐν διπλερινέ. Γερὶν  
 δουκενμεισινδὲν πουλουδλάρ τζικαρμά ἱλέ, γιαγμουρὺν  
 κελμεισινέ σιμσάκλάρ ἐτδὶ. Κενδὶ χαζνελερινδὲν ρουζ-  
 κιαρλάρ τζικαράν, πούκι Μησηρδὰ ἱλκ δογμουσλῆ-  
 ρή κατλ ἐτδὶ, ἰντανλαρδάν χαϊθανλαρσέκ Κιονδερδὶ  
 νσενλάρ βέ ἀλῆαμετλέρ ἀρανά Μηστήρ, Φαραωνά  
 βέ δζέμι ἐνοὺν κουλλαρηνά. Πούδουρ τζέκ μιλλετλέρ  
 τελέρ ἐδέν, βέ κουβετλί παδισαχλαρὴ ὀλζιουρδού. Ἀ-  
 μορκίωνλαρην παδισαχηνή Σικινά, βέ ἱλγὺ Βασάν  
 γερὶν παδισαχηνή, βέ δζέμι Χαναάν παδισαχληκληα-  
 ρηνή. Βέ ὀνλαρὴν γερὶν κενδὶ χαλκηνά βαρτσλήκ  
 βερδὶ, βαρτσλήκ Ἰσραηλέ κενδὶ χαλκή. Γιὰ Ράπτι σε-  
 νὶν ἱσμὶν ἐπεδιέδεκ ἐς σενὶν ζίρκ ὀλμαληγὴν τεβλιτ-  
 δέν τεβλιδέδεκ. Ἰμδὶ Ράπτι χάλκ ἐτδὶ γι μιλλετλέρ σι-  
 ραατηνή κιορεδζέκ, βέ κενδὶ κουλλαρηνδάν ὀλζιουρδού

νιαζιμέτ καπούλ ἰδεδζέκ. Μιλλετλερινέ πουδλαρὴ, ἀλ-  
 τοὺν βέ κιομουσδέρ, ἰνσάν ἱλινὶν ἐμεκλεριδιρ. Ἀ-  
 γηζλαρὴ βάρ, σιλεμεγι καδὶρ ὀλμαγικδζακλαρ, κιοζ-  
 λερί βάρ, φέκατ κιορέμεγεδζεκλερ. Κούλακλαρὴ βάρ  
 βέ ἰσίδμεγεδζεκλερ, βέ νέ δαχί ὀνλαρὴν ἀγηζλαρην-  
 δα νερίζ βάρ. Ὀνλαρὴ γιανπανλάρ ὀνλαρὰ οὐκούν ὀλ-  
 σουλάρ ἐτ δζέμι ὀνλαρὰ οὐμὶδ ἰδενλέρ δαχί. Ἰσραήλ  
 χανισί, σιούκρ ἐιλέιν Ράπτι. Ἀκρὼν χανισί, σιούκρ  
 ἐιλέιν Ράπτι. Λεὺτ χανισί σιούκρ ἐιλέιν Ράπτι. Ράπ-  
 τιδὲν κορκανλάρ (χιδζάπ ἰδενλέρ), σιούκρ ἐιλέιν Ράπ-  
 τι Μουτκρέκδιρ Ράπτι Σικινδάν, Ἰερουσαλημδὲ τε-  
 μελζούν ὀλκν.

## Ψαλμὸς 135.

## Ἀλληλοῦσα.

Ἰτιράρ ὀλουν Ράπτιε, ζίρα σαλίχδιρ, ζίρα πουνόυν  
 μερχαμετὶ ἐπεδιέδεκ. Ἰτιράρ ὀλουν ἀλλαχλαρὴν  
 Ἀλλαχηνά, ζίρα πουνόυν μερχαμετὶ ἐπεδιέδεκ. Ἰ-  
 τιράρ ὀλουν ἀγαλαρὴν Ἀγασηνά, ζίρα πουνόυν μερ-  
 χαμετὶ ἐπεδιέδεκ. Ἀζίμ μουδζαζαδλάρ (χικμετλερ)  
 γιαληνηζ ἰδενί, ζίρα πουνόυν μερχαμετὶ ἐπεδιέδεκ.

Φέχμη, ιμάκ, ιπζούν, κισκλερί, ισινί, σιούαρ, ειλέν, ζίρα  
μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Σουλάρ, όντρυνέ, γελί, καθιενδι-  
ρενέ, ζίρα, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Άζια, ήσκηλάρ, γιά-  
ληρηζ, (κινάσι) ιδένε, ζίρα, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Κισου-  
νισί, κισυνούν, ικνιδ, κοληγητήν, ζίρα, μερχαμετί, έπε-  
διέδεκ, Κισκ, αινί, βέ, γιλδιζ, λαρή, κισζέν, ικνιδ, κολη-  
γητήν, ζίρα, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Μητηρή, γισαλα-  
γχανά, βέ, όνούν, Πλκ, βορμουν, αλαρή, ιλι, περαπίρ, ζίρα  
πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Βέ, Άτρατήλ, μιλλετινέ  
αλαρήν, άρατηνδάν, τζικαρινά, ζίρα, πουνούν, μερχα-  
μετί, έπεδιέδεκ, Βέ, ιλι, κ, κουβιτλί, ιλι, ιλι, βέ, άζιμετλί  
(γισυζεκ, κλί) κολού, ιλι, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έπε-  
διέδεκ, Κηζήλ, δениζι, πικλιουκλερ, έπόλλενέ, ζίρα, που-  
νούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Βέ, όνούν, όρτασηνδάν, Άτρα-  
ηλί, κισζ, ρενί, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Βέ,  
Φαραωνή, βέ, όνούν, άσκερινί, Κηζήλ, δениζιν, ιπζινέ, κάχρ  
ιδένε, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Κενδι, χαλ-  
κηνή, τζόλ, ιπζιν, δι, κισζ, ρενί, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί,  
έπεδιέδεκ, Πογισύκ, παδισαχλάρ, βουρανά, ζίρα, που-  
νούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Βέ, κουδρεδ, λερινέ, καθί, ιλι, ιλι  
παδισαχλάρ, όλδισουρινέ, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έ-  
πεδιέδεκ, Άμοραϊώζ, λαρη, παδισαχηνή, Σικωνού, ζίρα

πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Βέ, Όγού, Βκτάν, παδι-  
σαχηνή, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Βέ, όνλαρήν,  
γερνί, βαρ, σλήκ, βερνί, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έπεδι-  
έδεκ, Κενδι, κουλουνά, Άρ, τηλή, βαρ, σλήκ, βερνί, ζί-  
ρα, πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Ζίρα, πιζί, ιλι, ζατ, ρλη-  
γημηζ, δά, πιζί, χαδ, ηζ, κισιρ, δι, Γάπ, πι, ζίρα, πουνούν,  
μερχαμετί, έπεδιέδεκ, Βέ, πιζί, ιλι, δουσμαν, λαρημηζ, δάν,  
κουρδάρ, δι, πιζί, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ,  
Χίρ, μαχ, λευκ, λαρηνά, τακ, κ, βερνί, ζίρα, πουνούν, μερ-  
χαμετί, έπεδιέδεκ, Κισκ, γισ, ζιν, όνούν, Άλλαχην, ά, ι-  
τιρ, άρ, όλουν, ζίρα, πουνούν, μερχαμετί, έπεδιέδεκ.

### Ψαλμός 136.

Δαβιδέ, Ίερεμία, την, βασίλειον, Ιλδ.

Παγδιδ, ήρμακ, λαρην, δά, όραδ, όδουρ, δούκ, βέ, άγ-  
λαδ, ήκ, Σικωνού, χατ, ρημηζ, δά, κισιρ, δι, ιλι, πιζ. Σικ-  
γισ, δι, άγαδ, ζι, λαρήν, όνούν, όρτασην, δά, παζ, λερι, μιζι  
(τζαλ, κη, λαρημηζ, ή) άτ, όηκ, Ζίρα, όραδ, κ, πιζέ, γισ, δι,  
ιδέν, δι, πιζί, τετ, πιγ, άτ, κισι, κ, λαρή, σου, άλ, έτ, δι, λέρ,  
Βέ, πιζί, κισι, δι, ουρ, εν, λέρ, τετ, δι, δούλ, έτ, λέρ, πιζί, δι, Σικων  
τι, σπ, χα, λαρην, δά, Νάτ, ήλ, τετ, δι, δούλ, Ιδελ, ήκ, Ράπ, πινιν,  
τι, σπ, χα, την, ή, γάδ, μιλλε, τιλέρ, άρα, την, δά, ιδζ, νι, πι, όλάν

γερού; Ἐγερ πέν σενί ούνουδούρτα. Ἱερουσαλίμ,  
πένιμ σάγ ταπαρήμ ονουδουλούν. Διλιμ πογουρδλα-  
γημά (κτρδλαγτμά] γιαπτστήν, ἔγερ σενί χατιρέ κε-  
διμέζ ισίμ. Ἐγερ ονιουμέ κομαζ ιτίμ Ἱερουσαλημί,  
φισαχημὴν ἐν πασδακί φερκαχλήκ κιπί. Χαδτηρά κιόρ  
Ράππι, Ἐδώμ ογουλλαρηνή, Ἱερουσαλήμ κιουνιουν-  
δέ όλανλαρή. Δεγενλιέρ. Πισαλδην, πισαλδην τεμελι-  
νέδεκ Ἱερουσαλημέ. Ζέβαλλη Παγδάδ κηζή, νέ μουδ-  
λού δαι σανά μουδζαζάδ βερίρτε, σενίνμουδζαζαδηνή,  
ὁ μουδζαζαδὴκί πιζέ βερδίν. Μουδλού δλκι, δουδάρ-  
σε, βέσενίν μασσουμλερινί τὰς ούσδιδνέ τζαρπάνκιμτεί.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλουία.

### Ψαλμός 137.

Δαβιδέ. Ἀγγαίοςσοὺν βέ Ζαχαρίαν.

Ἱτιράφ όλμδζάγτημ σανά γιὰ Ράππι δερούνι γιου-  
ρεγιμδέν πέν βέ Μελαϊκλερί νισπέδ (καρσὴ) οκουγια-  
γημ σανά, ζέρα σέν πένιμ ἀγζτημὴν ὄζιμι ὄζεβαπλα-  
ρηνή καποὺλ ἔτδιν. Σιδζά ἰδεδζέγμ σενίν ἄζιζ χατε-  
νέ, βέ σενίν Ισμινέ σιούκρ ἰδεδζέγμ. Σενίν μερχαμε-  
τίν Ιτζούν. βέ χακκηκάδ κερδζεκλιγίν Ιτζούν, ζέρα ἄζιζ

Ισμινί σέν ὄζούμλεδεν ἄζιμ ἔτδιν. Χάνκι κιουνδέ σανά  
νιαζ κηλάρταμ, τίζ ἔσιδ πένι, βέ χαδζεδιμί καποὺλ  
ἔλι. Τζέκ μαχσερλερί κουβετλέρ κιπί, σενίν κουβετίν  
Ιλί, πένιμ ὄζαντμά σαλτανάδ σιουρεδζέκσιν. Γιὰ  
Ράππι, ὄζούμλε γέρ παδισαχλαρή Ιτιράφ ὄλσουνλάρ,  
σανά, ζέρα ἔσιτδιλέρ σενίν ἀγζτηνδάν τζηκμήζ ὄλάν  
ὄζούμλε κιλαμλαρή. Βέ Ράππινιν τεσπιχατλαρηνδὰ  
τερεδούλ ἔτσινλέρ (οκουταυνλάρ), ζέρα Ράππινιν Ιφ-  
τιχαρή ἄζαμετλίδιρ (τζόκδερ). Ζέρα Ράππι σιάν γιο-  
ξεκλίδιρ, βέ ζαίρληκλαρή πεκάρ, βέ γιουξεκλερί ού-  
ζακδάν κιλίρ. Ἐγερ πέν σικλετλέρ ἀρατηνδὰ γιουρούρ  
Ισίμ, σέντιν πένι διριλδέν. Πένιμ δουδμκνλαρημὴν  
γαζεπινδέν σέν κενδὶ ἔλλερνί ούζατδὴν, βέ σενίν κουδ-  
ρεδίν (σάγ Ιλίν) χελάς ἔτδὶ πένι. Ράππι πένιμ Ιτζούν  
ἰγδαζληγηνή ἔδερ. Ράππι σενίν μερχαμετίν ἔπεδιέ-  
δεκ, βέ κουδρετλί ἔλλερνί Ιλί γικρατδημλαρηνή χέρ  
πάκμα.

### Ψαλμός 138.

Νιχαιτδὶ. Δαβιδέ, ψαλμός Ζαχαρίαν.

Πιρουσάρληαδὰ.

Ράππι τεδζρουπέ ἔτδιν σέν πένι, βέ πιλδίν (ἀγνα-  
δὴν) πένι. Ὁτουρουστούμ βέ καλκησμητή σέν δανη-

δην. Πενίμ δουσμανλαρημῆ οὐζακδάν σέν ἀγναδην,  
 πενίμ ταρικίμῆ βέ πενίμ τσιμῆ σέν ιζλαδην. Βέ πενίμ  
 εζέμῆ γισλαρημῆ εβελινδέν πιλδίν, βέ πενίμ δελιμδῆ  
 χιλῆ Ελμαδηγῆν. Ἰσδῆ Ράππῆ, σέν πιλδίν εζέμῆ  
 σονουδᾶ βέ καδεμδῆ δλανλαρη, σέν γιαρατόδην πινῆ,  
 βέ κενδῆ ἔλινῆ οὐζεμῆ σέν κελδούν. Σενίν πλκισλιγῆν  
 πενδῆ τεαδζουπλενῆ (καβιλενδῆ), καδῆρ δλμαγισαδζα-  
 γῆμ δνά. Νέρεγε κιδῆμ πέν σενίν ρουγουνδάν, βέ νέ-  
 ρεγε καδζαμ σενίν σιφρατηδάν, Ἐγερ κισκ γισουδάν  
 τζικῆρταμ, σέν δραδασῆν, Ἐγερ δζαγεμνῆ ἐνέρτσιμ,  
 μεδζουδουζόν. Ἐγερ καναδλαρημῆ ἔρκέν ἀλῆρσαι,  
 βέ δενῆζιν σουλαρημῆ [δ.πινδῆ] σακίν δλεούρταμ. Τινε  
 σενίν ἔλιν κουλαδου λαγιαδζακ πινῆ δραγία, βέ σενίν  
 σάγ ἔλιν δουταδζακ πινῆ. Πέλκι καρανληκ πκοδῆ  
 πανί, βέ κεδζῆ δαχί ἀϊδηνληκ κιτῆ δλδου πκνα σεραι-  
 δᾶ. Ζῆρα σενδέν καρανληκ καρανληκλανμαζ, βέ κε-  
 δζενίν καρανληγῆ δαχί κουνδουζ κιτῆ σαρκλανά-  
 ζακ. κεδζενίν καρανληγῆ νάσηλ ἰσῆ δλιδζε ἀϊδην-  
 λεγῆ δλαδζακι. Ζῆρα σέν πανίμ πογπλεκλεμῆ μαλίκ  
 δλδούν, ἀνὰ ραχμινδέν περὸ σάχαπ τζικδην πανᾶ.  
 Πιτιρᾶρ δλαδζαγῆμ σανά, Ζῆρα σενίν τεαδζουπλεγῆν  
 γαγῆτλε κορκουλουδουζ σενίν ἀμελκερῆν ἀζατπληρῆς

βέ πενίμ δζανῆμ δαχί πουνου πῆκ ἑῖ πιλῆρ, γαγῆτλε.  
 Πενίμ κειμῆμ σενδέν κελῆνμαδῆ, ογοῦκι κιζλί γισπ-  
 δην, βέ βιδζουδῆμῆ βαρληγῆ δαχί γερῆν. Εἰ ἀσάκδα-  
 κηλερινδῆ ἰκέν, γινε σενδέν σαρκλανάδῆ. Πενίμ δαχί  
 ἔτμεδκλεμῆμ δζουμλεσινε, σενίν κισζλερινῆν καρφη-  
 σῆνδᾶ, δλαδουζ κιτῆ, πεγανδῆρ φῆ χῆπισι σενίν κισα-  
 πῆνδᾶ γισαζηλκᾶ κελῆρ, κουνῆρ, πεγᾶρ, ἰδεζεκῆρ,  
 βέ ὄνλαρᾶ πῆρ σῆρ κουσούρ δλμαγισαδζακ, δζουμλεσι  
 πεγᾶν δλευναδζακ. Πανᾶ ἰσῆ, ζιαδῆ ἰκραμῆ ὀλδῆ  
 λαρ, σενίν δοτολαρην γιὰ ἀζῆμ. Ἀλλᾶχ, ὄνλαρην χρο-  
 κισμετλερῆ ζιαδῆ καβιλενῆ. Σιαγιαδζαγῆμ ὄνλαρη  
 βέ κουμδάν ἀπῆρ τεκτῆρ δλαδζακ, καλκῆμ (οὐ-  
 γανδῆμ) πέν, βέ δαχί γινε σενίν ἰλῆ πικατῆρ. Ἐ-  
 γερ κουναχκισαρημῆ κῆδλ ἰσῆ ἰσῆν, γιὰ Ἀλλᾶχ,  
 καυῆ δλάν ἀδεμῆρ οὐζακ δλουν πενδέν. Ζῆρα σικιρλε-  
 δῆ σῆ, νῆζαδζητῆνῆ, σενίν σιγιορλερινῆ ἀλαδζακλαρ.  
 Ράππῆ σεν σιδ μεγῆρ, πέν δαχί σεδζῆμῆ; βέ σενίν  
 δουσμανλαρημῆ δζακλερινῆ ἔρισμ, βέ ἰντικῆμ ἀλ-  
 ματῆνῆ ἰσδῆκεδῆμῆ. Τικῆλ γαρῆ ἰλῆ σεδμῆζ ἰσῆμ  
 ὄνλαρη, βέ πκνα δουδᾶν ἔλδῆμῆρ. Τεδζουπλεμῆ  
 πινῆ Ἀλλᾶχ, βέ πινῆ γισουρῆ πιλῆ. Βέ πκνα (κῆρ)  
 Ἐγερ πινδῆ κισαμδουζημ, ἰσλᾶν βαρ ἰσῆ, βέ πινῆ κῆρ  
 διῆτ χεγῆδῆ γῆδᾶ κουλαδουζλαρῆ νῆν γαλκᾶδουζ

## Ψαλμός ΙΒ΄.

Ναχαεσθέ Ψαλμός Δαβιδέ.

Κιουναχικάρ ἀδεμδέν κουρτάρ πενί γιά Ράππι, ζου-  
λουμικάρ γεδέν άζάδ έιλέ πενί Όλκι, κίμπελερ ζου-  
λούμ δουθουνμουφλέρ γιουρεκλερινδέ, πιτιχούν χιούν  
δζενκλερί μεϊδέν άκουρλάρ Ιθί, Ριλαννινκί κιπί κενδί  
διλλερινί πιλλεδιλέρ, όνλαρήν δουδακλαρή άλδηνδά  
σαγήρ γιλάν κιπί ζεχιρί βάρδερ. Κιουναχικάρ Ιλιν-  
δέν μουφράζά Ιθ πενί γιά Ράππί, ζουλουμέτ άδιμ-  
λερδέν χελάς έιλέ πενί. Όλκι κίμπελερ πενίμ άδημ-  
λαρμηή άκθαρμαγιά δουθουνδουλέρ, μαγρουλάρ πε-  
νά δουζάκ άζλιεδιλέρ. Βέ πενίμ άγιακλαρμηά ίπλέρ  
Ιλέ δουζάκ κερδιλέρ, ταρίκ γιανηνά γιορουμελεριμέ  
φιτνέ κοιθουλάρ πενέ. Ράππι δζεδάπ έτδίμ. Σένσιν  
πενίμ Άλλαχάμ. Ράππι μεϊλ βέρ σέν πενίμ νιαζη-  
μήν σεδασηνά. Ράππι, γιά Ράππι πενίμ χελασετλι-  
γimín κιουδισί, πενίμ παθμηήν ουσδθυνέ σέν κιολκέ έτ-  
δίν δζένκ χιουνιουνδέ. Ράππι, πενί άρζουμδάν κιου-  
ναχικαρά τεσλίμ Ιτμε, πενίμ ζητημά δουθουνδουλέρ  
ρέδ Ιτμε πενί. περρί δλματηνλαρ όνλάρ βακδή Ιλέ.  
Όνλαρήν πεθλαρηνήν τζέβρι έτρικληγή, βέ όνλαρήν  
δουδακλαρηνήν έμεγί όρτεδζέκ όνλαρή. Όνλαρήν ου-

ζερλερινέ γιανμάζ κιουμιουρλέρ δουσεδζέκ, πεδχαλ-  
ληαλαρά δουθουρεδζέκτιν σέν όνλαρή, βέ δαγιάνι α-  
γιαδζακλαρ. Διλπάζ όλάν κιμά γέ, άυστουνδέ δογρουν-  
μαγιάδζακ, ζουλιουμικάρ άδεμι φεσαδληκ Ιτζούν κεμ-  
λικλέρ Ιτζούν άδλαγιαδζάκ. Π λδμ. τανηδήμ, Ράπ-  
πι δερπεδπρλερίν σεραατηή έδεδζεγινί, βέ σενίν ση-  
φατήν Ιλέ σakin όλαδζακλάρ δογρουλάρ.

Δόξα και νυν. Αλληλουια.

## Ψαλμός ΙΔ΄.

Δαβιδέ.

Ράππι σανά φεργιάδ έτδίμ, καπούλ Ιλέ πενίμ νι-  
αζημηή νιαζημηήν σεδασηνά καρέρ κήλ σανά φεργιάδ  
έτδιγimé. Πενίμ Ιπαδισίμ δογρουλσουν τουττου κιπί  
όνουνέ (καπούλ όλουνσουν ραχγιά Ιλέ), πενίμ έλλερι-  
μίν Ιρτιρασή άχσάμ κουρπάνή κιπί μακπούλ όλουν-  
σουν. Ράππι πενίμ άγζημηά πεκδζιλέκ κέ, βέ δουδακ-  
λαρμηήν έτραρηνδά δουλάκ καπουτου ά. Μελιαμετ-  
λί σόζλερέ γιουρείμι σαπόδήμα, κιουναχλαρά πεχανέ  
Ιτμείμ μαχαναλάρ Ιλέ. Πιναμουσλήκ Ιθλεγέν άδεμλέρ  
Ιλέ, βέ όνλαρήν σετζιλμισλερί Ιλέ χισεδάρ δλμαίμ.  
Σαδήκ κίμοι, έδέκ ταλιμλιγί βερσέ πενά (μερχαμετ-

(ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ)

λίκ (ιλέ), βέ άζαρλατά πενί, κιουναχκιαρήν γιαδασ-  
ληγή, γιαγ κιπί γιαγλάμασιν πενίμ πασμη. Ζίρα  
δαχί πενίμ ιπαδετίμ ονλαρήν ραζηληκλαρηνδαόηρ,  
ονλαρήν χακιμλερί τόξ έπραφληγηνδά, ένούν γιανηνδά  
χελάκ όλδουλάρ. Μακπουλά κεδζίν πενίμ δζεδαπλα-  
ρήμ, ζίρα ονλάρ κουδέτ λεζετί άλδηλάρ. Γέρ τοπού  
κιπί γερδέ κηρηλδηλάρ, δζεχεννεμίν γιανηνδά ονλα-  
ρήν κειμικλερί δαγηλδη (περουσάν όλδηλάρ). Ίμδι πι-  
νίμ κιοζλεριμί σανά δικδίμ για Ράππ, σενδέδερ για  
Ράππι πενίμ κιοζλερίμ, σανά εύμουδλανδήμ, πενίμ  
δζανημή ρέρ έτμεγεσιν. Πενίμ ιζούν κουρδουκλαρη  
τουζακδάν κουρτάρ πενί ονδάν, βέ πιναμκουτληγή ίσλε-  
γενλερίν φινελερινδέν. Κιουναχκιαρλάρ κενδι άγλα-  
ρηνά σαρματαδζάκ δουσεδζεκλέρ, πέν γιαληνήζ κιμ-  
σέ ίμ, πούραδαν κεδζιδίμ κεδζινδεγέδεκ.

#### Ψαλμός 141.

Φεχρίν Δαβιδέ, κ ρόσι μαγααδά ίκέρ, δεσά έδιδιέ.  
Σεδάμ ιλέ πέν Ράππι ρέργιαδ έτδίμ, σεδάμ ιλέ  
Ράππι νιάζ κηλδήμ. Πέν νιάζ ημή ένών-ονζούνέ άρζ  
δεμ, βέ πενίμ σικλετλιγιμί ένούν-δζινδε νιάζ ι-

δεμ. Πενίμ ρουχούμ πενδέν εκσίλρ ίκέν, βέ σέν πενίμ  
ταρικλεριμί δανηδήν. Πενίμ πού γιοριουζουγιούμ  
γιολδά ίκέν, δραδα πανά δουζάκ κιζλεδιλέρ. Σάγ  
ταραφά κιοζεδέρ ιδίμ, βέ πακάρηδην, βέ πενί δανη-  
γιαν γιόγηδη. Καδζακλήκ πενδέν κιτδί, ζίρα δζανημή  
άραγιάν γιόκδουρ. Φιργιάδ έτδίμ σανά Ράππι, διδίμ  
κι, σέντιν πενίμ εύμουδλανδήμ, πενίμ χισεδαρήμσιν  
δριμυρλιουλερίν σακίν άλδηκλαρή γερδέ. Τενεζιούλ έ-  
λί (κουλάκ βέρ) πενίμ νιάζ ημή, ζίρα τζόκ κεδζιλ  
διουσδίουμ. Πενίμ άρδημη κοβαλαγιανλαρδάν κούρ-  
τάρ πενί, ζίρα πενδέν ζιαδέ καβι όλδηλάρ. Πενίμ δζα-  
νημή ζηνδανδάν τζικάρ, σένιν ίσμινέ ήτιρδ όλμαγα.  
Σαλήγλέρ πενί καδλανηολάρ, πανά σέν μουδζαζαδ  
βερινδέγέδεκ.

#### Ψαλμός 142.

Δαβιδέ. Κεδζάρ ένών-όγλου Δεσσαλάρ  
δουδ κοβαλάρηδη.

Γιά Ράππι, πενίμ ιπαδετιμί κηπύλ ιλί, σένιν  
χακίκαζήν-ούζέρ νιάζ ημή κέρρ κήλ, σένιν σαλιχ-  
λιγί, όλζέρ κουλάκ βέρ πανά. Βέ κενδι κουκούν ιλί  
σ ραδ δαδαστη, α κίλμεισιν. Ζίρα όριλερδέν σένιν  
ονζούνέ κίμσε κενδι ή σαχάπ-όλμακζ, σαλιχλίε

δύζερ. Ζίρα δουσμάν κοδαλαδὴ πένιμ δζανημή γέρ  
 ούτδουδὲ δμρουμμοῦ χακίε ἰτόι. Πενί καρνληκαρ-  
 δά ούουρτόου, ὀλιουλέρ, κιπίπιδιδέικ. βέ πανα ρου-  
 χαμμοῦ ἰχμάλ ταρικί. Ἰλέ κισότερδὶ, βέ γιουριμ πινδὲ  
 πιχουζούρ ὀκδοῦ. Κάδιμι κιονλερί χαδηρά κιδιρσίμ,  
 δζέμι σενίν ἀμελλερὶν ἰτζούν οἰκρὸ ἰτόιμ, ἔλλερὶν ἰλέ  
 σέν γιαραδηκαρην ἰτζούν, δζούμλε ὀνλάρ ἰτζούν ρι-  
 κιρλενίρ ἰτόιμ. Ἐλλερὶμὶ πέν σανά σουνδούμ, πένιμ  
 δζανημ σενίν γικνηνδὰ σουσοῦ. γέρ κιπίδερ, Τέζιε  
 μείλ βέρ πανά, γιὰ Ράππι, πένιμ δζανημ ἱζιλόι.  
 Πενδέν σθηρατηνὴ τζεβιρμεισιν, βέ χενδεγέ ἱνενλέρ  
 Ἰλέ οὔκινούν ὀλμαίμ, βέ ὀνλάρὰ πινζίμειμ. Σαπάχλατν  
 μερχαμετινί πανά δουγζουρκασην, ζίρα σανά οὔμουδ-  
 λανδῆμ. Ταρίρ ἰλὲ πινά, γιὰ Ράππι, γιουρουγεζέμ  
 γιολού, ζίρα πέν σανά τεσλίμ ἰτόιμ δζανημή. Χελάς  
 ἰλέ πένι δουσμανλορημδάν, γιὰ Ράππι, σωνά ση-  
 γηνδῆμ. Ταλιμλὲ πένι σενίν ἱραδεδινί ἰδείμ, ζίρα  
 σένσιν πένιμ Ἀλλαχῆμ. Σενίν σαλιχλί Ρουχούν πένι  
 δογρού γιολά κουλαβουζλασῆν, σενίν ἰσαιν ἰτζούν,  
 γιὰ Ράππι οὔμουρλενδερεδζέκσιν πένι. Σελν σαλιχλι-  
 γίν ἰλέ πένιμ δζανημή δζεφακαρδάν κουρταραδζάκσην.  
 βέ κενδὶ μερχαμετινί ἰλέ πένιμ δουσμανλορημὴ χελάκ  
 ἰδέσιν. Βέ δαχί πένιμ δζανημή ἰνδζιδενλερίν δζούμλε-  
 σινι τελέρ ἰδέσιν, ζίρα πέν σενίν κουλούνημ.

Δόξα καὶ rñr. Ἀλληλουία.

## ΓΙΓΙΡΜΙΝΑΖΙ ΚΑΘΙΣΜΑ

Ψαλμός 148.

Δαβιδὲ. Γολιαθὰ καρδῆ.

Μουπαρεαλίδερ πένιμ Ράππι Ἀλλαχῆμ, πένιμ ἰλ-  
 λερὶμὶ μεζάν οὔκουα γιὰ ταλίμ βέρν, παρμακλαση-  
 μὴ δαχί δζέικ ἰτζούν. πανά ράγμ ἰδέν, σθηγηνδζα-  
 μαληγῆμ, σαχιπίμ, βέ πένιμ χελασλήγῆμ. Πένιμ ὀρ-  
 δουδζιούμ, βέ πέν ὀνά οὔμουδλανδῆμ, πένιμ χαλκη-  
 μὴ πανά μουτοῦ ἰτόιρέν. Γιὰ Ράππι, νέδιρ ἰσαν κι  
 ὀνά πιγιον ἰδεῖν σέν κενδινί; γιὰχὸ ἀδέμ ὀγλού κίμ-  
 δερκι, ζάν ἱέρσιν σέν ὀνα! Ἰσαν ἀδεμί φεσαδληγά  
 οὔκινούν ἰτὶ κενδινί, πιδιούν κιονλερί κισλκὲ τα-  
 ρικί κιπί κεδζέρ. Γιὰ Ράππι, κισκλερί ἰγίλδε, βέ ἀσα-  
 γῆ ἱνμεισινὲ κατέρ κήλ, ἑ δα, λορῆ, δοκάν, βέ διου-  
 διούν τζικαρσηνλάρ. Σθερσάκ παρλὰδ, βέ δαγιδῆρ-  
 σην (περυσάν) ἱέρσιν ὀνλάρῆ, ὀκλερινί κιονδέρ βέ  
 ὀνλάρῆ πιχουζούρ ἱέρσιν. Γιουξεκλικδέν ἰλινί (κεν-  
 δὶ κουδρετινί) κιονδέρ. κουρτόρ πένι, βέ τζόκ σουλ-  
 λαρδάν χελάς ἰλέ πένι, βέ γὰδ οὔλματληρην ἰλινδέν.  
 Ὀνλάρκι ἀγτζλορῆ, Ἰλέ πατρηγῆ σελιδιόλερ, βέ ὀν.

λαρήν κουβετλερί ζουλούμ κουβετίδρι. Γιά 'Αλλάχ, σανά πέν γενί τέσπιχάτ τερεδούλ έδεδζέιμ δε κιρισλί κανούν Ιλέ. Παδισαχλαρά χελασλήκ βερίν, Δαβιδί κενδί κουλουνού, γιαραμάζ κηλητζιάν κουρταρανή. Κουρτάρ πενί, βέ γάδ έδλζαδλαρήν έλινδέν χελάς έίλέ όνλαρήν κι, άγηζλαρή πεδηλλήκ σείλεδ, βέ όνλαρήν κουβετλερί ζουλούμ κουβετίδρι. 'Ονλαρήν όγουλλαρή γενί δικιλμίζ φιδάν κιπί κινδζικλερινδέ καβιλενμισ- λέρ. 'Ονλαρήν κηζλαρή ζίνεδλενμίζ, δονανμίζ χανέ κιπί πενζιολαρ. 'Ονλαρήν κιλελερί Ιστ'ρ [δολού], π'ρ παραφδάν έπίρ παραφά άκτασιολαρ. 'Ονλαρήν κο- γρουνλαρή περεκεδλίδρι, τζηκησλαρή άρτμπάδδερ δογουρμαλαρηνδά. 'Ονλαρήν σαγερλαρή σειμίζ. Δζιδ όμουσμεσί γρόκδουρ όνλαρά, νέ κεδζιδ, νέ φηγάμ όνλα- ρήν σοκακλαρηνδά. Μουδλουλαδηλάρ χαλκή, έλκι χαλκά, ποδ ζιρκ όλανλάρ, νέ μουδλού έλ χαλκά, ό- νούκι Ράππι 'Αλλάχ κόνδινέ σαχίπδρι.

### Ψαλμός 144.

*Δαβιδίτ όρουκρούρλεμισί.*

Γιουδζελεγεδζέιμ σενί, πενίμ 'Αλλαχάμ, παδισα- χήμ, βέ έπέδι έπέδιετλερίν έπέδιεδλερινέδεκ σενίν Ισμι-

νί μουπρεκλεγεδζέιμ. Χέρ χιούν μουπρεκλεγεδζέιμ σενί, βέ σενίν Ισμινί σιούκρ έδεδζέιμ έπέδι, βέ έπέδι- εδλερίν έπέδιεδλερινέδεκ. Ράππι άζιμδρι, βέ γάγετ (ζι- αδέ) σιουκιουρλούδερ, βέ πουνούν άζιμετλιγινίν δου- κενμεσί γρόκδερ. Τεδλιδ βέ τεδλιδ σενίν άμελλερινί μέδχ Ιδεδζέκδρι, βέ σενίν κουδρεδλιγινί νάκλ Ιδεδζεκ- λέρ. Σενίν άζιζετλι ζίνετινίν ίρτιχαρληγηνη σείλε- δζεκλέρ, βέ σενίν άδζαίπλαρηνή νάκλ Ιδεδζεκλέρ. Βέ σενίν κορκουλαρηνήν κουβετινί δεγιδζεκλέρ "βέ σενίν άζιμετλιγινί [πεγιάν Ιδεδζεκλέρ. Σενίν σαλιχλιγινίν τζοκλούκ χοτλουγουνούν ζικρινί τερτίς Ιδεδζεκλέρ, βέ σενίν άδιλλιγινί Ιλέ σενλενεδζεκλέρ. Ράππι σερκετλι βέ μερχαμετλίδρι, τζέκ σαπηρλη, βέ τζέκ ραχμετλίδρι. Ράππι όζούμλεσινε χόσδουρ, βέ σερκετλι δζέμι άμελ- λερινίν ούζερινδέδρι. Ράππι σενίν δζέμι άμελλερίν σιούκρ έτσινλέρ σανά, βέ σενίν βελιλερίν μουπρεκλετινλέρ σεί. Σενίν παδισαχληγηνηνή ίρτιχαρληγηνηή σείλε- γεδζεκλέρ, βέ σενίν κουβετινί δεγεδζεκλέρ. 'Αδιμλε- ρίν όγουλλαρηνά σενίν φαζιλετινί πιλδερμεγέ, βέ πα- δισαχληγηήν άζαμετινί δζελαλετινί. Σενίν παδισαχ- ληγηήν, δζέμι έπέδιετλερίδεκ παδισαχληκδερ βέ χιο- κουμετινί χέρ τεδλιτδέ, βέ τεδλιτδέδεκ. Ιτιματλή Ινα-

μέτδερ Ράπτι, βέ δζέμι κελχαμλαρηνδάν, βέ δζέμι α-  
μελλερινδέ βελιδέρ. Δζούμλε γιηκηλανλαρή κυρυούρ  
(καλδγήρ) Ράπτι δζέμι φεταδληκδά δλανλαρή δου-  
ζελδέρ. Δζούμλενιν κιοζλερί σανά ούμουδλανήρ, βέ  
μεγελδέ δνλαρήν πααμλαρηνή σέν βερίρσιν. Σέν ιλινί  
άτζάρσιν, βέ χέρ δζαναδάρη ραζηλήκ δολδουρού-  
σουν. Δζέμι γιολλαρηνδά σαδηκδερ Ράπτι, βέ χέρ α-  
μελλερινά βελιδέρ. Κενδινδέν κορκανλαρήν ιραδετλε-  
ρινί τικμιλ ιδέρ, βέ δνλαρήν νιαζλαρηνή καπούλ έ-  
μεδίδέρ, βέ δνλαρή χελάς ιδέρ. Ράπτι δζούμλε κενδι-  
σινί σεθενλερί πεκλέρ, βέ δζέμι κουναχκιεαρλή γε-  
λάκ έδεδζέκ. Ράπτινιν σιουκιο κουνού, πενίμ άγζήμ  
σοίλεγεδζέκ, βέ χέρ πενδέν (δζίνς δλαν), μουπαρεκ-  
λεσίν ονούν άζιζέτ ισμινί. Ιπειδι, βέ ιπεδιετλερινί ιπε-  
διετλερινέδεκ.

Δόξα και νέρ 'Αλληλοία.

### Ψαλμός 145.

'Αλληλοία. 'Αγγαίος(σεν) βέ Ζαχαρίαρην.

Σιούκρ έιλέ Ράπτιε πενίμ δζανήμ πέτινδ όμουμ-  
δέ σιούκρ ιδεδζέγμ πέν Ράπτιε, όκουγεδζέγμ (φαλ  
ιδεδζέγμ) πενίμ 'Αλλαχημά τά χέρ νί καδάρ θάρσιμ.

'Αγαβετλερδέν ούμουδλανμαίν, ινσάν όγουλλαρηνδάν  
δνλαρδάν κι σιζέ χελατλήκ γιόκδερ. 'Ονούν ρουχού  
τζικαδζάκ δέ κενδι τοπραγηνά (γερέ) διονεδζέκδερ. 'Ολ  
κουνδέ ονούν δζούμλε δουσουνμελιδί ζάι έλαδζακλάρ.  
Νέ μουτλού δλ κιμσεγέ κι, ονούν κι 'Ιακωβούν 'Αλλα-  
χή ιμδατζησέδερ, ούμουδού κενδι Ράπτι 'Αλλαχη-  
νάδερ. 'Ολκι 'Αλλάχ, κιοκ γιουζούνδύ γικρατδή,  
γέρ γιουζούνδύ, δενιζί, βέ δζέμι δ-λαρδά μεδδζούδ  
δλανλαρή. Έπεδιέδεκ χακικατλήκ σακλαγιανά,  
ζουλούμ τζεκενλερί σираάδ ιδενδέν, άδζ δλανλα-  
ρά τακμ βιενδέν. Ράπτι παγληλαρή δζόζέρ, Ράπ-  
τι άλίλ δλανλαρή άλίμ ιδέρ. Ράπτι τζαρπηλ  
μυθλιαρή δουζελδέρ (καλδερηνί), Ράπτι σαλιχλερί  
σεδέρ. Ράπτι μισαριλερί καγιηρέρ. 'Οκιοούζ (γιτίμ)  
βε δουλλαρή καπούλ ιδεδζέκ, βέ κουναχκιεαρλήν  
γελουνού πελίρ ιδεδζέκ. Ράπτι ιπεδιέδεκ πενίμ σαχ-  
λήκ σιουρεδζέκ, σενίν 'Αλλαχην, γιέ Σιόν, τεδλιε-  
δέν τεδλιδίδεκ.

### Ψαλμός 146.

'Αλληλοία. 'Αγγαίος[σεν] βέ Ζαχαρίαρην.

Σιούκρ Ιλάι Ράπτιε, ζιρα σαλιχδέρ πεζίμ 'Αλλα-  
χημηζά ψαλμός καίδεσι όλ σόν, σιουκιοιουρού λισί, έ-

λά. Ράπτι: 'Ιερουσαλημί κούμα' Ιλέ, 'Ισραηλίν πι-  
ρουσανληγή δζέμ' έδεδζέκ (πρικδιρεδζέκ). Γιουρικλερί  
έζιλμισιερέ σιρά βερέν, βέ όνλαρήν έζινδελερνί παγ-  
λαγζάν. Γιηλδηζλαρήν δζοκλουγουνού σαγζάν, βέ  
δζέμι όνλαρά Ιτίμ βερέν. 'Αζαμετλίδιρ πιζίμ Ράπ-  
τι βέ άζαμέτλιδιρ όνούν κούδρετί, βέ όνούν σιου-  
κρουφολούν άδεδί γιόκδερ. Ράπτι μιλαίμλαρή καπούλ  
έδιρ χιουναχικρλαρή άλδζακλαδερ γερέ καδάρ. 'Ιι-  
τιράρ Ιλέ όκουμάκ πισλιάν Ράπτιε, παρπούδ Ιλέ  
φάλ Ιίν Ράπτιε. Κετκ-γιουζονού πουλουδλάρ Ιλέ  
όρτεέ, γερέ γκαγμούρ χαζήρ Ιδενέ. Δαγλαρδζ ότ  
ζουγουρέ κεδιρενέ, βέ άδεμλερίν χηζιεδί Ιτζούν τζι-  
μενί. Δαδαρλαρά όνλαρήν ταάμ ζαχρελερινί βερινέ,  
βέ κουζγούν κουσλιεληνήν γκαδρουλαρηνά (όνλάρ κι  
πουνά άδάζ Ιδερλέρ άδζληκλαρηνδζ) όνλαρή πισλι-  
γενέ. 'Αδ (πιλίρ) φαζιλεδινόέ Ιραδιδί γιόκ, βέ νέ δαχί  
έρ, άδεμίν κονδζλαρηνδζάν ραζή όλαδζέκ. Ράπτι όνδάν  
κορκανλαρηνά ραζή όλνύρ, βέ όνούν μερχαμετινί σό-  
μιτόλεγενλερέ.

### Ψαλμός 147.

'Αλληλοΐα, 'Αγγαίος(πουρ βέ Ζαχαρίανηρ.

Μέδχ έιλέ 'Ιερουσαλήμ Ράπτι, σιούκρ έιλέ σέν

'Αλλαχηνά Σιών Ζίρα σενίν καπουλαρηνήν τηρκαζ  
λαρηνή καβιλετδί, σενίν όγουλλαρηνή μουπαρεκλεδί  
σενδέ. Σενίν σινωρλαρηνά πουλγ κογιάν, βέ ραχα-  
λήκ διρλακλιγί βερέν, βέ πουγδζέ σιμιζλιγί Ιλέ σενί  
δογιουράν. Κενδί άιτινί γέρ όύσδουνέ χιονδερέν, τεζιε  
πουνούν κελιαμή κοσιούπ χιλεδζέκ. Γέρ όύσδουνέ,  
γκαπάκ γιούν κιπί, κάρ βερέν, βέ όνούν δονμούζ πουζ  
όλάν σιρατηνήν καρσητηνά κίμ δαγιαναδζέκ; Κενδί  
κελιαμηνή χιονδερεδζέκ, βέ όνλαρή έριδεδζέκ. όνούν  
γέλ ρουχού καλκαδζέκ. ρουζιαρλή ρούχ βέ σουλάρ  
τζικαδζέκ (άκαδζέκ). Κενδί άιτινί 'Ιακωβά τακφ  
Ιδέν, βέ κενδί τεσκιλερινί βέ σιραατλαρηνή 'Ισραή-  
λέ. Χέρ πέρ μιλλετδζέ που σικίλ ταρίκ κουλάνμα-  
δη, βέ κενδί ταλιμελερινί ταρίρ έδιπ πεγιάν Ισραέδι.

Δόξα και νύν. 'Αλληλοΐα.

### Ψαλμός 148

'Αλληλοΐα. 'Αγγαίος(πουρ βέ Ζαχαρίανηρ.

Σιούκρ'Ιιλέν Ράπτιε χιοκλερδέν σιούκρ'Ιιλέν που-  
νού σιέν γιουρεκλερινδζέ σακίν όλανλάρ. Σιούερ'Ιιλέ-  
ν πουνού, δζέμι πουνούν Μιλαίκλερί. Σιούερ'Ιιλέν  
πουνού, πουνούν δζέμι κουβετλερί. Σιούκρ'Ιιλέν όνά

χιουνές, βέ χιόκ έλ, σιούκρ έλλιν όνά δζέμι γιηλδηζλάρ  
 βέ σιόφκ βερίν νούρ. Σιούκρ έλλιν όνά, χιουκλερίν  
 χιουκλερί, βέ χιουκλερδέν όύτδιδούν σακίν όλάν σου σιούκρ  
 έτσινλέρ Ραππι Ιομινέ. Ζίρα πού χέρ νέ έμρ έτδί Ισέ  
 έζιούμλεσι μεδζούδ όλδουλάρ, πού χιουκρ έτδί βέ για-  
 ραήλδηλάρ. Όνλαρ ή έπειδεδεχ, βέ έπειδιετλερίν έπει-  
 διεδλερινέδεκ κουρδου' τιμπιχ κοιδού, βέ τιμπιχί χιρί  
 κάλμαίπ κέδζμιγεδζεκ. Σιούκρ έλλιν όνά γέρ όύτ-  
 δουνέ μεδζούδ όλάνλάρ, έζδερρίρ, βέ δζέμι κουρουλ-  
 μοιδλάρ ήν διπλερί γιόκ, έν διπλερινί. 'Απέζ, πουλεού,  
 καρ, πούζ, βέ καστργά ρυχού, όνούν κελιαμηνά μου-  
 δου όιούπ, όμενέ κεδιρενίρ. Δαγλάρ, βέ δζέμι παίρ-  
 λάρ μεθά βερίν άγαδζλάρ βέ δζέμι σερεζί άγαδζλάρ.  
 Δζαναδαρλάρ, βέ δζέμι δαδαρλάρ, πούζεκλέρ, βέ κα-  
 ναδλή κοιθλάρ. Ρέρ παδισαχλάρ ή, βέ έζιούμλε χάλκ  
 σουλτανλάρ, βέ δζέμι γέρ χακιμλερί. Κενδζλέρ, βέ  
 πικινλέρ, ίχτιγιαρλάρ, ταζε κινδζ όλάνλάρ Ιλέ περα-  
 πέρ, σιούκρ έτσινλέρ Ραππι Ιομινί. Ζίρα χέμαν γιά-  
 λητ ή, όνούν Ιομί τερφι όλδού. Όνούν σιουνκουρλιου-  
 γιού γερδύ, βέ χιουκδζέρ βέ κινδζ χαλκηνήν κούδζ  
 πειναιζοινού τερφι έδίπ παγιαλτηγά τέκεδζεκ. Όνούν  
 δζέμι βελιλερινέ Ιλγαχι νιαμέτ δζαζζέρ. Ισραήλ ό-  
 γουλλαρ ή, όνά γιακλασάν χαλκά.

## Ψαλμός 140.

## 'Αλληλουία.

Τεριδούλ έλλιν Ραππιε γενί όκουμάκ Ιλέ, πουνούν  
 σιουκιουρλεμετί βελιλερινέ εκκλητία τηνόκ. Φεραχλαν-  
 σήν Ισραήλ, όνού χάλκ έτδγι βεσιλέ σεπετί Ιτζούν,  
 βέ Σιών όγουλλαρ ή κινδζ παδισαχλάρ ή Ιτζούν. Που-  
 ναούν Ιομινί ραζ Ιλέ σιούκρ έτσινλέρ, τάπλ βέ κανούν  
 Ιλέ όκουσουνλάρ όνά. Ζίρα Ράππι κινδζ χαλκηνά ρα-  
 ζήδερ, βέ γιαδασλινάρ τερφι Ιδεδζεκ χελασλήκ Ιλέ.  
 Βελιλέρ δζελαλετόδ χιουδενεδζεκλέρ, βέ κινδζ γιατκ-  
 λαρηντά φεραχλαναδζακλάρ. 'Αλλαχ ήν Ιφτιχάρ ζι-  
 νετί όνλαρ ήν πογαζλαρηνδάρ, βέ Ικί γιουζλιού κη-  
 ληδζλάρ όνλαρ ήν έλλερινδέδερ. Ιντικάμ άλμάκ Ιτζούν  
 μιλλετλερδύ, βέ χάλκ Ιτζινδύ ταζίρ έτμεσινέ. Όνλα-  
 ρήν παδισαχλαρηνήν πογαζλαρηνή τέλ τακήπ παγ-  
 λαμαγιά, βέ όνλαρ ήν Ιζετλιλερινί δεμέρ κελεπδζέ Ιλέ.  
 Όνλαρ ήν κινδιλερινδύ γιαζηλμήδερ, χάλκ σεραάτ  
 έτμεσινέ πού δζελαλετ ζιννέδ όνού δζέμι βελιλερινέ  
 δλαδζάκ.

## Ψαλμὸς 150.

Ἀλληλούια.

Ἀλλάχ-τεάλλια χαζρι-τερινέ σιούκρ ἐιλέιν, ὄνουν  
 άζιζλερινίν άραστηνδά, σιούκρ ἐιλέιν ὄνά, ὄνουν κουβε-  
 τινίν μουκεμλί κασιλιγινέ. Σιούκρ ἐιλέιν ὄνά, ὄνουν  
 φαζιλεδλερί ιτζούν, σιούκρ ἐιλέιν ὄνά, ὄνουν άζιμιλι-  
 γινίν χεσακπήζ τζοκλουγουνά χορέ. Σιούκρ ἐιλέιν ὄνά  
 πορού σεδασή ιλέ, σιούκρ ἐιλέιν ὄνά, κανούν βέ πκρ-  
 πούδ ιλέ. Σιούκρ ἐιλέιν ὄνά, τάπλ βέ ράξ ιλε, σιούκρ  
 ἐιλέιν ὄνά κιρισή ιλέ βέ σάξ ιλέ. Σιούκρ ἐιλέιν ὄνά, δατ-  
 λή βέ σεδαλή σανδούρ ιλέ, σιούκρ ἐιλέιν ὄνά τεχ-  
 λίλ σαντουρλάρ ιλέ. Νέρ δουρλιού νεφές, σιούκρ ἐπσί  
 Ράππιε.

Δόξα καί νυν. Ἀλληλούια.

NIXAET, BE AΛAAXA CIOYKP (XAMA).

Δαβιδίν ποὺ Ψαλμοδοῦν καΐδεσί, πασκά  
 γιαζνλμύδονορ κενδι ἐλλί ιλέ.

150 ψαλμοδλαρὴν σαΐσινδάν ὁησιαρύδονορ.

Χαδζάν Γολιαθά ὀζένκ ἐτμεγί μείδαν ὀκουδού.

Κιουδζούκ ιδίμ καρηνδασλαρήμ άραστηνδά, κένδζ  
 (ταζέ ιδίμ) πεδερμίν χανεισινδέ, παπκμήν κογιουνλα-  
 ρηνή κιουτέρ ιδίμ. Πενίμ ἐλλερίμ σάξ γιατδή. βέ πι-  
 νίμ παρμακλαρήμ κανούν γιακτσήρδή. Βέ κίμ τακ-  
 ρίρ ἐιδεζέκ πενίμ Ράππιμ; πού Ράππι άγάδερ, πώ  
 ἐσιδεζέκ. Πού κενδι Μιλεγινί κιονδερδί, βέ παπκμήν  
 κογιουνλαρηνδάν καλδερδή, βέ κενδι μετχίν γιαγή  
 ιλί, μετχ ἐτόι πινί. Πενίμ καρηνδασλαρήμ, ἐΐδερλε  
 βέ πογιούκδιρλερ, άνδζακ Ράππι. ὄνλαρδά ραζή ὀλ  
 μαδερ. Γαδ μιλλετίν καρσηλαμαστηνά τζηκδέρμ, βέ ὀ-  
 νούν πουδλαρηνήν ταραρηνδάν ναλέτ, βέ πιδ ὄνυά  
 ἐτόι πανά. Πέν ισέ, ὄνουν πεινδεκί κ σσενμήζ κη-  
 ληδζή ὀζεκδέρμ (αλδέρμ) πινούν πασηνή (κελλεσινί)  
 κιστόμ (κάτλ ἐτόμ) ὄνυά, βέ Ἰσραήλ ὀγουλλαρηνδάν  
 μελιμετ (χαϊρλέκ) ρεζιλλιγι καλδερδέρμ.



διδότι καλδή. Ψίχρ έτδδ δουθμάρ δλάρ, κοβαλαττίρ γετι-  
 σίπ ζάπτ ιδέριμ, κηρηνδή ταξιμ έδέριμ. δλαρημή δο-  
 γιουρήρημ, κηλυδζήμ. ιλέ ολδουρόρημ, έλιμ χοκμούν κου-  
 βέτ αλήρ. Ρουζκάρ ρουχουρού κιορδερίρ, όρλαρή δεριλ  
 όρτδδ, κισκίρ σουδά κουρδούν κιπί πατδηλάρ. Άλλαχ-  
 λάρ άρασηδάγιά Ράππι, κίμδιρ σαρά οίκοόν; κίμδιρ  
 ούκοόν σαρά; άζιλάρ άρασηδά υόλοιλαρ μήσηρ, τε-  
 δζοδπ όύερε έφτιχάρ ιλέ χεϊπετλου άλζαμέτ έδέρσιρ.  
 Κουδρετίρ ιλέ σάγ έλιρ έύζατδήρ, γέρ γιουτδδ όρλαρή.  
 Σαλιχλιγίρ ιλέ κουλαβουλίμδήρ κοδ χαλκηνή σέρ,  
 όιούκι κουρταρδήρ. σέρ κερδι κουδρετίρ ιλέ τεσελλά  
 βερδίμ σερίρ άζιλ μεκάρ ολδουρόν κονακδά. Μιλ-  
 λετάρ έσσιτδιλάρ, βέ γαζεπέ κελδιλάρ, Φιμιστιέμ το-  
 πρακλαρηδά ότουγαρλαρή σηζηλάρ αλδή. Ό ζιμάρ  
 Έδωμ παδιόαχλαρή άιζέλε ιτδλ, βέ Μωάδ σουλαρ-  
 λική, διτρεμέ τουτδδ όρλαρή, δέλεμ Χαρααρδά σακίρ  
 ολανλάρ έριδή. Κορκουδ ιλέ τιτρεϊζ δουσέ όρλαρά, σερίρ  
 κολουνούρ άζιμλιγί ιλέ τζ; κέσιλσιρλέρ. Ράππι σερίρ  
 τά χαλκήρ κελζινδζαρέδεκ, σερίρ κοδ χαλκήρ κελζινδζε-  
 γέδεκ, όνάκι σέρ κερδίν μαλλε δλδούν. Κετζίρ, βέ κάρ  
 όρλαρή ιτδλ, σερίρ βερδελήρ. δαγηνδά γαταρδία  
 δεριλ κίπ έν, σερίρ χαλάρ μεκκηνδά όιούκι Ράππι  
 σέρ άζιζε γακδάρ Ράππι όίε, σερίρ έλδερνδέν τε-  
 δαρλινί. Εάππι όύεζ ζιμάρλερίρ έδελιλέρενδέν

παδιόαχλήκ σούρερ βέ έκεδισδλερέδεκ βέ δαχί ιλερι-  
 σινέδεκ, Ζίρα Φαραών άττή ιλέ βέ σιλαχλάρ ιλέ βέ κι-  
 ριδζιλάρ ιλέ δεριλζ κερδιλάρ, βέ Ράππι όρλαρήν όύερε-  
 τή δεριλ σουγούνού δειδερδέ, βέ Ίσραήλ όγουλλαρή άρ-  
 δζακ δεριλ όρτασηνδά παναδάρ γιορόνδουλέρ.

Δόξα κκι υν. Άλληλούια.

### ΙΚΙΝΑΖΙ ΤΕΣΠΙΧΑΤ

Μωσσηνήν Τεσπιχατή. Ίκινδζι σηπαρτζλαρήν  
 ρερμανή πόυγιουρηλδσηνδά.

Πάπ 42. Σηρά 1.

Τερκάρ γίνε Ικινδζι δερά νόμος γιαζλδηκδά.

Μωσση Τεσπιχατ ιτδλ.

Κρόκ-γιοζδδ, δουτκουρού παρά βέρ κι, σαρά δζε-  
 δάπ ιδεγίμ, βέ δαχί γέρ-γιοζδδ κερίμ άγζημδάρ  
 τζινδάρ δζεβαπλαρή έβιτοίν. Περιμ τακρίρ έδεδζε-  
 γιρί γαγμοδρ κίπ κελανσήρ βέ κερίμ κελαμλα-  
 ρήμ γερί δουτέρ τζιγ κίπ ενσίρ, σαγαράκ κίπ  
 γεύιλλιγέ βέ κάρ σουγού κίπ ότλοδκ όσδδονέ. Ζίρα  
 Ράππιρ ισμινι δαβέτ ιτδλ, Άλλαχηρηζά άζιμλιχ  
 μεδινλιγί βέριρ. Άλλάχ, όνδν άμιλλερλ χακκχ χα-  
 κικελιδιρβέ όνάν δέλεμ γιολλαρή [ταρικλερί] σεριατ-



μίδεξ δονδουσαδζάκ, γερὶ βέ τερεκελεριγὶ γειδζέκ,  
 δαγλάρ τεμελλεριγὶ γρακαδζάκ. Κερλικλέρ δζέμ ιδε-  
 δζέμ όρλαρά, βέ περίμ όκλαρημή δαχὶ ταμαμλαγλα-  
 δζάριμ όρλαρήν ούζερινδέ. Ἀδζληκδάρ έριρ έκέρ, κου-  
 λάρ γειδζέκ άδζή ίσηρμαλαρή ίλέ, τζαραβάδ διόλερι  
 κρονδερεδζέμ όρλαρά, χήσμ ίλέ γερὶ σουρουλεγερίλερ.  
 Δαδραδάρ μεδζχίρ σαδής κηδής ιδεδζέκ όρλαρή βέ  
 ότουρδουκλαρή γερδέρ κορχοδ, ταζέ κέρδζ όλάρ κικιρ-  
 λέρ ίλέ καρηδής, έμζιανδ όλάρ τζοδζοδκ, κριαμύλ όλάρ  
 έχτιγγδρ κίμοδ ίλέ περακέρ. Νιέτ έτδίμ, δαγνηδής  
 σιδζέμ όρλαρή, κίζαμικ, όρλαρήν ζικριγί άδεμλερδέρ  
 παϊδός ιδεγίμ. Λάκιν δονδμαρλάρ γαζεκνδέρ όδουρδός  
 σάπρ έτδίμκ, ούζοδρ γιαδλή όλμασηρ, όρλάρ διέ βέ  
 ζήδ όλάρλάρ κρουβέρμεσιν διέ δέμεσινλερ. Πιζίμ γιου-  
 ξεδάρ έλιμύζ έτδί κουρλαρή, γιόκκί Ράπκί έτδί δζοδμ-  
 λε κουρλαρή. Ζίρα μουσαδερὶ ζάτ έτμύζ μιλλέτδερ κουρ-  
 λάρ βέ όρλαρδά ίλλμ γιόκδερ, άγγραμαγζά τζαλήδμα-  
 δηλαρ χέπ κουρλαρή κελεδζέκ σινιδέ κακόνδ έτσιρ-  
 λέρ. Πίρ κίμσε, ράσηλ κέρ κινί κοβαδζάκ; Βέ ίκί κινί  
 όρ κέρ κατζηραδζάκ: Ἐγερ Ἀλλάχ όρλαρή βέρμε-  
 σινιδί βέ Ράπκί όρλαρή τεσλίμ έτμεσέινδ. Ὁρλαρήν  
 Ἀλλαχλαρή κίζίμ Ἀλλαχημήζ κίκί δεγίλλδερ, κίζίμ  
 δονδμαρλαρημήζ άρδζακ γικριούζδερλερ. Ὁρλαρήν  
 παγλαρή Σοδουλαρδάρδερ βέ γιλλζλερι γιαρμήζ Γό-

μορα όεχιρλερδέρ όρλαρήν όδζομλερι ιόδ όδζομδός  
 σαλκημή άδζή ζέχίρ όρλαρά. Ὁρλαρήν κεδελερι έζ-  
 δέρ χησημή βέ τζαρὶ όλμαγίαρ σαγής γιλάρ χησημή.  
 Ἰέτδ δζοδμλε κουρλάρ κερδέ δζέμ όλμαδήςμ; βέ  
 χατζελεριδέ μόχουρλίρμεδίμ; Ἰρτικάμ κρουρνδός  
 μουδζαζάτ βερεδζέμ, μαχέλ βακτηρδά, άδζάρ όρλα-  
 ρήν άγριαή γιανηλήρεσ σάπρ ταρίκ ίλέ, ζίρα χελακ-  
 λήκ κρουρλερι γρακέρδερ όρλαρήν βέ σιζέ χαζήρ όλάρ  
 λάρ μεδθαρδάηρ. Ζίρα Ράπκί κερδί χαλκηρδ όεραδτ  
 ιδεδζέκ βέ κερδί κουλλαρή ιτζοδρ ριαζίμετ κακόνδ  
 ιδεδζέκ τεσλίμ βερμεσινί. Ζίρα κεδδέκ κρουρδός όρ-  
 λαρή βέ βακτηρδά έζιμύζ βέ ζατζλαρμή. Βέ Ράπκί  
 δεδίκ, ρί όδδός όρλαρήν Ἀλλαχλαρή, όρλαράκί κουρ-  
 λάρ όδμουδλαρδηλάρ. Βέ όρλαρήν κουρκαρλαρηρήν  
 όζορνδός γέριδινίζ βέ όρλαρήν κουδλαρή ιτζοδρ τε-  
 δαρικλερμύζ κεδεσινί ιτζέρ ιδινίζ. Καλκηρηλάρ όίμδ  
 ιμδάτ έτσιρλίρ σιζέ βέ σιζέ σαχάπ τζηκσηρλάρ. Τα-  
 ρήγιν, ταρήγιν σιζέ, ζίρα κέριμ κερδίμ βέ κερδέρ μά-  
 δα σάπρ Ἀλλάχ γιόκδερ. Πέρ κερδίμ κατζλ ιδέριμ βέ  
 γίρε όρδός βερδινίμ(γλαρδήςμ)βέ γίρε όιγαλαρδη-  
 γήρημ βέ κίμσε καδέρ δεγίλλδερ κέρμ έλιμδέρ κουρ-  
 ταρήν. Ζίρα έλιμύζ κίμ γιουζορνί καλδηραδζάγην, βέ  
 σάγ έλιμύζ άρδ ιδεδζέμ βέ δεγιδζέμ κέρ έκεδιετλί  
 όρδουρδόςμ. Ζίρα μεδζίμ κέρ όεμδίακ κίκί σιδρι ιδε-





ληκλήκ κενδὶ γεσσεσινὲν γρουξελιγινὶ βερδὶ. Κρουνέ:  
καλδερηλδὴ, δὲ δαχὶ κενδὶ ριζαμηνδὰ δουρδοῖ,  
σινὲν δελαρὴν νοῦρ σαφκλρηγνὰ κελδεδὲκ, γρουσγα-  
δελκλέρ, σινὲν σὶλαχλρηγνὴν σιμδὲκ ἀδερηλρηγνὰ γρο-  
ρουγελδεκ' ἐρ. Ταζὶρ ἰδέρμ δὲ χαπτερναμὲν ὡς γέρ  
γρουξουρὸδ ὡς ἀλδαδελάκρη βὲ κενδὶ χησμὴν ὡς μιλ-  
λετλέρ δουδουρδελέκσιν. Σὲν κελδὶν χαλκὴν χελασληγὴ  
τεζοῦρ, σινδὲν μὲσχ δλαγλαρὴ ἀζὰρ ἐτμεγὶ κελδὶν, κί-  
ναρμουσλὴκ ἰδερλέρ κησαλρηγνὰ δλοῦμ χιόκμ ἰτδὶν,  
τομρὸνκ ἔζωτλερ βερμύσιν ἐγσιμρινέ, ριχατεδὲκ.  
Κουβελδὲ κελδὶ ὡλὰν κελέρ κησλρηγνὴ κορκουτμὰ  
χελδὲρ ταρὶκὶ ἔλδ κὰτλ ἰτδὶν, δνλαρδὰ σαρσαλαναδελάκ-  
λάρ, κενδὶλαρινὲν κερμλκλερνὶ ἔλδεδελκλέρ, κελδὶκ  
ὡς γερὲκ γινὲρ γουκαζὲ κελί. Δὲ σὲν κενδὶ ἀτλαρηγὴ  
δερὶζ ὡς δουρὶ ἔλκαρδὴν, τὶδκ σουλὴρ κηχουζοῦρ ἐ-  
δελέρ. Κατλανδὴν δουδουρὸν βὲ κερὶμ δουδακλρημ  
ἰκὰδὲ σὶδασηνδὰν γρουρεγὶμ κορκουδ, βὲ κερμκλερμὲ  
διδρεῖς κερδὶ, βὲ κενδρετὶμ κηχουζοῦρ δλοῦδ κενδὶ.  
Σελκδὲλ κηρουδουρδὲ κέρ ραχὰρ δλαδελάκρημ, μισαγρ-  
λεγμὲκ χὰλκ δλὰν δελερματηγὸν ἔλκρὰ ἔλδ. Ζίρα ἰνδὲρ  
ἡγαδὲλ μὲδὰ βέρμεγελδεκ βὲ κηγλαρδὴ μαξοῦλ δλ-  
μαγρδὲκ. Ζεττὲν ἡγαδὲλρηγνὴν βερκισὶ κηζὶκ δλαδὲκ  
ὡλὰν δαχὶ ἀζκ. γερδελγὶ ἐτμεγελδεκ. Κογκουρλάρ  
ἡνδὲκ τασρδὰν ἔλκδὶ, βὲ δκρουζὲρ δαχὶ γερμκλερνέ

δλμαγρδὲκ. Πέρ ἔλδλ Ράππὶ ὡς γεραχλαναδελάκρημ,  
κέρμ χελασδὲ 'Αλλαχρημὰ σινδὶκ σὲν δλαδελάκρημ.  
Ράππὶ 'Αλλαχρημ κέρμ κενδρετὶμδερ, βὲ κέρμ ἀγλακ-  
λρημὴ κημὶλλγὲ τερμαλρηγὸν ρὶσμλμαγρδὲκ. Βὲ κέ-  
νὶ γρουξελὶ κηγελερὲ κενδερὶρ, κέρ δαχὶ ὡρὸν τεσπ-  
χατηρδὰ γελκλὲκ ἰδερμ.

Δόξα καὶ νῦν. 'Αλληλουῖα.

## ΠΕΣΙΝΑΖΙ ΤΕΣΠΙΧΑΤ

Ψαλὲκ πεγκμπερὶν ἰκχελί.

Γιγρμὶ ἀλδερνδζὶ κκκ. Δοκουζουνδζὶ σερκ.

Ψελάνην πεγκαμπερὶν ὡρὸν δουδερ.

Ράππὶ 'Αλλαχρημὲκ κὲ σούλκ βερὲ.

Κεδελδὲν σαπλχλρηγνὴν κέρμ ρουχουμ σαρὰ γιὰ  
κέρμ 'Αλλαχρημ, ζίρα σινὲν κητιοῦρ κέρ ἐτδελ-  
ερὶν νοῦρ (σάφκλρηγ γέρ ὡς δουρδὲ. Σελκλὲκ ὡ-  
ρέρν σὶζ γέρ ὡς δουρδὲ σακὶν ὡλκλάρ. Ζίρα κη-  
φὶρ ὡλὰν δινρενδὶ γέρ ὡς δουρδὲ σελκλὲκ ὡρέρ-  
μεγελδεκ, χακλκλκλκ ἐτμεγελδεκ, κελκσὴν κη-  
φὶρ ὡρταδὰν, χὰττακὶ Ράππιν κητκλρηγνὴ κηόρ-  
μσιν. 'Εὶ Ράππὶ σινὲν κολοῦν γρουδελὲ κενδρε-  
λιδερ, ἡνδὲκ ἀγνὰμαδηλκ, κελδὲκ ἔλδλ ρελίλ

ὁλοθελάρ, κησκανδζληγά δόνσεδζεκ έδεπσιζ χάλκ  
βέ ὀμιδι ἄνδζακ χασίμ ὀλανλάρη τουκεδεδζέκ.  
Ράππι πιζίμ 'Αλλαχημής ὀλ πιζέ διρλικ ραχα-  
λήκ βέρ, ζίρα πιζέ δζόνυλε νέ βάρισε τεσλιμ έ-  
διν. Ράππι πιζίμ 'Αλλαχημής μαλικ ὀλ πιζέ,  
Ράππι σερδέν γάιρη κίμσει πιλιεζζ, σερίν ισμινέ  
κερδι ισμιν ιλέ ἄννάρηζ. Ίμιδι ὀλιουμδὲ πατανλάρ  
ὀμιοὺρ χαγιατηνὰ κέδζμεσινλερ, χεκιμλέρ δαχί  
κάλκμαγιαδζακ. Ποὺ βεδζχ ὀνζερὲ ποιλέ κεδιρδίν  
βέ χελάκ έτδίν, βέ ὀνλάρηρ πίτιοὺν έρκεκλερινί  
ὀραδαν καλδηρδήρ. Για Ράππι τερακκή έιλέ ὀν-  
λάρὰ κερλικλερί, γέρ ὀυσδόννδὲ παγιαὰ μερτεπέσι  
ιλέ φαζιλετδὲ ὀνλάρλάρὰ κερλικλέρ τερακκή έιλέ.  
Ράππι σερνί πιζ σικλετιμιζ βακδινδὲ δονσόννδονκ,  
σικλετδὲ σερνί έδὲπ ταζίρ έτιμιν πιζέ κιονδζούκδερ  
βέ ἄλδερ δζονζιε. Βέ δογουρμαγια γιακλασμήζ,  
σηζηλάρ τζεκέρ ἄθρὲδ κίπι βέ κερδι σηζηνδὰ φι-  
γάμ έδέρ, δζαγηρρήρ παγηρρήρ, πιζ δαχί ὀνὰ κέ-  
ζαληκ πενζεδικ σερνί σεδκιλινέ. Ράππι σερνί κο-  
κὺν ιτζόνν πιζ ραχυμιζέ καποὺλ έτδιν βέ σηζή  
τζεκδικ βέ χελασλήκ ρουχὸν δογουρδονκ, ὀλκι  
γέρ ὀυσδόννδὲ πιζ ρονχ χελασληγηρνή τεκμιλ έ-

δικ. Πιζ δόνσόνν χελάκ ὀλμαγιαδζαγηζ, ιλλα  
γέρ ὀυσδόννδὲ μεκιαν ιδερλέρ δόνσεδζέκδιρ 'Ολ-  
μιονσλέρ διριλεδζέκδιρ βέ μεζαρλαρδὰ ὀλανλάρ  
καλκαδζάκδερ βέ γέρ ὀυσδόννδὲ πονληνανλάρ ὀν  
ὀλαδζακλάρ. Ζίρα ὀνλάρὰ σερδέν ὀλάρ δζιγ ὀν-  
λάρηρ κερδιλερινέ σίφὰ ὀλσόνν κηφιρλεριν γερνί  
ἄνδζακ χελάκ ὀλαδζάκ. Γιαλὰ ρεβάρ ὀλ (κιδ)  
πενίμ χαλκήμ, κερδι μεκιανηρὰ κίρ κερδι κα-  
πονη χήφς, έιλέ δζονζιε σακλάν, ὀλκαδαρ, τάκι  
Ράππιν γαζεπί κεδζινδζιγέδεκ.

Δόξα καὶ νῦν. Ἀλληλούια

### ΔΑΤΗΝΑΖΗ ΤΕΣΠΙΧΑΤ

Ἰωνθ πειγαμπερίν ιπαδετί.

Ἰκινδζί κίπ Σηρά οὐδζονδζού.

Δζακδάρ κερνηδάν Ἰωνθ, πὼ ταρζά φιγάμ έτδί

Ἰωνθ πειγαμπερ κίπ χελάκ έιλέ πιζι Ράππι.

Ἀδὰζ φιγάμ έτδίμ πενίμ δορληγημδὰ Ράππι  
πενίμ 'Αλλαχημὰ βέ κάρερ κηλδὴ πενίμ ἄβαζημὰ.  
Δζεχεννέμ κερνηρδάν πενίμ φιγαρημδὴρ ἄβαζηρνή  
έσιτδίν. Δερνζ γιουρεγι δερνλικλερινέ ἄτήβερδιν  
πενί βέ ἥρμακλάρ τζεβρεμὶ ἄλδῃ. Σερνί δζέμ ιρ-

τιγαλερίν βέ δα λγαλαρήν, πέριμ ούζεριμέ κεδζέ.  
 Βέ πέν δαχί δεδίμ· σερίν κιοζλερινδέν πέν γι-  
 τίθεριλδίμ· άδζαπ σερίν άζίζ χαρερέ πέν παχμα-  
 γιά τερακή έδεδζέκμυμ; Δζανημάδεκ σου δοκμουλ-  
 δου πανά έν σόν δαρληκλάρ δολασδηρδή πένι,  
 πασήμ δαγλαρήν τζαδλακλαρηνά κερδι, γερé έν-  
 δίμ, ύθούρκα τιγκαδζλερί έπέδιετ.ά όιουρμεκλέρδιρ.

Ίμυδι πέριμ δζανήμ πόν ποζουλμακδύρ κουρ-  
 δουλσούν βέ σανά κελσίρ, Ράππι πέριμ Άλλα-  
 χήμ. Δζανήμ πένδέν έξιλδικδέν Ράππια χυτηρά  
 κεδιρδίμ βέ πέριμ ίπαδετίμ σερίν άζίζ χαρερέ  
 κελσίρ. Παδηληκλαρή βέ κίζπιλγι πέκλεγεγ.λέρ  
 κενδιλερί ιτζούν ζείδ γιγνή πρακδηλάρ. Βέ πέν  
 λλλα όιούκρ βέ ύτιράρ άβοζή ιλέ κουρπάρ έδεδζέ-  
 γιμ σανά ρέ καδάρ άνθαδήμ ισέ σανά πέριμ χε-  
 λασληγήμ ιτζούν τεσλίμ έδεδζέμ σανά, Ράππι έ-  
 γρένδυμ πέριμ.

Δέζ κεί νόν. Άλληλούζα.

## ΓΕΔΙΝΑΖΙ ΤΕΣΠΙΧΑΤ

Άζίζ ούδζ δζουζουκλαρήν ίκαδεδί.

Ούδζ ουνόζω παπ. Ίκινόζι σπρά.

Απκή νικλιετινός. Ούζ δζουζουκλαρήν σιουκρό,  
 άλερί σιονδουρού.

Μορπαρεκ.λσιν Ράππι, πίζιμ άταλαρημηζήν  
 Άλλαχή βέ όιουκμουρ.μυδ βέ ιγτιχαρλήδηρ σερίν  
 ισμίν έπέδεδεκ. Ζίρα σέν χάκ σαλλχσιν, δζούμλε  
 πίζέ έτδικλερινδέν, χέρ ρέκ έτδίν ισέ πίζέ, βέ  
 σερίν δζέμ άμελλερίν χάκ (δογρουδερ), βέ γιοδ-  
 λαρήν διούδερ, βί σερίν δζούμλε σερραατλαρήν  
 χάκ, δογρουδερ. Βέ σενδέν πίζέ χέρ ρέ όλδου  
 ιπé, ρέ κελδι ισέ πίζέ σενδέν, χάκ σερραατ ούζερέ  
 έτδίν, βέ άζίζ σέχιρ έτερουσαλιέ, πίζιμ άταλα-  
 ρημηζήν μεκλαρηνά. Ζίρα χάκ βέ σερίδιρ δζούμλε  
 πόν πίζέ σερίν γι ρασδηρδηκλαρήν, πίζιμ κιν-  
 ραχλαρημηζ ιτζούν. Ζίρα κινυράχ έτδικ βέ πιν-  
 μουτλήκ έτδικ, σενδέν σαπτήκ βέ δζούμλεσινδε  
 τεκράρ πέ τεκράρ σουδζ λάρ έτδικ, βέ σερίν γερ-  
 μανλαρηγή δύνέμεδικ, βί ρέ δαχί ιταατλήκ κιο-  
 στερδικ δουδμαγιά (χήφζ έτμεγέ), βέ ρέ δαχί ιδζρά

(ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ)

18.

έτμεσινε καρερ κηλδηκ σεριν πιζε φερμιαν έτδιγινε  
 κιορε, χάττα κι πιζε έιλικλερ κελσιν. Βε δζεμ νε  
 μικδαρ έτδι ιδι ισερ πιζε βε δζεμ νε μικδαρ γα-  
 ρασδηρδην ισε πιζε, χακ σερρατ ιλε έτδιν, βε πι-  
 ραμους δουσμανλαρ, βε γεζετλερ, βε μουρτατλαρ  
 ελλερινε τεσλιμ έτδιν πιζι, βε ζουλουμκιαρ βε χερ  
 γερδερ γαρετλε πεδχιαστλη παδισαχα. Βε σιμιδι  
 πιζδε αζημηζηη αδζμαστηνα δζοχηρ κάλμαδη, σε-  
 ριν κουλλαρηνα πιζ ουταρμακλήκ ιλε ρεζιι βε  
 μελαμετ ολδουκ, βε σανα τατηρηνλαρ χιτλ ολ-  
 δουκ. Κεζαληκ πιζι σουουράδεκ χεδζιι δουσούρμε  
 σεριν ισμιν ιτζονρ βε σεριν βασιετιρι πόζμαγρσσην  
 βε σεριν ραχμετιρι πιζδερ κερι έτμεγεσιν, σερδερ  
 σεβιλιμς Αβρζαμ ιτζονρ, βε κουλλορν Ισαακ ιτζονρ  
 βε σεριν αζιζετλι Ισραηλ ιτζονρ. Ορλάρκι σερ  
 κερδιν δζεβαν έτδιν, ορλάρην ζουριετλερινι αρ-  
 τηρηρημ κιοκδε ολαρ γηηλδηλλαρ τζοκλουγορν κι-  
 πι, βε δεριζιν κεραρηνδα ολαρ ριχαετοιλ κούμ κι-  
 πι. Ζιρα για Ράππι, δζεμ μιλλετλερδερ κερι κελ-  
 δηκ, χεδζιι δουσδουκ βε ζελαλετ ολδουκ πού  
 κούρν πιζ χερ γερδε, πιζιμ κουνραχλαρημηλ ι-  
 τζονρ. Βε πού ζεμανδα σουλταρ βε πειγαμπερ βε

πας ολαρ γιοκδουρ, νε βουκοδ, νε κουρπάρ νε  
 γιαδικιάρ, νε κιοννλιουκ δουτσουσού, νε σανα  
 κουρπάρ έτμεγε γερ κελδη, βε μερχαμετ πουλα-  
 λήμ. Λάκιν εζιλιμς δζαν ιλε, βε χακιρε χεδζ ολ-  
 μοδε ρούχ ιλε, καπουν ολοννμοδε ολαιδηκ, κοδζ-  
 λαρ βε πουγαλαρ βουδουτλαρηνδα κιπι, βε σεμιλ  
 κουλζουλαρ χιζαρλαρηνδα κιπι, πού ταρζα ολσονρ  
 πιζιμ κουρπαρημηλ σεριν ονιουνδε πού κούν, βε  
 τεμαμλαρσην, σεριν αρδηνδαρ αρζ ολοννσουρ σα-  
 να, ζιρα σανα ουμιδ ιδερλερε ρεζαλετλικ γιοκδερ.  
 Βε σιμιδι πιτιουνρ γιουρεκ ιλε δεβαν ιδεριζ βε  
 σερδερ κορκάρηλ, σεριν σηφατηρη αράρηλ ρεζιι  
 έτδινμε πιζι, λάκιν σεριν γιαβασληγηνα κιορε ελε  
 πιζε, βε σεριν ριχαετοιλ μερχαμετιριν τζοκλου-  
 γουνα κιορε. Σεριν αδζαιπλη χικμετλερινε κιορε  
 κουρταρ πιζι, κερδι ισμινε ιφτιχαρ ετισινλερ για  
 Ράππι. Βε δζουμλεσι χιδζαπ ετισιν (ουταρσηνλαρ)  
 σεριν κουλλαρηνα κελικ κιοστερενλερ βε χερ  
 δονρλιον πάγιααληκλη ζαρετε ολανλαρ χιδζαπ  
 έτμς ολσουνλαρ, βε ονλάρην κουβετλερι δαχέ  
 εζιλσινλερ. Χεμ πιλσινλερ κι Ράππι αγα ολδου-  
 γουνορ σεριν, φάκατ γιάλνηηλ Αλλαχ ολδου-

γουροῦ. βέ δζούμλε δζιχαρδὰ φαζιλεδ.λὲ ὁ ἰδηρη-  
 ρή. Βέ παδισαχὴν ἐμεχδαρ.λαρή ὀρ.λαρή γουροῦν  
 ιτζινὲ κογιαρ.λάρ, παιδὸς ἐτμέζ ιδι.λερ γουρουροῦ  
 νέφτ ι.λὲ, βέ ζιρτ ι.λὲ, βέ ποσταρδὴ ι.λὲ γιακδὴ. Βέ  
 ἀλὲφ, φουρηρὴν οὐσδούνδεν κήρκ δοκοῦζ ἀρσὴν  
 πογιουνδὰ δόκιου.λιούρ ιδή, βέ χουδζούμ ἐτδὶ,  
 γιακδὴ φουρηρὴν ἐτραρ.ληρηδὰ πον.ληρ.λαρὴ  
 Χαλδατος.λαρδαν. Βέ Ράππινιν Με.λεγί.ισέ. 'Αζα-  
 ρίαγια βέ ὀροῦν ἀρκαδασ.λιαρηνὰ, φουρηρὰ ἐνδὶ,  
 βέ ἀτεσίρ ἀλεφιντ φουρηρδὰν σι.λεδὶ (δαρητδὴ). Βέ  
 φουρηρὴν ὀρτασηρὴ, (σερίν ἐσέρ ρουζκιάρ κ.πί) σε-  
 ριν.λενδιδιδι, βέ ὀρ.λαρὴ ἄσ.λα ἀτίς δοκάνμαδη, βέ  
 νὲ δαχί ἐλὲμ τζεκδιδιδι, βέ νὲ πυχουζούρ ἐτδὶ ὀρ-  
 λαρή. 'Ολδεμ ὀλ ὀνδζ κισί πέρ ἀρηζδὰν κ.πί,  
 φουρηρδὰ ἰλαχί ὀκούρηδη.λαρ βέ μουπαρεκλέρ  
 ιδι.λέρ βέ σιούκρ ιδερ.λέρ ιδι 'Αλλαχὰ, σοι.λὲ δε-  
 μὲ ι.λὲ.

Οὐδζ.λερίν ἰλαχισί.

Μουπαρεκλίσιν γιὰ Ράππιν, πίζιμ ἀταλαρηρη-  
 ζήν 'Αλλαχὴ, βέ γάγερ ἰλαχιε.λὲ, βέ γάγερ τερ-  
 ριε.λὲ ἐπεδιέδεκ. Βέ ἰφτιχὰρ ζινετινὲν ἄζιζ ἰ.γὲ  
 μουπαρεκλίδις, γάγερ ἰλαχιε.λὲ, βέ γάγερ τερρ-

λὲ, ἐπεδιέδεκ. Μουπαρέκσιν ἄζιζὲτ ἰφτιχαρ.ληρη-  
 νήν χαρτισινδὲ, γάγερ ἰλαχιε.λὲ, βέ γάγερ τερρ-  
 ιε.λὲ, ἐπεδιέδεκ. Μουπαρέκσιν χεσαπὰ κέ.λμεγεν κα-  
 ραρ.ληκ.λὴ γερ.λερίν δι.πλερινὶ κιορὲν, Χερουβι.λε-  
 ρίν ὀνζερ.λερινδὲ σακίν ὀλάν, γάγερ ἰλαχιε.λὲ, βέ  
 γάγερ τερριε.λὲ, ἐπεδιέδεκ. Μουπαρέκσιν παδισαχ-  
 ληρηρὴν τὰχδ κιορρ.σουσηρδὰ, γάγερ ἰλαχιε.λὲ,  
 βέ γάγερ τερριε.λὲ, ἐπεδιέδεκ. Μουπαρέκσιν κιο-  
 ριούν καβι.λιγινδὲ ὀλάν, γάγερ ἰλαχιε.λὲ, βέ γά-  
 γερ τερριε.λὲ, ἐπεδιέδεκ.

Δόξα καὶ νῦν. 'Αλληλούια.

### ΣΕΚΙΖΙΝΑΖΙ ΤΕΣΠΙΧΑΤ

Μαχλαουκάρην ζατὴ σιούκρ ἱλάν Ράππ ἐφάνδιγα.

Δανιηλὴν οὐδζ.ουνδζού Παπδὰ.

Ράππιν σιούκρ ἱλάν ἀμελλέρ, βέ γάγερ τερρὶ ἱλάν ἐπεδιέδεκ.

Ράππινιν δζέμιν ἀμελλέρὶ μουπαρεκλίν Ράππιν  
 σιούκρ ἱδιν, βέ γάγερ τερρὶ ἱλάν ὀνοῦ ἐπεδιέδεκ.  
 Μουπαρεκλίν, Ράππινιν κιοκ.λερί, Ράππιν σιούκρ ἱδιν  
 βέ γάγερ τερρὶ ἱλάν ὀνοῦ ἐπεδιέδεκ. Μουπαρεκλίν  
 δζέμιν σουλάρ, βέ δαχί κιογ.λερδὲν γιοκ.κὴ ὀλάν σουλάρ

Ράπτινιν δζέμι Κουζετλερί, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, χιουνές βέ άι, χιοκλερίν γεηλδηζλαρή, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν χέρ γιαγμούρ, βέ δαχί, βέ δζέμι Ρουχλάρ. Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, άτίς ιλέ σηδζακλήκ, σοδούκ ιλέ χαραρέτ, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, τζιγλέρ ιλέ κηραγιλέρ, πουζλάρ ιλέ σοδουκλούκ, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, δονμούς όλάν νεσνελέρ, βέ καρλάρ, σεμσάκλέρ βέ πουλουδλάρ, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, νούρ (άιδινλίχ) ιλέ καρανλήκ, κεδζελέρ βέ χιουνδζιουζλέρ, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, γέρ, εξαγλάρ βέ παϊρλάρ, βέ δζέμι γερίν ούζεριν-δέ πιτενλέρ, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, τζεσιμελέρ, δениζλέρ, βέ ήρμακλάρ, παληκλαρήν δζαναβαρλαρή, βέ δζέμι σουλαρδά κημηλδανηνλάρ, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, δζέμι χιογδέ ούδζάν

κουσλάρ, δζαναβαρλάρ. βέ ζέμι δαβαρλάρ. Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, ίντάν όγουλλαρή, μουπαρεκλεσίν Ίσραήλ Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, Ράπτινιν παπαζλαρή, Ράπτινιν κουλλαρή, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, ρουχλάρ βέ δζαναλάρ σαλιγλερίν, βελιλέρ, βέ χιουρεκλεσί μιλαίμ όλανλάρ, σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν, Άνκνία, Άζαρία βέ Μισαήλ, Ράπτι· σιούκρ Ιδιν, βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέιν Ρεσουλλέρ, Πειγαμπερλέρ, βέ Σεχιδλερ', Ράπτι· σιούκρ Ιδιν βέ γάγερ τερρί έίλέιν όνού έπεδιέδεκ. Μουπαρεκλέριζ, Πεδεσί, Όγουλλού, βέ άζιζ Ρουχά, Ράπτι· σιούκρ Ιδεριζ, βέ γάγερ τερρί Ιδεριζ όνού έπεδιετλερέδεκ. Σιούκρ Ιδεριζ, μουπαρεκλέριζ, βέ ταπηνηρήζ Ράπτι, σιούκρ έτμεμιζ ιλέ βε γάγερ τερρί έτμεμιζ ιλέ όνού έπεδιετλερέδεκ.

Δόξα καί νύν. Άλληλουία.

## ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΑΖΙ ΤΣΠΙΧΑΤ

Ρεσοῦλ Λουκανήν Πιρινδζι Παπδά.

Όγουλλοῦ βι Άλλαχῇ σιουκιορλίρ πικίρ Κήζ.

Βαλιδεουλλαχῇ βέ νουρούν Βαλιδεσινί ιλαχιελλέρ ιλῆ, άζιμλικ  
ούζερῇ γιουδζελεγελιμ.

Ράππι γιουδζελερ πενίμ θζανήμ, βέ φεραχλανδῇ  
(σένλενδῇ) πενίμ ρουχούμ. Άλλαχά πενίμ χελασετδζι-  
μέ. Ζιρα ναζάρ κηλδῇ κενδῇ δζεριασσηνήν ζαιπληγηνά-  
Ίμδῇ Ισδῇ σιμδέν σόνρα δζέμι τεβλιδῆλερ μούπαρεκ-  
λεγεδζεκλερ πενί. Ζιρα κούδρετιετ, πογιουκ άζιμ-  
λικλιρ έτδῇ πανά, βέ όνου ίτμι άζικδῇ βέ όνούν μερ  
χαμέτι τεβλιτδῇ βέ τεβλιδέδῇ όνδάν κορκανλα-  
ρήν. Κενδῇ κολού (κουδρεδῇ) χιοκίουμέτ έτδῇ, γιουρεκ-  
λερινίν δερουνινδῇ μάγρουρλουκ όλανλαρήν περουσαν  
έτδῇ (δαγητῇ) όλαρή. Φαζιλείλιερί ταχδλαρηνδάν  
ρέφ έτδῇ (ένδῇ), βέ μιλαίμλαρή γιουζεκλετδῇ. άζζ ό-  
λανλαρή, έιλικλέρ ιλῆ δετδουρδού, βέ ζένκιν όλανλαρή  
πῶς κιονδερδῇ (τζηπλακ έτδῇ). Κενδῇ εβλιαδῇ Ίσραη-  
λέ σαχίπ όλδού, ραχμετλικ φικιρλενδῇ, πιζιμ άταλα-  
ρημητζα δζεδῇπ έτδῇγι μενδάλ ούζερῇ, Άδρααμ βέ  
ποννούν ζουριετινῇ τῶ έπεδιετλερέδεκ.

Πεΐγαμπέο Ζαχαρίανν ιπαδεδῇ.

Ρεσοῦλ Λουκανήν Πιρινδζι Παπδά.

Ζαχρίκ μακσουμ ούν μεβλιουδουνοῦ μαυπαρε λέρ.

Μαυπαρεκλιδῇ Ράππι Άλλάχ Ίσραηλιν, ζιρα κα-  
γεηρδῇ βέ κενδῇ χαλκηνά χελατλήκ έτδῇ. Βέ πιζῇ  
χελατλήκ πινουζού κουβετλικ ιδζαδ έτδῇ, κενδῇ κου-  
λου Δαβιδίν χανετινδῇ. Νάσηλ κε άζιζλεριν άγηζλω-  
ρή ιλῆ δζεδῇπ έτδῇ, κάδιμι έδελισί πουνούν Πεΐγαμ-  
περλερί. Πίζιμ δουσμηνλαρηαηζδάν βέ δζούμλε πιζῇ  
χουσουμέδ Ιδενλερίν ελινδέν χελασλήκ έττίν. Πίζιμ  
πειδερλεριμιζ ιλῆ μερχαμέδ ιτμέκ βέ κενδῇ άζιζ βατιε-  
τινί ζικρ ιτμέκ. Άνδ έτδῇ, δλκι άνδ ιλῆ Άδρααμ  
πειδερμιζῇ Ιναμέδ κουρδού, κορκουσούζ δουσμηνλαρη-  
μηζδάν κορτουίμο σλιεαρηνή πιζῇ βερτίν. Σεδζδῇ  
κηλμάκ ούζερῇ ό ά βελιλικ ιλῆ βέ σαλιχλικ ιλῆ όνούν  
όνουνδῇ πιτρου, πιζιμ όμριουμουζούν κουνλερινεδεκ.  
Σέν δαχί, γιῇ μεβλιούδ όλαν Δζοδζούκ, Άλλαχ-τε-  
άλιαννήν Πεΐγιχαπερί άνηλαδζάκσην, ζιρα σέν ιλερί  
γιουρουγεδζεκιν Ράππινιν σηρατηνήν όνούνδζες, όνούν  
γιολλαρηνή χαζήρ έτμεσινί. Βέ όνούν χαλκηνά άγ-

ναμακλήκ. βέ βουκευρλούκ χειλασληγή βερμεσινέ,  
 όνλαρήν χιουναχλαρτηνήν μαγφιρέτ άρ όλμακληγή  
 ιτζούν, πιζιμ Άλλαχημηζήν σερκετλί μερχαμετί ι-  
 τζούν. Πουνλάρ ιλέ σεφκίτ βέ μερχαμέτ ιλέ καγιρδή  
 πιζι, γεουζεκλί κουδρεδινδέν, χιούν-δογουσου σαρκλη-  
 γή ιλέ καρανληκδά, βέ όλιουμιούν κιολκισινδέν όδου-  
 ρανλαρά κενδινί πεγιάν ιτμίκ ιτζούν. Βέ πιζιμ άγιακ-  
 λαρτημηζή ραχαδλή σούλχ γεολά δογρουδμάκ ιτζούν.

Δόξα και νυν. Άλληλούια.

ΠΙ ΧΑΜΔ ΙΑ-ΛΑΧ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝΟΥΝ  
 ΒΕ ΤΕΣΠΙΧΑΤΛΑΡΗΝ ΤΕΜΑΜ ΟΔΜΑΣΗ

## ΒΟΥΚΟΥΦΝΑΜΕ

ΝΕ ΤΑΡΖΑ ΚΕΡΕΚΔΙΡ ΟΚΟΥΝΣΟΥΝ  
 ΠΙΔΟΥΝ ΣΕΝΕΔΕ ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ.

Σεπτεμβριος 20σινδέν τά Έτ-κεσιμίν (Άπόκρω)  
 Δζουμά-έρτεσινέδεκ χέρ χιούν ούδζ Κάθισμα όκούρηζ,  
 βέ Έσπερινοσδά δαχι, «Πρός Κύριον έν τω θλίβεσθαι  
 με» (γιάνι, «Ράπτιε άβάζ έτδίμ») όκούρουζ.

Πογιούκ πεχριζδέν, χέρ χιούν Ψαλτήριονου τεκμίλ  
 ιδέριζ. Πογιούκ χαρταδά πέρ δεφά Ψαλτήριονου τεκ-  
 μιλ ιδέριζ Δζεχαρσεμπέ χιουνιουνέν καδάρ. Βέ πογιούκ  
 Πενδζδεμπεδέν τά Πασχαλιανήν Δζουμά-έρτεσινέ  
 καδάρ Ψαλτήριονου ταδίλ ιδέριζ. Βέ Θωμά Κυρια-  
 κησινδέν τά Σεπτεμβρισουν 19ουνά καδάρ, χαρταδά  
 πέρ δεφά όκούρουζ, βέ Όρθροσδα Ικί Κάθισμα όκού-  
 ρουζ, βέ Έσπερινοσδά πέρ Κάθισμα όκούρουζ.

Πιλμελίγιζκι, χέρ Κυριακή άχααμηνδά, γιάνι  
 Έσπερινοσδά, βέ χέρ Ράπτι έρένδινιν έορτηλερινδέν  
 Ψαλτήριον όκουνμδζ, γιάνι άγρυπνία ολανλαρδά.

# ΛΕΡΙ ΣΑΛΑΕΤΑΕ

ΙΚΑΜΑΤ ΙΔΕΝ ΡΑΓΠΕΤΑΟΥ  
ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΙΣΛΕΡΙΝ ΔΖΕΔΒΕΛΙ.

Ριγατ.Ιου Γεώργιος Ιωδ. Ποδούρογλου  
μουαβεριτι.ΙΙΔε γιαζη.ΙΔα χαϊρχάχ συνδρομητισ.ΙΙρ.

Νέβσεχιν χανεδαν.Ιαρηνδάρ.

Γρηγόριος Ι. Έλευθερόπουλος 25. Πρόδρομος Μ. Κανάνογ-  
λου 5. Χαρχάχμπος Α. Τασδζόγλου 5. Ιορδάνης Φ. Πακλα-  
δζόγλου 5. Χρήστο Σ. Σανκούλογλου 5. Κοσμάς Κ. Νικο-  
λαΐδης 5. Βασίλειος Φ. Αριστόβουλος 5. Έλευθέριος Ζ. Ταχ-  
μινδζόγλου 5. Μάρκος Γ. Κοφουκάρζ-όγλου 2. Στέφανος  
Νικολαΐδης (Αράπογλου) 2. Σάββας Σ. Σταύρογλου 2.  
Κωνσταντίνος χ" Ιωσήφ Καλίνογλου 2. Χαρχάχμπος Γ.  
Τζιπουκδζόγλου. Ιωάννης Σ. Τουρκδζόγλου. Παύλος Π. Πορ-  
λόγλου. Αναστάσιος Θεοφανίδης. Γεώργιος Σ. Καβακλής.  
Γεώργιος Έ. Έγγανόπουλος. Κωνσταντίνος Γ. Νιγτίδης.  
Ιορδάνης Καλίσογλου Χρήστος Ι. Ιωαννίδης. Χρήστος  
Σ. Κεδζιδζόγλου. Πρόδρομος Σ. Πακλαδζόγλου. Αρχάγ-  
γελος Α. Κτεϊκογλου. Γεώργιος Χ. Μιστιλλόγλου. Γεώργιος  
Κωνσταντίνου. Σπυρίδων Ιωάννου. Γεώργιος Π. Σανκούλογλου.  
Ισαάκ Ι. Μκυρόπουλος. Θείδωρος Π. Ιωσηφίδης. Ιωάννης

χ' Θωμά Πωμιάδης, Κωνσταντίνος Ι. Μικρούζογλου, 'Α-  
νανίας Β. Καλήνογλου 'Ανανίας 'Α. Γεωργιάδης, Χρήστος  
Γ. Τοπδόγλου, Γεώργιος Π. Γεωργιάδης, Εὐδόκιος χ' Συ-  
μειωνίδης, Κωνσταντίνος 'Α Τσπούζογλου, 'Ιωάννης Σ. Με-  
θοδιάδης, 'Ιωάννης Κ. Μουράτογλου, Θεόδωρος Β. Καϊμάκ-  
ογλού, 'Αβραάμ χ' Κ. Σταμπούλογλου, 'Ιορδάνης Θ. Δο-  
γάνογλου, Γρηγόριος Α. Αχαλίνωτος, 'Ιάκωβος Σ. Δουράδζ-  
ογλού, 'Ιωάννης Α. χ' Ποδόσογλου, Πέτρος Α. Χκασακιδό-  
γλου, Γαβριήλ Χ. Θεοφανίδης, Δημήτριος Ι. Μαδενλόγλου,  
Σταῦρος Σάββαςογλου (καλαποδάς), 'Αθανάσιος Π. Σκλη-  
πζόγλου, Μιχαήλ χ' Κ. Σταμπούλογλου, 'Αντώνιος Β. Πα-  
πᾶ 'Αρσίνος τορνού, 'Ιάκωβος Ι. 'Εκλειτλόγλου, Γεώργιος  
Δ. Σκαττόγλου, Χρήστος Γ. Τοπλόγλου, Βασίλειος Σ.  
Δελικισσόγλου, Δημήτριος χ' Συμειωνίδης, Παρκσκιυξ χ'  
'Ανστασιάδης, 'Ιορδάνης Γρηγορίου, Μιχαήλ Ν. Πασχά-  
δης, Γεώργιος Α. Πεζιρδζόγλου Μηνᾶς Ν. Ζάμπογλου, 'Από-  
στολος Α. Σαγάπογλου, Γεώργιος Ι. Τιρμὶτ δζορπαδζή τορ-  
νού, Βασίλειος Κ. Καδζιζόγλου, Μιχαήλ Φ. Φωτιάδης,  
Κωνσταντίνος Γ. Πιλλιδρόγλου 2, Πρόδρομος Ι. Κολυτί-  
δης 2, 'Ιωάννης Α. Ταχμινδζόγλου, 'Αλέξιος Χ. Ταβσαν-  
κιδζόγλου, Κωνσταντίνος Ι. Τουράδζογλου, Πρόδρομος Κ.  
Παρθινόπουλος, Μιχαήλ Α. 'Ισάτογλου, Πρόδρομος Μ. χα"  
'Αντωνιάδης, Κωνσταντίνος Βασιλειάδης, Χρυσόστομος Χ.  
'Εγλ. δζόγλου, Γεώργιος Ι. χα" 'Αντώνογλου, Χαράλαμπος

Σ. Κοντόγλου, Κωνσταντίνος Κ. Καζιόγλου, Νικόλαος Σ.  
Φερτεκλόγλου, 'Αβραάμ χ' Θωμά Πωμιάδης, Γεώργιος Β.  
Προδρομίδης (Συνκασανλοῦ) Πατχάλης χ", Συμειωνίδης, 'Ιω-  
άννης Γ. Παρθινόπουλος, Βασίλειος Γερκσίμου, Χρήστος Σ.  
Μεχρίδης, 'Αθανάσιος 'Αποστολίδης, 'Ιωάννης Φ. 'Ιωαννίδης  
Μάρκος Χ. Σουβαδζόγλου.

### Κέλβερι χαρεδαρλαρηδαί.

ν'Ιφρετλοῦ μαδματζελλέρ βέ μαδαμλάρ.

Μαργώ Κ. Χκδζίτογλου, Ραχήλ Κ. Χαδζίτογλου,  
Βαρβάρ Σ. Χαδζίτογλου, Δέσποινα Σ. Χαδζίτογλου, Ρα-  
χήλ Σ. Χαδζίτογλου, 'Ιωάννης Σ. Κάλφαογλου 2, Μηνᾶς  
Σ. Κάλφαογλου 2, 'Ιγνάτιος Σ. Κάλφαογλου 2, Γρηγόριος  
Σ. Ζουμπούλογλου, Γεώργιος Θ. Ζουμπούλογλου, 'Ελευθέ-  
ριος Π. 'Αντώνογλου, Κωνσταντίνος Α. Πκίτοσδζόγλου,  
'Αρκάδιος χα' Ν. Χαδζίτογλου, Χαράλαμπος Χ. Τζολά-  
κογλου, Κωνσταντίνος Σ. Χαδζίτογλου, Χριστόφορος Ι.  
'Ιορδάνογλου, Συμεών Ι. Σουτλόγλου, 'Αμφιλόχιος Σ. Σουτ-  
λόγλου, Κωνσταντίνος Σ. Σουτλόγλου (διδάσκαλος), 'Από-  
στολος Κ. Χαδζίτογλου, Σταῦρος Κ. Χαδζίτογλου, 'Ιορδά-  
νης Μ. Σουσανίδης, Κωνσταντίνος χα" Π. Πκίτοσδζόγλου  
Συμεών Γ. Θωμάογλου, Γεώργιος Γ. χα" 'Ιγνάτ τορνού,  
Πρόδρομος Α. Παπᾶ Σάββας τορνού, Δημήτριος Α. Παπᾶ  
Σάββας τορνού, 'Ανίστης Α. Καρκισίσογλου, Εὐθύμιος Χ.

Τζολάκογλου. Μιχαήλ χα" Π. Ίωτηρίδης. Δημήτριος Κ. Διδάτογλου 2. Πρόδρομος χα" Ν. Χαδζέτογλου. Γρηγόριος χα" Π. Ίωτηρίδης. Εὐθύμιος χα" Γρηγοριάδης. Κωνσταντῖνος Μ. Σουσακνίδης. Χαράλαμπος Σ. Κλουτζούκ εὐστά-  
ογλου. Συμεών Ι. Τοπάκογλου. Γρηγόριος Β. Ἀντώνογλου. Ἰωάννης Α. χα" Ἀποστόλλογλου. Χρήστος Δ. Κρησέογλου. Γεώργιος Παππῆς Ἰωακείμίδης. Χρήστος Α. Χαδζέτογλου. Χαράλαμπος Ι. Κλουλλουδζέογλου. Μιχαήλ Π. Κλουρκεδζέ-  
ογλου. Ἀναστάσιος Ι. Χαϊτάογλου. Κωνσταντῖνος Γ. Πισιν-  
δζέογλου. Γρηγόριος Μ. Πασινδζέογλου. Ἀπόστολος Π. Καρ-  
σάβεκογλου. Γεώργιος Α. Δαμιρδζέογλου. Εὐστάθιος Ν. Αἰθ-  
κόγλου Δημήτριος χα" Γεωργίου. Σπυρίδων Μ. Χαϊτάογλου. Ἀνίστης Ζ. Ζουμπουλδζέογλου 5. Ἡλίας Ἀντωνιάδης. Μι-  
χαήλ Α. Νεβσεχιολδζέογλου 2. Εὐθύμιος Π. Σκληρόγλου 2. Ἀβραάμ Κ. Χαστάογλου. Συμεών Σ. Σάβεκογλου. Ἰω-  
ακείμ Στάυρογλου. Πρόδρομος Ε. Γλακόνογλου.

*Οὐρχειούπ χαρεδανλαρηνδάν.*

Ἡλίας χα" Β. Καπδάνογλου 20. Ἰωάννης Πιτρίδης 10. Χα" Βασίλειος Γλαζηδζέογλου 5. Ζαχαρίας Κ. Ἀναστασιαδης 2. τούρογλου. Χα" Ἀναστῆς Ν. Χα" Ἀναστάσογλου. Βασί-  
Ν. χα" Ἀναστάσογλου. Διονύσιος Μ. χα" Ἀντώνογ-  
λου. Ἡλίας Γ. Κηρηνηκί τερνοῦ. Νικόλαος Β. Σισμάνο-  
γλου. Χαράλαμπος Ι. Μυγίσογλου. Ἰωακείμ Ι. Μυγίσογλου. Ἀβραάμ Ι. Μυγίσογλου. Χαράλαμπος Ν. Μυγίσογλου Ἀ-

Θεοδόσιος Ι. Τζοπόνουζουδζέογλου. Γεώργιος Ι. Πογιάδζέ-  
ογλου. Ἰωάννης χα" Ἀβραάμογλου. Ἀντώνιος Β. Παντελί-  
δης. Δημήτριος Σ. Πηγίκογλου. Παναγιώτης Ι. Μακρόπου-  
λος. Ἀναστάσιος Θ. Κέλλογλου. Πρόδρομος Φ. Κλαδζέ-  
ογλου. Ἰωάννης Ἰωακείμίδης. Μιχαήλ Σ. Χαβκαδζέογλου. Δημήτριος Σ. Χαβκαδζέογλου. Πέτρος Σ. Χαβκαδζέογλου. Χα" Νικόλαος Μυγίσογλου. Χρυσόστομος Κ. Τζεβούστογλου. Νικόλαος Α. Ἀβρακείμίδης. Γεώργιος Π. Κεχγιάογλου. Κων-  
σταντῖνος Θ. Πολίτης. Ἰωάννης Ἰωαννίδης. Ἰορδάνης Α. Ποτούρογλου. Βασίλειος Α. Καλινδέρογλου. Βασίλειος Γ. Ἀβερκιάδης. Ἰωάννης Θ. Ίωτηρίδης. Χαράλαμπος Γ. Ἀλτηπαρκάκογλους. Γεώργιος Ι. Κισίς τερνοῦ. Μιχαήλ Γ. Ποδούρογλου. Ἀντώνιος Θ. Φκαζέογλου. Βασίλειος Π. Λομαίδης. Παῦλος Θ. Ποζάκογλου. Γρηγόριος Ν. Παπαδόπου-  
λος. Βασίλειος Γ. Πεζιδζέογλου. Θεόδωρος Α. Ἰσκακίδης (ραγκορέπτης). Ἰωάννης Α. Ἰσκακίδης. Εὐλάμπιος Ι. Σεχίρογλου. Κωνσταντῖνος Β. Ἰνδζέογλου 5. Ἰωάννης Σ. Μιχαηλίδης 5. Γεώργιος Σ. Καρτάν τερνοῦ Γεώργιος Π. Ἀμπκαδζέογλου. Ἰωάννης Θ. Δζρνδζέογλου. Μιχαήλ Γ. Γλακηνήζογλου. Βασίλειος Κ. Καλλινικότογλου.

*Καίσερι καριεσί Ἐνδιρλίχ χαρεδανλαρηνδάν.*

Ἀβραάμ Π. Ἀσλάογλου 5. Κωνσταντῖνος Α. Σιγμένογλου. Γεώργιος Ι. Ποδούρογλου. Ἀλέξιος Μουρόγλου 2. Ἀπόστολος Π. Σκινδέρογλου 2. Δημοσθένης Διδέογλου. Ἰωάννης Σ. Κι-

νένογλου. Ἰωάννης Π. Ὁμιουρλόγλου. Ἰάκωβος Α. Ὁμιουρλόγλου. Ἀνδρόνικος Μ. Κηδόγλου. Σάββας Ἀποστόλογλου. Ἰορδάνης Καγιολόγλου 2. Ἀντώνιος Μουράτης. Νικόλαος Σ. Ὁμιουρλόγλου. Βασίλειος Δ. Δουγιουνδόγλου. Συμεὼν Καρακίμνογλου. Σωκράτης Ι. Τιφτικδόγλου. Μιχαήλ Βασίλογλου. Νικόλαος Χ. Μωυσή ογλου.

*Καίσιρι σανδζαγῆ χανεδανλαρηνδάν.*

Χαράλαμπος Ἀτίτογλου 5. Μιχαήλ Π. Δεϊρμενδόγλου. Παῦλος Παυλίδης. Γεώργιος Πογιαδζή Γιακρόγλου.

*Talās xanedan.larhndān.*

Ἀδελφοί Ἀνταβιλλόγλου 5. Κωνσταντῖνος Π. Καραδζίδης. Παῦλος Ι. Κιοσέογλου 20. Α. Η. Κιοσέογλου 20. Ἰωάννης Ι. Κιοσέογλου 5. Κυριακός Ι. Μκζούδογλου Ἀβραάμ Δολλόγλου. Κωνσταντῖνος Ι. Καστάπογλου. Ἀντώνιος Π. Τκαδζαλή. Ἰορδάνης Π. Χητήρογλου. Ἀρσένιος Η. Σταμπούλογλου. Παῦλος Β. Ἐλμαδζόγλου. Κυριακός Β. Σκουρακτζόγλου. Ἰωσήφ Ι. Μιγίότογλου. Ἰωάννης Ν. Παπαδόπουλος. Ἰωσήφ Π. Κραϊωίτρογλου. Κυριάκος Σ. Σταμπούλογλου. Εὐθύμιος Κ. Ἐρλιάνης. Θεόδωρος Ι. Καρακιοιολάχογλου (τασδζή). Ἰωάννης Π. Κανόγλου (τασδζή). Περθένης Παυλίδης. Γεώργιος Α. Ἀγιάνογλου. Θωμᾶς Εὐθυμίου (δογραμαδζή).

*Δερεϊ χανεδανλαρηνδάν.*

Βασίλειος Ν. Κογιούνογλου 10. Γεώργιος Ν. Κογιούνογ-

λου 5. Νικόλαος Σ. Κεβενδζόγλου 5. Μιχαήλ Π. Δεϊρμενδόγλου 2. Σάββας Π. Ἀρσλάνογλου 2. Γιοβάν Κ. Μουράδογλου. Σάββας Μ. Μιχαηλίδης. Σταῦρος Ν. Τζοραπδζόγλου. Ἀνανίας Παναγιώτου. Στέφανος Ἀζαριάδης. Βασίλειος Μ. Καραβιζιρογλου. Δημήτριος Π. Γεωργιάδης. Μηνῆς Ἀβραάμογλου. Μιχαήλ Κοντόπουλος. Γεώργιος Ἀβραάμ. Γεώργιος Κ. Κιουλλόγλου. Νικόλαος Ι. Παπαδόπουλος. Ἀναστάσιος Γ. Θεοδόσογλου. Χ' Κωνσταντῖνος Π. Δεϊρμενδόγλου. Συμεὼν Συμεωνίδης.

*Ἰνδζέσου χανεδανλαρηνδάν.*

Εὐστάθιος Ν. Νικολαΐδης. Ἰορδάνης Π. Τζαλήκογλου. Κυριάκος Κ. Ὀριστιάδης. Ἰωσήφ Δ. Εὐσταθιάδης. Ἀναστάς Κ. Τζολάκ-Γιόργι τορνού. Μιχαήλ Κ. Τζηρήκογλου. Θεοδόσιος Μ. Μιλιτιάδης. Ἰωάννης χ' Κυριακίδης. Ἰωάννης Χ. Καραγιοδόγλου Πρόδρομος Μ. Τζιμένογλου. Μιχαήλ Α. Νιβσεχιρλόγλου 2. Εὐθύμιος Π. Σαχίνογλου 2. Ἀβραάμ Κ. Χηττόγλου. Συμεὼν Σ. Σάββαςογλου. Ἰωαὴμ Σταύρογλου. Γεώργιος Κοσμᾶ Τζομπλεκδζόγλου. Ἰωάννης Π. Γιαννάκη-τορνού. Ἀνανίας Ἀναστασιάδης. Ἀνανίας Α. Ἐρδζιάσογλου. Ἰσάκ Η. Χαστόγλου. Γεώργιος Κ. Μαίλογλου.

*Νιγδε χανεδανλαρηνδάν.*

Ἰρετλού μπδᾶ Δίσποινα Ἰγνατίου. Συμεὼν Σ. χα' Ἡλιάνης 5. Στέφανος Ν. Παπαδόπουλος προμηθευτῆς τῆς Α.

Α. Μ. του Σουλτάνου, Παΐσιο; Παύλου. Ἰωάννης Χ' Νικολαΐδης. Μιχαήλ Παπᾶ, Νικολάου. Παύλου. Ε. Τζιζιζόγλου. Θεολόγος Χ. Μαστιγγόλου.

### *Ζινδζιδερε χανεδανλαρηνδάρ.*

Πλά; Παύλου 5. Σουλτάν Τζιζιζόγλου. Γεώργιος Α. Ἀγιάνογλου. Στέφανος Σ. Τατάρου. Δημήτριος Σ. Δαγίογλου. Ἰωάννης Θ. χα" Ἰωάννου. Κωνσταντῖνος Ι. Καπλάνογλου Χα" Χαράλαμπος Ι. Δελιπαχτάογλου. Χ' Γεώργιος Τασδζόγλου. Βασιλῆος Α. χα" Ἰορδάνογλου. Αἰζαρος Ν. Ἀρζόγλου. Ἰακώβος Μ. Αγαθονίδης. Κωνσταντῖνος Σ. Μιχαήλογλου (δογμαδοζή).

### *Αλάτσαμ καριεσί χανεδανλαρηνδάρ.*

Ἰορδάνης χα" Κ. χα" Ἀλκιμάδης 20. Γεώργιος Περτουλίδης 5. Ἰορδάνης. Ἰωάννης.

### *Πάφρα καζάση χανεδανλαρηνδάρ.*

Ἀνδρέας Β. Βερνιάδης 5. Γεώργιος χα" Ι. Δζηλζόγλου.

### *Φερτέκ χανεδανλαρηνδάρ.*

Κωνσταντῖνος Μ. Κούρτογλου. Φίλιππος Δημητρίου. Εὐστάθιος Παπαδόπουλος. Πατρίκης Νομίδης 2. Ζάμπια Μηνᾶ. Νικόλαος. Η. Κηκοζόγλου (δογμαδοζή). Ἰωάννης Ἀβραμίδης. Κωνσταντῖνος Θ. Τασδζόγλου. Σταύρος Α. Δερβισόπουλος. Αἰζαρος Σ. Δερβισόπουλος. Φίλιππος Π. Φιλιππίδης.

### *Σαμαδὸν χανεδανλαρηνδάρ.*

Στυλιανός Σ. Οἰκονομίδης 5.

### *Κερίμ χανεδανλαρηνδάρ.*

Παύλος Η. Γιαδηκιάρογλου 2. Ι. Κ. Τγνατιάδης. Κ. Σωτηριάδης. Στυλιανός Η. Καρᾶ. Ἰωσήφογλου Ἀρτέμιος Σωτηριάδης 2. Μιχαήλ Σ. Παπαζόγλου. Ἰωάννης Γ. Τασδζόγλου. Ι. Ι. Μποστανδζόγλου. Πρεκόπιος Κιοσε-γεώργη ογλου. Σωκράτης Ι. Παπαδόπουλος.

### *Καίσερι καριεσί Στέφανα χανεδανλαρηνδάρ.*

Ἀδελφοί Σεφρογλου 5. Πρόδρομος Ι. Σαφίνογλου 2. Ηλίας Κ. Τζαλλόγλου. Ἰωάννης Γιωργηπάλογλου. Μιχαήλ Φωτιάδης. Χαράλαμπος Παπαδόπουλος.

### *Τζαρσάμπιτ καζάτη χανεδανλαρηνδάρ.*

Χρήστος Β. Χαλκίόπουλος 2.

### *Τζάγκηρη χανεδανλαρηνδάρ.*

Χαράλαμπος Α. Καδζόγλου (μηχανικός).

### *Ζαφράνπολη χανεδανλαρηνδάρ.*

Χριστόδουλος Γ. Φανόπουλος. Χρήστος Σ. Γιαζηδζόγλου. Ἐλευθέριος Γ. Κηλδζόπουλος. Ἀθηνάσιος Χ. Ζουμπούλογλου. Ἀντώνιος Κ. Καρκαωστήογλου. Ἐλευθέριος Κ. Πιτλόπουλος. Δημήτριος Η. Ηβζόγλου.

### *Μαδάλα χανεδανλαρηνδάρ.*

Χρήστος Παντελίδης. Χρήστος Β. χα" Ἰωάννου. Ἰωάννης Β. χα" Ἰωάννου. Κωνσταντῖνος Μ. Καρλόγλου.

### *Ἰλοσὸν χανεδανλαρηνδάρ.*

Ἀνστασιος Β. Σουβαδζόγλου. Χρήστος Β. Σουβαδζόγλου.

## Σου βερμιέζ χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Ίορδάνης Θ. Δογάνογλου. Χεράλκμπο; Κ. Δογάνογλου.  
Βασίλειος; Ι. Χερτίογλου. Πρόδρομος; Η. Δελιένδζιλογλου.  
Εύστράθιος; Άβραχμίδης. Λάζκρος; χ" Κορουμάζογλου (Αρ-  
πίστονλού). Πρόδρομος; Εύθυμίου. Περκσιουξ; Δελιενκσίλογλου.  
Χεράλκμπο; Η. Γιάνογλου. Χεράλκμπο; Φ. Κελίσογλου.  
Γρηγόριος; Ι. Χερτίογλου. Πρόδρομος; Κ' Χερτίογλου. Δημή-  
τριος; Ι. Κεπλάνογλου.

## Δεβε.λι Ζελεσι βέ Άνταβι.λ χαρεδαρ.λαρηνδάρ

Παύλος; κάρκ Κερκιάζογλου 5. Άνστασία; Χ. Κω-  
σταντινίδης. Εύστράτιος; Χ. Δελιένιογλου.

## Δζιμι.λ καριεσι χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Κυριάκος; Χ. Φωτιάδης; 5. Ήλιος; Χερκλάρπου 2. Ίωάν-  
νης; Β. Τζαλούχης; 2. Ίσζακ Η. Ζερκαδζόπουλος. Κυριάκος  
Κ. Γεμίντογλου. Κωνσταντίνος; χα" Δημητρίου. Δημήτριος;  
Ι. Κοσκδόπουλος. Ίωάννης; Περπζ Εύθυμίου. Στέρκος; Ί.  
Άζινοπούλος. Νικόλαος; χα" Άνστασίου Βορβίδης. Θιοφά-  
νης; Κ. Α. Γαλκνόπουλος. Γεώργιος; Σ. χ" Μπαλίδης.

## Πεγιάρι Χαμιδιγέ χαρεδαρ.λαρηνδάρ

Πεύλος; Μ. Τζακκρηπάλογλου. Χερτίων; Α. Δελιενδζό-  
γλου. Νικόλαος; Ι. Διγιρμενδζόγλου. Μιχαήλ; Κ. Κερκιά-  
ζογλου. Ίωάννης; Μ. Δεμερδζόγλου. Χεράλκμπο; Κ. Οζού-  
νογλου. Μιχαήλ; Β. Κερκιάζογλου. Κεπλάν; Κερκιά-  
ζογλου. Νικόλαος; Κεπλανίδης.

## Σεμιένδριε χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Μιχαήλ; Ήλιο. Λάζκρος; Κοσμίδης. Σπορίδων; Περμπού-  
χικάνογλου. Μηνξ; Χ. Νοχουδζόγλου.

## Μελεκοπή χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Ίορδάνης; Α. Νιγδελόγλου. Νικόλαος; Α. Ήλιάδης. Κων-  
σταντίνος; Στανίδης. Άνθιμος; Ι. Παλαμίδης.

## Άραβάρ χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Εύστράθιος; Α. Άνστασιάζης. Νικόλαος; Γ. Σαζαλδζάλο-  
γλου. Στέρκος; Η. Κουμρόγλου.

## Σκόπι χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Γεώργιος; Σ. Ίετρόπουλος; 2. Κοσμάς; Γ. Περπάζογλου.  
Γαβριήλ; Η. Λιουκρυδής. Άνίστης; Η. Γκιούλογλου. Ίω-  
σήφ; Α. Θωμζ-όγλου.

## Άγηνρὰς χαρεδαρ.λαρηνδάρ

Προκόπιος; Ν. Μιχαηλίδης. Μιχαήλ; Ν. Μιχαηλίδης.

## Δερε κιοι χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Ίωάννης; Η. Παντελόπουλος; 5. Χρήστος; Σ. Μλλικρό-  
πουλος; 2. Χρήστος; Θιοφίλου. Βασίλειος; Σταυρίδης. Θιό-  
δωρος; Μαίδης. Άπόστολος; Ν. Περκίοπουλος. Άχίμ; Σ. Ά-  
σημόπουλος.

## Σε.λαρι.ε δαχ.ι.ι.ν.δ.ε Βώτινα χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Άνστασία; Γ. Ρεβιτιάζης.

## Ζι.λε χαρεδαρ.λαρηνδάρ.

Γεώργιος; χα" Άνπερόπουλος. Άνστασία; Η. Χερκ-

δξαγιχαμζζ. Ίσακκ 'Αποστολίδης. Δημήτριος 'Ανίστης  
(παπουδζζ). Ίωακκίμ χα" Γ. 'Ελκρχίδης. 'Απόστολος Ί.  
'Ιζμυρλόπουλος. Ί. Ί. Παιγνιδόπουλος.

### Καστόμνη χαριδανλαρηνδαν.

Χα" Ίωάννης Παππάζογλου. Λουκζ; Παππάζογλου.  
Μιχαήλ Παππάζογλου. Γιώργιος Α. 'Ανικρίλογλου

### Τόσια χαριδανλαρηνδαν.

Κυριάκος Συμεωνίδης. Ίσακκ Ι. Παϊράμογλου.

Κωνσταντίνος Ζαρίφης. Ίωάννης Μ. Κεγκιδζόγλου.

### "Αγιος Κωνσταντίνος χαριδανλαρηνδαν.

Πρόδρομος Κ. Δεδιέτογλου 20. Πρόδρομος Ν. Ούγου-  
λόγλου.

### Ταρσιγιάχ χαριδανλαρηνδαν.

Πρόδρομος Σ. Κερίπογλου.

### "Ενι χαριδανλαρηνδαν.

Βλάσιος Κ. Βλασιδής 2

### 'Αγηνάς χαριδανλαρηνδαν.

Ίωσήφ Π. 'Αράπογλου 3

### Βίξε χαριδανλαρηνδαν.

Νικόλαος Π. Κερεσάββα τορ.σ. Παύλος Α. 'Αγιάνογλου.

### Ταβλουτουν χαριδανλαρηνδαν.

Βασίλειος Δ. Πιχλιόγλου 10. Μιχαήλ Β. Κιολεμένογ-  
λου. Νικόλαος Α. Μ. χδζόγλου. Κωστ. ντίνος Προδρομ.δη.

### Μελοϋ χαριδανλαρηνδαν.

Φίλιππος Ι. Φιλιππίδης.

### Σαζαλδζα χαριδανλαρηνδαν.

Κυριάκος 'Ιορδανίδης 2.

Κυριάκος Β. Μισκηλίδης. Βασίλειος Σ. Τζιλλόγλου (Κοΐ-  
δονοσλου)

Νικόλαος Σ. Σωτηριάδης. Χαράλαμπος Ι. Τζακήρογλου  
(Γιοζγατλή).

Ίωάννης Α. Μιζακογλου (δοκιμδζ). Πρόδρομος Θ. Δουλ-  
κιάρογλου. Κυπριανός Κασάπ-Ίωάννησογλου ("Ερκιλετλι).

"Αγγίλος χ" Β. Οικονομίδης 5. Χρήστος Ι. Νχανδζίδης 2  
Χαράλαμπος Π. Κενάνογλου. Πρόδρομος Ι. Κενάνογλου.  
Χρήστος Κ. Τζερκίζογλου (Διρμωσσονλου).

'Αθηνάσιος Δημητριάδης (Χουδαθενδικιχρ βιλκετ).

### Ίνδζέσου χαριδανλαρηνδαν ριφατλού Δημήτριος

Χρυσουτόμοι μου κενετ. ιλι ριζζ. ριζζ

Χαίρ/αχ σ.τορ.με.το.λε.ν.δ.ε.ο.ε.ι.

Κεμπίρ χαριδανλαρηνδαν ριφατλού χ" Πυδος Ζουμπούλ-  
όγλου. Γεωργάκι ιρένδη Ζουμπούλ-όγλου.

Ίνδζέσου χαριδανλαρηνδαν ριφατλού Προβένιος Φωτι-  
δης. Ίωάννης Παρασκευαΐδης.

Ατζεράκης ιρένδη Σερή Σαββας. Πρόδρομος Κοτμά Κα-  
ζικτζζ. Ίωάννης Σαββας Χρυστοστομίδης. Δ χ" Ήλιάδης

Θεοράνης Χρ. Θεορπνίδης. Γαβριήλ Χρ. Θεορπνίδης. Συμίων  
 χ" Αρσλάνογλου. Βασίλειος Π. Μπελακλίδης Κούρδονοσλου.  
 Νικόλαος Π. Μπελακλίδης Κούρδονοσλου. Νικόλαος Γ. Μπε-  
 λακλίδης Κούρδονοσλου. Σάββας Θιόρλου Κούρδονοσλου.  
 Μιχαήλ Κ. Δοκμειδής Κούρδονοσλου. Νικόλαος Άντωνά-  
 δης χαζιηδής. Στυλιανός Β. Στυλιανίδης Κρίσειρη. Ά-  
 γρίκν Βασιλείου Ιστούλογλου Κρίσειρη. Βασίλειος Πρόδρομι-  
 δης Ούρκουπλου, Άναστάσιος Ι. Καρζόγλου Δενακμαδινλή,  
 Βλάσιος Τζουρούμογλου.

*Ριγατλού Γεώργιος Κιράς-όγλου βαισιτασή ι.δ.ε*  
*γροζηδάρ Συνδρομητής Ιγέρθι.Ιριαντ Ισαμεισίδιρ.*

Όδυσσεύς Κ. Κιράς όγλου Πόρλου. Δημοσθένης Χ. Σι-  
 κίρ όγλου Πόρλου. Θωμάς Θωμά όγλου Σουτάλδζαλη.

### *Νιγδε χαρεδαρ.λαρηνδάρ*

Σάββας Γ. Μητηρλόγλου Σταύρος Γ. Μητηρλόγλου. Ά-  
 ναστάσιος Άποστολίδης. Γ. Σ. Μερπουδζόγλου. Βασίλειος  
 Ι. Σαλβαμδζά όγλου. Άδελφοί Γιωργιάδαι. Νικόλαος Β.  
 Άράπογλου. Γεώργιος Ν. Τζαβδάρογλου.

### *Νιγδε Καγιόπασή χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Κλέμεντος Β. Παπαδόπουλος. Άνίστη Μιστιλόγλου.

### *Κούρδονος χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Κύριλλος Παπζ Έφραίμ. Ιωάννης Συμεωνίδης. Βασίλειος  
 Πρόδρομου Μαγιόγλου. Άβραάμ Κυριάκου Μαγιόγλου. Πρό-

δρομος Δημητρίου Χαβιαρδζόγλου. Σάββας Ν. Χαβιαρδζόγ-  
 λου. Γεώργιος Άβραάμ Πικιάρογλου Δαμιανός Αβραάμ  
 Παναγιώτογλου.

### *Άραβάρ χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Νικόλαος Κουμράδ-όγλου. Άντώνιος Ν. χ" Άνίστη όγ-  
 λού. Νικόλαος Ν. Μιστιόγλου. Νικόλαος Χρ. Κιχαγιά-όγλου.  
 Γεώργιος Άβρ. Καζόγλου. Νικόλαος Άδ. Άμογλου.

### *Δι.Ιμοσόν χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Ζωμπούλη Άναστάσιου. Μερκούριος Χαραλάνπου Μερκούρ  
 όγλου Σταύρος Παπζ Άβερκίου. Πρόδρομος Χρ. Άκ-όγλν  
 όγλου.

### *Οδ.λαγατζ βε Σεμένδερε χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Ιορδάνης Σ. Παγιά όγλου. Σάββας Έλεούρογλου. Κο-  
 σμάς Ακζάρου.

### *Μίταλα χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Γεώργιος Νικολάου. Ατζαρος Θεόδωρος. Νέβροτος Δ.  
 Κεσκέσογλου.

### *Δερεϊ χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Νικόλαος Μηνζ Παπαζόγλου. Θεόδωρος Ιωάννου. Χαρά-  
 λαμπος Σωφρονίου.

### *Νέβσεχιρ χαρεδαρ.λαρηνδάρ.*

Κωνσταντίνος χ" Ιωσήφ Κελίνογλου, Ζάμπια Γρ. Κη-  
 λίνογλου. Ιωάννης Α. Σουγγουρόγλου. Γεώργιος Μ. Κιταπ

δζή. Κωνσταντίνος Χ Πιζιρ Μαί-όγλου. Γρηγόριος Χ. χ" Μαί-όγλου. Ιωάννης 'Ανίστη χ" Ποδόσγλου. Θωμάς Παρσκειζ. Ιωάννης Γερασίου, Πρόδρομος Βασ. Δεμιρδζόγλου. Αλέξανδρος χ" Νικολαΐδης.

*Θύρκιούπ χαριεδαν.λαρηνδάρ.*

Ζαχαρίας Κωνσταντίνου. Βασίλειος Πρόδρομου. Βασίλειος 'Ιορδάνου Δανισκόπουλος. Στυλιανός 'Ιορδάνου Δανισκόπουλος. Ιωάννης Γ. Κοσμίδης. Εδλάμπιος 'Ιορ. Σεκέρηγλου.

*Καΐσιρι χαριεδαν.λαρηνδάρ*

Πρόδρομος Γαβριήλ. Χ" 'Αναστάσιος Τασδζόγλου. Γεώργιος Β. Στυλιαΐδης. Μιχαήλ Κ. Φιλιππίδης Πιραδιδιέρ. 'Αγιάν Βασιλείου.

Ευστάθιος Δαν. Τουρσούνγλου Τζάνκαρλη 'Ιορδάνης Μιχ. 'Ιορδανίδης Ταδλουσουλού. Σομίων 'Ιωάννου Κέσιλλη. Δημήτριος Σάββα Κέσιλλη. Γεώργιος 'Αναστασίου Κενέταλη. Θ. Γ. Καρκπί-όγλου. Πτακκ Κ. Ήσκακίδης 'Ινδζέσουλου. Γρηγόριος 'Αγυρόπουλος Μαλακοπλή. Νικόλαος Μιχαηλίδης Βλάχκαλη. Γεώργιος Κωνσταντινίδης Πρύσκλη.

Βασίλειος Δημητρίου Νέτσιχιλι. 'Αβραάμ Δημητρίου.

'Ελεσθίμιος 'Ιορδάνου χ" Μιχαήλογλου Νέτσιχιλι. Ευστράτιος Χαρχαμπίδης 'Ανδρέαλη. Χρήστος χ" Σάββα 'Ανδραβλη.

Ιωάννης Εδγενίου Στάκλκιδης Πόρσουλου.

Λιωνίδης Ν. 'Ασλάνογλου Καΐσιρι. Ιωάννης Βασιλείου

'Αγιάνογλου Ταλασλή. Γρηγόριος Θωμάδης. Νικόλαος χ" Π. Πιπερίδης. Λιόντιος Σ. 'Ασλάνογλου. Πρόδρομος Πατίου Κεπλκνίδης. Γεώργιος Γρηγόριου 'Ιγνατιάδης. Κέλιβιρλι. Πρόδρομος 'Αναστατίου Παπζ Σάββανην τονού. 'Ανέστη Ζαχαρίου Καρκκί-όγλου. Νικόλαος Π. Στεκτιρόπουλος Νέτσιχιλι. Θωμάς Δ. Χαχρδζόγλου Κούρδονοσλου.

*Διμοσόν χαριεδαν.λαρηνδάρ.*

Παρσκειζ Οικονομίδης. Διμοσουλός. Χρ-στός Καχρδζι-χανδίμ-όγλου. Κωνσταντίνος 'Ιωάννου. Βασίλειος Σάββα Κερίσγλου. Ζιουμπιούλ 'Αναστ. Γεγνύτογλου. Σάββα Γεωργίου.

'Ισακκ 'Αβραάμ Κιούλ-όγλου. Νικόλαος Π. Στεκτιρόπουλος 'Αγιογερζ. (Νέτσιχιλι). Θωμάς Δ. Χαχρδζόγλου (Κούρδονοσλου). Παντελής Β. Κούρδογλου (Κούρδονοσλου). Παύλος Γ. (Δικρεκινλήρ). 'Αντώνιος Θ. 'Ιδζιτέν-παγινάν-όγλου (Νέτσιχιλη).

*Παλδζηκιά. Βασίλειος 'Ιακκ Πελ-όγλου*

*Κεΐδε, Χούδιδε.*

*Μεχαρετλδ Θεόφωτος Παπζ-Γεωργίου μωρθερετι μί.*

Πάπζ-Κορέκος. Πάπζ-Δημήτριος. Θεόφιλος Παπζ Γεωργίου. 'Αγγελής Σταράνου 'Ιφοβήλτες. Μωρθεράνης Μοναχος. Αλέξανδρος Κ. Δεμιρδζής. 'Ιορδάνης Κ. Δεμιρδζής. Χ' 'Ηλίας Δεμιρδζής. Κωνσταντίνος Μ. Δεμιρδζής. 'Ανέστη 'Αποστόλου.

**Προῦδα Γενι-Σεχερινδὲ Παμπουδζὰκ  
Δεβρεδινδέν.**

*Φαζιλιε.λοῦ Παπᾶ-Κωνσταντῖνος μοναβεριετὶ ἰλλέ.*

Παπᾶ Κωνσταντῖνος Βασιλείου ἱρηνέμος. Γεώργιος παπᾶ  
Κωνσταντῖνου. Δημήτριος παπᾶ-Κωνσταντῖνου. Διβρίνδ  
χούδζαση Γεώργιος Πέλλδοζλου. Γεώργιος Κυριάκου Παντζ-  
όγλου. Ἀθανάσιος Ἰωακείμ Παντζόγλου. Ἰωάννης Δη-  
μητρίου Κελαϊδζή-όγλου. Γεώργιος Γιαννάκη Τζισμεδζή-όγ-  
λου. Κωνσταντῖνος Δημητρίου Σελπᾶς-όγλου Βασίλειος  
Κυριάκου Ἀνδρέα-όγλου. Ἀθανάσιος Ἰωάννου Περκᾶ-όγλου.  
Γεώργιος Χρήστου Τζαπτζή-όγλου Ἰζνικλί.

**Ἐσκι-σεχιφδέ.**

*Ριφατ.λοῦ Γρηγόριος Παπᾶ-Γεωργίου ἐπὶ ἐνδενιν  
μοναβεριετὶ ἰλλέ.*

Γρηγόριος Παπᾶ-Γεωργίου ἀδὲτ 2.

Μιχαήλ Τζαῦς-όγλου Κερμυρλί. Δημήτριος Κωνσταντί-  
νου Ἀργιροπολίτης. Δημοσθένης Π. Τζελεπί-όγλου. Ἀνέ-  
στης Προδρόμου Σογρμεζλί. Γρηγόριος Ἰορδάνου Ἀράπογλου  
Σουβιρμεζλί. Μιχαήλ Ἐλευθερίου Σογρμεζλί. Γ. Σχεϊὼν Α.  
Ἰρκαπίδης Τιδζκρίτ Μαχκεμισὶ Πᾶς κιατιπή.



SISMANGLIO

Παγδύζ.

Παγλν.

• 127 γρούς δεκίζ (8).

• 128 δνίκι (12).



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΕΘΝ. ΒΙΒΛ. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝ. ΕΡΕΥΝΑΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ